مريام لشتهايم

الأدب المصرى القديم

العصر المتأخر

ترجمة: طارق فرج



مؤسسة الطويل للنشر والدراسات

web.:www.altawiel.com
e-mail: m_altawiel@yahoo.com
المراسلات: ١٠١ عمارة المريلاند - مصر الجديدة



الموزع الرئيسى: سنابل الكتاب

ش صبرى أبو علم - باب اللوق - القاهرة

ت الإدارة: ٢٣٩٢٦٥٩٣ (٢٠٢+)

ت المكتبة: ٢٣٩٣٥٦٥٦ (٢٠٢+)

web:www.sanabil.net
e-mail:sanabooks@maktoob.com

الأدب المصرى القديم
المجلد الثالث: العصر المتأخر

ترجمة النصوص من اللغة المصرية القديمة
مريام لشتهايم

تصدير
چوزيف ج. مانن‍ج

ترجمة:
طارق فرج

جرافيك:
محمد سيد حسن

التدقيق:
أسامة عرابى

الناشر: مؤسسة الطويل للنشر والدراسات

رقم الإيداع: ٤٢٩٨ / ٢٠١٦

الترقيم الدولى: 978-977-85042-76

الطبعة الأولى: ٢٠١٦

الأدب المصري القديم

المجلد الثالث

العصر المتأخر

تأليف

مريام لشتهايم

تصدير جديد بقلم:

چوزيف ج. مانن‍ج

ترجمة

طارق فرج



ANCIENT EGYPTIAN LITERATURE
The LATE PERIOD
MIRIAM LICHTHEIM
Volume 3

تمهيد

أيها القارئ بين يديك الآن المجلد الأخير لترجمتي النصوص المصرية القديمة. وهو يغطي الألفية الأخيرة من عمر الحضارة الفرعونية، منذ القرن العاشر قبل الميلاد حتى القرن الأول الميلادي، وهي الألفية التي شهدت تغيرات بعيدة المدى في مصر وفي الشرق الأدنى القديم كله.

وكما هو الحال في المجلدين السابقين، فإن النصوص المختارة تتضمن نقوشًا تذكارية وكتابات مدوَّنة على أوراق البردي. وترتيب المواد في هذا الكتاب هو ترتيب زمني وموضوعي معًا. فإن نقوش السير الذاتية تبدأ من القرن العاشر قبل الميلاد وحتى القرن الأول قبل الميلاد؛ وبهذا تغطي كل مراحل تاريخ العصر المتأخر. كما أن النقوش الملكية تلقي الضوء على بعض الجوانب المهمة من أحداث الحروب والسلام.

وتعكس الترنيمات الموجهة إلى الآلهة العبادة الهادئة التي لا يبليها كرّ الأيام داخل المعابد التي كان يُحافَظ عليها إبّان الحروب والاحتلال الأجنبي. وتقدم مختارات النصوص الأدبية المدونة بالخط الديموطيقي، والتي تؤرخ كلها بالعصر اليوناني–الروماني، والتأملات والأفكار التخيلية في مرحلتها النهائية.

وإني لشديدة الامتنان لزميلي الأستاذ «كلاوس بيير» لتفضله بقراءة القسم الأكبر من مخطوطة هذا الكتاب قبل الدفع به إلى المطبعة، وتقديمه عددًا كبيرًا من التصويبات والتحسينات الأخرى.

مريام لشتهايم

سانت مونيكا – كاليفورنيا

٣٠ سبتمبر ١٩٧٨

المحــتويات

المقـــدمة

الترتيب الزمني للعصر المتأخر

عهد ما بعد الإمبراطورية	حوالي (١٠٧٠-٦٥٦) قبل الميلاد
الأسرة الحادية والعشرون	(١٠٧٠-٩٤٥)
الأسرة الثانية والعشرون	(٩٤٥-٧١٥)
ششنق الأول	(٩٤٥-٩١٣)
أوسركون الأول	(٩١٦-٩٠٤)
أوسركون الثاني	(٨٩٠-٨٦٠)
أوسركون الرابع	(٧٣٥-٧١٢)
الأسرة الثالثة والعشرون	(٨١٨-٧١٥)
إيوبوت الثاني	(٧٤٥-٧٢٥)
الأسرة الرابعة والعشرون	(٧٤٠-٧١٥)
تفنخت	(٧٤٠-٧١٨)
الأسرة الخامسة والعشرون في مصر (النوبية)	(٧٥٣-٦٥٦)
بي	(٧٥٣-٧١٣)
شاباكو	(٧١٣-٦٩٨)
طهرقا	(٦٩٨-٦٦٤)
تانت أماني	(٦٦٤-٦٥٦)
العصر الصاوي: الأسرة السادسة والعشرون	(٦٦٤-٥٢٥)
بسماتيك الأول	(٦٦٤-٦١٠)
نكاو الثاني	(٦١٠-٥٩٥)
بسماتيك الثاني	(٥٩٥-٥٨٩)
أبريس	(٥٨٩-٥٧٠)
أمازيس	(٥٧٠-٥٢٦)
بسماتيك الثالث	(٥٢٦-٥٢٥)
الاحتلال الفارسي الأول: الأسرة السابعة والعشرون	(٥٢٥-٤٠٤)
قمبيز	(٥٢٥-٥٢٢)
داريوس الأول	(٥٢١-٤٨٦)
أكسركسيس	(٤٨٦-٤٦٦)
أرتأكسركسيس	(٤٦٥-٤٢٤)
داريوس الثاني	(٤٢٤-٤٠٤)
الاستقلال الأخير: الأسرات ٢٨-٣٠	(٤٠٤-٣٤١)
الأسرة الثامنة والعشرون	(٤٠٤-٣٩٨)
الأسرة التاسعة والعشرون	(٣٩٨-٣٧٨)
الأسرة الثلاثون	(٣٧٨-٣٤١)
نقطنبو الأول (نخت- نبف)	(٣٧٨-٣٦٠)
نقطنبو الثاني (نخت- حور- حب)	(٣٤٩-٣٤١)
الاحتلال الفارسي الثاني	(٣٤١-٣٣٢)
أرتأكسركسيس الثالث (أوخوس)	(٣٤١-٣٣٨)
داريوس الثالث (رجل القوانين)	(٣٣٥-٣٣٠)
الإسكندر الأكبر	(٣٣٢-٣٢٣)
العصر البطلمي	(٣٢٣-٣٠)
بطليموس الأول سوتير	(٣٢٣-٢٨٢)
بطليموس الخامس أبيفانس	(٢٠٥-١٨٠)
بطليموس الثاني عشر نيوس ديونيسيس	(٨٠-٥١)
كليوباترا السابقة فيلوباتور	(٥١-٣٠)
العصر الروماني	(٣٠ قبل الميلاد-٣٢٤ ميلاديًا)

ملحوظة:

إن أسماء الملوك الموجودين في هذه القائمة هي التي تم ذكرها في نصوص وتعليقات هذا المجلد. كما يلاحظ أيضًا أن بعض التواريخ هنا افتراضية.

الاختصارات والرمــوز

AEO	A. H. Gardiner. *Ancient Egyptian Onomastica.* 3 vols. Oxford, 1947.
AJSL	*American Journal of Semitic Languages and Literatures.*
ANET	*Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament,* ed. J. B. Pritchard. Princeton, 1950; 2d ed., 1955; 3d ed., 1969.
ASAE	*Annales du Service des Antiquités de l'Égypte.*
BAR	J. H. Breasted. *Ancient Records of Egypt.* 5 vols. Chicago, 1906-1907. Reprint New York, 1962.
Bibliothèque d'étude	Institut Francais d'Archéologie Orientale du Caire. Bibliothéque d'étude.
BIFAO	*Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.*
Bonnet, *RÄRG*	H. Bonnet. *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte* Berlin, 1952.
Brunner Traut, *Märchen*	E. Brunner-Traut. *Altägyptische Märchen.* Dusseldorf and Cologne, 1963. 2d ed., 1965.
Caminos, *LEM*	R. A. Caminos. *Late-Egyptian Miscellanies.* Brown Egyptological Studies, 1. London, 1954.
CdE	*Chronique d'Égypte.*
CRAIBL	*Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles lettres.*
Davies, *Amarna*	N. de G. Davies. *The Rock Tombs of El Amarna.* 6 parts. Egypt Exploration Society, Archaeological Survey. 13-18.' London, 1903-1908.
Edel, *Inschriften*	E. Edel. *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der "Weltkammer" aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre.* Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-hist. Kl., 1961 no. 8 and 1963 nos. 4-

5. Göttingen, 1961-1964.

Erman, *Literature*	A. Erman. *The Literature of the Ancient Egyptians*, trans. into English by A. M. Blackman. London, 1927. Reprint New York, 1966 as *The Ancient Egyptians; A Sourcebook of Their Writings.*
Erman, *Denksteine*	A. Erman. *Denksteine aus der thebanischen Gräberstadt.* Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl., 1911, No. 49, pp. 1086-1110 and pl. 16. Berlin, 1911.
Fecht, *Zeugnisse*	G. Fecht, *Literarische Zeugnisse zur "Persönlichen Frömmigkeit"* in Ägypten. Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl., 1965 no. 1. Heidelberg, 1965.
Galling Festschrift	*Archäologie und Altes Testament: Festschrift für Kurt Galling zum 8. Januar 1970*, ed. A. Kuschke and E. Kutsch. Tübingen, 1970.
Galling, *Textbuch*	*Textbuch zur Geschichte Israels*, ed. K. Galling. 2d ed., Tübingen, 1968.
Gardiner, *Chester Beatty I*	A. H. Gardiner. *The Library of A. Chester Beatty ... The Chester Beatty Papyri, No. I.* London, 1931.
Gardiner, *Egypt*	A. H. Gardiner. *Egypt of the Pharaohs.* Oxford. 1961.
Gardiner, *Grammar*	A. H. Gardiner. *Egyptian Grammar.* Oxford, 1927; 3d ed., 1957.
Gardiner, *Hieratic Papryri*	A. H. Gardiner. *Hieratic Papyri in the British Museum, Third Series: Chester Beatty Gift.* 2 vols. London, 1935.
Gardiner, *LEM*	A. H. Gardiner. *Late-Egyptian Miscellanies.* Bibliotheca Aegyptiaca, 7. Brussels, 1937.
Gardiner, *LES*	A. H. Gardiner. *Late-Egyptian Stories.* Bibliotheca Aegyptiaca, 1. Brussels, 1932.
Gilbert. *Poésie*	P. Gilbert. *La Poésie égyptienne.* 2d ed., Brussels, 1949.

Helck, *Übersetzung*	W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie: Übersetzungen zu den Heften* 17-22. Berlin, 1961.
Hieroglyphic Texts	British Museum. *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae etc.* 2d ed., London, 1961-.
JARCE	*Journal of the American Research Center in Egypt.*
JEA	*Journal of Egyptian Archaeology.*
JNES	*Journal of Near Eastern Studies.*
Kitchen, *Inscriptions*	K. A. Kitchen. *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical.* Oxford, *1969-.*
LD	R. Lepsius. *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*, 12 vols, Berlin, 1849-1856.
Lefebvre, *Romans*	G. Lefebvre. *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique.* Paris, 1949.
MDIK	*Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts*, Abteilung Kairo.
Mélanges Maspero I	*Orient Ancien.* Institut Français d' Archéologie Orientale -du Caire. Mémoires, 66. Cairo, 1934-1938.
Möller, *Lesestücke*	G. Möller. *Hieratische Lesestiicke für den akademischen Gebrauch.* 3 fascicles. Berlin, 1927. Reprint, 1961.
Müller, *Liebespoesie*	W. M. Müller. *Die Liebespoesie der alten Ägypter.* Leipzig, 1899.
OLZ	*Orientalistische Literaturzeitung.*
Pierret, *Recueil*	P. Pierret, *Recueil d'inscriptions inédites du Musée Égyptien du Louvre.* 2 vols. Paris, 1874-1878.
PM	*Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*, by B. Porter and R. L. B. Moss. 7 vols. Oxford, 1927-1951. 2d ed., 1960-.
Posener, *Ostr. hiér.*	G. Posener. *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh*, 2 vols. Institut Français d'Archeologie Orientale du Caire. Documents de fouilles, 1 and 18. Cairo, 1935-1972.
PSBA	*Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.*

	Revue d'Egyptologie.
RdE	
RT	*Recueil de travaux relatifs à La philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes.*
Sagesses	*Les Sagesses du proche-orient ancien.* Colloque de Strasbourg 17-19 mai 1962. Paris, 1963.
Sandman, *Akhenaten*	M. Sandman. *Texts from the Time of Akhenaten*, Bibliotheca Aegyptiaca, 8. Brussels, 1938.
Schott, *Festschrift*	*Festschrift für Siegfried Schott zu seinem 70. Geburtstag*, ed. W. Schenkel. Wiesbaden, 1968.
Schott, *Liebeslieder*	S. Schott. *Altägyptische Liebeslieder, mit Märchen und Liebesgeschichten;* Zurich, 1950.
Simpson, *Literature*	*The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*, ed. W. K. Simpson, with translations by R. O. Faulkner, E. F. Wente, jr., and W. K. Simpson. New Haven, 1972. 2d ed., 1973.
Untersuchungen	Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens.
Urk. IV	*Urkunden des ägyptischen Altertums, Abteilung IV: Urkunden der* 18. *Dynastie*, ed. K. Sethe and W. Helck. Fascicles 1-22. Leipzig and Berlin, 1906-1958.
Urk. Deutsch	*Urkunden der* 18. *Dynastic, I*, bearbeitet und übersetzt von K. Sethe. Leipzig, 1914.
Wb.	*Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, ed. A. Erman and H. Grapow. 7 vols. Leipzig, 1926-1963.
Wilson Festschrift	*Studies* in *Honor of John A. Wilson.* Studies in Ancient Oriental Civilization, 35. Chicago, 1969.
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie.*
ZÄS	*Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde.*
ZDPV	*Zeitschrift des deutschen Palästina- Vereins.*

- ⌈ ⌉ تم استعمال أنصاف الأقواس بديلاً عن علامات الاستفهام للدلالة على الشك في النص.
- [ ] تشتمل الأقواس المربعة على ترميمات بالنص.
- < > تشتمل الأقواس ذات الزوايا على كلمات أغفلها الكاتب المصري القديم.
- ( ) ويشتمل ما بين القوسين على إضافات في الترجمة الإنجليزية.
- ... تشير النقاط الثلاث إلى إغفال كلمة أو كلمتين في الترجمة الإنجليزية، أما النقاط الست ... ... فللدلالة على إغفال كلمات كثيرة.
- - - - تشير الشُرَط الثلاث إلى فراغ قصير بالنص، بينما تشير الشُرط الست - - - - - - إلى فراغ كبير بالنص.

تصدير طبعة ٢٠٠٦

بقلم: چوزيف ج.ماننج

لقد انقضت خمسة وعشرون عامًا حتى الآن مُذ تم نشر المجلد الثالث الذي بين يديك - أيها القارئ - من كتاب «الأدب المصري القديم: (كتاب قراءات)»، وإن استمراره طوال هذه المدة مصدرًا رئيسًا للأدب وللتاريخ المصري في الألفية الأولى قبل الميلاد، لمما يُعد شهادة رائعة للباحثة التي قامت بتأليفه[١].

فإن كل مجلد من مجلداته الثلاثة هو إنجازٌ عظيمٌ في حد ذاته، وهى جميعًا تشكّل واحدًا من أشهر المراجع التي كُتبت في علم المصريات باللغة الإنجليزية، والتي ما زالت قيد الاستعمال المنتظم في حلقات درس تاريخ وحضارة مصر القديمة.

لقد حصلت مريام لشتهايم على شهادة الدكتوراه في علم المصريات من جامعة شيكاغو عام ١٩٤٤[١]. ولم يكن الوقت آنذاك يبشر بالخير لبداية مستقبل علمي في دراسة المصريات، وسرعان ما قررت أن تخصص وقتها لعلم المكتبات.

وقضت أغلب عمرها أمينة أكاديمية للمكتبات مبتدئة بجامعة «يل» ثم ظلت لمدة ثلاثين عامًا في جامعة كاليفورنيا، وبينما كانت تدرس التاريخ المصري القديم في

جامعة كاليفورنيا قررت أن تؤلف كتابًا يتناول ترجمة للمصادر الذي أصبح في النهاية كتاب الأدب المصري القديم بمجلداته الثلاثة.

وتقاعدت من جامعة كاليفورنيا عام ١٩٧٤ عندما بلغت الستين من عمرها وقد انتهت من تأليف المجلد الأول، ثم تلاه المجلدان الثاني والثالث في وقت قصير. وبعد أن قضت مريام لشتهايم سنوات في لوس أنجلوس، ارتحلت إلى القدس حيث قامت بالتدريس بالجامعة العبرية لعدة سنوات قبل أن تتقاعد، ثم توفيت في مارس ٢٠٠٤ بإسرائيل.

ولا جدال فى أن كتاب «الأدب المصري القديم» بمجلداته الثلاثة لمريام لشتهايم هو أشهر إسهاماتها في علم المصريات وأكثره بقاءً حتى الآن، لكن ربما كان أكثر مؤلفاتها أهمية هو نشرها عام ١٩٥٧ مجموعة صعبة للغاية من الأوستراكا الديموطيقية التى ترجع بتاريخها إلى العصرين البطلمي والروماني، عُثِر عليها في المعبد الجنائزي للملك رمسيس الثالث في مدينة هابو الواقع على الشاطئ الغربي لمدينة طيبة القديمة، وهو كتاب لا يعرفه كثيرون خارج دائرة المتخصصين القليلين في مجال النصوص الديموطيقية الوثائقية، لكن بمجرد تقليب صفحاته سرعان ما يتبين لك ليس فقط علو كعبها في النواحي اللغوية والخطوط القديمة وإنما أيضًا إدراكها الواعي للتاريخ الاقتصادي والنقدي في العصرين اليوناني والروماني في مصر. ويمكن عَدُّه مع دراستها السابقة لأوستراكا قبطية عُثر عليها في الموقع نفسه، شهادة مثيرة على المعرفة الموسوعية لمريام لشتهايم عن مصر القديمة.

الخلفية التاريخية للمجلد الثالث
من كتاب الأدب المصري القديم

إن ألف السنة من تاريخ مصر الذي تغطيه نصوص المجلد الثالث، كانت ذات شأن خطيرفي عالم شرقي البحر المتوسط، وكانت مصر فيه عاملاً مهمًّا فيما يتعلق بالتطورات السياسية والاجتماعية والاقتصادية والقانونية. إذ عقب انهيار إمبراطورية الدولة الحديثة، صارت مصر ميدانًا للصراعات بين دول قوية متاخمة ظهرت في الشرق الأدنى وفي السودان. أما الليبيون الذين كانوا جزءًا من الجيش المصري إبان عصر الدولة الحديثة فقد صاروا قوة سياسية كبيرة في الشطر الباكر من ألف السنة الأولى قبل الميلاد.

وأوشك القصص المصري خلال تلك الفترة أن يتجاهل الأحداث المعاصرة، لكن يمكن التماس روح العصر Zeitgeist من بداية الألفية الأولى قبل الميلاد متضمنًا ربما التأثير الهومري مخزونًا في قصة «الأمير بادي- خونس» والملكة «سربوت» وهي إحدى قصص الدائرة البوبسطية (الأدب المصري القديم، المجلد الثالث، ص٢٨٨).

وعلى الرغم من أن عنوان المجلد الثالث هو «العصر المتأخر» فإنه تناول نصوصًا تمتد منذ ما يُطلق عليه عصر الانتقال الثالث[٣] وحتى العصر المتأخر منتهيًا بالعصر الروماني، وأن هذا المجلد- مثل سابقيه- له جمهوران رئيسان هما الباحثون في علم المصريات والقرَّاء العاديون، ويمكن للمرء ملاحظة أن لشتهايم شأنها شأن الآخرين الذين يحاولون مخاطبة جمهور عريض من القرَّاء، كانت لديها أحيانًا إشكالية تتعلق بمستوى ونوعية التعليقات كالتحقيقات المهمة والملاحظات اللغوية ودلالات الألفاظ وهلمَّ جرًّا. وبالطبع هناك الكثير مما يقال عن أسماء الآلهة والجغرافيا التاريخية والمحتوى

التاريخي، ناهيك عن الدراسة الناقصة لمدى مساهمة الأدب المصري القديم في الأدب المقارن القديم الذي كان أحد الاهتمامات الرئيسة لمريام لشتهايم.

لكن لا شك في أن المجلد الثالث يقدم لكل من القرّاء العاديين والقرّاء الأكثر تخصصًا فهمًا جيدًا للتقاليد الأدبية التي كانت سائدة في الألفية الأولى قبل الميلاد في مصر.

وما يُطلق عليه بحكم العُرف «العصر المتأخر» كان أشبه بولد الزوج أو الزوجة في علم المصريات حتى وقت قريب. ويبدو أن المصطلح الفرنسي لهذا العصر "La Bass Époque" الذي يحمل وجهة النظر التقليدية، قد جذب انتباه جيمس هنري برستيد وعبّر عنه بطريقة خيالية في الفقرة الختامية لكتابه «تاريخ مصر القديم» بحيث قال إن مصر كانت في حالة من الانهيار الثقافي والعسكري والسياسي والاقتصادي عند فتح الفرس لمصر.

إن الفتح الفارسي عام ٥٢٥ قبل الميلاد الذي أقصى بسماتيك الثالث بن أمازيس عن العرش والمملكة، لا يعدو إلاّ أن يكون تغييرًا في الحكام فقط، وهي حقيقة ظاهرة إلى حد بعيد. وإذا كان ثمة ظهور واهن للشعور القومي أمكن لهذا المصري أو ذاك أن يدفع النير الفارسي لفترة وجيزة، فمن الممكن تشبيه هذا الأمر بالانقباضات التشنجية التي تمد أحيانًا بالحركة المؤقتة إلى أعضاء جسد فارقته الحياة منذ وقت طويل.

وبسقوط بسماتيك الثالث، دخلت مصر إلى عالم جديد، ساهمت كثيرًا في تطويره؛ لكنها لم تعد تلعب فيه دورًا فعالاً. لقد أدت مصر عملاً عظيمًا لكنها لم تستطع مثل نينوى وبابل أن تختفي من على مسرح الأحداث، واكتفت بأن عاشت حياة اصطناعية لأمدٍ من الزمن تحت حكم الفرس والبطالمة، وظلت تضمحل حتى أصبحت مجرد شونة غلال لروما ومحض ومزارٍ؛ بوصفها أرض العجائب القديمة يرتحل إليها أثرياء اليونان والرومان ويحفرون أسماءهم هنا وهناك على آثارها التي كساها الشيب ويسجلون إعجابهم بالعجائب نفسها، كما يفعل تمامًا السائحون المحدثون اليوم.

بيد أن شعبها المسالم ما زال يجعل من مصر جنة الدنيا، لم يظهر أي علامة للصحوة والنهوض، وقد تحققت حرفيًا نبوءة العرّاف اليهودي بشأنها عندما قال: «ولا يكون بعدُ رئيس من أرض مصر» (سفر حزقيال، إصحاح ٣٠، فقرة ١٣).

لقد كانت مريام لشتهايم محقة عندما رفضت مصطلح «الانهيار الثقافي» عنوانًا لفترة الألفية الأولى قبل الميلاد في مصر (الأدب المصري القديم: المجلد الثالث، ص٣٧)، بل من الأفضل النظر إلى هذا العصر - كما فعلت هي- بحسبانه أحد التحولات والتغيرات، على الرغم من أن رأي برستيد في التاريخ المصري وبخاصة بعد النهضة الصاوية مازال سائدًا اليوم في بعض الدوائر العلمية على الرغم من أنه يفصلنا عن تاريخ مصر الذي كتبه قرنٌ من الزمان.

والحق أنه حتى وقت قريب، كان الباحثون في علم المصريات يستبعدون عادةً تاريخ مصر عقب انهيار إمبراطورية الدولة الحديثة بوصفه عصرًا غامضًا وغير مشوق ولا أهمية له إذا ما قورن بالحضارة العظيمة التي تمتعت بها مصر في عصور الدولة القديمة والوسطى والحديثة؛ حيث لم تفسد باتصالها بالحضارات الأخرى (وبالطبع هو أمرٌ يكاد أن يكون صحيحًا).

فمنذ خمسة وعشرين عامًا، من الإنصاف بحق أن نعتقد بأنه كانت هناك أعمال علمية قليلة تثير الاهتمام بشأن دراسة مصر في الألفية الأولى قبل الميلاد. وبالطبع دائمًا ما توجد الاستثناءات، ومريام لشتهايم كانت أحدها بالتأكيد، في حين قام معظم الباحثين في المصريات بالتركيز على العصور التي تمتعت فيها مصر بحكومة مركزية قوية بشكل واضح ويحكمها ملك مصري. أما الآن فقد تم توجيه نشاط علمي هائل نحو الألفية الأولى على الرغم من أن المنهج التاريخي الجيد مازال مطلبًا مهمًا في علم المصريات.

وهناك أسباب عديدة لاطراد الاهتمام بالألفية الأولى قبل الميلاد. فإن هذه الفترة هي من أكثر العصور المصرية ثراءً في الوثائق، وإن إعادة الانتعاش في نشر

ودراسة النصوص الديموطيقية والهيراطيقية والهيروغليفية قد شجع على كتابة الأبحاث اللغوية من جديد. وثمة سبب آخر للاهتمام بهذه الألفية هو كثرة التنقيب الأثري في الدلتا المصرية(٤). فإذا كانت الدولة المصرية تتوجه صوب الجنوب أو بعيدًا حتى البحر الأحمر في الألفيتين الأوليين من تاريخها (٣٠٠٠-١٠٠٠ قبل الميلاد)، فإن الألفية الأخيرة قبل الميلاد شهدت تغيرًا مهمًا في الاتجاه- فقد كان توجه مصر السياسي والاجتماعي في معظمه صوب الشمال، في الدلتا وبعيدًا في أصقاع البحر المتوسط. وبالطبع فقد كان هناك دومًا اهتمام بالشرق الأدنى، لكن في الدلتا المركز السياسي. ولقد بدأ هذا التغير في التوجه ببداية عصر الرعامسة حوالي ١٣٠٠ قبل الميلاد وانتقال النفوذ السياسي إلى الدلتا، وهو ما ازداد فيما بعد عقب تورط مصر في حروب بين اليونان وفارس.

وازداد فهم الباحثين لهذا التغير في المركز السياسي، على أنه ببساطة تغير في الجغرافيا السياسية والأسرة الحاكمة. بيد أنه كانت هناك تغيرات أخرى أيضًا. لقد كان زمن الألفية الأولى قبل الميلاد عندما تحولت الحضارة المصرية ووقعت إلى حد كبير تحت تأثير الحكام الأجانب، يتضح هذا من نصوص مثل لوحة الملك «بي». ونجد تغيرات في قانون التعاقدات في البردي الوثائقي ابتدأ من القرن السابع قبل الميلاد، وظهور أهمية عبادة الحيوان، وبناء مستوطنات جديدة للأجانب أبرزهم اليونانيون في مدينة نوكراتيس، لكن كانت هناك مستوطنات أخرى أيضًا، كل ما سبق يشير إلى تغيرات مؤسسية مهمة. ففي بعض الأحيان كان النفوذ السياسي أكثر مركزية، بينما كان أقل من ذلك في أوقات أخرى، لكن تذبذب المؤسسات المصرية ورموز النفوذ السياسي وجمال الفن وبخاصةٍ فن تصوير الأشخاص وطول عمر الديانة المصرية، مع أمور أخرى مما يجعل دراسة هذا العصر أمرًا مهمًا ليس فقط بالنسبة إلى دارسي المصريات، ولكن إلى كل الباحثين المهتمين بالصلات المتبادلة الاجتماعية والاقتصادية في هذا العصر المحوري من تاريخ البحر المتوسط.

الأدب المصري القديم

لمريام لشتهايم

إن تناول مريام لشتهايم لـــ«الأدب» بمعناه الواسع أو العام في هذا المجلد يتضمن الأدب الخالص belles-lettres، والنقوش التذكارية والتعاليم والترانيم الدينية وما إلى ذلك، وهي تمضي في ذلك على نهجها في التعريف الرحيب للأدب(٥).

ويتصف الكثير من النصوص بالأهمية من أجل فهم هذا العصر من الناحية التاريخية، ومعظم النصوص التي يضمها هذا المجلد تنتمي بقوة إلى المجال الحضاري المصري، على الرغم من أن الأشخاص الذين كتبوها كانوا مدركين للتغير والتبدل في النفوذ السياسي الاقتصادي والعسكري.

إن التكيف الذي أبداه على الأقل بعض من طبقة الصفوة (وأقصد بهم الكهنة) نحو النخبة الحاكمة الجديدة قد ظهر في النقش الشهير لــ«وجا- حور- رسنه»، وهو نموذج رائع يكشف عن تفاعل وتأثير متبادل بين نفوذ سياسي جديد (وهو الفرس في هذه الحالة) وبين الأهمية المستمرة للسلطة الاجتماعية التي كان لا يزال يتمتع بها الكهنة ويحرصون عليها.

إن العلاقة بين الأدبين الديموطيقي واليوناني والآداب الأخرى، وكذلك إنتاج الأدب واستعماله في العصر الروماني في مصر، كان موضوعًا لعدة دراسات مؤخرًا(٦). على الرغم من أن هناك الكثير مما يحتاج إلى التفسير.

إذ تكاد تكون جميع النصوص الأدبية المحفوظة لنا قد وردت من منطقة واحدة في مصر هي الفيوم؛ لأن القرى والجبانات التي عُثر فيها على أوراق البردي قد هُجرت في العصر الروماني اللاحق، أو بعد ذلك مباشرة، وقد تركت وراءها آلاف النصوص والوثائق والآداب أيضًا على حالها. وغير واضح ما إذا كان قد زاد انتشار

بقاء النصوص الأدبية في مناطق أخرى من مصر العليا مثلاً أو الدلتا، أو أنها كا
ستمدنا بأنواع أخرى من النصوص، على الرغم من أنه من المؤكد فعليًا أنها كا
ستخرج لنا أشياء جديدة، مثل مجموعة الكتابات الأدبية التي عُثر عليها في سقارة
وأمدتنا بأقدم أدب ديموطيقي يمكن تأريخه[٧].

أما تناول النصوص الأدبية الديموطيقية في المجلد الثالث فقد اعتمد في أغلب
على مخطوطتين في أدب الحكمة؛ الأولى من العصر البطلمي وهي «تعاليم عنخ
شاشنق» (الأدب المصري القديم، المجلد الثالث، ص٢٤٤)، والأخرى من بداية العصر
الروماني وهي «تعاليم بردية إنسنجر» (الأدب المصري القديم، المجلد الثالث،
ص٣٣٩).

وبعض النصوص الأخرى- السير الذاتية هي أوضح مثال- واصلت أقدم
الألوان الأدبية وأمدتنا بالمفهوم المصري للحياة الطيبة التي تُعاش، بينما نجد نصوصًا
أخرى مثل «قصة ستني» ستدهش القارئ بوصفها شيئًا جديدًا تمامًا. أما الحزن
والأسى على الموت قبل الأوان في «لوحة تيمحوتب» فهو أمرٌ مفهوم؛ فالمصريون
القدماء، نخبة المجتمع والمزارعون سواء بسواء، كانوا يواجهون الموت على الدوام
من إصابات الأمراض وتوقع حياة قصيرة بعدها؛ حيث لا يُنال الشفاء دائمًا، كما ظهر
ذلك حقًا بطريقة تثير الأسى والشفقة في هذا النص[٨]. وأن مختارات النصوص من
مقبرة بتوزيريس الشهيرة في تونة الجبل بمصر الوسطى هي ذات أهمية؛ لأنها تبيِّن
القدرات الثقافية والسياسية التي انتشرت بين صفوة المصريين عقب استيلاء الإسكندر
الأكبر على مصر مباشرة[٩].

وبالطبع توجد نصوص في غاية الأهمية لفهم حضارة العصر المتأخر في
مصر، وهي نصوص ذات طبيعة أدبية أو «شبه أدبية» لم تأتِ على ذكرها مريام
لشتهايم، من أهمها «التماس بتيسه» (بردية رولاندز رقم ٩)، ويرجع بتاريخه إلى
العصر الفارسي، وهو منشور الآن في طبعة رائعة قام بتحريرها «جنتر فيتمان».

وطول هذا النص وإسهابه هما اللذان حالا دون إدراجه ضمن المجلد الثالث لمريام
لشتهايم، لكنه يعطي مقابلة لطيفة بينه وبين نقوش «وجا -حور- رسنه» (الأدب
المصري القديم، المجلد الثالث، ص٩٦) الذي يمد القارئ بالطابع الذي يميز مدينة
مصرية حقيقية وبعض قاطنيها البارزين خلال العصر الفارسي.

وتنقسم النصوص المترجمة في المجلد الثالث إلى جزأين أساسيين. فيترجم
الجزء الأول النقوش المكتوبة بالهيروغليفية الكلاسيكية (أو الوسيطة)، بينما يتناول
الجزء الثاني النصوص المكتوبة على أوراق البردي بالخط الديموطيقي. وقد اتسعت
دراسة النوع الأخير اتساعًا كبيرًا في الخمسة والعشرين عامًا الماضية، ونرجو القارئ
إلقاء نظرة على المراجع الإضافية ليستبين له هذا الأمر[١٠].

في ترجمات مريام لشتهايم (وهي غالبًا أول ما كُتب بالإنجليزية آنذاك) سيجد
القارئ تقصيًا دقيقًا للغة المصرية. بينما يجد ترجمات لمؤلفين آخرين أكثر تنميقًا، أو
قد تمت صياغتها بأسلوب «أدبي» قد يستسيغه القارئ الحديث. غير أن مريام لشتهايم
كانت تؤمن بأن مترجم النصوص المصرية يجب أن يظل أمينًا للأسلوب وللإحساس
المصري القديم ولا يجامل القارئ الحديث.

ظهور واضمحلال الكتابة الديموطيقية

تُعَدّ الديموطيقية إحدى مراحل اللغة المصرية القديمة، وهي أيضًا الخط
المستخدم لكتابة هذه اللغة. فهي كتابة سريعة جدًّا تطورت من الكتابة الهيراطيقية
المشتبكة الحروف، واستعملت، في مبدأ الأمر، في تسجيل العقود القانونية والإيصالات
وما إلى ذلك. وقد ظهرت الكتابة الديموطيقية في الدلتا ثم انتشرت بواسطة عملية
إعادة الدعم السياسي خلال القرن السابع قبل الميلاد. ووصلت الديموطيقية إلى طيبة
مع منتصف القرن السادس قبل الميلاد وحلت محل الكتابة المحلية المعروفة- للأسف-
باسم «الهيراطيقية الشاذة». وأقول «للأسف» لأنها - في الواقع - كانت كتابة طبيعية
مشتبكة الحروف انتشرت في الألفية الأولى قبل أن تحل محلها الكتابة الديموطيقية[١١].

وقد استمرت الكتابة الديموطيقية في الاستعمال على المستوى المحلي على أنها لغة العقود وإيصالات الضرائب على امتداد العصر البطلمي وحتى العصر الروماني، لكن وكما حلت ببطء الديموطيقية محل الهيراطيقية، فإن الكتابة اليونانية أغارت على الديموطيقية تدريجيًا، حتى إنه بحلول القرن الأول قبل الميلاد، كانت الكتابة اليونانية وهي اللغة الإدارية تحت حكم البطالمة- قد أصبحت لغة العقود في أغلب البقاع وعلى أي حال، ظلت الكتابة الديموطيقية تستعمل في تسجيل إيصالات الضرائب- في منطقة طيبة على الأقل- حتى حلول القرن الثاني بعد الميلاد، وبقيت فعلاً ذات أثر في تسجيل الأعمال الأدبية المصرية.

لقد كانت الديموطيقية لغة رسمية مكتوبة- شأنها شأن سلفها المصري الكلاسيكي- تطورت منفردة عن اللغة المنطوقة. وهكذا بحلول العصر البطلمي فإن الديموطيقية التي كانت دائمًا لغة رسمية للعقود القانونية قد صارت لغة وثائقية عتيقة حتى إنه تسربت إليها كلمات أجنبية يونانية كان من الواضح أنها جزء من اللغة المنطوقة[١٢].

ومما يثبت أن اللغة اليونانية كانت جزءًا مهمًا من اللغة المصرية، كان وجود نسبة عالية (٢٥%) للغة اليونانية في اللغة القبطية. ويتناقض هذا التسريب للغة اليونانية صراحة مع تاريخ اللغة المصرية في العصور الأقدم حيث كان يتم فيها استعارة الكلمات الدخيلة بحرية، ولابد أن هذا التسريب كان نتيجة سياسات ثقافية[١٣].

وكما برهن «چون راي» John Ray ببراعة، فإن الديموطيقية على امتداد عصر الحكم اليوناني الروماني كانت تمضي في طريقها كما لو أن اللغة اليونانية غير موجودة[١٤]، وهذا الأمر من الأهمية بمكان لأنه يعرفنا كيف نفهم صناعة الأدب بالديموطيقية، وأن ذلك كانت ظاهرة تستحق مزيدًا من الأبحاث النظرية.

ولقد كانت دراسة النصوص الديموطيقية- حتى بضع سنوات مضت- مجالاً ضيقًا وعويصًا، على الرغم من أن النصوص المكتوبة في المرحلة المتأخرة من تطور

اللغة المصرية القديمة كانت تُعدّ جزءًا أساسيًا من تاريخ وحضارة البطالمة والرومان في مصر منذ ذلك الحين الذي أعطت الأعمال الرائدة لكل من شامبليون ويونج الشرارة الأولى لدراسة الديموطيقية في عشرينيات القرن التاسع عشر 1820s. وبدأ يظهر تغيُّر في طبيعة هذا المجال منذ ثلاثين عامًا، والبداية كانت مع ظهور المجلة المهمة Enchoria عام ١٩٧١. ولقد حدث أول اجتماع للمؤتمر الدولي للدراسات الديموطيقية في برلين عام ١٩٧٧، واستتبع ذلك مباشرة نشر الكراسة الأولى من مشروع كتاب الأعلام الديموطيقي Demotisches Namenbuch عام ١٩٨٠. وربما لم يكن مفاجئًا عندئذٍ أن يظهر المجلد الثالث من كتاب مريام لشتهايم في العام نفسه. ولقد خطا مجال الدراسات الديموطيقية خطوات واسعة مُذ أن وُضع هذا الأساس.

ويمكن للمرء أن يظن أن دراسة النصوص الديموطيقية لم تجد- حتى وقت قريب- الدعم من أدوات البحث الأساسية، وهي الأدوات التي جعلت من علم البردي اليوناني فرعًا مهمًا وسهل المنال ضمن فروع الدراسات القديمة، وأن اكتمال مشروع قاموس شيكاغو الديموطيقي Chicago Demotic Dictionary تحت إشراف چانيت چونسون سوف يمنح هذه اللغة أول قاموس مكتمل المعالم، على الرغم من أن الغرض الأول منه كان مجرد تقديم تصويبات وإضافة كلمات جديدة إلى معجم إريكسون Wolja Erichson's Demotisches Glossar الذي أصبح الآن عتيق الطراز، (1954)، ولا يقدم لمستخدمه في كل الأحوال إلا مجموعة كلمات بخط يد محررة. وأن ما يُطلق عليه Normalschrift لا يُعد دليلاً ومرشدًا يُعتمد عليه في دراسة تطور علامات هذا الخط العسير. أما الدراسة الحديثة لعُلا العجيزي فقد ساهمت في التقدم الكبير لهذا المجال[١٥]. وأمدتنا دراسة مارك ديـــبو "A companion to Demotic Studies" بمقدمة رائعة ثم بقائمة مراجع مثبتة بالحواشي تتعلق بمجال هذه الدراسة.

ولقد كان الكتاب الجديد لفريدهيلم هوفمان موضع ترحيب كبير وعُدَّ إضافة جاءت في الوقت المناسب إلى قائمة المراجع المطردة[١٦]؛ مما سيجعل دراسة الديموطيقية سهلة المنال لأولئك الذين يبدون اهتمامًا بالمرحلة المتأخرة من تاريخ مصر القديمة.

وكان يُقال غالبًا إن أكثر النصوص الأدبية المصرية المؤرخة من العصر الفارسي وما بعده كانت تسعى إلى «تجميل» الحضارة المصرية على الرغم من الاحتلال السياسي من قِبَل الأجانب. لكني أراها بالأحرى (ومعظمها في الواقع من العصر الروماني) استجابة ثقافية للحكم الإمبراطوري؛ ومن ثم خرجت من رحم ثقافة «إمبراطورية» في مصر. وتختلف القصص المصرية من العصرين البطلمي والروماني في نوعية وجودة القص عن الأدب المصري الأقدم، وبالتأكيد تحمل طابع قرون من التواصل والتفاعل مع شعوب البحر المتوسط الأخرى.

كما أنه لا يمكننا القول إن التأثير كان يتدفق في اتجاه واحد فقط. وفي الواقع سأصحح إلى حدٍّ ما الرأي الذي انتهى إليه «برستيد» وهو المشار إليه سابقًا الذي يقول فيه: «ودخلت مصر إلى عالم جديد، ساهمت كثيرًا في تطويره»، (وأقول تكملةً لقوله: واستمرت في هذه المساهمة حتى العصر الروماني وما بعده).

وهناك تداخل وتشابك في الأنواع الأدبية إلى حَدٍّ ما بين الديموطيقية واليونانية، كما تمت معاينة ذلك على الأقل في أوراق البردي المكتشفة في بعض المواقع أبرزها موقع «تبتونيس» Tebtunis. بيد أن ما يدهش في هذه النصوص الواردة من هذه المدينة المهمة ذات المعبد المصري- سواء وردت النصوص من أرشيف المعبد أو من مجموعة خاصة- هو أن التقاليد اليونانية والمصرية ظلت - إلى حد كبير - يُحافظ عليها منفصلة عن بعضها بعضًا.

ومازال يوجد الكثير من النصوص الديموطيقية من العصر الروماني واردة من مدينة «تبتونيس» مع «سوكنوبيو نيسوس» Soknopaiou Nesos، وهو الموقع الوحيد في مصر الذي يمدنا بنصوص ديموطيقية مهمة ترجع إلى هذا العصر- ما زالت في حاجة إلى تحريرها، وإلى كتابة تحليل دقيق للسياق الحضاري لهذا الإنتاج الأدبي.

إن مجموعة النصوص المترجمة في المجلد الثالث من كتاب مريام لشتهايم- كما هي على حالها من حسن الانتقاء- تمدنا بحق بنموذج كافٍ لمجالات النصوص الأدبية

المصرية المكتوبة في الألف الأولى قبل الميلاد. وعلى أى حال؛ فإن ما لم تفعله هو تقديم وسيلة للقارئ لفهم تفاعل التقاليد الأدبية والحضارات المنضوية تحتها. ومن أجل ذلك يُرجى من القارئ التوجه إلى الدراسات التاريخية الأكثر توسعًا، بما في ذلك الكتاب المهم لمريام لشتهايم الموسوم بـ«أدب الحكمة المصرية في العصر المتأخر»[١٧].

وما سيلتقيه القارئ من النصوص في المجلد الثالث، يمدنا بستار خلفي لتحول تاريخي مهم في مصر. فماذا كان حال مصر في العصور القديمة، وما إذا كان بالنسبة إلى العالم الروماني، وبالنسبة إلينا، كل ذلك يرد في تقاليد الكتبة المصريين، ومن خلال المراقبين الأجانب مثل هيرودوت في هذا العصر. فقد تم استخدام الاندماج والانعزال والتوافق لفهم الصلة بين الحضارة المصرية في العصر المتأخر وبين حضارة السلطات الحاكمة التي احتلت مصر منذ عام ١٠٠٠ قبل الميلاد وحتى نهاية العصور القديمة. وتظل الألفية الأخيرة قبل الميلاد في مصر موضوعًا يتصف بالروعة التي لا حدَّ لها ليس على الإطلاق بسبب أنه في هذا العصر، قد تم انتقال تراث مصر صوب الغرب. إذ إنه بمجرد التفكير في مجموعة الكتابات الضخمة من الأدب الديموطيقي التي تم نشرها الآن، تحضرني مقولة المؤرخ الفرنسي العظيم «فرناند برودل» في كتابه الذي نُشر بعد وفاته «الذاكرة والبحر المتوسط»، فقد كتب برودل «دائرة المعارف، والمصنف الشامل والكتاب التعليمي»: «إن وقت التقرير النهائي هو غالبًا إشارة إلى أن شيئًا ما يوشك على الانتهاء»[١٨].

وتتراءى إشارة نهاية مصر القديمة هنا وهناك في المجلد الثالث من كتاب مريام لشتهايم، أما البدايات الجديدة التي جاءت بها أولاً المسيحية ثم الفتح الإسلامي فيجب أن تُخصص لها كتب أخرى.

چ. ج. مانج

بالو ألتو- كاليفورنيا

سبتمبر ٢٠٠٥

(١) إن ملاحظات مريام لشتهايم الأخرى ذات أهمية: Some Corrections to My Ancient Egyptian Literature I-III", Göttinger Miszellen 41 (1980): 67-74.

(٢) لقد وجدت أن مذكرات مريام لشتهايم الموجزة رائعة Telling It Briefly: A Memoir of My Life (Fribourg, Switzerland, 1999).

(٣) في رأيي أن «عصر الانتقال الثالث» هو اسم رديء لهذا العصر. وأفضّل أن أطلق عليه «عصر الدول المتحاربة» أو ما يشبهه. قارن الملاحظات القيمة لدونالد ريفورد Donald B. Redford, "The Historiography of Ancient Egypt", in Egyptology and the Social Sciences, ed. Kent Weeks, 3-20 (Cairo, 1979).

(٤) Edwin C. M. Van den Brink, ed., The Archaeology of the Nile Delta, Egypt: Problems and Priorities (Leiden, 1988).

(٥) AEL I, Preface.

(٦) انظر بوجه خاص John Tait, "Demotic Literature and Egyptian Society", in Life in a Multi-Cultural Society: Egypt from Cambyses to Constantine and Beyond, ed. Janet H. Johnson, 303-10 (Chicago: 1992); Peter Van Minnen, "Boorish or Bookish? Literature in Egyptian Villages in the Fayum in the Graeco-Roman Period", Journal of Juristic Papyrology 28 (1998): 99-184; and A. Blasius and B. U. Schipper, eds., Apokalyptik und Ägypten: Eine Kritisch Analyse der relevanten Texte aus dem griechisch-römischen Ägypten, OLA vol.107 (Leuven, 2002).

(٧) H. S. Smith and W. J. Tait, Saqqâra Demotic Popyri I (P. dem. Saq. 1), Texts from Excavations vol.7, Excavations at North Saqqâra, Documentary Series vol.5 (London, 1983).

(٨) عن الإطار الإحصائي انظر: Walter Scheidel, Death on the Nile: Disease and the Demography of Roman Egypt (Leiden, 2001)

(٩) عن التحليل الرائع لنقوش مقبرة بتوزيريس انظر: سلسلة مقالات «برناديت منو» Bernadette Menu, "Le Tombeau de Pétosiris", Bulletin de l'Institut francais d'archéologie orientale 94 (1994): 311-27; 95 (1995); 281-95; 96 (1996): 343-57; and 98 (1998): 247-62.

(١٠) عن مجمل جيد للمؤلفات الحديثة في الأدب الديموطيقي انظر: Mark Depauw, A Companion to Demotic Srtudies, Papyrologica Bruxellensia vol.28: 85-103 (Brussels, 1997).

(١١) لقد تم وصف هذه العملية بصورة جيدة بواسطة «كون دونكرفن هيل» Koen Donker van Heel, "The Lost Battle of Peteamonip son of Petehorresne", in

Acta Demotica: Acts of the Fifth International Conference for Demotists, Pisa, 4th- 8th September 1993, ed. E. Bresciani, Egitto e Vicino Oriente 17 (1994); 115-24.

(١٢) عن الكلمات الدخيلة اليونانية في الديموطيقية انظر: Willy Clarysse, "Greek Loan-Words in Demotic", in Aspects of Demotic Lexicography. Acts of the Second International Conference for Demotic Studies, Leiden, 19-21 September 1984, ed. S. P. Vleeming, 9-33 (Leuven, 1987).

(١٣) عن هذه النقطة، انظر المناقشات الرائعة التي أبداها جون راي John Ray, "Literacy and Language in Egypt in the Late and Persian Periods", in Literacy and Power in the Ancient World, ed. Alan K. Bowman and Greg Woolf, 51-66 (Cambridge, 1994), and id., "How Demotic Is Demotic?" in Acta Demotica: Acts of the Fifth International Conference for demotists, Pisa, 4th-8th September 1993, ed. E. Bresciani, Egitto e Vicino Oriente 17 (1994): 251-64.

(١٤) Ray, "Literacy and Language in Egypt", 60

(١٥) Ole el-Aguizy, A Palaeographical Study of Demotic Papyri in the Cairo Museum from the Reign of King Taharka to the End of the Ptolemaic Period (684-30 BCE) (Cairo, 1998).

(١٦) Fridhelm Hoffmann, Ägypten Kultur und Lebenswelt in griechisch-römischer Zeit: Eine Darstellung noch den demotischen Quellen (Berlin, 2000).

(١٧) Miriam Lichtheim, Late Egyptian Wisdom Literature in the International Context: A Study of Demotic Instructions (Fribourg, Switzerland, 1983).

(١٨) Fernand Braudel, Memory and the Mediterranean, trans. Siân Reynolds (New York: Vintage Books, 2001), 252.

مراجع إضافية إلى المجلد الثالث

el-Aguizy, Ola (1998). A Palaeographical Study of Demotic Papyri in the Cairo Museum from the Reign of King Taharka to the End of the Ptolemaic Period (684-30 BCE). Cairo: Institut francais d'Archéologie oriental.

Arnold, Dieter (1999). Temples of the Last Pharaohs. Oxford: Oxford University Press.

Blasius, A. & B. U. Schipper, eds. (2002). Apokalyptik und Ägypten. Eine kritische Analyse der relevanten Texte aus dem griechisch-römischen Ägypten. OLA vol. 107. Leuven: Peeters.

Braudel, Fernand (2001). Memory and the Mediterranean. New York: Vintage Books. Bagnall, Roger & Dominic Rathbone, eds. (2004). Egypt from Alexander to the Copts: An Archaeological and Historical guide. London: British Museum Press. Published in North America as Egypt from Alexander to the Early Christians: An Archaeological and Historical Guide. Malibu, CA: Getty Museum.

Clarysse, Willy (1987). "Greek loan-words in demotic," in S.P. Vleeming, ed. Aspects of demotic lexicography. Acts of the Second International Conference for Demotic Studies Leiden, 19-21 September 1984. Leuven: Peeters. 9-33.

Depauw, Mark (1997). A Companion to Demotic Studies. apyrologica Bruxellensia vol. 28. Brussels: Fondation égyptologique Reine Élisabeth.

Donker van Heel, Koen (1994). "The lost battle of Peteamonip son of Petehorresne," in E. Bresciani, ed. Acta Demotica. Acts of the Fifth International Conference for Demotists, Pisa, 4-8 September 1993. Egitto e Vicino Oriente 17:115-24.

Grimal, N. (1981). Le stéle triomphele de Pi- (ankh)y au Musée du Cairo. Cairo: [[pub- lisher and pages TK]].

Hoffmann, Friedheim (2000). Agypten Kultur und Lebenswelt in griechisch-romischer Zeit. EineDarsteUun_gnach den demotischen Quelkn. Berlin: Akademie Verlag. HuB, Werner (2001). Agypten in helknistischer Zeit 332-30 v. Chr. Munich: C.H. Beck.

Israelit-Groll, Sarah, ed. (1990). Studies in Egyptology Presented to Miriam Lichtheim. Jerusalem: Magnes Press.

Kitchen, K.A. (1986)'. The Third Intermediate Period in Egypt (1100-650 BCE). 2d rev. ed. Warminster: Aris & Phillips.

Lichtheim, Miriam (1957). Demotic Ostraca from Medinet Habu. Chicago: The University of Chicago Press.

------------------- (1980). "Some corrections to my Ancient Egyptian Literature I-III," GOt tinger Miszelkn 41:67-74.

------------------- (1983). Late Egyptian Wisdom Literature in the International Context.·A Study of Demotic Instructions. Freibourg: Vandenhouk & Ruprecht.

-------------------(1999). Telling It Briefly: A Memoir of My Life. Fribourg: University Press. Loprieno, Antonio?. ed. (1996). Ancient Egyptian Literature:History and Forms. Probleme der Agyptologie, vol. 10. Leiden: EJ Brill.

Manuelian, Peter Der (1994). Living in the Past: Studies in Archaism of the Egyptian Twenty-sixth Dynasty. London: Kegan Paul International.

Menu, Bernadette (1994). "Le tombeau de Petosiris: Nouvel examen," BIFAO 94:311-27.

---------------------(1995). "Le tombeau de Petosiris 2: Maat, Thot et le Droit," BIFAO 95:281-95.

---------------------- (1996). "Le tombeau de Petosiris 3: Culpabilite et responsabilite," BIFAO 96:343-57.

----------------------(1998). "Le tombeau de Petosiris 4: souverain de l'Egypte," BIFAO 98:247-62.

Moller, Astrid (2000). Naukratis: Trade in Archaic Greece. Oxford: Oxford University Press.

Mysliwiec, Karol (2000). The Twilight of Ancient Egypt. First Milknnium BCE. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Ray, John (1994a). "Literacy and Language in Egypt in the Late and Persian Periods," in Alan K. Bowman and Greg Woolf, eds. Literacy and Power in the Ancient World. Cambridge: Cambridge University Press.51-66.

------------(1994b). "How Demotic Is Demotic?" in E. Bresciani, ed. Acta Demotica. Acts of the Fifth International Conference for Demotists, Pisa, 4-8 Septem ber 1993. Egitto e Vicino Oriente 17:251-64.

Redford, Donald B. (1979). "The Historiography of Ancient Egypt," in Kent Weeks, ed. Egyptology and the Social Sciences. Cairo: The American University in Cairo. 3-20.

----------------------------(1992). Egypt, Canaan, and Israel in Ancient Times. Princeton: Princeton University Press.

Ryholt, Kim (1999). The Story of Petese son of Petetum and Seventy Other Good and Bad Stories. CNI Publications vol. 23. ThCarlsberg Papyri, vol. 4. Copenhagen: Museum Tusculanum Press.

Scheidel. Walter (2001). Death on the Nile: Disease and the Demography of Roman Egypt. Leiden: EJ Brill.

Smith, H.S. & WJ. Tait (1983). Saqqlira demotic papyri I (P. dem. Saq. 1). Texts from excavations vol. 7. Excavations at North Saqqara. Documentary Series vol. 5. London: Egypt Exploration Society.

Sorensen,J. (1992). "Native Reactions to Foreign Rule and Culture in Religious Literature," in Per Bilde et al., eds. Ethnicity in Hellenistic Egypt. Aarhus: Aarhus University Press. 164-81.

Tait, John (1992). "Demotic Literature and Egyptian Society," in janet H. john son, ed., Life in a Multi-cultural Society: Egypt from Cambyses to Constantine and Beyond. Chicago: Oriental Institute. 303-10.

---------- (1996). "Demotic Literature: Forms and Genres," in Antonio Loprieno, ed., Ancient Egyptian Literature: History and Forms. Leiden: EJ Brill. 175-87.

Van den Brink, Edwin C. M. ed. (1988). The Archaeology of the Nile Delta, Egypt: Problems and Priorities. Leiden: Netherlands Institute for the Near East.

Van Minnen, Peter (1998). "Boorish or Bookish? Literature in Egyptian Villages in the Fayum in the Graeco-Roman Period," The Journal of Juristic Papyrology 28:99-184.

Vittmann, Gunter (1998). Der demotische Papyrus Rylands 9. Agypten und Altes Testament vol. 38. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

مقـــــدمة

فـــائدة الماضـــــي

إن الألفية الأخيرة من الحضارة الفرعونية والتي تشغل الفترة من نهاية الدولة الحديثة وحتى تحوّل مصر إلى المسيحية، هي فترة تتصف بالصعوبة والتعقيد، وتتألف من عدة مراحل متميزة. ففي الماضي كان غالبًا ما يتم تناول هذا الامتداد التاريخي الزاخر بالأحداث بإيجاز بوصفه مرحلة انهيار أو اضمحلال؛ مسايرة لاتجاه دراسة التاريخ الماضي والحديث في تفسيره للحضارات القديمة بمصطلح «الظهور والانهيار للحضارات». أما الآن فإن العصر المتأخر يتم دراسته بوعي وإدراك، وهناك أيضًا فهم دقيق متزايد لمجريات الأحداث التي حوّلت حضارات الشرق الأدنى القديم إلى أمم مسيحية في العالم البيزنطي.

ومن الناحية السياسية، فإن العصر المتأخر كان فترة تقهقر وتراجع، فقدت مصر فيها مركزها الإمبراطوري، وانسحبت إلى حدودها الطبيعية، وصارت هدفًا لغزوات أجنبية متكررة حتى فقدت استقلالها في النهاية.

وعلاوة على ذلك، فإن أكثر «عصر ما بعد الإمبراطورية» (حسب المصطلح الذي اقترحه كينيث كتشن K. A. Kitchen في دراسته الشاملة «عصر الانتقال الثالث») عانت مصر فيه من انقسامات داخلية ناتجة عن ضعف الأسرات الحاكمة. وإن غزو مصر الذي قام به ملوك النوبة المتمصرون أعاد السلطة الملكية إلى أسرة واحدة على معظم أرجاء البلاد. بيد أن هذه الأسرة النوبية (الأسرة الخامسة والعشرين) سرعان ما وقعت ضحية لغزوات الآشوريين لمصر، التي بلغت ذروتها بنهب مدينة طيبة عام ٦٦٣ قبل الميلاد.

ومن الفترة ٦٥٦ إلى ٥٢٥ قبل الميلاد، اتحدت مصر مرة أخرى تحت حكم ملوكها المصريين الذين وفدوا من مدينة سايس في الدلتا، مشكِّلين عصر الأسرة السادسة والعشرين. فقد قام الحكم الصاوي بإعادة إحياء النفوذ السياسي، والرخاء والازدهار الحضاري. وقد كانت هذه الفترة أيضًا هي التي استوطن مصر فيها كثير من اليونانيين، وصاروا جزءًا بارزًا من سكان مصر. وإن الفتح الفارسي عام ٥٢٥ قبل الميلاد بشَّر بعصر طويل من الاحتلال الفارسي، وعندما استعادت مصر استقلالها عام ٤٠٤ قبل الميلاد، تمتعت بازدهار تحت حكم ملوكها الوطنيين للأسرات الثامنة والعشرين والتاسعة والعشرين والثلاثين. وفي عام ٣٤١ قبل الميلاد أعادت فارس فتح مصر مرة أخرى، بيد أن هذه السيادة الفارسية الثانية لم تدم طويلاً، فقد انتهت بدخول الإسكندر الأكبر مصر عام ٣٣٢ قبل الميلاد.

لقد كان الإسكندر الأكبر موضع ترحيب بحسبانه محررًا للبلاد، غير أن الملكية المقدونية اللاحقة أخضعت مصر لحكم أجنبي كان أشد صرامة من السيادة الفارسية. وعلى الرغم من أن البطالمة كانوا يمارسون الشعائر الفرعونية فإن ثقافتهم اليونانية وسطوة الإدارة اليونانية حَوّلتا المصريين إلى مواطنين من الطبقة الثانية.

وعلى مستوى الأفراد، فقد انسجم المصريون مع اليونانيين، وأثَّر بعضهم في بعضهم الآخر، وبحلول القرن الثاني التحم الشعبان وصارا يشكِّلان معًا لُحمة وسَداة الوطن. بيد أن الملك المقدوني لم يستطع أن يكون المتحدث الرسمي لحضارة مصر الوطنية. ومن ثم فإنه تحت عبء وثقل الهلينية المفروضة وحرمان مصر من تولي إدارتها بأيدي مواطنيها، صمتت الحضارة المصرية وصارت مقهورة، واستمرت في البقاء بل استوعبت بمرونة تبعث على الدهشة عناصر من الثقافة اليونانية في الفن والأدب.

وبمرور الوقت تبدلت أساليب حياة اليونانيين والمصريين على أثر تغييرات في نظرة الإنسان كانت تحدث في جميع أصقاع العالم الهلينيستي. وإذا أردنا أن نوجز

هذه النظرة المتغيرة في عبارة واحدة فهي «البحث عن الخلاص». لقد كان عصر محنة روحية، والتماس إجابات جديدة. وعندما استنزف الحكم الروماني المستغل ثروة مصر بإفراط، واستعبد أهلها، كان الوقت قد حان للمصريين أن يعتنقوا بحماسة الإنجيل الجديد للمسيح. عندئذ هدم المصريون بأيديهم الحضارة التي شيدوها، وتمسكوا بها طوال ثلاثة آلاف عام. وبتحول المصري إلى مسيحي صار إنسانًا جديدًا وبدأ معه فصل جديد في تاريخ مصر وتاريخ الإنسان.

واستمرت النقوش الهيروغليفية في العصر المتأخر تمضي على خطى الأنماط الأدبية الرئيسة للعصور الأقدم: من سير ذاتية للأفراد، وقصص انتصارات ملكية، ومراسيم ملكية، وترانيم موجهة إلى الآلهة. ولقد تمت صياغة جميع تلك النقوش التذكارية باللغة الأدبية الكلاسيكية التي نطلق عليها «اللغة المصرية الوسيطة» Middle Egyptian، فاللغة المصرية الوسيطة لما بلغت حد الكمال في عصر الدولة الوسطى، اكتسبت فيما بعد منزلة اللغة القياسية الكلاسيكية وصارت أمرًا حتميًّا في كتابة النقوش التذكارية، وإن تسللت إلى هذه النقوش هنا وهناك صيغ وعبارات من اللغة العامية الخاصة بعصر الدولة الحديثة والتي يُطلق عليها «اللغة المصرية المتأخرة» Late Egyptian.

وتعامل كتبة العصر المتأخر بدرجات متفاوتة من المهارة مع هذه اللغة الكلاسيكية، التي انتُزعت الآن من جذورها، وقاموا بدراستها بوصفها تراثًا يجب المحافظة عليه واستعماله، ولم يكتفوا باستعمال نحوها وصرفها ومفرداتها، وإنما عمدوا إلى المخزون الهائل من المؤلفات المحفوظة في المكتبات، ونهلوا من الصيغ والعبارات القديمة فنسجوا منها طرزًا وأنماطًا جديدة. وعلى ذلك فإن النقوش التذكارية في العصر المتأخر تتميز بالاستعمال الانتقائي للغة الكلاسيكية، وإن صيغ اللغة هي ذاتها التي كانت مستعملة في الدولة الوسطى، فالتعبيرات- إذا لم تكن قد تمت صياغتها حديثًا- فهي مقتبسة من مخزون الدولتين الوسطى والحديثة. ومن حين لآخر يتم نسخ بعض متون الأهرامات من عصر الدولة القديمة. لكن بوجه عام، كان يتم

التزود بنماذج من عصري الدولتين الوسطى والحديثة، ويتم تفضيلها عن مثيلاتها من الدولة القديمة.

وهذه الانتقائية نفسها مصحوبة بفكر جديد ميزت الفن في العصر المتأخر. إذ تعرض التماثيل والكتابات ونقوش المقابر مثل نقوش مقبرة منتومحات صورة كاملة لهذه الانتقائية المصحوبة بالفكر الفني الجديد، وهو الفكر الذي هيمن على النحت الرائع لصورة منتومحات الشخصية.

وثمة استفادة أخرى من الماضي خلال العصر المتأخر، هي صياغة كتابات ذات أغراض دعائية على أنها مؤلفات من الماضي. ومن أمثال تلك الكتابات الكاذبة «لوحة بنتريش» و«لوحة المجاعة»، إذ تزعم «لوحة بنتريش» أنها مرسوم لرمسيس الثاني، ولكنها في الواقع أحد أعمال العصر الفارسي أو البطلمي. وهي قصة تحكي عن علاج عجيب يقوم به إله طيبة «خونس الذي يمد بالقوت»، وهي إحدى صور الدعاية لصالح هذا الإله.. وتدّعي لوحة المجاعة أنها مرسوم للملك زوسر من الأسرة الثالثة، في حين أنها أحد أعمال العصور البطلمية وربما قام بصياغتها كهنة معبد خنوم في إلفنتين، وكان الغرض منها هو دعم زعم معبد خنوم في تحصيل رسوم تُجبَى من منطقة إلفنتين ومن النوبة السفلى.

وثمة نموذج آخر يصور الرغبة في الاستفادة من جلال الماضي وعظمته لصالح الحاضر، هو ما يُطلق عليه «مذهب اللاهوت المنفي» المنقوش على لوحة شاباكا. ففي هذا المؤلف، يزعم الملك شاباكا من الأسرة الخامسة والعشرين بأنه قد قام بنسخ مؤلف قديم وجد أن الأرضة قد أكلته. وأن هذا الزعم مصحوب بنص مكتوب بلغة عتيقة قد ضلل أجيالاً من علماء المصريات في نسبة موضوع هذه اللوحة إلى عصر الدولة القديمة.

وقد برهن مقال حديث بما لا يدعو إلى الشك كتبه F. Junge في MDIK, 29[1973], 195-204، بأن هذا المؤلف هو أحد أعمال عصر الأسرة الخامسة

والعشرين. وينبغي على قرّاء هذا الكتاب أن ينقلوا في أذهانهم هذا النص من المجلد الأول من الأدب المصري القديم إلى سياق الكتابات الكاذبة في هذا المجلد الذي بين أيدينا.

وتكشف نقوش السير الذاتية في العصر المتأخر عن عقلية وتقوى تقليديين لكنها تختلف بدرجة بسيطة على نحو يكاد لا يُدرك عن مواقف الماضي، فقد تضاءل التفاؤل وتزايد القلق. ولم يعد مفروضًا أن العيش باستقامة يضمن حياة موفقة. وبدأ الاعتقاد بأن النجاح والسعادة يعتمدان تمامًا على رحمة الآلهة، فلا يستطيع الفرد أن ينجز أي شيء من دون عونهم، بيد أن إرادة الآلهة تتصف بالغموض والإبهام. والحياة لم تعد تثمن حتى بالقدر القليل، بل إن التقوى ذاتها كانت تدعو إلى التمتع بالحياة. ومن ثم صار التمتع بالحياة هو الفكرة الأساسية للسيرة الذاتية، وظل الحض على تقدير الحياة حقّ قدرها هو محور الدستور الأخلاقي للتعاليم، وكانت الكارثة الوحيدة الحقيقية هي الموت المبكر. ولدينا ثلاثة نقوش لسير ذاتية هي نقوش مقبرة تحوت رخ ابن بتوزيريس، ولوحة إسنخبة، ولوحة تيمحوتب تدور فكرتها الرئيسة حول الرثاء على الموت المبكر. وإدخال مثل هذا الرثاء في صلب السيرة الذاتية، يبدو أنه من ابتداع العصر المتأخر. لقد كان الرثاء على الموت إحدى السمات المنتظمة لشعيرة الدفن، وقد تم نقش صيغها في المقابر في مناظر الجنازة. بيد أن جعل السيرة الذاتية هي الحاملة للرثاء على الموت المبكر، كان معناه تغيير طابعها بالكامل؛ لأن غرضها كان دومًا تسجيل الحياة الموفقة. ومن ثم، عندما صار الرثاء على الموت المبكر هو المضمون الرئيس، فقد تم إلغاء الغرض الأصلي من السيرة الذاتية. فقد أصبحت السيرة الذاتية بهذا الشكل المتغير عبارة عن كتابة تأبينية منقوشة على القبر أو الضريح، ثم باتت تشبه الكتابة التأبينية اليونانية في العصر الهلينستي.

وقد خضعت الكتابات التأبينية اليونانية أيضًا للتطور. فقد بدأت في اليونان الكلاسيكية على أنها بيانات موجزة على شاكلة «هنا يرقد». ثم تطورت في الأزمنة اليونانية الرومانية إلى تأملات شعرية عن الحياة والموت، بعضها يشيع فيه الأمل

والتقوى، وبعض آخر ينحو إلى التشكيك الصريح، وتنطوي على قدر متزايد من قصص السيرة الذاتية. وعلى ذلك يمكن افتراض أن جزءًا من مجموعة نقوش السيرة الذاتية، وهو ذلك النوع الذي يرثي الموت المبكر، بات شبيهًا بالكتابات التأبينية اليونانية في شكله الهلينستي، وهو الشكل الذي اختلط فيه الحزن والأسى على الموت بتفاصيل السيرة الذاتية. وهكذا نجد أن لونًا أدبيًا مصريًا وآخر يونانيًا قد تلاقيا معًا في نقطة واحدة بعدما بدأ فيه كل منهما من بداية مختلفة. أضف إلى ذلك أنه بدأ يظهر نوع جديد من السكان المخلطين هم مصريون يونانيون. فإذا التقينا بكتابات تأبينية يونانية في العصر اليوناني الروماني في مصر، تحتوي على كتابات شبيهة بالكتابات التأبينية المصرية، وتبتهل أيضًا أغلب الأمر إلى الآلهة المصرية، فإن هذا معناه ضمنًا أنها مجموعة مؤتلفة من الالتقاء العفوي والتأثير المتبادل. وعلى أي الأحوال، فإن الكتابات التأبينية اليونانية من مصر تشهد بالمزيج الهلينستي من العقائد والعادات التي استحدثتها إمبراطورية الإسكندر.

ولدينا هنا كتابتان تأبينيتان يونانيتان من مصر؛ الأولى من العصر البطلمي؛ والأخرى من العصر الروماني (W. Peek, Griechische Grabgedichte, griechisch und deutsch [Berlin, 1960], nos.155 and 426).

الكتابة التأبينية الأولى: «الشيخ السعيد»

أيها الجوّال، اسمي «منيلاوس»، واسم أبي «دوروس»، كنت بحارًا، وعندما مت كنت شيخًا سعيدًا. ودفنتني أيدي أبنائي الحانية، فشكرت هليوس، وإني ممتن لهذه الهدية الجميلة. أيها الغريب اتلُ عليَّ الآن القول المناسب، «المرح والسرور للموتى في الثرى»، وضاعف الأمنية من أجلي.

الكتابة التأبينية الثانية: الشابة البائســة

من مات هنا؟- هيرويس- كيف ومتى؟

- كانت تحمل جنينًا في أحشائها

وبعد مخاض مؤلم وضعت حملها،

لم تكن أمًّا إلا للحظة واحدة، ومات الجنين أيضًا.

ماذا كان عمر قليلة الحظ هذه؟

كانت هيرويس في الثامنة عشرة في ريعان شبابها.

ألا فلتضئ الأرض عليها، ويصب عليها أوزوريس الماء البارد.

لقد كان الملوك النوبيون في الأسرة الخامسة والعشرين، والملوك الصاويون في الأسرة السادسة والعشرين رجالاً تمتعوا بنشاط ملحوظ وقاموا بإنشاءات واسعة. فمن ضمن نقوشهم الباقية «لوحة النصر العظيمة للملك بي»؛ فهي في الصدارة وتحتل المقام الأول وذلك لما تتصف به من سمات رائعة من الواقعية، وما يشيع فيها من الحيوية. فهي تجمع بين بيان مفصل للحملة العسكرية بطريقة غير معتادة، وبين وصف غير معتاد بالقدر ذاته لأفكار ومشاعر الملك «بي» وخصومه.

ويجدر الذكر أيضًا أن الكاتب الذي قام بكتابتها، تعامل مع اللغة الكلاسيكية بطريقة توحي بالعفوية والقوة. ويملأ بيان هذه الحملة الظافرة إلى الحد الأقصى، مجال تدوين الوقائع التاريخية المصرية، الذي كان يهدف دائمًا إلى البيانات الملكية عن أعمال الملوك. واستطاع أخيرًا الكاهن مانيتو، عندما كان ملك البلاد أجنبيًّا، أن يضطلع بكتابة تاريخ مصر متأثرًا بالتدوين التاريخي اليوناني الذي يتصف بالحرفية والمهارة.

وتحت إدارة البطالمة للمعابد المصرية، استمرت هذه الأخيرة في الحصول على مكانة متميزة، واضطلع البطالمة بالواجب الفرعوني المقدس في بناء الهياكل وإعادة تعمير القديم منها. ومن سخرية التاريخ، أن تكون أفضل المعابد المصرية القديمة المحفوظة لنا، هي المعابد التي شُيدت في العصر اليوناني- الروماني، مثل

معابد فيلة، وكوم أمبو، وإدفو، ودندرة، وإسنا. وتطلعنا نقوشها الغزيرة تفصيليًا على الشعائر اليومية والطقوس المطولة للاحتفالات الكبرى. فهنا نجد السياق للترانيم العديدة الموجهة إلى الآلهة. وهي كثيرًا ما تكون عسيرة على الفهم؛ لأننا هنا نجد أن نزعة التكتم والغموض من جانب الكهنة قد بلغت أقصى مداها. فالأناشيد الموجهة إلى حتحور تتميز بصيغتها الشعرية. أما بخصوص الأنشودة الكبرى الموجهة إلى خنوم والتي تتصف بالصعوبة بتصويرها الغريب لأعضاء الجسم الإنساني، فقد أدرج أكثرها في هذا المجلد حتى أوجه القارئ إلى المجلدات القيمة التي اضطلع بها س. سونيرون S. Sauneron عن معبد إسنا واحتفالاته.

واستلزمت عبادة أوزوريس أناشيد من نوعية خاصة، من مرثيات على موت الإله، إلى إنشاد تصدح به كاهنتان تمثلان المعبودتين إيزيس ونفتيس. وربما وجدت تلك المرثيات في العصور القديمة أيضًا، لكن نوعية هذه النصوص التي حفظت لنا، تؤرخ جميعها بالعصر المتأخر. فإن مرثيات إيزيس ونفتيس المدرجة في هذا المجلد، كانت ملحقة بنسخة من كتاب الموتى ولذلك كانت معدة لاستعمال شخص واحد، يمكن لكل مُتوَفَّى بتلاوتها أن يكون في صحبة أوزوريس.

واستخدمت جميع النصوص المدوَّنة بالخطوط الكلاسيكية الثلاثة أساليب في الكتابة بإيجاز ناقشتها في المجلدين السابقين، وهي: النثر والشعر والأسلوب الوَسَطي بين هذا وذاك الذي أسميته «الأسلوب الخطابي»، وهو الذي يتميز بالسطور المنظومة الموضوعة في خطاب مباشر أو في حالة الثناء الملكي يتم إنشاؤها إما في صيغة المتكلم وإما المخاطب. هذا الشعر المنثور يختلف عن النثر في أن الجمل فيه تتميز بنمط موزون وبشكل منتظم، ويختلف عن الشعر في أنه يفتقد الأدوات الخاصة بالشعر مثل المقطوعات الشعرية.

إن نظرية الأساليب الثلاثة في الكتابة هذه هي نظرية ليست محسومة؛ لأن مبادئ الأوزان الشعرية المصرية القديمة غير معروفة على وجه التحقيق. وتوجد

مناقشة لإشكاليات الأوزان الشعرية في مقالي: "Have the Principles of Egyptian Metrics been discovered?", (JARCE, 9 [1971/72], 103-110).

الأدب الديموطيقي: إن مصطلح «ديموطيقي» Demotic (مقتبس من هيرودوت الثاني، ٣٦) الذي يشير إلى الكتابة ذات الأحرف المتصلة، قد تطور من الخط الهيراطيقي المتأخر Late Hieratic وبرفقته كُتبت هذه اللغة. وقد استعملت الكتابة الديموطيقية لأول مرة في منتصف القرن السابع في عصر الأسرة الصاوية. وكانت اللغة الديموطيقية هي اللغة العامية لذلك العصر، واستُخدمت في الموضوعات الأدبية المحضة، وفي النصوص غير الأدبية المستعملة في الحياة اليومية مثل التعاقدات والدعاوى القضائية وإيصالات الضرائب.

وغني عن البيان أن جميع الأعمال التي كُتبت باللغة العامية تتمتع بمزيد من الحيوية والبهجة عن النصوص التي صيغت باللغة الكلاسيكية. وبالنسبة إلى أدب الدولة الحديثة من قصص وأشعار حب، ونصوص مدرسية وتعاليم، فإن الأدب الديموطيقي يشير إلى استمرارية وتغيير معًا. فلم يُعثر على أشعار حب بالديموطيقية، ولا طراز «النصوص المدرسية» قد كُتب له الاستمرار. غير أن القصص والتعاليم قد ازدهرتا بوفرة.

وفي مجال القصص كانت التجديدات الرئيسة هي الإسهاب الزائد عن الحد والتعقيد، واستعمال أفكار مقتبسة من الأدب اليوناني، وظهور خرافات تجري على ألسنة الحيوان. هذه المظاهر أو الجوانب تمت الإشارة إليها في التمهيدات التي تسبق الترجمات. وهنا يطيب لي التأكيد على أن الأمير «ستني خعمواس» بطل القصتين الموسومتين باسمه، كان آثاريًا شغوفًا. فلقد كان الأمير التاريخي خعمواس الابن الرابع لرمسيس الثاني يشغل وظيفة كبير كهان المعبود بتاح في مدينة منف والمكلف بإدارة جميع الهياكل الموجودة بهذه المدينة. وبصفته هذه فقد فحص المقابر التي تخربت ورمم أسماء أصحابها، وجدد عباداتها الجنائزية. وتناقلت الأجيال شهرته، والقصص

الديموطيقية التي تمت صياغتها حول ذكراه قد صورته برفقة خصمه الخيالي الأمير نانفركابتاح على أنهما كاتبان مثقفان وساحران كرسا حياتيهما لدراسة الكتابات والآثار القديمة. وإن الولع بالآثار القديمة المنسوب إلى هذين الأميرين هو مؤشر آخر على الإحساس القوي بالماضي الذي هو سمة ملحوظة جدًا لحضارة العصر المتأخر.

وقد مال الباحثون المحدثون في تفسير هذا الرجوع إلى الماضي على أنه علامة على الفناء. ومن رأيي أن هذه الظاهرة كانت مصدر قوة ساعدت المصريين على المحافظة على حضارتهم الوطنية في مواجهة الهلينية في أثناء ستة قرون من الاحتلال اليوناني الروماني.

وحادت التعاليم الديموطيقية عن نماذجها الأولى في كثير من الوجوه. فالتعاليم الأقدم قد صورت الأشخاص والمواقف الإنسانية عن طريق رسم لمحات موجزة من الحياة. وكان يتم إنشاء الصور اللفظية من خلال تتابع جمل مترابطة مصوغة في أسلوب خطابي. أما التعاليم الديموطيقية فهي تتألف من جمل منفردة قائمة بذاتها مصوغة بأسلوب النثر الصريح، تشغل فيه كل جملة سطرًا واحدًا في الصفحة. ومن ثم فإن كل جملة تُعَدُّ جملة تامة نحويًا، وتتأكد استقلاليتها من الناحية الشكلية من عَدِّ الجملة معادلة لسطر في الصفحة. وتناولت العديد من الجمل المتتالية مسألة معينة، ومن ثم فإنه يمكن لأحد التعاليم أن تكون مختلفة جدًا في طبيعتها الشاملة كما هو الحال مع تعاليم عنخ شاشنق.

أما تعاليم بردية إنسنجر Papyrus Insinger فهي أكثر ترابطًا وتنسيقًا. فقد تم تجميع الجمل الفردية في فصول عن طريق وضع عناوين ونهايات لكل فصل، وتم تخصيص كل فصل تقريبًا لموضوع واحد. وتكاد كل الجمل أن تكون قائمة بذاتها منفصلة عن بعضها بعضًا. ونتجت عن هذا النهج في الإنشاء تبديلات في الترتيب، وتغييرات في مواضع الجمل وسهو وسقطات أخرى عند نسخ النص، وبردية إنسنجر زاخرة بكل ذلك؛ ولذلك فهي تستعصي على الفهم إلى حد كبير. وفي تعاليم عنخ

شاشنق نجد أن مبادئ الأخلاق فيها نفعية عملية وأحيانًا هزلية، ومن حين لآخر يشيع فيها الاستخفاف بينما نجد تعاليم بردية إنسنجر تتسم بالجدية والورع والتقوى. فقد كُتبت بردية إنسنجر في القرن الأول بعد الميلاد. وهي واحدة من عدة نسخ من نص طويل يعالج الأخلاق والفضيلة. ومهما يكن من التاريخ الأصلي لموضوعها، فإن هذه التعاليم في النسخ الباقية منها، هي آخر التعاليم المصرية القديمة، ويمكننا أن نجعلها حُسْنَ الختام للأدب المصري القديم.

والأخلاق فيها وُضعت ليكتب لها البقاء والديمومة وليست مجرد سلوك ولا أعمال تُؤدَّى. ورأس الفضائل فيها هو فضيلة التوسط والاعتدال أو تقدير المعيار الصحيح. فالحكمة تكمن في ضبط النفس وفي الرضاء التام بأمر الآلهة. فإن المشيئة الإلهية على غموضها والتي لا يمكن التنبؤ بها تعلن عن نفسها من خلال القدر والحظ. وقد أثار التركيز على مفهوم الحظ الفكر الشعبي الهلينستي. وكانت فكرة تغيير الحظ مسألة سائدة في الفكر المصري القديم منذ عصر الدولة الحديثة على الأقل، بيد أن تركيز بردية إنسنجر على القدر والحظ بحسابهما المتحكميْن في الحياة، هو أمرٌ لم يُسبق إلى مثله، وأرجح أن يكون ذلك أثرًا من الفكر الهلينستي.

فإن اليونانيين والمصريين على السواء، كانوا يشاركون في الأحداث العالمية Universalism واندماج المعتقدات Syncretism والتشاؤمية* Pessimism اليونانية، ويتحولون بسببها، وهي التي كانت تقوِّض حضارات عالم البحر المتوسط المؤمنة بعدة آلهة، وكانت تمهد السبيل إلى الإنجيل الجديد لمملكة السماء.

* التشاؤمية: الاعتقاد بأن كفة الشر والشقاء أرجح في هذا العالم من كفة الخير والسعادة. (المترجم)

الجزء الأول

نصوص مكتوبة باللغة الكلاسيكية

الفصل الأول

نقوش السيَّر الذاتيـــة

إن كبار الشخصيات الذين كانوا يديرون شئون إقليم طيبة في أثنـــاء عصـــر ما بعد الإمبراطورية في عهد ملوك جاءوا متلاحقين، وفي ظـــل ســـيطرة لا تتغيـــر للمعبود آمون في طيبة، يمثلها هنا كل من: «جد خونس إف عـــنخ» و«نـــب نتـــرو» و«حاروا» و«منتومحات»، وهم جميعًا من كهنة المعبود آمـــون. وقـــد عمـــل الأول والثاني تحت إمرة ملوك الأسرة الثانية والعشرين، بينما تقلد الثالث والرابع وظائفهمـــا في عهد ملوك الأسرة الخامسة والعشرين (النوبية).

وبحلول الأسرة السادسة والعشرين التي نودي بها من مدينـــة ســـايس، عـــاد مركز السلطة مرة أخرى إلى الشمال. وأوضحت السيرة الذاتية لـــ«بفتوانيت» أنشـــطة إعادة بناء المنشآت في عهد الأسرة الصاوية، وهو يسجل أعماله الإصلاحية في مدينة أبيدوس.

بينما نجد أن الأسرة الصاوية من خلال الفتح الفارسي لمصر قد انعكس فـــي السيرة الذاتية لـــ«وجا- حور رسنه»، الذي يلمح بحذر وعلى استحياء إلى كارثة الفتح الفارسي، ويسهب في ذكر جهوده الناجحة في إعادة الحياة الطبيعية من خلال التعاون مع الفاتحين الفرس بعدما استقروا في حكم البلاد.

وقد غطت حياة «سومتو تفنخت» المهنية ثلاث فترات: الأعوام الأخيرة مـــن استقلال مصر في عصر الأسرة الثلاثين، والاحتلال الفارسي الثاني القصير المدى، ثم سقوط الإمبراطورية الفارسية على يد الإسكندر الأكبر. أما «بتوزيريس» كبيرُ كهـــان تحوت في هرموبوليس ماجنا، فهو ينظر بتأمل إلى الماضي والأعوام الطويلـــة مـــن خدمة بلدته إبان العقود الأخيرة من القرن الرابع، عندما انتهت السيادة الفارسية وبـــدأ الحكم المقدوني.

وقد خصص «ون نفر» سيرته الذاتية كلها، والمنقوشة على تابوت، لاستدعاء الحياة التي طالما نعم بها، أما الحزن والأسى على الموت المبكر فهما موضوع نقوش السيرة الذاتية لـ«تحوت رخ» ابن «بتوزيريس» ولوحة السيرة الذاتية لـ«إسي نختة» و«تا إم حوتب».

أولا: نقش تمثال المدعو «جد- خونس- إف- عنخ»
من معبد الأقصر- متحف القاهرة رقم ٥٥٩

لقد أنهى ششنق الأول مؤسس الأسرة الثانية والعشرين الاستقلال القصير للإقليم الطيبي في زمن الأسرة الحادية والعشرين، وأعاد منطقة طيبة مرة أخرى إلى الحكم الملكي عن طريق اتخاذ إجراءين متصلين ببعضهما بعضًا هما تعيين أبناء البيت الملكي في مناصب الكهانة الكبرى في طيبة، وأبرزها مناصب «النبي الأول لآمون» و«النبي الثاني لآمون»، ثم عقد أواصر النسب بين أفراد من الأسرة الملكية وبين الأسرات الطيبية ذات الأصول العريقة.

وتبيِّن الحياة المهنية لجد خونس فعنخ هذه السياسة، وتمثل أحسن تمثيل طراز السير الذاتية في ذلك العصر. فقد نشأ جد خونس فعنخ (جد- خونس- إف- عنخ) في طيبة من أسرة ذات أصل عريق، وتزوج ابنة «إيوبوت» الابن الثاني للملك ششنق الأول والكاهن الأعلى لآمون. ومن ثم عندما تولى أوسركون الأول العرش خلفًا لأبيه ششنق الأول، كان جد خونس فعنخ زوج ابنة أخيه هو رجل البلاط المقرب إليه، وفي النهاية تم تنصيبه «النبي الرابع» لآمون في طيبة. وبعد وفاة أوسركون الأول، استمر جد خونس فعنخ في خدمة البيت الملكي ومدينة طيبة وإلهها آمون.

لقد تم نقش سيرته الذاتية على أسطح تمثال من طراز تماثيل الكتلة، مصنوع من الجرانيت الداكن، ارتفاعه ١,٠٢ متر ويمثله جالسًا القرفصاء وساقاه منتصبتان تحت ذقنه، وهو ملتحف بعباءة طويلة، في وضع يُطلق عليه الكتلة أو التمثال المكعب، وهو وضع شائع في التماثيل منذ الدولة الحديثة وانتشر بخاصة في العصر المتأخر.

والنص يقع في ١٣ سطرًا أفقيًا، ويغطي مقدمة التمثال وجانبي الجسم، ثم هناك نص من ٦ أسطر رأسية على العمود الخلفي. بالإضافة إلى ٦ أسطر رأسية قصيرة منقوشة على القدمين، أصاب التدمير أكثر من نصفها، وهي تشير إلى أن التمثال أهداه ابنه البكر إليه.

وعلى نحو ما جرى من نحت التمثال بمهارة، فقد تمت صياغة النص بجهد كبير لخلق معانٍ محددة عن طريق استعمال كلمات وعبارات غير شائعة. وأعتقد أن الترجمات الأساسية لكل من «يانسن» و«أوتو» يمكن تحسينها في عدد من المواضع، وبخاصة من خلال تقدير أن حديث جد خونس فعنخ قد تمت صياغته بالأسلوب الخطابي باستثناء النص الموجود على العمود. إذ يتألف حديث جد خونس فعنخ من مقاطع شعرية ثنائية جرى إنشاؤها عن طريق التماثل في المحتوى، أي أن الجملة الثانية لكل مقطع شعري ثنائي تتبسط في موضوع الجملة الأولى من خلال التضخيم أو المقابلة.

النشر العلمي للنص:

G. Daressy, RT, 16 (1894), 56-60. Borchardt, Statuen, II, 105-108 and pl.94. J. M. A. Janssen in Studi Rosellini, II, 119-129 (best text and translation).

ترجمة مختصرة للنص:

Otto, Inschriften, pp.132-134 (abridged).

تعليقات على النص:

H. Kees, ZÄS, 74 (1938), 82; idem, Priestertum, pp.206 ff. Kitchen, third Intermediate, pp.219, 289, 308.

النص

المكرم من آمون والمفضل العظيم من رب طيبة، الكاهن الرابع لآمون رع ملك الآلهة، والحاجب وتابع آمون رب ملك الآلهة، ورئيس حملة المباخر أمام آمون، والشخص الذي يضع الثياب (على الإله) ويقوم بتجهيز مقصورته المقدسة، والكاهن الشهري لبيت آمون من المجموعة الثالثة، والكاهن الثاني (للمعبودة) موت سيدة

السماء، وكاهن خونس في «ببتيت»(١)، ورئيس كتبة معبد خونس، والكاهن الذي يتقدم أمام من يخلد عرشه، آمون رع ملك الآلهة، وكاهن آمون قاهر الأراضي الأجنبية، وكاهن آمون الوجاء الحي؛ وحارس صندوق بيت آمون من المجموعة الثانية؛ وعيون الملك في «إبت- سوت» ولسان الملك في مصر العليا؛ وحامل المروحة على يمين الملك، الذي يتنقل بحرية في القصر؛ النديم الحقيقي لحورس ومحبوبه «جد خونس فعنخ» ابن كاهن آمون رع ملك الآلهة، الذي شاهد حورس في القصر «نس برنبو» المولود من عازفة المصلصلة لآمون رع المسماة «نسموت»، يقول:

تحية لكم يا من سيأتون فيما بعد،

يا من ستوجدون في الأزمان المقبلة!

إني سوف أجعلكم تسمونني المبارك،

لأن قدري كان عظيمًا.

لقد صورني خنوم شخصًا فعّالاً،

وناصحًا أسدي النصح الرشيد.

وجعل خُلقي أعلى مرتبة من الآخرين،

وساق لساني إلى التميز.

وحافظت على فمي طاهرًا من أضرار من أصابني بسوء،

حلْمي حوّل خصومي إلى أصدقاء.

وصُنت لساني، وكنت ماهرًا عند الإجابة،

ولم أرتضِ عمل السوء.

لقد عدّني الناس كريمًا سخيًا.

لأني كنت أستهين بتكديس الثروات.

وجعلتهم جميعًا يحبونني لتفوقي،

ويلقون السلام على كائي ويقولون عني:

«ذرية أبيه والنسل الإلهي لأمه!».

لم يسب أحد أبويَّ بسببي،

لقد كانوا أكثر تكريمًا بسبب جدارتي.

لقد وجدوني معينًا عندما كانوا على الأرض،

وأمددتهم في وادي الصحراء(٢).

ولم أسمح لخدمي بأن ينادوني بـ«يا سيدنا»،

وجعلت من نفسي صورة لآبائهم.

لقد امتدحني الإله الطيب «سخم- خبر رع- ستبن رع»(٣)،

أثنى عليَّ ورثته(٤) مرة أخرى بل أكثر منه.

وكلما تولى المُلك أحدهم، كان سعيدًا بي؛

لأنهم أدركوا قدري بين الناس.

وسعى أعيان البلاد جاهدين إلى محاكاتي؛

لأن رضاء الملك عليَّ كان عظيمًا.

لم أنصرف(٥) عن جلالته في القصر،

ولم يُقصني عن سفينة الصقر الخاصة به.

لقد كان شرابه حلوًا، وأكلت معه،

واحتسينا الخمر معًا.

وقدّرني الإله للقيام على شئونه بطريقة مقبولة،

وكنت أرتقي[٦] في الحفاظ على جدارتي.

وهكذا كنت في المقام الأول في قلب حورس،

بقدر ما هو عظيم بين البشر.

وعندما وصلت إلى طيبة في شيخوختي[٧]،

أنجزت ما هو الأصلح لـ«إيت- سوت».

ولما عُينت متحدثًا عن الملك على رأسها[٨]،

لم أمتدح من كان يتملقني.

ومنعت إنفاق مصروفات فوق ما أمر به الملك،

وحميت سلع فقرائها.

ووضعت توقير مولاها أمامهم،

وقيدت أذرع سارقيها.

وكنت مخلصًا في إرسال التقارير إلى الملك،

في حالات التخفيف من الشدائد[٩].

وقد وافقني على ما قلت،

وفضّلني على جميع حاشيته.

لقد كان حسن خُلقي هو الملاذ الآمن،

وهو الأساس الذي لن يميل أبدًا.

وهأنذا قد حافظت على فمي طاهرًا من قول السوء،

فزاد من أعضائهم بين الأتباع[١٠].

وهأنذا [قد سرت] على مياه سيدي[١١]،

فوقاهم أكثر من وقاية صندوق في المقبرة.

وهأنذا قد حافظت على أوامر جلالته لي،

فترقوا في المناصب داخل القصر.

وهأنذا قد رفعت الابن فوق رتبة أبيه،

فتحققت مطالبهم كما تمنوا.

وهأنذا قد وزعت ثروتي بين الناس،

واعتقدوا حبأني> صنو «حو».

وهأنذا قد بغضت القذف بالباطل وأحببت رضا (الجميع)

فنادى صوت من أجلهم لحمايتهم من الشر.

وبهذا كنت إلهًا بالنسبة إليهم،

وعرفوا ما يصدر مني عندما منح[١٣] الأفضال.

وعندما تولوا من بعدي خدمة المليك،

فقد كانت رتبهم بسببي بما يتفق ورغبتي.

ليتي أرى أطفال أطفالهم،

وأكون باقيًا على الأرض!

وليت جسدي يكون شابًّا في أحفادهم،

وأكون موجودًا هنا بعد ذلك!

إنني لن أزول ولن أتلاشى لأني أعرف:

أن الإله يكون في عون صاحب القلب السليم!

نقش على العمود الخلفي

المكرم من خونس والمقرب جدًا إلى رب «بننت»؛ الكاهن الرابع لآمـون رع؛ ملك الآلهة، المدعو «جد خونس فعنخ» المبرأ؛ ابن كاهن آمون رع ملـك الآلهـة ونديم حورس في قصره المدعو «نس برنبو» المبرأ، يقول:

عندما كنت مسئولاً عن أرغفة الخبز، أثراني ربي آمون. وكنت مسرورًا عند إقراض الحبوب لأهل طيبة، وفي تزويد فقراء مدينتي بالقوت. ولم أثر في وجه من لم يقدر على السداد، ولم ألح عليه (في السداد) حتى أستولي على أمتعته. ولم أكرهه على بيع بضاعته لآخر حتى يقوم بسداد الدين الذي قام به، وأرضيه بشـراء بضـاعته ودفع قيمتها مرتين أو ثلاثًا. لا يستطيع أحد أن يضاهيني فيما فعلت على الوجوه كافة. لم أتشاجر مع من سرقني؛ لأني عرفت أنه لا يمكن لأحد أن يحوز الثراء عـن طريق السرقة. والإله يفعل ما يريد!

الهوامـــش

(١) اسم معبد خونس في الكرنك.

(٢) حرفيًا: «إن مؤنتي (أو «ما يفيض عن حاجتي») هي من أجلهم»... إلخ، بمعنى أنه أمد أبويه بالقرابين الجنائزية.

(٣) لقب العرش للملك أوسركون الأول.

(٤) إن وريثي الملك أوسركون الأول كانا الملك ششنق الثاني الذي لم يبق على العرش طويلاً ثم أخاه؛ الملك تكلوت الأول، وهما بهذا الترتيب في تولي العـرش حسـب «كنـت كتشـن» (Kitchen, Third Intermediate, pp.309-310)، أو بالترتيب العكسي حسب «كـلاوس بييـر» (K. Baer,JNES, 32[1973], 6-7).

(٥) إن ترجمة كل من «يانســن» Seine Majestät entfernte mich nicht وأوتّـو "Ich trat seiner Majestät... nicht zu nahe" ليست صائبة. وكما أشار قاموس بـرلين wb.5, 328-9 فـالمعنى الأساسي لكلمة *tsi* هي «يغادر، ينصرف عن»، وهذا هو المعنى المطلوب في هذا المقام.

(٦) لقد ترجم «يانسن» علامة قطعة اللحم (العلامات الهيروغليفية رقم F51 في لفظة *tsi*، وكذلك في السطر نفسه، وفي لفظة *spr* على أساس أن لها القيمة "r" كما هو الحال غالبًا في العصر المتأخر. فإذا كان الأمر كذلك، فإن مخصص الرجل الجالس يجب أن يكون مقابلاً لـــ *wi*، وأن *spr* يجب أن تُعطى معنى سببيًا لا دليل عليه. وعلى ذلك ترجمها: "erliess mich theben erreichen" و "er erhöhte mich" والحل الأكثر قبولاً (ويتمسك المرء بترجمة «أوتـو» وإن كان لم يفسر ذلك) هو أن نعطي للعلامـة F51 قيمـة W (See: H. W. Fairman, ASAE, 43 [1943], 266f.). وأن نأخذ *ṯsw.i* على أنها Passive *sḏm.f*، وأن تكـون *sprw.i* علـى أنهـا Active *sḏm.f*. والعلامة الهيروغليفية F51 لها أيضًا قيمة i، إذ نجدها على سبيل المثال فـي لوحة السيرابيوم SIM 4110, line 2.

(See Vercoutter, Textes biogr, p.49 and 51, note D) لكنها لا تناسب هذا الموضع هنا.

(٧) يعنى الوصول إلى طيبة عودته إليها في شيخوخته؛ حيث استمر في خدمة الملك.

(٨) يشير الضمير المؤنث هنا وفي الجمل التالية إلى «طيبة».

(٩) أو «في حالات تبديد الصعاب» ويظهر التعبير نفسه على تمثال حاروا فـي بـرلين. انظـر ص٧٩ ملحوظة رقم (١٢).

(١٠) إن هذه الجمل الست التي تبدأ كل واحدة منها بالأداة in هي جمل حاسمة في فهم النص بأكمله. ففي رأي «يانسن» أنها تعني أن «جد خونس إف عنخ» كان يصرح بأن خدماته المخلصة للملك كانت ذات منافع للحاشية، في حين أن «أوتو» أعتقد بأن العوام هم من كانوا المستفيدين من ذلك. ويبدو لي أن «جد خونس إف عنخ» لا يشير إلى الحاشية ولا إلى الناس ككل، بل بالأحرى يشير إلى أفراد أسرته. فقد كان أقرباؤه هم الذين استفادوا من منصبه الكبير. وفي ضوء هذا، تصبح الجمل الختامية في السطر ١٣، والتي يناشد فيها أحفاده، ذات مغزى، إلا أنه عندما يقوم بتحية الأجيال المقبلة من الحاشية بوجه عام لن يعطي معنى قويًا. وعن الأداة in بمعنى الشرط، انظر: J. Osing, SAK 1 (1974(, 268-273.

(١١) «من يسير على (أو يكون على) مياه شخص ما» معناها أن يكون وفيًا أو مخلصًا.

(١٢) «حو» ليست هنا بمعنى النطق الإلهي، وإنما هي تشخيص للطعام.

(١٣) الملك.

ثانيًا: نقوش تمثال المدعو «نب – نترو»

وارد من الكرنك– متحف القاهرة رقم ٤٢٢٢٥

تمثال كتلة أنيق مصنوع من الجرانيت الأشهب، ارتفاعه ١,١٠ متر، وقد نُقشت خراطيش الملك أوسركون الثاني على كتفي نب نترو. وعلاوة على ذلك، فإن الكتف اليمنى تحمل نقش الكاهن الأول لآمون «حورسا إيسة»، وهو بهذه الطريقة يرفع آيات الإجلال والتقدير لكبير كهنة طيبة. وحُفِرت على مقدمة جسم التمثال مناظر الآلهة آمون ورع وبتاح وأوزيريس واقفين، يخاطب كلٌّ إله نب نترو ويباركه.

وتوجد تحت هذا المنظر بداية نقش السيرة الذاتية. وقد توزعت النصوص على أسطح التمثال على النحو التالي: فعلى المقدمة يوجد بيان تمهيدي للسيرة الذاتية تمت صياغته في صيغة الشخص المتكلم، وينتهي بحديث لكهنة المعبد.

وتوجد على الجانب الأيمن للتمثال قائمة بألقاب ونعوت كُتِبت في صيغة الشخص الغائب، تليها صلاة لأجل نب نترو، ربما قالها ابنه. ويوجد على الجانب الأيسر نقش السيرة الذاتية الأساسي، الذي ينتهي بحديث آخر للكهنة بأن يصونوا تمثاله ويمدوه بالقرابين. ونُقش على العمود الخلفي موجز لوظائفه وألقابه. وعلى القاعدة نُقش سطران رأسيان وسطران أفقيان، يكرران ألقاب نب نترو، ويضيفان ألقاب ابنه حور الذي يهدي هذا التمثال لأبيه.

وكما كان جد خونس إف عنخ من قبله، فإن نب نترو كان ينتمي إلى أسرة عريقة من طيبة، شغل أفرادها وظائف مهمة في كهانة طيبة وفي القصر الملكي، وينتسبون إلى الأسرة الحاكمة عن طريق المصاهرة بالزواج بأميرات البيت الملكي. لقد كانت الوظيفة الرئيسة لنب نترو في القصر الملكي هي «أمين السر الملكي»، وهي الوظيفة التي استلزمت واجبات إدارية واسعة.

ومما يلفت النظر بوجه خاص في سيرته الذاتية، هو تعبيره عن الرضا بحياته المديدة على نحو استثنائي، وتشديده النصح للقارئ بأن يتمتع بالحياة، ويتجنب القلق،

وينأى بنفسه عن التفكير في الموت.

النشر العلمي للنص:

Legrain, Statues, III, 58-62 and pl.32.

نشر جزئي للنص مع ترجمة ودراسة:

H. Kees, ZÄS, 74 (1938), 73-87, and idem, ZÄS, 88 (1962/3), 24-26.

ترجمة النص:

Otto, Inschriften, pp.136-139.

تعليقات على النص:

Legrain, RT, 30 (1908), 73-74, 160, and 165 f. Kees, Priestertum, pp.223 ff., and idem, priester, p.108. Kitchen, Third Intermediate, pp.211-213.

النـــص

نقش في ثمانية أسطر عمودية على مقدمة جسم التمثال

الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي، وكاهن آمون في «إبت– سوت» وأمـين السر الملكي[١] «نب نترو» ابن عمدة المدينة والوزير وفم «نخـــن» «نســر آمـــون» المولود من السيدة «موت حتبتي» يقول:

لقد كنت واحدًا منقطع النظير وممتازًا،
وعظيمًا في بلدته،
والفائق التقدير في المعبد.
لقد نصبني آمون فاتحًا لباب السماء[٢]
حتى رأيت تمثاله في الأفق.
ولقد أدخلني إلى القصر سرًا،
حتى رأيت حورس في صورته[٣].
وبحثت عما ينفع بلدتي في زمني،

وكان همي[٤] من أجل بيت الإله.
فوهبني مكافآت ونعمًا مباركة،
وجازاني كما شاء.

ومنحني ابنًا حتى يتولى الوظيفة
عند ولوجي أرض ديمومتي.
ورأيت جدارته بينما كان يدور حول المقصورة،
إنسانًا مكرَّمًا من الملك في القصر،
كاهن آمون، وحامل المروحة على يمين الملك،
أمين السر الملكي لرب الأرضين المدعوة «حور».
ورأيت أبنائي كهنة عظامًا،
ابنًا بعد ابن خرج من صلبي.
وبلغت سن ستة وتسعين عامًا،
وأنا في عافية دون علّة أو مرض.
فإذا رغب امرؤ في مد عمري،
يجب عليه أن يمدح الإله من أجل آخر باسمي[٥].
أيها الكهنة، الآباء الإلهيون لآمون!
سوف تكونون على الأرض دون عوز
بفضل آمون،
إذا صببتم الماء لتمثالي؛
لأن «بائي» تنهض مبكرًا لعبادته!
من أجل كا الكاهن وأمين السر الملكي «تيري»[٦]
كل يوم وعلى الدوام.

نقش في ثلاثة عشر سطرًا أفقيًا على الجانب الأيمن

عاش طويلاً الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي،
والكاهن الذي يفتح باب السماء في «إيت- سوت»،
والرائي الأعظم الذي يسر قلب رع- أتوم في طيبة،
والذي يدخل القصر سرًّا؛
وعينا الملك في أرجاء البلاد،
والذي يجيء من القصر ممدوحًا،
والفم الماهر في الحديث السري،
ومُغيث مصر العليا في زمنه،
ومن يُنتظر قدومه إلى القصر،
ومن بحكمته ارتقت كاؤه،
أمين السر الملكي لمصر العليا «نب نترو»؛
ابن الأمير، والنبيل، وحامل الختم الملكي،
كاهن آمون في «إيت- سوت»،
وعمدة البلدة والوزير وفم نخن،
ومرشد البلاد قاطبة وكاهن ستم
وكبير المشرفين على جميع النقب وكاهن ماعت «نسر آمون»،
ابن الكاهن فاتح باب السماء في «إيت- سوت»،
والكاهن الأول للإله «مونت» رب طيبة،
وصديق الملك في القصر،
وحامل المروحة على يمين الملك،
أمين السر الملكي لفرعون نب نترو(٧).

ليت إله مدينتكم يعمل لصالحهم،

«آمون رب» رب عروش الأرضين،
الإله الأوحد، الرءوف بحق، صاحب المجد الخالد،
رب الجميع في السماء، وعلى الأرض،
صاحب الأفق الذي يشرق في الأفق،
ويستمد كل امرئ حياته منه،
صاحب الهيئة السامية، رب المرح والسرور،
ومن يترأس عروش الأرضين!

و«رع- حور آختي» المُشِع،
صاحب الحية التي تتألق،
وهو الساطع في عيون الجميع،
ثم بتاح العظيم جنوبي جداره،
رب منف ورب ماعت،
من برأ كل ما هنالك،
ثم أوزيريس رب الأبدية،
حاكم الديمومة:

ليتهم يحبونك بقدر ما تقدم بسلام،
وليتهم يعيدون كاءك في الهيكل.
وليت مقعدك يكون فسيحًا بقدر ما كنت على الأرض(٨)،
وليت كل الأحياء يحبونك.
وليتك تستنشق عطر المُرّ والمرهم الحلو،
وليتك تتلقى طهارة السيدين(٩).
وليت الجرتيْن تصبان لك ما تحويان،
وليتك تأخذ رغيف الخبز في القاعة.

وليت باءك تحضر إلى المذبح كل يوم،
وليت الذراع تُثنى عند قبرك.
وليتك تُعطى ماء الموقرين.
من أيدي خدام الإله.
وليت جميع أنواع الأطعمة تنهال
على هيكلك بأيدي الكهنة العظام.
وليت أعضاءك تُخلق من جديد،
وليت جسمك ينال البركة مجددًا؛

مكافأةً لك على ولوجك في حضرة الإله،
ومشاهدتك آمون في قاعة الأعمدة.
لقد فتحت أبواب مدخل الأفق،
وجلبت ضياء الشمس من الجبل الشرقي[١٠].
لقد دخلت طاهرًا بكلمات الطهر،
وعظَّمْت طهارتك كل شهر.
لقد كانت يدك ثابتة ولسانك دقيقًا،
وفمك موصدًا حيال قول الزور
ولسانك محفوظًا..... [١١]،
وكان حديثك بريئًا من السوء.
سوف تُمنح لك كل الأشياء الطيبة،
فالقربان يناسب واحدًا مثلك.

نقش في ثلاثة عشر سطرًا أفقيًا على الجانب الأيسر

عاش طويلاً الأمير والنبيل وحامل الختم،
والكاهن وفاتح أبواب السماء في «إبت- سوت»،
الذي يلج إلى سر بوابة هذه الأرض،
وعضو مجلس القصر الذي يهدي البلاد بمشورته،
صاحب المقام الرفيع في مصر العليا،
أمين السر الملكي في مصر العليا «نب نترو» المبرأ،
ابن عمدة المدينة، والوزير وفم نخن،
وكاهن ماعت «نسر آمون» المبرأ يقول:

لقد عشت على الأرض صديقًا حميمًا للإله[١٢]،
وعيني الملك في «إبت- سوت»،
وامرءًا يصدر التوجيهات للجهلاء في كل الأعمال،
ويرشد الصناع إلى القواعد.
ويعرف ما يقول عندما يتحدث في القصر،
وينتزع الخطأ من كل أمر،
ويسَّر جميع الآلهة بتطهيرهم.

لقد خاطبت الناس بأسلوب يحبونه،

وكان حكمي على كل واحد وفقًا لطبيعته،
واهتممت بما يرغب فيه.
وأمضيت عمري في بهجة قلب،
من دون قلق ومن دون مرض.
وجعلت أيامي سعيدة بالخمر والمُرّ.

وأقصيت التراخي من قلبي[١٣].
إني عرفت أنها مظلمة في وادي الصحراء[١٤]،
وليس من الحماقة أن تتبع رغبة القلب.

كاهن آمون، وأمين السر الملكي «تيري» يقول:
ما أسعد[١٥] من يقضي حياته
متتبعًا قلبه ببركات آمون[١٦]!
لقد وهبني وظيفتي فاتحًا أبواب السماء،
وعيَّنني صديقًا حميمًا للقصر.
وعندما تجاوزت مدة حياة أي إنسان في زمني،
وصلت إلى وادي الصحراء ببركاته.
إلى أي مدى ناحت الأرض عليَّ عندما قضيت نحبي؛
فأقربائي لا يختلفون عن الناس في شيء[١٧] ؟
فلا تضطرب لأن مثيل ذلك سيحدث[١٨]،
وأنه من المحزن أن تعيش والرأس على الركبة![١٩]
لا تكن شحيحًا فيما تملك،
ولا تتظاهر بأنك صفر اليدين في وجود ثروتك!
ولا تجلس في قاعة ما يهم القلب[٢٠]،
تنبأ بالغد قبل مجيئه!
ولا تحرم[٢١] العين من مائها؛
خشية أن تأتي على حين غرة!
ولا تنم وقرص الشمس في الشرق،
ولا تعطش وبجوارك الجعة![٢٢]
فالغرب يتوارى[٢٣] ممن يتبع قلبه،
وما القلب إلا إله

والمعدة قدس أقداسه
وهو ينشرح سرورًا عندما تبتهج الأعضاء!

أيها الكهنة، آباء الآلهة لآمون،
الذين يدخلون السماء وهم على الأرض،
وهم في غاية التطهر في الأعياد الشهرية
والذين يجلبون العين عند المسارين الاثنين للقمر[٢٤].
لا تزيلوا تمثالي من مكانه،
احذروا ملامة المعبود آمون!
وقدِّموا القربان الملكي كائي كل يوم،
مع بقايا قرابين أطعمة المعبود آمون،
من خبز وجعة وخمر وزيت،
من مائدة رب طيبة
من أجل «كا» هذا النبيل الرائع!

نقش في أربعة أسطر رأسية على ظهر التمثال

الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي،

وكاهن آمون في طيبة،

والمشرف على كهنة جميع الآلهة،

والشخص العزيز عند الملك،

والصديق الحميم للملك،

والمفضّل في القصر،

والذي يسبغ عليه الملك الثروات والمديح

بسبب عظمة معرفته.

وهو العظيم في وظيفته،

والبارز في رتبته،

والذي ينتزع الخطأ من كل أمر.

والرائي الأعظم(٢٥) الذي يسر قلب رع- آتوم في طيبة،

ورئيس الأعمال في كل آثار بيت آمون،

وأمين السر الملكي لمصر العليا «نب نترو» المبرأ،

ابن الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي،

وكاهن آمون في «إيت- سوت»،

وعمدة المدينة والوزير والمشرف على رفقاء القصر،

وكاهن «ستم» ومدير جميع مرتدي النقب،

والقاضي وفم نخن والصديق الحميم لحورس في القصر،

وكاهن ماعت «نسر آمون» المبرأ

المولود من السيدة «موت حتبتي».

الهوامـــــش

(١) حرفيًا: «كاتب خطابات أو سجلات الملك» وهي الوظيفة الرئيسة لـ نب نترو في القصر الملكي.

(٢) كان من المهام الخاصة لوظيفة نب نترو بحسبانه كاهن آمون في إيت- سوت (الكرنك)، فتح أبواب المعبد في أثناء الشعائر اليومية. وكل من لفظة «السماء» و«الأفق» يعني المعبد.

(٣) وكما كان يستطيع نب نترو الاقتراب من الإله في مقصورته، كان في مقدوره الوصول إلى الملك في القصر، فالملك كحورس كان الصورة الأرضية لآمون.

(٤) هنا نجد أن فعل *h3m* «يصيد السمك» له معنى مجازي غير واضح تمامًا. قراءته بالنهاية المؤنثة *t* والشُرَط الأربع الرأسية، فيراها "Kees" أنها دالة على الجمع وترجمها "So dass es gesammelt ist". واقترح أن نأخذ الشرطة الرابعة على أنها ضمير غائب للشخص المتكلم. أما بخصوص المعنى فإني أراه- في ضوء التعبير *h3m-ib* الذي يظهر في السطر ٩ من نقش الجانب الأيسر للتمثال - أنه «قلق» «متلهف» أو «ما يهم»، وعلى ذلك ترجمتها «ما يهم» غير أنه لا يزال هناك بعض الشك.

(٥) جريًا على قراءة "Kees"، لكن جاءت لفظة *ky* «آخر» في كتابة غريبة، والمعنى غامض.

(٦) اسم التدليل لـ نب نترو.

(٧) علاوة على الإشارة إلى اسم أبيه ووظائفه، فإن نب نترو يسجل رتب وألقاب جده «نب نترو» الذي تسمى باسمه.

(٨) لأن يحظى «بمقعد فسيح» معناه «أن يكون على راحته».

(٩) يبدو أن *km.k* تحل محل *gm.k*. و«السيدان» هما حورس وست.

(١٠) معنى ذلك أن شمس الصباح تدخل المعبد عند فتح أبوابه.

(١١) العلامة المفقودة تجعل المعنى غامضًا.

(١٢) حرفيًا: «الشخص الذي يدخل على الإله»، «والإله» هنا هو الملك.

(١٣) إن *wrd-ib* هي «الكسل» تأتي بمعنى «التراخي» و«السلبية»، وإن *k3.n.i wrd.i n ib.i* يجب أن تحمل فكرة التغلب على تراخي القلب. وقد جاء المعنى من جذر الكلمة *fk3* بمعنى «يقتلع، يُبعد وينفي» وليس من كلمة *fk3* «يكافئ، يرشو» وترجمة Kees: "Ich gewährte meinen Herzen Aufschub" لا تناسب المقام.

(١٤) هذه هي الملاحظة الوحيدة عن أرض الموتى، فهي مظلمــة هنـــاك. وجميــع الإشـــارات المزعومـــة عـــن ظلمـــة الحيـــاة الأخـــرى والتـــي قرأهـــا Kees فـــي الأسطـر ٨-١٠ في ترجمته في: ZÄS, 74 (1938), 79 كانت بسبب ترجمة خاطئة قـام بتصـويبها Kees فيما بعد في: ZÄS, 88 (1962/3), 24-26.

(١٥) يظهر أن *wy w3d* تعبير يعني «ما أسعد» أو «طوبى لـ». في كتابنا الأدب المصري القديم المجلد الأول ص ٣٣٩ ملحوظة (٤). لاحظت استعماله في مراثي الموتى.

(١٦) تلخص هذه الجملة المفهوم المصري القديم عن الخير والحياة المباركة. فإن «أتباع القلـب» (*šms-ib*) هو أفضل استفادة ممكنة من مقومات الحياة؛ فالحياة مفعمـــة بالنشـــاط وسخية ومبهجة. ويكمن من وراء الحض على التمتع بالحياة، الصراع الدائم بين تقييم الحياة بكـل أحوالها الزائلة وبين تخيل الحياة الأبدية، وهو التخيل الذي تتذبذب بـــين الأمـــل والشك. والمناقشات التي أثارها هذا الصراع قد درسها من جديد ج. أسمان في مقاله الرائع: J. Assmann, "Fest des Augenblishs- Verheissung der Dauer" in Otto Gedenleschrift, pp.55-84.

(١٧) معنى ذلك، أن حزن الناس ككل كان شديدًا بقدر حزن أقارب «نب نترو».

(١٨) حرفيًا «لا تضرب خشية أن يحدث مثيله»، والمعنى «ألا تفكر بموتك».

(١٩) حرفيًا «الحزن لمن يعيش ورأسه على الركبة». وقد كان «الرأس على الركبة» هو وضعية الحداد.

(٢٠) عن *h3m-ib* انظر ملحوظة (٤).

(٢١) على افتراض أن الفعل إما أن يكون *kni* في Wb., 5, 44, 1، وإما *kn* في Wb., 5, 50, 6.

(٢٢) والمعنى أن «تكون مستيقظًا عندما تسطع الشمس، وتشرب الجعة متى توفرت لك».

(٢٣) تلاعب بالكلمات بين *imnt* «الغرب» وبين *imnt* «الإخفاء». والمعنى مرة أخرى هو: مـن أجل الاستمتاع بالحياة يجب نسيان الموت.

(٢٤) كانت عين حورس، رمز القرابين، تقدم في الأعياد.

(٢٥) لقب الكاهن الأعلى لإله الشمس.

ثالثًا: نقوش تمثال المدعو "حاروا"

متحف برلين رقم ٨١٦٣

تمثال كتلة من الجرانيت الأسود ويبلغ ارتفاعه ٠,٤٨٧ متر. وهو أحد ثمانية تماثيل لحاروا الذي كان يشغل وظيفة مدير البيت العظيم لـ«الزوجة الإلهية لآمـــون» «أمنرديس» ابنة الملك كاشتا. وفي عهد الملـــوك النـــوبيين فـــي الأســـرة الخامســـة والعشرين، أصبح منصب «الزوجة الإلهية لآمون» شـــهيرًا وبـــارزًا للعيـــان بصـــفة خاصة، وعندما مارست ابنة الملك ومن بعدها ابنة بالتبني وظيفة كبيرة كهان آمـــون، كفلت للملك السيطرة على منطقة طيبة.

ولقد كان الموظف الأول عند «الزوجة الإلهية» الذي حمل لقب «مدير البيـــت العظيم» شخصية تتمتع باحترام كبير في مجال الإدارة. وكانت الأهمية التـــي اكتســـبتها الزوجات الإلهيات وكذلك المديرون العظام لبيوتهن نتيجة طبيعية أيضًا لـــزوال المكانـــة المهمة لوظيفة الكاهن الأعلى (الكاهن الأول) لآمون خلال العصرين النوبي والصاوي.

ولعل نقوش مقبرة حاروا الفخمة والتي في حالة سيئة من الحفظ وغير منشـــورة قد احتوت على تلميحات– وإن تكن مستترة، إلى الفتح النوبي لمصر. وعلى أي حال، فإن نقوش تماثيله الثمانية مقصورة على تأكيدات في صيغ تبين فضائله والتقدير العظيم الـــذي حازه من قِبَل سيدته الزوجة الإلهية لآمون، وكذلك من جانب سيده الملك.

ومن وجهة النظر الأدبية، فإن هذه الصيغ ذات أهميـــة لأنهـــا تجمـــع بـــين العبارات التقليدية وبين الاستعارات، وكأنما هي ابتكار جديد أو حديث للصياغة.

وكلما أمعن المرء في دراسة تعابير اللغة الوسيطة في نقوش العصر المتأخر، أدرك مدى التروي والاحتراس في التحقق من انتقاء الكلمات. وعلـــى النقـــيض مـــن اختيار العبارات كيفما اتفق، فقد تم تأليفها لتكون ملائمة للخطوط الشعرية الكامنة فـــي الأسلوب الخطابي؛ وحتى تؤدي التأثير البلاغي المطلوب.

وعندما يعاود أحد الموضوعات الظهور ولكن باختلافات طفيفة، علـــى أثـــر إنسان آخر، يحق لنا افتراض أنهم كانوا يرونه أمرًا سارًّا ومرضيًا بوجه خاص.

ولذلك نجد أن العديد من العبارات الواردة عل تمثال حاروا في برلين، تظهر أيضًا على تمثاله في اللوفر (A 84)، وتعاود الظهور على تمثال خليفته مدير البيت العظيم «آخأمون رو».

النشر العلمي للنص:

B. Gunn and R. Egnelbach, BIFAO, 30 (1931), 791-815 (the eight statues).
B. Gunn, BIFAO, 34 (1934), 135-142 (revised text of the Berlin statue and notes).

تعليقات على التماثيل الثمانية:

J. Clére, BIFAO, 34 (1934), 129-133. Ch. Kuentz, BIFAO, 34 (1934), 143-163. G. Roeder, BIFAO, 34 (1934), 165-173. H. Senk, BIFAO, 34 (1934), 175-187.

ترجمة النص:

Otto, Inschriften, pp.150-153 (the Berlin statue).

وعن الزوجات الإلهيات لآمون انظر بوجه خاص:

Leclant, Recherches, pp.353-386.

النـــص

على الكتف اليمنى للتمثال

يد الإلـــه «أمنردس» المبرَّأة

على الكتف اليسرى للتمثال

يد الإله سيدة الأرضين «أمنردس» المبرَّأة

نقش في عشر أسطر أفقية على الجزء الأمامي لجسم التمثال

الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي وصديق الملك الحقيقي ومحبوبه، وحـــافظ تاج العابدة[١] الإلهية، والخادم[٢] الملكي في الحريم الملكي، وكاهن «أنوبيس» المحـــنط التابع لزوجة الإله، وكاهن عابدة الإله، «أمنردس» المبرَّأة في هيكل كائها، والمشرف على كهنة الكا، وكاهن أوزيريس معطي الحياة ومدير البيت «حاروا» ابـــن الكاتـــب «بديموت» المبرأ يقـــول:

أنتم أيها الكهنة وآباء الآلهة والكهنة والكهنة المرتلون،
وكل الذين يدخلون معبد آمون في «إبت- سوت»؛
ليقيموا الشعائر وليقدموا القرابين؛
وليقوموا بخدمة الكهانة الشهرية:
إن الإله المهيب سيعيش من أجلكم،
وستكونون طاهرين له،
إنه سيجعلكم ثابتين في بركاته،
إذا قلتم:
قربانًا يقدمه الملك؛
ألفًا من الخبز والجعة والثيران والطيور،
والمرمر والثياب والبخور والدهان
وكل شيء جميل وطاهر- وستقولون-
بعد أن يكون الإله قد ارتضى ذلك؛
لأجل صديق الملك «حاروا» ولأجل كائه.
لأني شريف بارع،
محلى ببركاته،
وإنسان تعرف الأرضان فضائله؛
فإني ملاذ للبائس،
وطوق نجاة للغريق،
وسلم لمن هو في الهاوية[٣].
وامرؤ يتكلم في صالح البائس،
ويعين سيئ الحظ[٤]،
ويساعد المظلوم بأعماله الطيبة،
المكرم من الملك «حاروا».

نقش في اثني عشر سطرًا أفقيًا

على الجانب الأيمن

المكرم من الملك، المدير العظيم لبيت العابـدة الإلهيـة، والكـاهن المحـنط «لأنوبيس» التابع لزوجة الإله، صديق الملك الحقيقي ومحبوبه، ورئيس خدم العابـدة الإلهية لأمون، المدعو «حاروا» يقول:

يا أيها الكهنة والآباء الإلهيون، والكهنة،

وجميع كهانة معبد آمون،

وكل شخص يمر بهذا التمثال:

إن تلك الروح (البا) التي في طيبة[٥] ستعيش من أجلكم،

والإله المهيب الذي يشرف على مكان احتجابه،

إذا قلتم:

ألفًا من الخبز والجعة وكل الأشياء الطيبة؛

لأجل «كا» المكرَّم من يد الإله،

صديق الملك «حاروا» المبرَّأ، والمبجل.

لأني شريف ويُنجز الإنسان له الأمور.

وصاحب الصوت الواحد الصادر من القلب[٦] حتى نهاية حياته.

وإني امرؤ تحبه مدينته،

وتمدحه مقاطعته،

وشفيق على مدنه.

لقد عملت ما يحبه الناس وما تمدحه الآلهة؛

بوصفي إنسانًا مبجلاً حقيقيًا لا عيب فيه،

أعطى الخبز للجائع والثياب للعاري،

وأزال الألم، وقضى على الظلم،

ودفن المبجلين[٧]، وأعال العجائز،

ودفع العوز عن البائسين.

فهو ظلٌّ للطفل،

وسندٌ للأرملة،

ويمنح المنزلة لمن في المهد.

لقد فعلت هذه الأشياء عالمًا بوزنها، (أي بأهميتها)،

ومكافأتهم عليها من رب الأشياء

هو البقاء في فم الناس من دون انتهاء أبدًا،

وتكون ذكرى حسنة في السنين المقبلة.

إن نَفَسَ أفواهكم مفيد للصامت،

من دون أن يكلف شيئًا من أملاككم،

إن تقديم قربان الطعام لإلهه هو الخبز لصاحبه[٨]،

وتنعم الروح بذكر كائه[٩].

المكرَّم من سيده، المدعو «حاروا» المبرَّأ،

الذي كان لا يكل في المعبد.

إن من يصنع أثرًا يكون محبوبًا[١٠]،

وتَذكر «كا» المحسن

من أجل أعماله الخيِّرة في معبده.

نقش في اثني عشر سطرًا أفقيًا
على الجانب الأيسر

الأمير والنبيل والمكرم من سيده وذو الحظوة عند سيدته، طلـيّ الحـديث، حلـو الكلمات، ذو الميل إلى مساعدة الكبير والصغير، ومن يقـدم النصـيحة للخجـول وقـت الحرج[١١] عندما يقف شهوده ليتهموه. السخي الذي يمد الجميع بالقوت، ومن يعطي من لا يملك شيئًا بما يحتاج إليه، كبير حُجّاب يد الإله، صديق الملك «حاروا» المبرأ، يقول:

إني أتحدث إليكم يا من ستأتون في المستقبل،

خلقًا جديدًا في مدى ملايين السنين:

إن سيدتي قد جعلتني عظيمًا وأنا لم أزل ولدًا صغيرًا،

ورفعت منزلتي وأنا مازالت طفلاً.

وأرسلني الملك في مهامٍ وأنا شاب،

إن حورس رب القصر هو من ميّزني.

وكل مهمة أرسلوني فيها جلالتهم،

نفذتها على الوجه الصحيح،

ولم أكذب بشأنها قط.

فلم أسرق، ولم أرتكب إثمًا،

ولم أسئْ إلى سمعة أحد أمامهم.

ودخلت في الحضرة لأقوم بحل الصعاب[١٢]،

وأعيّن سيئ الحظ.

ولقد أعطيت سلعًا لمن لا شيء عنده،

وأنعمت على اليتيم في بلدتي.

وكانت مكافأتي أن تذكرني الناس بسبب إحساني،

وخلدت «كائي» بسبب شفقتي- «حاروا».

الهوامـــــش

(١) كانت الألقاب الثلاثة لكبيرة كاهنات آمون هي: "زوجة الإله» و«عابدة الإله» و«يد الإله».

(٢) حرفيًا «من يكون عند قدمي الملك».

(٣) الظاهر أن هذه الاستعارات الثلاث المدهشة صياغة جديدة أو مستحدثة. وتظهر من جديد على تمثال «حاروا» باللوفر. وقد اقتبسها مع صيغ وعبارات أخرى مدير البيت العظيـم «آخـامون رو» الذي خلف «حاروا» في وظيفته (انظر مقالي في: JNES, 7 (1948) 163-179)، ولاحـظ صيغة الشطرات الثلاثية لهذه الجمل. وقد استُعملت مرارًا في نقوش «حاروا». وعادةً ما تكون الشطرة الثالثة أطول من الشطرتين الأوليين؛ مما يضيف ثقلاً لها.

(٤) تستعمل عبارة *snf nb-sp* مرة أخرى في السطر ١٠ من نقش الجانب الأيسر، وتظهر *sp* وحدها في السطر ٢. وعلى الرغم من عدم وجود صفة محددة فيها، فإن *sp* هنا تعني «سوء الحـظ، والشقاء».

(٥) الإله آمون.

(٦) بمعنى «ثابت الرأي وحازم».

(٧) المــوتى.

(٨) لاحظ صياغة جملة *t n nb.f ḏfꜣw n ntr.f* والتي ترجمها "Gunn" كالآتي: «دع الخبــز لسـيده، وقرابين الطعام لإلهها» (BIFAO, 34 [1934], 139). وأظن أن هذه الصياغة المقتضبة هي لأحد الأمثال المأثورة.

(٩) كما لاحظ "Gunn" (ibid.) فإن كلمة Ka تأخذ معنى «الاسم» كما يحدث غالبًـا فــي العصـر البطلمي.

(١٠) تُقرأ *ir mnw mrr (w) pw*. صحيح أن هذه ليست هي التهجئة المعروفة لكلمــة *mnw*، لكـن يبدو أنه الحل الأكثر احتمالاً من اقتراحات "Gunn" (ibid.).

(١١) حرفيًا «عندما حدثت مشكلته» وعن *sp* انظر ملحوظة (٤) بعاليه.

(١٢) هو التعبير نفسه الذي ورد في نقش «جد خونس إف عنخ»، انظر ص٥٩ ملحوظة (٩).

رابعًا: نقشا تمثالي المدعو "منتومحات"

إن الوثائق التي تتناول كبار الموظفين في مصر العليا في حقبة ما بعد الإمبراطورية تُعَدّ وفيرة نسبيًّا. فقد شيدوا مقابر فخمة على البر الغربي في طيبة، ووضعوا كميات من تماثيلهم في المعابد، وقد نجا العديد من هذه التماثيل من التدمير بسبب حقيقة ساخرة- على نقيض ما كان يتمناه أصحابها- ألا وهي أنها كانت تُنقل من المعابد على نحو منتظم وتُدفن في الأرض، حتى تم العثور عليها فقط في بداية هذا القرن. ومن ثم يمكننا عمل ملفات وتصنيف سلاسل أنساب. غير أنه مع الأسف، فإن المحتوى التاريخي الصريح لنقوش هذه التماثيل ضئيل إلى حد ما؛ بسبب التحفظ الذي أملته التقاليد المرعية للسيرة الذاتية والفطنة وحسن التبصر في مواجهة التغير السياسي والاضطرابات.

وتمثل نقوش منتومحات أحسن تمثيل هذه الحالة. ولأن منتومحات ينحدر من أسرة من وجهاء طيبة، فقد لعب دورًا قياديًّا إبان سنوات عديدة دبت فيها القلاقل والاضطرابات. فقد كان «النبيل في طيبة» و«حاكم مصر العليا» كما كان «الكاهن الرابع لآمون» في عهد الملكيْن النوبييْن "تاهرقا" و«تانت أماني»، وظل يشغل وظيفته في عهد بسماتيك الأول مؤسس الأسرة الصاوية، وامتدت فترة عمله إلى نصف قرن من ٧٠٠ حتى ٦٥٠ قبل الميلاد. وشهد معاودة غزوات الآشوريين بما فيها الاستيلاء الشائن على طيبة عام ٦٦٣، وهو الحدث الذي كان له صداه في العالم القديم.

وبعد أن فر الملك «تانت أماني» إلى النوبة، ولم يكن بعدُ للملك بسماتيك الأول السيطرة على مصر قاطبة، صار إقليم طيبة مستقلاً ذاتيًّا في النهاية تحت حكم منتومحات وزملائه مديري بيت الزوجة الإلهية لآمون الأميرة شنن أوبت الثانية. وعندما بسط الملك بسماتيك الأول نفوذه الكامل، ظل مُبقيًا على خدمات منتومحات المسن، والنقش الرئيس الباقي للسيرة ذاتية لمنتومحات (على الرغم مما أصابه من تهشيم شديد) والموجود على جدار إحدى الغرف في معبد موت بالكرنك، يمدنا ببعض اللمحات عن أحداث تاريخية.

ونعرف منه أن منتومحات «قد وضع مصر العليا على الطريق الصحيح عندما انقلبت البلاد كلها رأسًا على عقب» وأنه «أخضع المتمردين في الولايات الجنوبية» وفي أغلب النقش يروي إعادة بنائه معبد موت وآثار طيبة الأخرى.

وتقص نقوش العديد من تماثيله إنجازين فقط قام بهم في أثناء أداء وظيفته، هما: إعادة بناء الآثار وتوفير الرخاء لإقليم طيبة بسبب إدارته الحكيمة. أما بقية النص فهي صلوات وترانيم ومناشدات لتقديم القرابين، وتأكيدات على جدارته، وقد تمت صياغة كل ذلك بتعبيرات تقليدية. لكن مع التمسك بالشكليات وانتقائية نقوشه، تتجلى حقيقة أن العديد من تماثيله هي أعمال فنية باهرة بفضل نحتها بطريقة بلغت القمة في الإتقان من حيث الصدق في التعبير. فهي تكشف عن قدرة فنية تتسم بالحيوية، توجد أيضًا في نحت الصور الشخصية للملوك النوبيين. وعلاوة على ذلك، فإن بقايا النقوش الموجودة على جدران مقبرة منتومحات بطيبة والتي تعرضت للسرقة وأصابها دمار شديد تشهد بروعتها على نحو استثنائي. والتمثالان اللذان نترجم نقوشهما هنا يتميزان بأسلوبهما التقليدي. فالتمثال الراكع نُفذ بأسلوب الدولة الحديثة، أما التمثال الجالس فيرجع بموضوعه إلى الدولة الوسطى. إن مجرد كمية آثار منتومحات الباقية، والجودة الفنية التي نُفذت بها، تجعلان من هذا الرجل واحدًا من أكثر الشخصيات شهرة في العصر المتأخر.

نقش التمثال الأول لمنتومحات
الوارد من معبد الكرنك
متحف القاهرة رقم ٤٢٢٣٧

تمثال من صخر بركاني لونه أخضر ضارب إلى اللون الرمادي ارتفاعه ٠,٤٠ متر، ويظهر فيه منتومحات راكعًا وممسكًا لوحة أمامه. هذه الوضعية الحاملة للوحة التي استُمدت من الدولة الحديثة، عادةً ما تُنقش فيها ترنيمة على اللوحة المحمولة أمام الجسم. وعلى الرغم من أن أسلوب النحت تقليدي فإن صنعته رائعة،

ووجه التمثال هو لرجل حديث عهد بالشباب. وعلى القوس أعلى اللوحـة ذات القمـة المستديرة يوجد قرص الشمس المجنح مصحوب بـنقش «(حـورس) بحـدت، الإلـه العظيم، رب السماء»، وتحت ذلك يوجد نقش يقع في ثلاثة عشر سطرًا.

النشر العلمي للنص:

Legrain, Statues, III, 88-89 and pls. xlvi and xlviiA. J. Leclant, Montouemhat, quatrième proptète d'Amon, prince de la ville, Institut francais d'archéologie orientale, Bibliothèque d'étude, 35 (Cairo, 1961), pp.32-38 and pl. vi, text, translation, notes, bibliography and general commentary.

ترجمة النص:

Otto, Inschriften, pp.158-159.

التعليقات:

Kees, Priestertum, pp.272-277. Idem, ZÄs, 87 (1962), 60-66. Kitchen, Third Intermediate, pp.390 and 395-398.

مراجع إضافية: انظر:

Lecland, Montouemhat., p.32.

النـــــص

الكاهن الرابع لآمون والنبيل وحاكم مصر العليا «منتومحـات» فـي صـحة وعافية[1]، يقول:

مرحبًا بك يا آمون،

بارئ البشرية،

والإله الذي خلق كل الكائنات!

والملك المحسن،

والأول في الأرضين،

والذي خطط الأبدية التي صنعها.

والعظيم القوة،

والعظيم الرهبة،

وصاحب التماثيل المتعددة أكثر من الآلهة الآخرين.

والعظيم البطش،

والذي يذبح المتمردين،

ومن قرنه يقر المذنبين.

إني أنحني لاسمك[2]؛

لعله يكون طبيبي،

وليته يزيل المرض من جسمي؛

وليته يُقصي الألم بعيدًا عني،

[وليت قرنك يكون مُخرقًا، والذراع تتحرك].

ليته يجعل محبتي في قلوب الناس؛

حتى يكون كل إنسان شغوفًا بي.

وليته يمنحني قبرًا طيبًا

في جبانة مدينتي،

فالأرض المقدسة في قبضته.

ليته يجعل اسمي باقيًا مثل نجوم السماء،

وليته يخلّد تمثالي بوصفي أحد أتباعه.

وليت «كائي» تُذكر في معبده ليلاً ونهارًا،

وليتني أجدّد شبابي مثل القمر.

وليت اسمي لا يُنسى بعد سنين أبدًا،

وهذا اسم[3] كاهن آمون الرابع، ووجيه المدينة منتومحات، في صحة وعافية.

الهوامـــش

(١) كتابة رمزية للفظة *snb*، انظر: Leclant, Montouemhat, pp. 34 and 248.

(٢) أو «أستند إلى اسمك».

(٣) تصويب *rn r* إلى *rn n*.

نقش التمثال الثاني لمنتومحات
محفوظ بمتحف برلين رقم ١٧٢٧١

تمثال مصنوع في غاية الإتقان من الجرانيت الأشهب ارتفاعـه ٠,٥٠ متـر. يظهر فيه منتومحات جالسًا على مقعد ومشمولاً بعباءة طويلة، وذراعـاه مضمومتان وترتسم على الوجه سيماء الشباب. والكتلة الحجرية التي تمثل المقعد، منقوشة من جميع جوانبها الأربعة. بالإضافة إلى نص يتكون من سطر رأسي يجري في منتصف العباءة، ثم سطرين رأسيين منقوشين على ظهر التمثال. وقد استُمد أسلوب التمثال من نماذج مثل هذه التماثيل في عصر الدولة الوسطى.

النشر العلمي للنص:
W. Wreszinski, OLZ, 19 (1916), cols. 10-18 and pls. 1-2. Leclant, Montouemhat, pp.58-64 and pls. xii-xv.

المراجع الإضافية: انظر: Leclant, op. cit., p.58.

النــص

سطر رأسي منقوش على العباءة

ليت كل ما يأتي من مذبح آمون رع، رب عروش الأرضين ومن مذبح مجمع آلهته أن يكون لصالح «كا» الأمير، والنبيل، وكاهن آمون الرابع، والوجيه في المدينة، وحاكم مصر العليا «منتومحات».

اثنا عشر سطرًا رأسيًّا منقوشة على الحافة اليمنى للجزء الأمامي من المقعد، وتستمر على الجانب الأيمن من الظهر

الأمير والنبيل وكاهن آمون الرابع، والوجيه في المدينة، «منتومحات» يقول:

يا أيها الكهنة وآباء الآلهة،

الذين يدخلون في هذا المكان لأداء مهام أعمالهم![1]
إن آمون العظيم سيتعطف عليكم،
ويجعلكم تبقون في أبنائكم،
إذا نطقتم اسمي كل يوم،
في أثناء شعائر تقديم القرابين لإله المدينة،
التي تؤدى في هذا المكان.
لأني نبيل يعمل من أجله الإنسان،
وامرؤ مهيب بحق ومحبوب من سيده.

لقد جددت معبد موت العظيمة سيدة أشرو،
حتى صار أجمل بكثير مما كان عليه من قبل.
وزينت مركبها[2] بالإلكتروم،
وجميع تماثيلها بالأحجار الأصلية[3].
وجددت مركب خونس الطفل،
ومركب باستت المقيمة في طيبة،
حتى أرضي جلالتها بما تتمنى.
وجددت مراكب الآلهة خونس الثلاثة،
ومركب خونس الذي يحتسب العمر[4]،
ومركب آمون رب عروش الأرضين التابع لـ....[5]

وأعدت بناء المركب الإلهي لأوزيريس في أبيدوس،
عندما وجدتها تحولت إلى حطام.
ولم يفتر قلبي،
ولم تكل ذراعاي،

حتى جددت ما وجدته قد تهدم.
فافعلوا ما يحب آمون رب السماء،
وانطقوا اسم النبيل مدير المعبد،
منتومحات في بيت إلهه!

ستة أسطر رأسية منقوشة على الحافة اليمنى من الجزء الأمامي، وتستمر على الجانب الأيسر

الأمير والنبيل وكاهن آمون الرابع وحاكم مصر العليا قاطبة «منتومحات»، يقول:
لقد عملت من أجلك عند أداء الشعائر،
فاسمح لي أن أطلعك على أعمالي الطيبة:
لقد كنت نبيلاً في إقليم طيبة،
وكانت مصر العليا قاطبة تحت مسئوليتي،
حدها الجنوبي في «إيبو»
والحد الشمالي في «أون»[6].
ووهبت خيراتي لمصر العليا،
وحبي لمصر السفلي،
وتاق المواطنون لرؤيتي،
مثل رع عندما يُظهر نفسه،
وكانت أعمالي الخيرية كثيرة جدًّا،
وكان فضلي مما يُثنى عليه كثيرًا!

يا إله مدينة الأمير والنبيل وكاهن آمون رع،
والوجيه في المدينة، وحاكم مصر العليا «منتومحات»:
ضع نفسك وراءه،
بينما تكون «كاؤه» أمامه،
فإنه من هليوبوليس[٧].

الهوامـــش

(١) حرفيًا «لكشف الوجه (الإلهي)».

(٢) المقصورة المتنقلة التي تأخذ شكل مركب محمول على أعمدة، والتي كانت تماثيل الآلهة تُحمل فيها في الاحتفالات الدينية.

(٣) يعلي الأحجار شبه الكريمة.

(٤) كان الإله خونس يُعبد في عدة صور مختلفة. ففي نقش السيرة الذاتية لمنتومحات على جدران معبد موت بالكرنك، تم ذكر سبعة أشكال للإله خونس، بينما تمت الإشارة في نقش هذا التمثال إلى خمسة مظاهر هي: «خونس الطفل» و«الآلهة خونس الثلاثة» و«خونس الذي يحتسب العُمر» (*ḥsb ʿḥʿ*)، وربما كانت «الإلهة خونس الثلاثة» هو الثالوث خونس في طيبة *nfr ḥtp*، وخونس *wn nḫw*، وخونس *p3 ir sḫr* الذين يظهرون معًا على العديد من الآثار، قارن «ليكلان»

Leclant, Montouemhat, pp.62-63 note (a).

ولقد درس «بوزنير» مظاهر خونس المتعددة في:

G. Posener, in Annuaire de College de France, 1965, pp.342 f.; 1966, pp.339-342; 1967, pp.345-349; 1968, pp.401-407;1969, pp.375-379 and 1970, pp.391-396.

(٥) لم يتحدد معنى *ʿrʿr*، انظر: Wb., I, 210, 5.

(٦) امتدت سلطة منتومحات من إلفنتين حتى هرموبوليس ماجنا.

(٧) صيغة تُرجمت بصور متعددة، وكانت مثار نقاش كثير، وأجمل «ليكلان» المراجع الخاصة بذلك في: Laclant, Montouemhat, p.15, note (a).

خامسًا: نقوش تمثال المدعو «بف- توانيت»

الوارد من أبيدوس

محفوظ بمتحف اللوفر رقم A 93

تمثال واقف يحمل ناووسًا مصنوعًا من الجرانيت الأشـــهب، ارتفاعــه ١,٦٩ متر. يظهر فيه «بف توانيت» مرتديًا عباءة طويلة حابكة ويحمـــل أمامـــه مقصـــورة صغيرة (ناووس) بداخلها تمثال للمعبود أوزيريس. ويبدأ النص المكـــون مـــن أربعـــة عشر سطرًا رأسيًا على ظهر التمثال، ويستمر على صفحة الحجـــر الداعمـــة للقـــدم اليسرى المتقدمة. ويقص «بف توانيت» فيه أنه قد قام بعمل إصلاحات واســـعة فـــي المدينة المقدسة أبيدوس وفي مقاطعتها. ويخبرنا أيضًا بأنه أوقف قطعة أرض هبةً مع إيرادات أخرى لمعبد أوزيريس حتى يزيد من دخله.

ويناشد أوزيريس في صلاته الختامية أن يسبغ أفضاله عليه وعلى سيده الملك أحمس الثاني.

ويتحدث «بف توانيت» عن تمثال أقدم (محفوظ بالمتحف البريطاني رقم 805 [83]) كان قد أعاد تنظيم إدارة معبد هليوبوليس بوصفه موظفًا للملك أبريس. ومن ذلك نعرف أنه أدى مهام وظائفه في عهد ملكين متتابعين، وتبيّن أنشطته أنـــه قـــد عمـــل إصلاحات وقام بإعادة تنظيم سياسات الملوك الصاويين.

النشر العلمي للنص:

Pierret, Recueil, II, 39-41. Brugsch, Thesaurus, VI, 1252-1254 (abridged). K. Piehl, ZÄS, 32 (1894), 118-122; and idem, ZÄS, 34 (1896), 81-83. E. Jelinkova-Reymond, ASAE, 54 (1956/57), 275-286.

ترجمة النص:

BAR, IV, §§1015-1025. Otto, Inschriften, pp.164-166.

تعليقات:

G. Lefebvre, RdÉ, 1 (1933), 94-100. H. Kees, NGWG, phil-hist. Klasse, n.s. 1 (1935), 103-104. A. H. Gardiner, JEA, 24 (1938), 165.

مراجع إضافية: Jelinkova- Reymond, op. cit., p.275.

النـــــص

الأمير والنبيل والرفيق الأوحد ومدير القصر ورئيس الأطباء، والمشرف على الخزانتين، والمنظم في القاعة، وصاحب التوقير الكبير في القصر، والمـــدير العظـــيم للبيت(١) «بف توانيت»(٢) الذي أنجبه مراقب المعابد، مدير «دب» كاهن حورس (رب ميبه(٣)) «حمي سوبك»، يقول:

يا كل كاهن سوف يؤدي الشعائر،

إن «خنتي أمنتي» سوف يكافئكم؛

لتلاوتكم لي(٤) صيغة تقديم القربان،

بينما تقبلون الأرض من أجل «خنتي أمنتي»؛

لأنكم تروني مباركًا أمام إلهكم،

ومقربًا من جلالة سيدي،

أكثر من كل نبلائه.

إني صديق يجب أن يعمل الإنسان له(٥)،

وصانع بارع زخرف بيته(٦).

نقلت حالة أبيدوس؛

إلى القصر لتصل إلى مسامع جلالته.

وأمرني جلالته بمباشرة العمل في أبيدوس؛

من أجل إعادة بناء أبيدوس،

وعملت كثيرًا في إصلاح أبيدوس،

ووضعت كل أمر يخص أبيدوس في موضعه.

وظللت ... أبحث عن الخير لأبيدوس،

وكنت ألتمس الأفضال من سيدي كل يوم؛
حتى أصلح من شأن أبيدوس.

شيدت معبد «خنتي أمنتي»
كأعمال الأبدية الراسخة،
وفق أمر جلالته؛
حتى يرى الأزهار في شئون «تاور»[٧]،
فقد أحطتُها بجدران من الطوب،
وكانت مقصورة *srk-ḥḥ* من كتلة واحدة من الجرانيت،
والهيكل المهيب من الإلكتروم،
وأتت الزخارف والتمائم الإلهية وكل الأشياء المقدسة
من الذهب والفضة وكل الأحجار الكريمة.
وشيدت الحرم- *wpg*[٨] وأقمت مجمراته،
وحفرت بِركته، وزرعت (حولها) الأشجار.

وزودت معبد «خنت أمنتي» بما يلزمه من مؤن،
وأكثرت من دخله،
وأبقيت عليه المؤن كل يوم،
وزُوِّد مخزنه بالعبيد من الذكور والإناث.
وتبرعت له بألف أرورا،
في ريف «تا- ور»،
مجهزة بالأفراد وقطعان الماشية من كل نوع،
وجُعل اسمها «مدينة أوزيريس»[٩]؛
حتى يجعل منها وقفًا إلهيًّا على طول الزمان.
ولقد جددت له العطايا الإلهية من الخبز والجعة والثيران والطيور،
أكثر من أي وقت مضى.

وأقمت له بستانًا،
مزروعًا بكل أشجار الفاكهة،
البستانيون فيها من الأجانب،
المجلوبين كأسرى.
تدر ٣٠ مكيالاً* من النبيذ كل يوم؛
لتوضع على مذبح «خنت أمنتي»؛
قربانًا يُجلب منها في كل الأزمنة.

ولقد جددت بيت الحياة بعدما تهدم[١٠]،
وأوجدت أقوات أوزيريس،
ووضعت جميع إجراءاتها بترتيب.
وصنعت مركب الإله من خشب الأرز،
الذي وجدته مصنوعًا من خشب السنط.
لقد منعت الجريمة في «تا- ور»،
وحرست «تا- ور» من أجل ربها،
وحميت كل أهلها.
وأعطيت المعبد موارد صحراء «تا- ور»،
والتي وجدتها في حوزة النبيل؛
حتى يمكن لأهل أبيدوس أن يكون لهم مقابر[١١].
وأعطيت معدية[١٢] «تا- ور» للمعبد،
والتي كنت قد أخذتها من النبيل،
..... [١٣].

لقد امتدحني جلالته بسبب ما فعلت.

---

* استعملت المؤلفة لفظة pint في الأصل الإنجليزي للدلالة على المكيال. و«الباينت» هي وحدة وزن تساوي ثمن جالون، أو ما يساوي في «الباينت الأمريكي» ٤٧٣ سنتيمترًا مكعبًا (المترجم).

ليته يمنح الحياة لابنه «أمازيس» ابن «نيت»
وليته ينعم عليَّ بالفضل من الملك،
والتوقير أمام الإله العظيم!
أيها الكاهن، سبِّح الإله من أجلي!
وأنت يا من تخرج من المعبد ممجدًا، قل:
ليت مدير البيت العظيم «بف توانيت»
المولود من السيدة «ثانس باستت» أن يكون في مركب الإله،
وليته يتلقى الخبز الخالد على رأس الممجَّدين!

الهوامش

(١) كانت الوظائف الرئيسة لـ«بف توانيت» هي: كبير الأطباء، ورئيس الخزانة ومدير البيت العظيم، والوظيفة الأخيرة كانت أكثرهم أهمية.

(٢) اسمه في صيغته الكاملة هو «بف- تياو- أوي- نيت».

(٣) لقد تقلد والده وظائف كهنوتية فقط في كهانة حورس في «بوتو»؛ وهي المدينة التي ذُكرت باسميها القديمين «بي» و«دب».

(٤) لم يُكتب ضمير المتكلم المفرد بطول النص.

(٥) نجد في عبارة *ink smr n ir n.f* أن *ir* تقوم مقام المصدر *irt*. وكذلك تهجئة *ir* في هذا النقش تسد مسدّ *ir.t* (السطر ٤)، و*iry* (اسم مفعول) في السطر ٧.

(٦) ربما تشير كلمة «بيته» إلى معبد أوزيريس.

(٧) إقليم أبيدوس.

(٨) يطرح قاموس برلين Wb. I, 306, 2 سؤالاً فيما إذا كان يمكن عدُّ *wpg* مماثلة لـ*w-pkr*؛ وهي البقعة المقدسة في أبيدوس حيث يوجد قبر أوزيريس.

(٩) هي «كيركوزيريس». وعن أسماء الأماكن التي يدخل فيها مقطع *grg* = *Kerke*، انظر:
J. Yoyotte, RdÉ, 14 (1962), 83 ff.

(١٠) هذه إحدى الإشارات إلى مؤسسة يطلق عليها «بيت الحياة»، وكان «جاردنر» أول من درسها بدقة في: Gardiner, JEA, 24 (1938), 157-179. وفي هذه الدراسة قصَرَ جاردنر وظيفتها على أنها «دارٌ للنسخ»؛ حيث كانت تُنسخ فيه الكتب الدينية. وقد توسع في النتائج التي انتهى إليها كل من «فولتن» Volten, Traumdeutung, pp.17-44. وب. درشان P. Derchain, Le Papyrus Salt 825 (Brussels, 1965), pp.18 ff. كانت الموضوعات الرئيسة التي كان يدرسها أعضاء بيت الحياة ويمارسونها هي الطب والسحر واللاهوت والطقوس والشعائر وتفسير الأحلام.

(١١) إن تحويل الدخل من «نبيل» إلى معبد أوزيريس قد درسها «هـ. كيس» (انظر المراجع). ورأى فيها أنها إعادة توزيع للموارد بوصفها جزءًا من إعادة تنظيم الأسرة الصاوية لملكية الأراضي. ومن الطريف أن نعرف أن هذا الدخل الإضافي كان سيُستعمل في تحمل تكاليف دفن سكان أبيدوس.

(١٢) ربما يعني أجر ركوب المعدية.

(١٣) جملة غامضة وتوجد فيها فجوة. وقد أخذها «أوتو»- متفقًا مع رأي «كيس»- في أنها تعني «من أجل منفعة كيركوزيريس». وقد ترجمتها
Jelinkova Raymond "Qu' Osiris aime […] selon que sa Majesté, etc."

سادسًا: نقوش تمثال المدعو «وچـا-حور- رسنه»
محفوظ بمتحف الفاتيكان رقم [113] 158

التمثال مصنوع من البازلت الأخضر ويمثله واقفًا ويقبض بين يديه على ناووس، وقد ضاعت رأسه وكتفاه وذراعاه وتم ترميمه في العصر الحديث. ويبلغ ارتفاع التمثال ٠,٧٠ متر من دون الترميمات. ويحتوي الناووس على تمثال صغير لأوزيريس. وتغطي النقوش جسم التمثال والناووس والظهر والقاعدة.

يُعد هذا النقش أهم نقوش السيرة الذاتية في زمن الفتح الفارسي لمصر. فقد عمل «وچـا- حور- رسنه» أول الأمر ضابطًا في البحرية في عهد الملكين أحمس الثاني وبسماتيك الثالث. وشهد الغزو الفارسي لمصر بقيادة قمبيز، وإسقاط الدولة الصاوية. وقد جعله الملك الفارسي أحد رجال حاشيته، وعيَّنه كاهنًا للمعبودة نيت ورئيسًا للأطباء. ومن خلال صلته الطيبة بقمبيز، استطاع «وچـا- حور- رسنه» أن يعيد تدشين معبد نيت في سايس، وأن يساعد أهل سايس علي استعادة توازنهم من آثار الغزو الفارسي. وبعد أن يغفل ذكر الظروف التي دفعت به إلى السفر إلى فارس، يخبرنا بأن الملك دارا الأول أعاده إلى مصر من أجل إحياء أنشطة بيت الحياة. ويؤرخ النص بالسنوات الأولى من عهد دارا الأول.

النشر العلمي للنص:

Brugsch, Thesaurus, IV, 636-642 (text) and 682-698, G. Posener, La première domination perse in Egypte, Institut francais d'archéologie orientale, Cairo, Bibliothèque d'étude, 11 (Cairo, 1936), pp.1-26, text, translation, and comments. A. Tulli in Misellanea Gregoriana, pp.211-280.

ترجمة النص:

Otto Inschriften, pp.169-173. Roeder, Götterwelt, pp.75-86.

النـــــص
نقش من ستة أسطر
على واجهة التمثال وسطح الناووس

قربان يقدمه الملك للإله أوزيريس- حماج[١]: ألف من الخبز والجعة والثيران والطيور وكل شيء طيب وطاهر من أجل «كا» المكرم من آلهة سايس؛ رئيس الأطباء «وچـا- حور- رسنه».

قربان يقدمه الملك للإله أوزيريس الذي يترأس القصر[٢]: ألف من الخبز والجعة والثيران والطيور والثياب والمرّ والدهان وكل شيء طيب؛ من أجل «كا» المكرم من جميع الآلهة؛ رئيس الأطباء «وچـا- حور- رسنه».

يا أوزيريس يا رب الأبدية! إن «وچـا- حور- رسنه» قد وضع ذراعيه حولك بغرض الحماية[٣]. ليت «كاءك» تأمر بأن تُعمل له كل الإنعامات مادام يحمي هيكلك إلى الأبد.

نقش من تسعة أسطر
تحت الذراع اليمنى

المكرم من «نيت» العظيمة أم الإله[٤]، ومن آلهة سايس الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي والرفيق الأوحد وصديق الملك الحقيقي ومحبوبه والكاتب والمفتش على كتبة المجلس، ورئيس كُتَّاب القاعة الخارجية الكبرى، ومدير القصر وقائد البحرية الملكية في عهد ملك مصر العليا والسفلى «خنم- إب- رع»[٥]، وقائد البحرية الملكية في عهد ملك مصر العليا والسفلى «عنخ- كا- رع»[٦] «وچـا- حور- رسنه» الذي أنجبه مدير معاقل (التاج الأحمر)، وكاهن رئيس بلدة «بي»، وكاهن *rnp*، وكاهن عين حورس، وكاهن «نيت» الذي على رأس مقاطعة سايس، المدعو «بف توانيت»، يقول:

أتى إلى مصر الزعيم العظيم لكل البلاد الأجنبية «قمبيز» وكانت معه الشعوب الأجنبية لكل بلد أجنبي. وعندما استولى على هذه الأرض جميعها، استوطنها هؤلاء وأصبح الحاكم العظيم على مصر والزعيم العظيم لكل البلاد الأجنبية[٧].

وقد عهد إليَّ جلالته بوظيفة رئيس الأطباء. وجعلني أعيش بجواره بوصفي رفيقًا ومديرًا للقصر. وألفت[٨] ديباجة ألقابه، أي اسمه ملك مصر العليا والسفلى «مسوتيرع»[٩].

وعملت على أن يعرف جلالته عظمة سايس، بأنها مقر الإلهة «نيت» العظيمة الأم التي أنجبت رع والتي بدأت الولادة عندما كانت الولادة لا وجود لها بعد، وأن يعرف طبيعة عظمة معبد «نيت» وهو أنه السماء بكل مظاهرها، وطبيعة عظمة معاقل «نيت» وكل الآلهة والإلهات الموجودين هناك، وطبيعة عظمة القصر[١٠]، وهو أنه مقر الحاكم رب السماء[١١]، وطبيعة عظمة معبدي «رسنت» و«محنت»[١٢]. وبيت رع وبيت أتوم، وسر أسرار جميع الآلهة.

نقش في ثمانية أسطر
تحت الذراع اليسرى

المكرم من إله مدينته وكل الآلهة، الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي والرفيق الأوحد وصديق الملك الحقيقي ومحبوبه ورئيس الأطباء «وجا- حور- رسنه» الذي وضعته «أتم إيرتس» يقول: لقد قدمت التماسًا لجلالة ملك مصر العليا والسفلى «قمبيز» بشأن جميع الأجانب المقيمين في معبد «نيت» ليُطردوا من هناك؛ حتى يصير معبد «نيت» في كل بهائه كما كان من قبل. وقد أمر جلالته بطرد الأجانب كلهم الذين أقاموا في معبد «نيت» وهدم منازلهم وكل أشيائهم النجسة التي كانت في هذا المعبد.

وعندما حملوا كل أمتعتهم الشخصية خارج سور المعبد، أمر جلالته بتطهير معبد «نيت» وإعادة جميع من كان يعمل به إليه،... وكهنة الساعة الخاصين بالمعبد. وأمر جلالته بتقديم قرابين إلهية إلى «نيت» العظيمة أم الإله وللآلهة العظام الذين في سايس كما كان الحال من قبل. وأمر جلالته [بإقامة كل احتفالاتهم وكل مواكبهم كما كانت تقام من قبل. وقد أنفذ جلالته هذا لأني أحطته علمًا بعظمة سايس، وأنها مدينة جميع الآلهة الذين يقيمون فيها على عروشهم إلى الأبد.

نقش فى أربعة أسطر على الجانب
الأيسر من قاعدة الناووس

المكرم من آلهة سايس رئيس الأطباء «وجا- حور- رسنه» يقول: لقد أتى ملك مصر العليا والسفلى «قمبيز» إلى سايس. وذهب جلالته بنفسه إلى معبد «نيت». وسجد بخشوع كبير أمام جلالتها كما كان يفعل كل ملك. وقدم قربانًا عظيمًا من كل شيء طيب للإلهة «نيت» العظيمة أم الإله وللآلهة العظام الذين في سايس كما كان يفعل كل ملك محسن. وقد عمل جلالته ذلك لأني جعلت جلالته يعرف عظمة جلالتها الإلهة نيت، وأنها هي أم الإله «رع» نفسه.

نقش من ثلاثة أسطر على
الجانب الأيمن من قاعدة الناووس

المكرم من «أوزيريس- حماج» رئيس الأطباء «وجا- حور- رسنه» يقول: إن جلالته أدى كل عمل خيّر في معبد «نيت»، وأقر تقديم القرابين السائلة لرب الأبدية[١٣] في معبد «نيت»، كما كان يعمل كل ملك من قبل. وقد عمل جلالته هذا لأني جعلت جلالته يعلم كيف كانت تُعمل كل الأعمال الخيِّرة في هذا المعبد بواسطة كل ملك بسبب عظمة هذا المعبد؛ الذي هو مقر جميع الآلهة إلى الأبد.

نقش في ستة أسطر على الجدار
الأيسر للناووس وعلى عباءة التمثال

المكرم من آلهة مقاطعة سايس، رئيس الأطباء ««وجـا- حور- رسنه» يقول: لقد أقررت القربان الإلهي للإلهة «نيت» العظيمة أم الإله حسب أمر جلالته بطول الأبدية. كما حبست وقفًا (تقيًا) للإلهة «نيت» سيدة سايس من كل شيء طيب كما يفعل خادم ما هو مفيد لسيده. وإني رجل طيب في مدينته. فقد نجيت سكانها من كل اضطراب عظيم حدث في الأرض قاطبة[١٤]، وهو ما لم يحدث مثيله من قبل في هذه الأرض. وحميت الضعيف من القوي، وأنقذت الرجل الخائف عندما حلَّ به البؤس[١٥]، وعملت كل شيء فيه خير لهم عندما جاء الوقت لعمل شيء لهم.

نقش في ستة أسطر على الجدار
الأيمن من الناووس على عباءة التمثال

المكرم من إله مدينته رئيس الأطباء «وجا حور رسنه» يقول: إني إنسان مكرم من أبيه وممدوح من أمه، وصديق حميم لإخوته. لقد نصبتهم في وظيفة كاهن. وأعطيتهم حقلاً مثمرًا حسب أمر جلالته طوال الأبدية. وأقمت قبرًا جميلاً لمن ليس له مدفن. وأعلْتُ كل أطفالهم. ووطَّدت كل أسرهم وعملت لهم كل شيء في خير كما يفعل الوالد لابنه، عندما حدث الاضطراب في هذه المقاطعة، في خضم الاضطراب العظيم جدًّا الذي حدث في الأرض قاطبة.

نقش في ثلاثة أسطر
على ظهر التمثال

الأمير والنبيل وحامل الختم الملكي والرفيق الأوحد وكاهن أولئك الذين يعيش المرء بواسطتهم[١٦] رئيس الأطباء.

«وجـا- حور- رسنه» الذي أنجبته «أتم إردس» يقول: إن جلالة ملك مصر العليا والسفلى «دارا» الذي يعيش أبديًا، أمرني بأن أعود إلى مصر- عندما كان جلالته في «عيلام»، وكان زعيمًا عظيمًا لكل البلاد الأجنبية وحاكمًا عظيمًا على مصر- من أجل أن أصلح مؤسسة بيت الحياة...[١٧]، بعدما تهدمت. وحملني الأجانب من بلد إلى بلد، وأوصلوني إلى مصر كما أمر به رب الأرضين. وقد عملت ما أمرني به جلالته. وجهزتهم[١٨] بكل هيئاتهم المكونة من أبناء ذوي الأصل العريق ولم يكن من بينهم أحد وضيع المولد. وقد وضعتهم تحت إشراف كل عالم [لكي يعلمهم] كل حرفهم. وقد أمر جلالته بإعطائهم كل شيء طيب؛ لكي يؤدوا كل حرفهم، فأمددتهم بكل شيء مفيد لهم، وكل أدواتهم التي كانت مدونة في السجل كما كان الحال معهم من قبل.

وقد عمل جلالته ذلك لأنه عرف قيمة هذه الطائفة[١٩] في بث الحياة لكل إنسان مريض، وتخليد أسماء كل الآلهة ومعابدهم وقرابينهم وإقامة أعيادهم إلى الأبد.

نقش في سطر واحد على الجانب
الأيمن من قاعدة التمثال

رئيس الأطباء «وجـا- حور- رسنه» يقول: لقد كنت شخصًا مكرمًا من قبَل كل أسياده، وكوني.....[٢٠]. وقد أعطوني حُليًّا من الذهب وعملوا من أجلي كل شيء خيِّر.

نقش من سطرين على الجانب
الأيسر من قاعدة التمثال

إنه المكرم من الآلهة «نيت» هو من سيقول:

يا أيها الآلهة العظام الموجودون في سايس! تذكروا كل الأعمال الخيرية التي قام بها رئيس الأطباء «وجـا- حور- رسنه».

وليتكم تقدمون له كل إحسان! وليتكم تجعلون اسمه الطيب خالدًا في هذه الأرض إلى الأبد!

الهوامـــش

(١) إحدى الصور الخاصة بأوزيريس التي كانت تُعبد في مدينة سايس وفي أماكن أخرى.

(٢) إنه *hwt-bit* «قصر النحلة» المقر المقدس الذي كان يُعبد فيه أوزيريس. وغير واضح مدى الصلة التي تربطه بمعبد الإلهة «نيت» في مدينة سايس، انظر:

H. Ranke, MDIK, 12 (1943), 118 (2), and G. Vittmann, ZÄS, 103 (1976), 144 (a).

(٣) يشير هذا إلى وضعية التمثال الحامل للناووس حيث تقبض ذراعاه على ناووس صغير، يقف بداخله تمثال صغير لأوزيريس.

(٤) إله الشمس «رع».

(٥) اسم العرش للملك أحمس الثاني.

(٦) اسم العرش للملك بسماتيك الثالث.

(٧) هذا بيان «وچـا- حور- رسنه» عن الفتح الفارسي لمصر، والذي يتسم بالتحفظ الشديد.

(٨) يغيب ضمير المتكلم عن هذا النقش عدة مرات.

(٩) «نسل رع» وهو اسم العرش للملك «قمبيز».

(١٠) هو *hwt-bit*، انظر ملحوظة (٢) بعاليه.

(١١) المقصود هو أوزيريس.

(١٢) عن هذين المقرين المقدسين في مدينة سايس، انظر الآن:

P. Kaplony in Berlin Festschrift, pp.119 ff.

(١٣) أوزيريس.

(١٤) إشارة ضمنية أخرى إلى الفتح الفارسي، وتوجد إشارة ثالثة في السطرين ٤٠-٤١.

(١٥) *šp* تعني «سوء حظ أو شقاء» كما وردت في نقش «حاروا»، انظر ص٧٩ ملحوظة رقم (٤).

(١٦) يعني «الآلهة»، ويبدو أن هذا هو أقرب تفسير محتمل لهذه العبارة *ʿnḫ im.sn*.

(١٧) بسبب وجود فراغ قصير في النص بعد «بيت الحياة»، اقترح «بوزنير» وجود عبارة الخاص بمدينة «سايس»، بينما برهن جاردنر على أنه يجب أن يوجد في هذا الفراغ *nw ir sinw*، وترجم

العبارة كلها «إدارة بيوت الحياة الخاصة بالطب»، غير أن الطب لم يكن إلا مهنة واحدة ضمن مهن عديدة كان يمارسها أعضاء بيت الحياة. وعلاوة على ذلك، فإن المرات العديدة التي ظهرت فيها عبارة «بيت الحياة» والتي قام بحصرها «جاردنر» في دراسته، لم تشر إلى أي ألقاب منسوبة إليها اللهم إلا إلى لقب نادر هو *n nb tꜣwy* «لرب الأرضين». ويبدو لي أكثر احتمالاً أن الفراغ كان يحتوي على عبارة مثل «في كل أقسامه».

(١٨) أيًا ما كان قائمًا في الفراغ الذي ناقشناه في الملحوظة السابقة، فهي تفسر ضمير الجمع هنا.

(١٩) لقد ترجم جميع المترجمين لفظة *hmwt* بـ«فن». وأعتقد أنها تعني «جمعًا من الصُنّاع» (Wb.3, 85, 5-8)؛ لأنه يتبعها تلخيص «وچـا- حور- رسنه» للأنشطة المتنوعة لبيت الحياة. وعلى الرغم من أن هذا التلخيص ليس وصفًا كاملاً فإنه مفيد إلى حدٍّ كبير. فقد شملت الموضوعات التي كانت تدرس والحرف التي كانت تُمارس من قِبل أعضاء بيت الحياة: الطب واللاهوت وإدارة المعابد والطقوس والشعائر، انظر أيضًا: ص٩٥ ملحوظة (١٠).

(٢٠) علامات عديدة غير واضحة.

سابعًا: لوحــة «سومتو- تفنخت»
متحف نابلز رقم ١٠٣٥

اكتشفت هذه اللوحة عام ١٧٦٥ فى أثناء القيام بحفائر في معبد إيزيس بمدينة بومباي، وهي محفوظة الآن في متحف نابلز. ولابد من أنها كات مقامة في الأصل في معبد «حرشف» بمدينة هيراكليوبوليس ماجنا (*Hnes*) (أهناسيا المدينة). وأبعـاد هذه اللوحة ١,٠٥ × ٠,٤٤ متر، وتحتوي على نقش من عشرين سطرًا أفقيًا. وأعلى النص يوجد إفريز مصور يظهر فيه أربعة عشر شخصًا وأربع كتابات هيروغليفية.

ويحتوي الإفريز على نص يقرأ: "«المكرم من «حرشف» ملـك الأرضين وحاكم ضفتي النهر، رب Hnes (أهناسيا المدينة)"، وبالطبع الشـخص المكـرم هـو «سومتو- تفنخت» صاحب اللوحة.

ونظرًا إلى أنه لم يُذكر اسم أحد الملوك، فقد تم تأويل الأحداث التاريخية التي يشير إليها «سومتو تفنخت» بأشكال مختلفة. بيد أن الجميـع متفقـون الآن علـى أن «سومتو- تفنخت» بدأ حياته المهنية في عهـد نقطـانبو الثـاني (٣٥٩-٣٤١ق.م.) واستمر في عمله في عهد الفرس الذين أعادوا فتح مصر عام ٣٤١، وقد شهد- من الجانب الفارسي- المعارك الكبيرة التي هزم الإسكندر الأكبر فيها داريوس الثالث. بعد ذلك، رأى حلمًا ظهر له فيه إله بلدته «حرشف»، فحثه ذلك على الرجوع إلى مصـر واستعادة وظيفته الكهنوتية. والأحلام التي يظهر فيها الإله ويعطي توجيهات إلى الحالم مسجلة في النصوص المصرية منذ الدولة الحديثة، ولعبت دورًا مهمًّـا فـي العصـر المتأخر.

النشر العلمي للنص:

Urk. II, pp.1-6. P. Tresson, BIFAO, 30 (1931), 369-391 and three plates (text, translation, and commentary).

ترجمة النص:

Roeder, Götterwelt, pp.214-219.

لمزيد من المراجع الإضافية:

Tresson, op. cit., pp.371 ff.

وعن الأحلام وتفسيرها:

Bonnet, RÄRG, pp.835-838. S. Sauneron in Les songes et leur interprétation, Sources orientales, 2 (Paris, 1959), 19-61.

النــــص

الأمير والنبيل والخازن الملكي والرفيق الأوحد وكاهن حورس رب «حبنـو» وكاهن آلهة مقاطعة الوعل[1]، وكاهن سومت سيات حيحو[2]. الفم الإلهي والمشـرف على ضفة النهر، وكبير كهان سخمت في الأرض قاطبة «سومتو تفنخت» ابـن سـيد الغلال وكاهن آمون- رع رب برشت المسمى «جد سومتو إفنخت» والـذي أنجبتـه السيدة «عنخت»، يقول:

يا «حرشف»[3] يا سيد الآلهة وملك الأرضين،
وحاكم الشاطئين،
ومن ينير بتألقه الأرض،
يا من عينه اليمنى هي قرص الشمس،
وعينه اليسرى هي القمر،
و«باؤه» هي ضياء الشمس،
ومن تهب ريح الشمال من خياشيمه؛
حتى يجعل كل شيء يعيش!
إني خادمك،
وقلبي يوجد على مياهك[4]،
لقد ملأت قلبي بك.
لم أمدد أي مدينة بالغذاء إلا مدينتك،
ونجحت في أن أضع شهرتها قبل الجميع،
وقلبي كان يفكر بالعدل في معبدك ليلاً ونهارًا،
وقد كافأتني على ذلك مليون مرة.

لقد أدخلتني إلى القصر،
وكان قلب الإله الطيب[٥] مسرورًا بحديثي.
وقد ميزتني أمام الملايين،
عندما أدرت ظهرك إلى مصر[٦].
ووضعت حبي في قلب حاكم «آسيا»[٧]،
وقد امتدح رجال حاشيته الإله من أجلي.
وقد منحني وظيفة كبير كهان «سخمت»،
بدلاً من شقيق أمي (خالي)؛
كبير كهان سخمت في مصر العليا والسفلى المسمى «نخت حنب».

وقد حفظتني في حرب اليونانيين،
عندما رددت عدوان هؤلاء الذين في آسيا[٨]
لقد قتلوا مليونًا من حولي،
ولم يرفع واحد ذراعه عليَّ.
وقد رأيتك فيما بعد في منامي،
تقول جلالتك لي:
«أسرع إلى Hnes (أهناسيا المدينة) إني أحميك!»
فاخترقت البلاد جميعها وحيدًا،
وعبرت البحر غير وجلٍ،
عالمًا[٩] بأني لم أهمل كلمتك،
ووصلت إلى Hnes (أهناسيا المدينة) ولم تُسرق شعرة
واحدة من رأسي[١٠].
وكما كانت بدايتي جيدة من خلالك؛
فقد جعلت نهايتي تامة،
ووهبتني عمرًا مديدًا مفعمًا بالسرور[١١].

يا كل كاهن يقوم على خدمة هذا الإله المهيب،
«حرشف» ملك الأرضين،
رع- حور آختي رب الجميع،
الكبش المحسن في Hnes (أهناسيا المدينة)،
أتوم الأول في مقاطعة نعرت Naret[١٢]
كبير كهان الكبش، القوة الأزلية،
خادم الكبش، الثور الولود،
من يرتدي وشاح[١٣] رب الشاطئين،
ابنه المحبوب[١٤] لملك الأرضين[١٥]،
أنت الذي يدخل السماء[١٦]، ويشاهد أولئك الذين فيها
«حرشف» ملك الأرضين،
أتوم داخل غرفة كسائه،
خنوم الإله العظيم في المقصورة،
وملك مصر «ون نفر»[١٧]-
سوف تُخلَّد أسماؤك على الأرض،
ببركات «حرشف»،
ملك الأرضين لقولك:
ليت آلهة وإلهات Hnes (أهناسيا المدينة) تباركك،
المنعم عليه من سيده
والموقر في مقاطعته «سومتو تفنخت».
إن ذلك سوف يكون مفيدًا لأنفسكم،
فإن شخصًا آخر سوف ينطق أسماءكم في السنوات المقبلة.

الهوامــش

(١) المقاطعة السادسة عشرة من مقاطعات مصر العليا.

(٢) كان للإله «سومتس» «موحد الأرضين» والذي تسمى على اسمه «سومتو - تفنخت»، معبد يسمى «يات حو» yat-hehu في هيراكليوبوليس ماجنا (Hnes) (أهناسيا المدينـة) وهـو يمثل برأس صقر، وكان يوحَّد غالبًا مع حورس.

(٣) حرشف يمثل في هيئة كبش، ومعنى اسمه «الذي هو فوق بحيرته» كان الإلـه الـرئيس فـي هيراكليوبوليس ماجنا (أهناسيا المدينة) عاصمة المقاطعة العشرين من مقاطعات مصر العليـا. وارتبط بآلهة عظيمة أخرى، وهو هنا تتم مناشدته بتعابير كانت تُوجَّه لإله الشمس «رع».

(٤) تعبير مجازي يعني «الولاء» و«الإخلاص».

(٥) أي الملك، ولابد من أن يكون هو الملك نقطانبو الثاني آخر ملك وطني في مصر.

(٦) إشارة إلى الفتح الفارسي الثاني لمصر بقيادة أرتاكسركيس الثالث.

(٧) ملك فارس.

(٨) لوجود «سومتو - تفنخت» على الجانب الفارسي، فقد شهد انتصارات الإسكندر الأكبـر علـى داريوس الثالث.

(٩) أوضح دي مولينير H. de Meulenaere أن الكلمة يجب أن تُقـرأ *rḥ.kwi*، انظـر: BIFAO, 53 (1953), 103-105.

(١٠) كما لاحظ «ترزون» Tresson، فإن هذه العبارة تذكرنا بتعبير ورد في الكتاب المقدس «لا تسقط شعرة من رأسه» (صموئيل الأول، الإصحاح ١٤، فقرة ٤٥؛ صموئيل الثاني، الإصـحاح ١٤، فقرة ١١؛ الملوك الأول، الإصحاح الأول، فقرة ٥٢؛ لوقا، الإصحاح ٢١، فقرة ١٨).

(١١) هكذا أفضل من ترجمتها «ليتك تهبني عمرًا مديدًا في سرور»، فإن «سومتو تفنخـت» يعـود بذاكرته إلى سنوات عديدة من الاضطرابات، عاش في خضمها ولم يُصبْه ضرر أو ينله أذى.

(١٢) يتمثل «حرشف» هنا في «رع- حور آختي» و«أتوم». وشجرة نعرت Naret المقدسـة كانت محل تقديس في هيراكليوبوليس.

(١٣) لقب كهنوتي.

(١٤) لقب كهنوتي.

(١٥) أعطي «حرشف» أيضًا صفة «ملك مصر».

(١٦) المعـبد.

(١٧) كان يُعبد «حرشف» في معبده مع «أتوم» و«خنوم» و«أوزيريس».

ثامنًا: أربعة نقوش من مقبرة "بتوزيريس" في جبانة هرموبوليس

اكتشفت هذه المقبرة الفخمة عام ١٩١٩، ووجد أن بتوزيريس الكاهن الأعلـى للإله تحوت قد شيدها لنفسه ولأفراد أسرته. وتسمح لنا نقوشها بتتبع تاريخ أسرته إلى خمسة أجيال مضت، مبتدئة بجد بتوزيريس. وفي كل جيل كان رجالها يشغلون وظيفة الكاهن الأعلى للإله تحوت في مدينة هرموبوليس ماجنا، وهي المدينـة التـي كانـت المركز الرئيس لعبادة الإله تحوت.

وعلى الرغم من أنه لم يُذكر أحد من الملوك علـى جـدرانها، فـإن بناءهـا وزخرفتها يمكن إرجاعهما إلى أواخر القرن الرابع وبداية القرن الثالث قبل المـيلاد. ومن خلال الإشارات التاريخية في نقوشـها، أصـبح مـن المؤكـد فعـلاً أن جـد «بتوزيريس» المسمى «جد تحوت إف عنخ» وأباه «سيشو» (أو «نس- شو») قد تقلدا هذه الوظيفة في عهد ملوك الأسرة الثلاثين.

وقد شهد كل من الأخ الأكبر لبتوزيريس المدعو «جـد تحـوت إف عـنخ» الثاني، وبتوزيريس نفسه الفتح الفارسي الثاني لمصر (٣٤١-٣٣٢). وفي خلال هـذه الفترة خلف بتوزيريس أخاه في وظيفة الكاهن الأعلى للإله تحوت، وتقلد أيضًا وظيفة مراقب المعبد لمدة سبع سنوات. وبصفته هذه استطاع إعادة بناء المعابد التي تهـدمت في أثناء الحروب. ومن المحتمل أنه ظل شاغلاً وظيفته في المعبد في السنوات التـي أعقبت فتح الإسكندر الأكبر لمصر. وقد استمر ابنه وحفيده في بناء المقبرة وزخرفتها في زمن بطلميوس الأول.

وتتخذ المقبرة هيئة معبد صغير. وتتكون من صالة مستعرضة بواجهـة ذات أعمدة، وهيكل مربع الشكل تقريبًا. ويحمل سقف الهيكل أربعة أعمدة، وتقسم مساحتها إلى ثلاثة أقسام. وبالقرب من منتصف أرضية الهيكل توجد حفرة مغطاة تـؤدي إلـى مقابر تحت الأرض تم نهبها في العصر الروماني.

والمناظر والنقوش الموجودة على جدران الصالة المستعرضة تم تخصيصها بالكامل لبتوزيريس. أما المناظر والنصوص التي تخص أسرته فهي موجودة على جدران الهيكل. وتكشف المناظر المصورة عن مقدار معين من التأثير اليوناني، وبخاصة في منظر يظهر الأسرة مجتمعة حول المقبرة لتقديم أضحية. وتحتوي النقوش على نصوص من العصور كافة. فهناك فقرات من متون الأهرام، وفصول من كتاب الموتى، وترانيم موجهة إلى الشمس، وكذلك نصوص مؤلفة حديثًا.

ومما له أهمية خاصة، مجموعة من النصوص تشرح فلسفة الحياة الدينية لبتوزيريس وأسرته، تمت صياغتها في شكل خُطب أو أحاديث يؤديها بتوزيريس وأفراد أسرته. وتتمركز حول مفهوم «سبيل الحياة» الذي يُطلق عليه أيضًا «سبيل الإله»، وتقدم أكثر البيانات إتقانًا عن الفضائل الشخصية والفلسفة التي تبقت من العصر المتأخر (بصرف النظر عن التعاليم الديموطيقية).

فالحياة التي تُعاش في «سبيل الإله» هي حياة الاستقامة والتقوى والتوفيق والسعادة.

النشر العلمي للنص:

G. Lefebvre, Le tombeau de Petosiris, 3 vols. (Cairo, 1923-1924).

ترجمة نقوش عديدة:

Otto, Inschriften, pp.174-184.

عن «سبيل الحياة»:

B. Couroyer, "Le chemin de vie en Égypte et en Israël", RB, 56 (1949), 412-432.

النقوش السيرة الذاتية المطولة لـ "بتوزيريس"

نقش رقم ٨١

اثنان وتسعون سطرًا رأسيًا

على الجدار الشرقي للهيكل

ابنه الأصغر[١] محبوبه، مالك كل أملاكه، العظيم بين الخمسة[٢] سيد المقاعد (المقدسة) الكاهن الأعلى الذي يرى الإله في ناووسه، والذي يحمل ربه[٣]، ويتبع سيده، ويدخل إلى قدس الأقداس، ويؤدي وظائفه بصحبة كبار خدام الإله خادم «الثامون»[٤]، ورئيس كهنة «سخمت»، ورئيس الفئتين الكهنوتيتين الثالثة والرابعة، والكاتب الملكي الذي يحصي جميع الممتلكات في معبد «خنوم»، والخادم الثاني «لخنوم- رع» رب «حرور» و«لحتحور» سيدة «نفروسي»[٥] وزعيم المجموعة الثانية لمعبد «حرور» ومعبد «نفروسي»، وخادم آمون رع وآلهة هذه الأماكن، «بتوزيريس» الموقر، المدعو «عنخ- إف- إن -خونس» الذي أنجبته السيدة «نفر- رنبت» المبرأة، يقول:

يا كل خادم للإله، وكل كاهن وكل دارس،
يدخل غلى هذه الجبانة، ويرى هذا القبر،
امتدحوا الإله من أجل الذي يعمل (من أجلي)،
امتدحوا الإله من أجل الذين يعملون[٦] (من أجلي)،
لأني كنت مكرمًا من أبيه،
وممدوحًا من أمه،
رءوفًا بإخوته.
لقد شيدت هذا القبر في هذه الجبانة،
بجوار الأرواح العظيمة الموجودة هناك؛
من أجل أن ينطق اسم أبي،

واسم أخي الأكبر،
فالمرءُ يُبعث حيًا عندما يُنطق اسمه!

إن الغرب مقام من برأ من الخطايا،
فامدحوا الإله من أجل إنسان قد وصل إليه!
وما من امرئ سيحقق ذلك،
ما لم يكن قلبه سديدًا في فعل الصواب.
فالفقير لا يتميز عن الغني هناك،
اللهم إلا من وجد مُبرأً من الإثم،
عند كفة الميزان والوزن أمام رب الأبدية.
فلا أحد يُعفى من الحساب.
فالإله تحوت في هيئة القرد المسئول عن الميزان،
سوف يحاسب كل إنسان على أعماله في الأرض.

لقد كنت فوق مياه رب «خمون» منذ مولدي،

وكانت كل أفكاره لديَّ في قلبي.
وقد اختارني لإدارة معبده،
عالمًا بأني أوقره في قلبي.
وقد أمضيت سبع سنوات مراقبًا لصالح هذا الإله،
أدير وقفه من دون أن يقع خطأ،
في حين كان حاكم البلاد الأجنبية هو حامي مصر،
ولم يكن هناك شيء في مكانه السابق،
مُذ اندلعت الحرب داخل مصر،
فقد كان الجنوب في اضطراب، والشمال في ثورة،

ومشى الناس [ورءوسهم تلتفت إلى الوراء]،
وكانت المعابد كلها من دون خدامها،
فقد هرب الكهنة، غير عالمين ماذا كان يحدث[٧].
وعندما غدوت مراقبًا لصالح الإله تحوت رب خمون،
وضعت معبد تحوت في حالته السابقة.
وأرجعت كل شعيرة كما كانت في الماضي،
وأسندت إلى كل كاهن خدمته في وقته الصحيح.
وجعلت كهنته عظماء،
ورفعت من شأن كهنة الساعة في معبده،
ورفعت من منزلة جميع خدامه،
ووضعت قاعدة لتابعيه.

لم أنقص من القرابين في معبده،
وملأت أهراءه بالقمح والشعير،
وخزائنه بكل شيء طيب.
وأكثرت مما كان هناك من قبل،
وامتدح كل مواطن الإله من أجلي.
وأعطيت الذهب والفضة وكل الأحجار الكريمة؛
حتى أُدخل السرور على قلوب الكهنة،
وعلى قلوب أولئك الذين يعملون في بيت الذهب،
وسعد قلبي بذلك.
ولقد أعدت البهاء إلى ما وجد محطمًا في كل مكان،
وأصلحت ما كان مهدمًا منذ زمن طويل،
ولم يعد في مكانه.

لقد مددت الحبل وعينت الحد؛
لكي أؤسس معبد الإله رع في الرحبة[٨].
فشيدته من الحجر الجيري الأبيض الممتاز،
وأنجزته بكل أنواع الأعمال؛
فأبوابه من خشب الأرز،
مطعّمة بالنحاس الآسيوي.
وجعلت الإله رع يقيم فيه،
الرضيع في جزيرة النار[٩].

وأقمت بيت الإلهـــات
داخل دار خنـــوم،
عندما وجدت بيتهن قد أصابه القدم.
إنهن يسكن في معبد تحوت رب خمون،
يسميه الناس «هيكل احتفالات الإلهات»،
واجهته تتجه نحو الشرق[١٠].
وشيدت بيت «نحمت أوى» [الذي عمل ما يكون]،
وبيت «حتحور» سيدة الجميزة الجنوبية،
مثيل «نحمت أوى» أم الإله.
وبنيتهما من الحجر الجيري الأبيض الممتاز،
وأنجزتهما بكل أنواع الأعمال،
وجعلت تلك الإلهات يسكن فيها.

وشيدت سورًا محيطًا حول الرحبة؛
خشية أن يطأها الغوغاء؛
لأنه موضع ولادة كل إله،

الذي جاء إلى الوجود في البدء.
هذه البقعة قد حطمها الرعاع،
واجتازها الدخلاء.
والتُهمت ثمار أشجارها،
وأُخذت شجيرتها إلى منازل الدخلاء،
وكانت الأرض قاطبة في صخب حولها،
وكانت مصر في حزن وأسى بسبب ذلك؛
لأن نصف البيضة[١١] قد دُفن فيها.
لقد أقمت جدارًا صلدًا لمعبد خمون؛
لأسر قلب سيدتي «نحمت أوى»
عندما تشاهد هذا العمل كل يوم.

والآن عندما كنت أمام هذه الإلهة،
حقت سيدة حرور[١٢]،
في عيدها الجميل في الشهر الأخير من السنة،
وكنت مراقبًا للإله تحوت،
وقد ذهبت هي إلى بقعة في شمال هذه البلدة،
إلى «دار حقت» كما يطلق عليه الجميع[١٣]،
الذي قد أصابه الدمار منذ زمن سحيق.
فقد كانت تجرفه المياه كل عام،
حتى لم يعد يُرى تصميم أساسه،
لكنه كان يطلق عليه «دار حقت» فحسب.
بينما لم يتبقَّ منه قرميدة واحدة ولا حجر.
ثم توقفت الإلهة هناك[١٤].

استدعيت كاتب معبد هذه الإلهة،
أعطيته فضة من دون حصر،
لعمل أثر هناك منذ ذلك اليوم.
وشيدت سورًا مستحكمًا عظيمًا حوله؛
حتى لا تستطيع المياه أن تجرفه.
لقد كنت دءوبًا في استشارة العلماء؛
حتى يتم ترتيب الشعائر،
التي تؤدى بها لهذه الإلهة،
وإسعادها حتى عرفت بانتهاء ذلك العمل.

إن ربي تحوت قد ميزني عن جميع أقراني؛
جزاءً على إثرائي له،
بكل الأشياء الطيبة؛ بالفضة والذهب،
وبالمحاصيل والمنتجات الزراعية في الأهراء،
وبالحقول والماشية،
وبساتين العنب،
وبساتين كل الأشجار المثمرة،
وبسفن تجري في الماء،
وبكل الأشياء الطيبة الموجودة في المستودع[١٥].
لقد كنت مرضيًا عني من حاكم مصر،
ومحبوبًا من رجال حاشيته.
وليت يوهب لي هذا أيضًا كمكافأة:
عمر مديد بقلب مبتهج،
وقبر جميل بعد شيخوختي،
وأن تُدفن جثماني في هذا القبر،

بجوار أبي وأخي الأكبر،
وأنا منعم عليّ ببركات رب خمون،
وأيضًا كل آلهة أون،
وأن يحافظ أطفالي على بيتي،
ابن بعد ابن!
ليت من يأتي من الآن فصاعدًا يقول:
«خادم لإلهه حتى يوم التبجيل!»[١٦].

الهوامش

(١) نُقش النص في ذلك القسم من الهيكل الذي أهداه «بتوزيريس» إلى أبيه «سيشو»؛ مما يفسر لماذا بدأ بالتعريف بنفسه بوصفه الابن الأصغر لأبيه.

(٢) لقب الكاهن الأعلى للإله تحوت في هرموبوليس.

(٣) بمعنى من يحمل تمثال الإله في الموكب.

(٤) هم الآلهة الأزليون الثمانية الذين كانت عبادتهم في الأصل في مدينة هرموبوليس.

(٥) إن «حرور» و«خنفروسي» كانتا مدينتين مهمتين في مقاطعة الأرنب، وهي المقاطعة الخامسة عشرة من مقاطعات مصر العليا، والتي أصبحت هرموبوليس (خمون وأون) عاصمة لها. (انظر: AEO, II, 79*-87*)، وقد تقلد بتوزيريس وظائف كهنوتية في المدن الثلاث كلها.

(٦) «وعب» بمعنى يعبد ويتلو صيغ القرابين.

(٧) ربما يشير هذا الوصف للاضطراب إلى السنوات الأخيرة من الاحتلال الفارسي وبداية الحكم المقدوني، عندما استتب النظام. غير أن السمات اليونانية في زخرفة المقبرة تجعل من المؤكد أن المقبرة قد شُيدت بعد فتح الإسكندر الأكبر لمصر. ومثل هذا البيان شديد الازدراء للفوضى تحت حكم أجنبي، ويصعب أن يُكتب في العصر المقدوني وكان يُقصد به الحاكم المقدوني، بل بالأحرى قصد الحاكم الفارسي.

(٨) كان من القواعد المقررة أن يقوم الفرعون وحده بطقوس تأسيس المعبد، ونجد هنا «بتوزيريس» يقوم بإجرائها بنفسه.

(٩) منطقة في السماء الشرقية وُلد فيها إله الشمس. وعن «جزيرة النار» و«بحيرة النار» انظر:
H. Kess, ZÄS, 78 (1943), 41-53, and H. Altenmüller, ZÄS, 92 (1965/1966), 86-95.

(١٠) ليس واضحًا هوية الإلهات التي بنى بتوزيريس لهن «هيكل الاحتفالات» داخل حرم معبد تحوت. ولا يبدو أنهما الإلهتان «حتحور» و«نحمت آوى» اللتان شيد بتوزيريس لهما أيضًا معبدين كما أشير إلى ذلك في السطور اللاحقة.

(١١) هي البيضة التي خرج منها إله الشمس في بداية الخليقة. ونص مماثل في النقش رقم ٦٢ يقول: «نصفا البيضة».

(١٢) إن الإلهة «حقت» سيدة حرور المجاورة، كانت تمثل على هيئة ضفدعة وتعبد على أنها واهبة الحياة. ارتبطت بـ«نحمت آوى» من هرموبوليس والآلهة الأزليين الثمانية فيها.

(١٣) حرفيًا: «من فم إلى فم».

(١٤) معناه أن الآلهة في أثناء ما كانت محمولة في الموكب وتجتاز المدينة، توقفت عند بقعة كان

معبدها- يومًا ما- مقلقًا فيها؛ إشارة إلى رغبتها في إعادة بنائه.

(١٥) إن الصياغة في السطرين ٨٣-٨٤ لا توضح فيما إذا كانت الأشياء والبضائع التي تُحصى في السطور ٨٤-٨٧ قد أعطاها بتوزيريس لمعبد تحوت، أم قد أعطاها الإله لبتوزيريس مكافأة له على أعماله الخيرية الكثيرة في المعابد.

(١٦) حرفيًا: «حتى التوابير» بمعنى «حتى الموت». واللفظة توحي بمعنيين؛ معنى الشيخوخة ومعنى لطيف يعبر عن الموت.

حديثان للمدعو "سيشو" والد "بتوزيريس"

النقش الأول رقم ١١٦

يتكون من ستة أسطر رأسية

على الجهة الغربية من العمود A في الهيكل

قربان يقدمه الملك إلى أوزيريس- خنت أمنتي، الإله العظـيم رب أبيدوس، حتى يمنح [قربانًا من ألف خبز وجعة وثيران وطيور ومرمر وثياب ودهان] وبخور، وألف كل شيء طيب وطاهر إلى «كا» صاحب هذه المقبرة، العظيم بين الخمسة، سيد المقاعد (المقدسة) الخادم الإلهي الثاني لخنوم- رع، رب حـرور، وحتحـور سيدة نفروسي، ورئيس الفئة الكهنوتية الثانية لمعبدي حرور ونفروسي المـدعو «سيشو» المبرأ، يقول:

أيها الأحياء الذين يوجدون على الأرض،
وأنتم يا من سوف تولدون،
ويأتون إلى هذه الصحراء،
وسيرون هذا القبر ويمرون به:
تعالوا أرشدكم إلى سبيل الحياة؛
حتى تبحروا بريح موانية من دون أن ينالكم شطط،
وحتى تبلغوا مقر إقامة الأجيال؛
من دون أن يصيبكم حزن أو أسى!
إني متوفَّى فاضل مبرأ من الخطايا،
إذا أنصتم إلى كلماتي،
وتمسكتم بها،
فسوف تدركون فضلها.
إن عبادة الإله هي الطريق السوي،

وما أسعد من يقوده قلبه إليه!
إني أنبئكم بما حدث لي،
وأجعلكم تدركون مشيئة الإله،
وتتبينون معرفة قدرته!

لقد أتيت هنا إلى مدينة الأبدية.
بعدما عملت الخير على الأرض،
وبعدما ملأت قلبي بسبيل الإله،
مُذ شبابي حتى هذا اليوم!
كنت أهجع وقدرته في قلبي،
وأنهض محققًا رغبة «كائه»،
لقد أقمت العدل، وبغضت البهتان،
عالمًا بأنه يحيا به (أي بالعدل) وراضٍ به.
لقد كنت طاهرًا كما ترغب «كاؤه».
ولم أقترب ممن يتجاهلون قدرة الإله،
معتمدًا على من كان وفيًّا له.
فلم أسلب ممتلكات أي إنسان،
ولم أخطئ في حق أحد،
وامتدح كل المواطنين الإله من أجلي.
لقد فعلت هذا لأني ظننت بأني سأصلي للإله بعد الموت.
عارفًا بيوم أرباب العدالة
عندما يفصلون في الحكم!
إن الشخص الذي يمدح الإله من أجل من يحب الإله،
سوف يصل إلى قبره دون حزن أو أسى.

النقش الثاني رقم ١٢٧

يتكون من ستة أسطر رأسية

على الجهة الشمالية من العمود C في الهيكل

[المكرم من أوزيريس رب منديس، أوزيريس أبي منجل][١]، أوزيريس القرد، المنادم بين الخمسة، سيد المقاعد (المقدسة)، [خادم الإلـــه الثـــاني] لخنــوم- رع رب حرور، ولحتحور سيدة نفروسي، المدعو «سيشو» المبرأ، ابن العظيم بــين الخمســة، سيد المقاعد (المقدسة) المدعو «جد تحوت إف عنخ» [المبرأ، يقول]:

أيها الأحياء الذين يوجدون على الأرض
وأنتم يا من سوف يأتون في المستقبل،
يا كل إنسان يقرأ الكتابة،
تعالوا واقرءوا هذه الكتابات الموجودة في هذا القبر!
سوف أرشدكم إلى سبيل الحياة،
وأعلمكم كيف يكون سلوككم،
حتى تصلوا [إلى] مقر إقامة الأجيال!
فإذا تمسكتم بكلماتي،
فسوف تدركون قيمتها،
وتمدحون الإله من أجلي بسببها.

اشرب حتى الثمالة وأنت تستمتع بيوم العيد!
واتبع قلبك الآن على الأرض!
إنه من المفيد [للمرء] أن ينتفع من ممتلكاته].
فكما يفنى الإنسان تذهب أمواله[٣]،
ولن من يرثها يحقق أمنيته بدوره.
وليس هناك ضوء شمس الثرى،

وما من رسول للموت يتلقى رِشا،
وحتى ينسى ما أرسل من [أجله]
..........،
فهو ينطلق مسرعًا مثل الحلم،
ولا أحد يعرف يوم مجيئه،
إنه حذق من الإله أن يجعل القلوب تنسى ذلك،
لكن النبتة الممزقة هي من تؤخذ صغيرة[٤]!
.... قلبه.
فالإله يغرسها في قلب من يبغضه[٥]؛
حتى يهب ممتلكاته لآخر يحبه،
إنه سيد الثروات[٦]،
ويهبها لأصحابها.
ما أسعد من يتقي[٧] إلهه،
فيضع هذه الأشياء في قلبه.

(١) توجد فجوة من خمسة إلى ستة مربعات في بداية كل سطر رأسي، وتلك الفجوات تعوق فهمنا للنص، بيد أنه جدير بالتدبُّر لأنه جمع بين موضوعات أساسية عديدة هي: الحض على مراعاة «سبيل الحياة، والاستمتاع بالحياة، والانتفاع بممتلكات المرء لأنها لن تؤخذ إلى الأخرة؛ والإشارة إلى الآخرة على أنها أرض الظلام؛ وملاحظة أنه لا يمكن رشوة الموت (وهي فكرة غالبًا ما توجد في الكتابات التأبينية اليونانية فـــي العصــر اليونـــاني الرومـــاني)، والإشارة إلى سوء الحظ عند الموت المبكر؛ والتأكيد على أن الإله هو وحده المالــك الحقيقي والواهب للثروة. جميع تلك الأفكار التي عبّر عنها النص هنا تمثل الفكر الديني المصري في طوره الأخير. ومما يجدر التأكيد عليه هو أن الحث على الاستمتاع بالحياة كان جزءًا لا يتجزأ من هذه التقوى. إلا أنه عندما نجد أن فكرة «الفرفشة» أو المرح مصحوبة بالشكوك حول حقيقة الحياة الأخرى كما كان الحال في أغنية العازف على القيثارة من مقبرة الملك أنتف التي تعود إلى الدولة الوسطى، هنا فقط يصبح الأمر لا يوصف بالتقوى. (انظر: الأدب المصري القـديم، المجلد الأول، ص٣٣٥).

(٢) عُدَّ أوزيريس هنا مثيلاً لتحوت في هيئة «أبي منجل» وهيئة «القرد».

(٣) إن فكرة أن الإنسان ليس في مقدوره أخذ أمواله معه إلى الآخرة والتي عُبر عنها مسبقًا في أغنية عازف القيثارة من مقبرة الملك أنتف، قد تمت صياغتها هنا بمثل مقتضب شديد الإيجاز هو *šm s šm ḫt.f*.

(٤) إن كارثة الموت المبكر قد أصابت أحد أبناء بتوزيريس، كما علمنا ذلك من النقش رقم ٥٦.

(٥) نظرًا إلى الفجوة الموجودة بالنص، فإنه يجب الحذر عند قراءة هذه الفقـــرة ومناقشـــة أفكار المصريين عن تدخل الإله.

(٦) إن الإله هو «سيد الثروات» أو «رب الأشياء» (*nb ḫt*)، ويظهر التعبير نفسه في نقش تمثال «حاروا» الموجود بمتحف برلين، انظر ص٣٣.

(٧) ثمة خطأ في هجاء هذه الكلمة، ورأى ليفيفر فيها أنها الفعل *wdn* بمعنى «ضحى بـــ»، وأعتقد أنها لفظة بمعنى *snd* «الخوف».

حديث «تحوت- رخ» بن "بتوزيريس"
نقش رقم (٥٦) من أحد عشر سطرًا رأسيًا
على باب الهيكل

حديث أوزيريس[١]، العظيم بين الخمسة، سيد المقاعد (المقدســـة)، «تحــوت رخ» المبرأ، ابن العظيم بين الخمسة، سيد المقاعد (المقدسة)، الكـــاهن «بتـــوزيريس» الموقر، الذي أنجبته السيدة «نفر- رنبت»:

يا أيها الأحياء الذين على الأرض،
الذين سوف يأتون هنا إلى هذه الصحراء،
وإلى جميع من يأتي ليقدم القرابين في هذه الجبانة:
انطقوا اسمي مصحوبًا بقربان سائل وفير،
وسوف يتعطف عليكم تحوت من أجل <ذلك>!
إنه من المفيد أن تعمل لأجل من لا يقدر على العمل،
وسوف يجازى تحوت على عمل من يؤديه من أجلي،
[وإن من يمدح «كائي»] سوف يُثني على «كائه»،
وإن من يضرني، فإن [الضرر] سيلحق [به]،
إني امرؤ يجب تلاوة اسمه!

إن من يسمع حديثي، ستتمزق شغاف قلبه من جراء ذلك؛
لأني طفل صغير خُطف عنوة،
عمره قصير كامرئ بريء،
واختطف على عجلٍ وهو بعدُ صغير،
مثل إنسان اختطفه النوم.
لقد كنت غلامًا في...[٢] من عمره،
عندما أُخذت إلى مدينة الأبدية؛

حيث مقام الأرواح الخيِّرة،
ولذلك بلغت (مقام) رب الآلهة،
من دون أن أحصل على نصيبي.

لقد كان لي أصدقاء كثيرون،
كل رجال بلدتي،
لم يستطع أحد منهم أن يحميني!
إن أهل البلدة جميعهم، رجالاً ونساءً،
أخذوا يندبون وارتفع عويلهم؛
لأنهم رأوا ما حدث لي،
وكانوا يقدرونني كثيرًا.
إن جميع أصدقائي كانوا في حداد من أجلي،
وأبي وأمي تمنيا الموت،
أما إخوتي فقد وضع كل منهم رأسه على ركبته(٣)،
مُذ وصلت إلى أرض الحرمان(٤).
وعندما جاء وقت حساب الناس أمام رب الآلهة،
لم يجدوا (لي) خطيئة،
وتلقيت الخبز في قاعة الحقيقتين،
والماء من الجميزة كإحدى الأرواح الخيرة.

سوف تخلد في الحياة، وستتبع «سوكر»
وسترى وجه [رع] في الصباح،
عندما يشرق في عيد العام الجديد،
في البيت العظيم لمعبد «خمون»،
وسوف تتبع «تحوت»

في ذلك اليوم الجميل من بداية الفيضان،
وسوف تسمع هتاف الابتهاج في معبد «خمون»،
عندما تظهر الذهبية(٥) لكي تعبر عن حبها،
إذا قلتم متى جئتم إلى هذه الصحراء:
«ليت» «كاءك» تنال كل شيء طيب،
أيها الطفل الصغير الذي انقضى أجله سريعًا،
ولم يستطع أن يتبع قلبه على الأرض!».

الهوامـــش

(١) أي المتوفى «تحوت - رخ»، فقد ورث الرتبة الكهنوتية في العائلة ولكنه قضي قبل أن يتقلد الوظيفة.

(٢) ليس من الواضح ما إذا ثمة عدد كان موجودًا في هذه الفجوة الصغيرة.

(٣) وضعية الحداد.

(٤) الكلمة المصرية هي *g3w* بمعنى «الضنك والفاقة». فمن خصائص النصوص التي ترثي الموت المبكر هي أنها تشير إلى الآخرة على أنها مكان يعاني فيه الإنسان من الفاقة وإن كانت لا تزال تصفها بالتعابير التقليدية. ويمكن أن نفهم أيضًا أن الأزمنة المستعملة في هذه الجملة والتي تليها، تشير إلى المستقبل وتترجم: «عندما سأصل... لن توجد (لي) خطيئة» وهكذا. بيد أن ذلك لن يعطينا معنىً ملائمًا؛ لأن الهدف من هذه المراثي على الموت المبكر هو أن المتوفى يصف حالته وهو في الآخرة، وهي حالة تختلف عن حالات الموتى الذين عاشوا حياة كاملة واستمروا في الشعور بالحرمان، انظر نقوش «إيسة إن خيبه» و«تيم حوتب» حيث يظهر هذا الندم المستمر بصورة واضحة جدًا.

(٥) حتحور.

تاسعًا: نقوش غطاء تابوت «ون نفر»
من سقارة- متحف القاهرة رقم ٢٩٣١٠

تشهد صناعة غطاء هذا التابوت المنحوت من الحجر الجيري الممتاز بالمهارة الفائقة، والذي يربو طوله على المترين ويعود بتاريخه إلى العصر البطلمي. والتابوت نفسه مفقود لم يُعثر عليه بعد. وتغطي سطح الغطاء نقوش وكتابات مطولة تتناول سيرة صاحبه الذاتية.

وتوجد في الثلث العلوي من الغطاء مناظر مصورة مرتبة في خمسة صفوف، تصور السماء وعبادة الشمس بواسطة آلهة عديدة. ويبدأ نقش السيرة الذاتية تحت الصف الخامس، ويستمر في منتصف الغطاء في تسعة أسطر رأسية طويلة. ويوجد أسفل ذلك نص إضافي في ثمانية أسطر أفقية لم نترجمه هنا، تنطق به الشياطين الحاملة المدى الذين يكتنفون عن يمين ويسار النص الموجود في المنتصف.

إن وجود نص يتناول السيرة الذاتية على تابوت هو أمرٌ غير مألوف. وكقاعدة فقد نُقشت توابيت العصر المتأخر بفصول من كتاب الموتى أو نصوص جنائزية أخرى. وخلاصة السيرة الذاتية لـ«ون نفر» هي أنه قد تمتع بحياته.

النشر العلمي للنص:

Brugsch, Thesaurus, IV, 741-743. G. Maspero, H. Gauthier, and A. Bayoumi, Sarcophagesdes époques persane et ptolémaique, Vol. II, Catalogue général... du Musée du Caire (Cairo, 1939), pp.42-55 and pls. Xiii-xv.

ترجمة النص:

Otto, Inschriften, pp.194-196.

ترجمة للسطور ٣-٥ مصحوبة بتعليقات:

F. Daumas, ZÄS, 95 (1968), 16-17.

النص

حديث خادم الإله أوزير، الكاتب الملكي «ون نفر» الذي أنجبته السيدة «نفتيس» المبرأة:

يا سيدي أوزيريس- خنت أمنتي،
الإله العظيم رب أبيدوس، ورب بوزيريس،
وكل الآلهة والماعت وهيئة المحكمة الكبرى،
الذين في معية أوزيريس!
وحورس في «رواو»[1]، وأنوبيس رب «سيبا»،
وبتاح في مقاطعة منف الشرقية!
لقد كنت شخصًا مكرمًا من أبيه،
وممدوحًا من أمه،
وعطوفًا على إخوته،
إني لم أقترف ما تبغضونه على الأرض.
امنحوني البخور من أجل مدينة الأبدية،
والماء من أجل جبانة الغرب؛
لأني رجل يستحق أن تؤدى له الأعمال!

لقد كنت وفيًا ومحايدًا ومؤتمنًا
وإنسانًا يخطو على مياه الإله[2].
وشخصًا ممدوحًا في مدينته،
ومحسنًا في مقاطعته،
ورءوفًا بكل إنسان.
وكنت أميل إلى مساعدة وذا شعبية[2]،
ومحبوبًا من الجميع، ومرحًا.

وكنت مالكًا زمام نفسي في عالم المحنة،
وحلو اللسان ومهذبًا في حديثه.
وكنت ملاذًا آمنًا للمحتاجين،
وشخصًا يمكن أن يعتمد عليه كل إنسان.
وكنت شخصًا [يرحب بالغريب][٤]،
وناصحًا مفيدًا، ومرشدًا ممتازًا.
لقد كنت شخصًا يحمي الضعيف من القوي؛
بحيث أكون معدية لكل إنسان.
لقد كنت نبيلاً كفؤًا نفذ رغبة الإله،
وكنت رحيمًا برفقائه.
وكنت سخيًّا مع المعدم،
ولم يقل قلبي: «أعطني!»
وكنت شخصًا أحبَّ العدل،
وكره الخطيئة،
لأني عرفت أن الإله يمقتها.

لقد كنت محبًّا للشراب، وسيدًا ليوم العيد،
لقد كان ولعي[٥] أن أتجول في الأحراش.
وقضيت حياتي على الأرض بفضل الملك،
وكنت محبوبًا من رجال حاشيته.
وأقطن في «أينو» في مقاطعة منف الشرقية،
- (التي) يُطلق عليها اسم «رواو»[٦]-
لقد جمعت كل أقربائي معًا،
وكل امرئ من بلدتي؛
لكي يكونوا معي كما يحلو لهم،

وكان دأبهم أن يفعلوا ما أقول.
لقد أنجزت حياتي على الأرض كما يحلو لي،
بنعمة الآلهة،
لم يحدث اضطراب في غرفة كنت فيها،
ولم يطرأ أسى على مسكني.
بل كانت تجتمع المغنيات والعذارى معًا،
ولكن يهللن مثل تهليل «ميريت»[٧].
وكاهنات رائعات الحسن ناهدات الثديين[٧] ذوات ضفائر وذؤابات،
ويتحلين بشتى أنواع الحلي،
وقد تضمخن بالمرّ، وتعطرن باللوتس،
وتوجت رءوسهن بأكاليل الزهور،
وجميعهن قد ثملن من الخمر[٩]،
يفوح منهن أريج نباتات «بونت»،
ويرقصن بدلال، ويفعلن ما يرغب قلبي فيه،
وكانت مكافآتهن على أعضائهن[١٠].
واتبعت قلبي داخل الحديقة،
وتجولت في الأحراش كما تمنيت.

لقد علموا أني صالح أي خدام الإله والكهنة،
والأسلاف العظام في مصر.
فلم أسلب مال الآلهة والإلهات،
كنت أفعل الصواب على الدوام.
والواشون تآمروا ضد سيدهم،
وافتروا عليَّ أمام القاضي،

وعندما شاهدوا وجهي تراجعوا فجأة جميعًا،
وقد أدانهم الملك في زمنه[١١]،
استشاطت غضبًا ضدهم الحيّة الملفوفة[١٢].
وغادرت قصر الملك كشخص مبرأ،
بنعمة الآلهة.
مرحبًا بكم يا آلهة الحقيقتين،
والنبلاء الممتازين أسياد المحكمة،
أوزيريس- سيبا، أكثر أرواح "أون" مهابة وجلالاً،
أبيس- أوزيريس- خنت أمنتي، آلهة هذه البقعة المقدسة!
وحورس في «رواو» وأنوبيس رب «سيبا»،
وبتاح في مقاطعة منف الشرقية!
اذكروا اسمي الطيب[١٣] أمام رع عند إشراقه،
وأمام أتوم عند غروبه حيًّا، قائلين:
يا خادم الإله أوزيريس والكاتب الملكي «ون نفر»،
الذي أنجبته السيدة «نفتيس» المبرأة!
ليتك تَهَبُ البخور للقصر،
والقرابين السائلة لدار المسلة![١٤].
وليت خبزك يكون من أرواح «أون»،
وليتك تتلقى أرغفة الخبز في قاعة الحقيقتين،
بجوار الإله العظيم في الجبانة،
وليتك تتلقى القرابين السائلة في الجبانة الجنوبية،
بجوار رب «روستاو»!
وليتك تأتي وتدخل إلى قارب رع،
ولا يمنع دخولك المبجّلين،

ليت «باءك» تكون متقدة في السماء خلف «با» رع،
وليت ظلك يخطو على الأرض!
إن الجبانة العظيمة تفتح ذراعيها لاستقبالك،
وتجمعك بالممتازين.
وليت رع يهبك التوهج،
ويملأ عينيك بأشعته!
وليت شو يمنحك نسيم الشمال العليل،
نفسًا لأنفك مدى الحياة!
وليت جب يعطيك كل ثماره حتى تعيش عليها،
وليت أوزيريس يهبك «حعبي» حتى تعيش وتستعيد شبابك!
وليت اسمك الطيب يبقى ويبقى، ويدوم ويدوم،
في معبد حورس في «رواو» إلى الأبد!
وليت أبناء أبنائك يبقون من بعدك،
من دون انقطاع أبدًا على الأرض!
وليت من يأتي إلى الآخرة يقول:
«إن الإنسان المبجل هو من يتبع إلهه!».

الهوامـــش

(١) هي طرة الحالية، وتقع على الضفة الشرقية للنيل في مقابل مدينة منف. وكانت توجد بها المحاجر التي كانوا يقتلعون منها الحجر الجيري الجيد. أما «سيبا» فربما كانت تقع في نطاق طرة، انظر: Gardiner, AEO, II, 126*-128*

(٢) بمعنى الشخص الذي كان وفيًا ومخلصًا لإلهه. وأن يوجد الشخص على مياه أحد ما هو إلا تعبير مجازي كثر استعماله بما يعني الإخلاص والوفاء.

(٣) حرفيًا: «من الخير أن يُرى».

(٤) حرفيًا: «لقد كنت *ʿk ḫ3* لمن كان غريبًا عليه»، ولم يثبت قاموس برلين .Wb كلمة *ḫ3* بمخصص علامة الطريق (العلامة *N 31*)،وربما كانت فقط كتابة غير مألوفة لكلمة *ḫ3* بمعنى «قاعة».

(٥) لما كانت *ḥm* لا تعني في الواقع «جلال، فخامة»، فإنه من الملائم ترجمة *ḫr.t ḥm.i* «حاجة (في) نفسي»؛ حيث إن *ḥm* لا تعني غالبًا أكثر من «شخص» أو «نفس» (قارن: J. Spiegel, ZÄS, 5 (1939), 112-121).

(٦) ناقش جاردنر العلاقة بين «أينو» و«رواو» في AEO, II, 128*-130*. واستنتج جاردنر أن «أينو» إما أنها مرادف قديم لـ«رواو»، وإما أنها تعبير أكثر شمولية لـ«رواو» وما جاورها. انظر أيضًا:

W. Helck, Die altägyptischen Gaue (Wisbaden, 1974), pp.148-149.

(٧) إلهة الموسيقى.

(٨) تعتمد ترجمة هذا السطر على ملاحظات ب. درشان P. Derchain, RdÉ, 21 (1969), 24-25.

(٩) الكلمة المستعملة للخمر هنا هي «عين حورس الخضراء».

(١٠) بمعنى أنهن كوفئن بالحلي والجواهر. وحسب «دوماس» Doumas, op. cit. فإن الاحتفال الموصوف هنا هو عيد حتحور.

(١١) أي الملك الحاكم.

(١٢) حرفيًا: «حية- محنت التي تخصه» أي الأفعى التي تتدلى من تاجه.

(١٣) حرفيًا: «اذكروا اسمي بالخير».

(١٤) حرفيًا: «دار الهريم» أي معبد رع في هليوبوليس، أو بصورة أدق هو الجزء المقدس داخل المعبد. ولفظة *bn bn* تعني الهريم الذي يعلو قمة المسلة.

عاشرًا: لوحة المدعوة «إيسة إن خيبه»
محفوظة بمتحف ليدن رقم V 55

لوحة من الحجر الجيري ذات قمة مستديرة تتميز بالصناعة الجيدة، ارتفاعها ٠,٥٢ متر. تظهر المتوفاة في النصف العلوي من اللوحة، في هيئة فتاة في مقتبل العمر تتعبد لأوزيريس وإيزيس. يوجد نص من سطرين رأسيين على اليمين خلف الفتاة، ومن سطرين رأسيين على اليسار خلف أوزيريس وإيزيس. والسطران اللذان على اليسار يشتملان على بداية النص الرئيس الذي يستمر أسفل المنظر في ستة أسطر أفقية. وفي نشرة Boeser، فقد أدرجت اللوحة ضمن آثار العصر الصاوي، في حين اعتقد إرمان Erman أنها ترجع إلى العصر البطلمي.

وفي دراسة Munro الحديثة عن لوحات العصر المتأخر- حيث تم ترتيب اللوحات حسب مصادرها المحتملة وتواريخها المعتمدة على معايير أثرية- فقد تم تصنيف اللوحة على أنها وردت من ورش مدينة أبيدوس، وتعود بتاريخها إلى بداية العصر الصاوي (حوالي ٦٥٠-٦٣٠ قبل الميلاد).

النشر العلمي للنص:

C. Leemans, Description raisonnée des monuments égyptiens du musée d'antiquités des Pays Bas à Leide (Leiden, 1840), No.V 55, p.281. P. A. A. Boeser, Beschrieibung der aegyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden, Vol. VII (Leiden, 1915), No. 13, p.5 and pl. xv. A. Erman is Sachau Festschrift, pp.103-107, text, translation, and comments.

ترجمة النص:

Otto, Inschriften, pp.187-188.

التصنيف الأثري:

P. Munro, Die spätägyptischen Totenstelen, Ägyptologische Forschungen, 25 (Glückstadt, 1973), pp.284-285.

النـــص

أربعة أسطر رأسية خلف الفتاة

وخلف أوزيريس وإيزيس

المبرأة أمام أوزيريس المسماة «إيسة إن خيبه»[١] صادقة الصوت، ابنة الكاهنة المنشدة في طيبة «نس- شو- تفنوت» المبرأة. ليت يوجد خبز للجوف، وماء للحلق، ونَفَس عليل لأنف المبرأة أمام أوزيريس المسماة «إيسة إن خيبه» صادقة الصوت.

ستة أسطر أفقية تحت المنظر

تقول:

إني أعبد «كاءك» يا سيد الآلهة،
على الرغم من أني لم أزل طفلة!
فقد نالني الضرر[٢]،
عندما كنت طفلة!
وقد قضى بذلك من لا يخطئ.
إني أرقد في الوادي فتاة صغيرة،
وأظمأ والماء بجواري[٣]،
لقد انتزعتُ من طفولتي في وقت مبكر جدًّا!
ورحلت من داري وأنا بعدُ صبية،
قبل أن آخذ كفايتي فيه!
إن الظلام- وهو ما يرعب الطفل- قد غمرني،
بينما كان الثدي في فمي[٤]!
إن شياطين هذه القاعة يردون كل إنسان عني،
إني أصغر من أن أكون وحيدة[٥]!
وقد سعد قلبي برؤية أناس كثيرين،

فقد كنت إنسانة أحب المرح!
يا ملك الآلهة، ويا رب الأبدية، يا من يأتي إليه كل الناس!
امنحني خبزًا ولبنًا وبخورًا وماء يرد من مائدتك،
إني طفلة صغيرة من دون خطيئة!

الهوامـــش

(١) بمعنى «إيزيس في "خميس"» وهو اسم شائع في العصر المتأخر. وللدراسات عن الاسم انظر: (G. Vittmann, ZÄS, 103 (1976), 145, note b).

(٢) ترجم «إرمان» جملة *ḥd nn ḥr.i* كالآتي: "Das (d. h. das leben) wurde mir vermindert (?)" وترجمة «أوتّو» كالآتي: "(Dich) der dieses an (?) mir schädigte" وكما لاحظ «إرمان»، فإن لفظة *ḥd* استعملت للتعبير عن الموت بأسلوب غير مباشر. وهو أيضًا الأمر نفسه في حالة «أغنية العازف على القيثارة من مقبرة الملك أنتف». (انظر: مريام لشتهايم، الأدب المصري القديم، المجلد الأول، ص٣٩٣ هامش ٤)، وعلى ذلك فالمعنى واضح على الرغم من أن الصياغة ملتبسة إلى حدٍّ ما.

(٣) تظهر الجملة نفسها في لوحة «تيم حوتب» (انظر ص١٤٤) وهي واحدة من عدة شكاوى تعبّر عن فكرة أن الشخص الذي يموت صغيرًا يعامل بقسوة من قِبل الآلهة، ولا يجد إلى السلام سبيلاً في الآخرة.

(٤) كما نعرف من نصوص أخرى، فإن الأطفال كانت تتم رضاعتهم حتى عمر ثلاث سنوات. لكن هذا التعبير استعمل هنا للمبالغة.

(٥) حرفيًا: «من لا يكون وحيدًا في الوقت المناسب».

حادى عشر: لوحة المدعو «تيم حوتب»
محفوظة بالمتحف البريطاني رقم ١٤٧

لوحة مرتفعة ذات قمة مستديرة، تؤرخ بعصر الملكة كليوباترا السابعة. ويظهر المنظر المصور بأعلى اللوحة السيدة «تيم حوتب» تتعبد للإله أوزيريس وخمسة آلهة أخرى يقفون خلفه.

وتحت هذا المنظر، نجد النص الذي يتكون من واحد وعشرين سطرًا أفقيًا. ولقد وُلدت السيدة «تيم حوتب» في عصر الملك بطليموس الثاني عشر نيوس ديونيسوس (أوليتيس). وتزوجت «باشري نبتاح» الكاهن الأعلى للإله بتاح في منف وهي في الرابعة عشرة من عمرها. وأنجبت له ثلاث بنات وابنًا أخيرًا كانا ينتظرانه بفارغ الصبر، ثم توفيت في عصر كليوباترا السابعة وهي في الثلاثين من عمرها.

وعلى هذه اللوحة الجنائزية التي أقامها لها زوجها، تروي تلك الأحداث وتندب موتها المبكر، في مرثية عن الموت تعد من أكثر المرثيات طولاً وأشدها وضوحًا وُجدت في نقوش السير الذاتية المصرية.

ولابد من أن يُنظر إلى هذا النص في صحبة النموذجين السابقين لهذا النوع من النصوص، وأقصد بهما، حديث «تحوت رخ» بن بتوزيريس، ولوحة «إيسة إن نخبه». وتوجد ملاحظات إضافية لهذا الطراز من النصوص في مقدمة الكتاب. أما «باشري مرنبتاح» نفسه فقد روى على لوحته التي تتناول سيرته الذاتية وأهداها له ابنه (المتحف البريطاني رقم ٨٨٦) كيف ارتقى إلى وظيفة الكاهن الأعلى للمعبود بتاح، عند ولادة ابنه من «تيم حوتب»، ثم وفاته في التاسعة والأربعين من عمره، بعد عام واحد من وفاة زوجته.

النشر العلمي للنص:

R. Lepsius, Auswahl der wichtigsten Urkunden des aegyptischen Alterthums (Leipzig, 1842), pl.16. G. Maspero, Journal Asiatique, 15 (1880), 411-416 (excerpts). Brungsch, Theaurus, V, 918-927. A General Introductory Guide to

the Egyptian Collections in the British Museum, by H. R. Hall (London, 1930), p.216, photograph.

ترجمة النص:

غالبًا ما كان يُترجم القسم الأخير مع الرثاء على الموت، على سبيل المثال:

Otto, Inschriften, pp.190-194. Müller, Liebespoesie, pp.35-36. Erman in Sachau Festschrift, pp.107-112 (with text). Schott, Liebeslieder, pp. 144-145. Bresciani, Letteratura, pp.543-544.

تعليقات:

P. Munro, Die spätägyptischen Totenstelen (Glückstadt, 1973), p.165 and fig.217. D. Wildung, Imhotep und Amenhotep, Münchner ägyptologische Studien, 36 (Munich, 1977), pp.68-70 and pl.13 (photograph).

عن كبار كهنة بتاح:

J. quaegebeur, Ancient Society, 3 (1972), 77-109. E. A. E. Reymond and J. W. B. Barns, Orientalia, 46 (1977), 1-33.

وللمراجع الإضافية انظر:

Wildung, Imhotep und Amenhotep, p.68.

النـــــص

قربان ملكي إلى الإله سوكر- أوزيريس،
الإله الذي يترأس هيكل سوكر،
الإله العظيم في «روتيسوت»[1]،
(وإلى) أبيس- أوزيريس- خنت أمنتي ملك الآلهة؛
رب الأبدية وحاكم الأزل،
(وإلى) إيزيس العظيمة أم الإله،
عين رع سيدة السماء،
وسيدة جميع النجوم،

(وإلى) نفتيس شقيقة الإله،

(وإلى) حورس المنتصر لأبيه،

الإله العظيم في «روثيسوت»،

(وإلى) أنوبيس فوق جبله،

المحنط الذي يترأس الهيكل،

(وإلى) جميع الآلهة في «روستاو»[٢]؛

الغرب الجميل لمدينة منف،

ليتهم يقدمون قرباناً من الخبز والجعة والثيران والطيور،

والبخور والدهان والثياب،

وكل شيء طيب من مائدتكم

إلى «كا» أوزيريس الأميرة،

ذات التقدير الكبير، والممدوحة كثيرًا،

المفعمة بالجمال والتي تعين الآخرين،

والمحبوبة كثيرًا من كل إنسان،

والتي يثنى عليها كثير من أصدقائها،

الشابة الفاضلة الماهرة في الحديث،

صاحبة الكلام الذي يسعد، والمشورة التي تعين،

المسماة «تيم حوتب» المبرأة،

ابنة محبوب الإله وأبي الإله وصديق الملك،

وخادم الإله بتاح وكاهن آلهة منف،

وخادم الإله مين رب «بانوبوليس»،

ولخنوم- رع رب «بطلميوس»

وخادم الإله حورس رب «ليتوبوليس»،

المطلّع على الأسرار في «إيات باكت»،

والمطلّع على الأسرار في «ليتوبوليس» و«إيت» و«خع حابي»،

المولودة من الموسيقية الطيبة لبتاح العظيم جنوبي جداره،

رب «عنخ تاوي»[٣] المسماة «حر عنخ»، تقول:

يا كل أصحاب المقام الرفيع، وكل الذين يؤدون الشعائر،

وكل العظماء، وكل النبلاء،

وكل الناس الذين سيدخلون إلى هذا القبر،

تعالوا واستمعوا إلى ما حدث لي!

إنه في السنة التاسعة في اليوم التاسع من شهر «خويك»،

في عهد جلالة رب الأرضين،

أوزيريس الشاب المحب لأبي الإله والمحب لأخيه،

ابن رع رب التيجان «بطلميوس» العائش أبدًا[٤].

والمحبوب من بتاح وإيزيس،

وُلدت في ذلك اليوم.

وفي السنة الثالثة والعشرين، في اليوم الأول من شهر «إبيفي»

وفي عهد جلالة رب الأرضين هذا،

جعلني أبي زوجة لخادم الإله بتاح،

وكاتب الإله في دار الكتب،

وخادم الإله في غرفة الثياب،

وكاهن آلهة منف،

ورئيس خدم آلهة وإلهات مصر،

وعيون ملك مصر العليا،

وآذان ملك مصر السفلى،

والثاني بعد الملك في إقامة عمود- جد،

وعصا الملك في المعابد،

والأمير في مقر جب،
والكاهن المرتل في مقر تحوت،
والذي يعيد تمثيل عملية الخلق من قبَل خنوم،
والذي.........
[وولد الإله العظيم في انضمامهم][٥]
رئيس كبار الصناع[٦] المسمى «باشري نبتاح»،
ابن صاحب الرتبة[٧] نفسها المسمى «بادي باست» المبرأ،
والتي أنجبتها الموسيقية والحلية العظيمة،
والمنشدة للمعبود بتاح جنوبي جداره،
رب «عنخ تاوي» المسماة «حر عنخ» المبرأة.

لقد سُر قلب الكاهن الأعلى بسبب ذلك كثيرًا، فقد حبلت منه ثلاث مرات ولكني لم أنجب طفلاً ذكرًا، فقط ثلاث بنات.

وصليت بصحبة الكاهن الأعلى لجلالة الإله، صاحب العجائب العظيمة، والأعمال النافعة، والذي يمنح الابن لمن ليس عنده أبناء، (الإله) إيمحوتب بن بتاح[٨].

فاستمَعَ إلى توسلاتنا، وأصغَى إلى صلواتنا إليه.

وجاء جلالة هذا الإله إلى رأس الكاهن الأعلى عن طريق الوحي أو الكشف[٩]، وقال: «مُر بأداء عمل عظيم في قدس أقداس «عنخ تاوي»، في المكان الذي تم إخفاء جسدي فيه. ومكافأة على ذلك، سوف أمنحك طفلاً ذكرًا».

وعندما استفاق من هذا، قبّل الأرض للإله المهيب. وأعطى أوامره لخدام الإله، والمطلعين على الأسرار والكهنة ونحاتي بيت الذهب أيضًا. وأمرهم بأن ينفذوا عملاً ممتازًا في قدس الأقداس. وفعلوا ما قد قاله. وقام بأداء شعيرة فتح الفم للإله المهيب. وقدم أضحية عظيمة من كل الأشياء الطيبة. وكافأ النحاتين بالنيابة عن الإله، وأسعد قلبهم بكل الأشياء الطيبة، وفي مقابل ذلك، جعلني (الإله) أحمل في أحشائي طفلاً ذكرًا.

وولد في العام السادس، اليوم الخامس عشر من شهر «إبيفي» في الساعة الثامنة من ساعات النهار، في عهد جلالة الملكة سيدة الأرضين «كليوباترا» لها الحياة والرخاء والصحة. وكان ذلك في عيد القربان للإله المهيب إيمحوتب بن بتاح. وكان مظهره (أي مظهر الطفل) يشبه مظهر ابن جنوبي جداره[١٠]. وكان هناك احتفال من أجله بواسطة أهل منف. وأُعطي اسم «إيمحوتب» وأطلق عليه أيضًا «بادي با ست»، وفرح به كل إنسان.

وفي العام العاشر، اليوم السادس عشر من شهر «ميخر»، كان ذلك هو يوم وفاتي[١١]. وقد أحضرني إلى الغرب زوجي خادم الإله بتاح، وخادم الإله أوزيريس، رب «روستاو» الخادم الإلهي للملك «بطلميوس» المبرأ[١٢]، والمطّلع على الأسرار في معبد بتاح، والمطّلع على أسرار السماء والأرض والعالم الآخر، والمطّلع على أسرار «روستاو»، والمطّلع على أسرار «روتيسوت» الكاهن الأعلى المسمى «باشري نبتاح» وقد أنجز من أجلي كل الشعائر لمتوَفى جدير بالاحترام. وقام بدفني في قبر جميل، وجعلني أرقد في قبره خلف «روتيسوت».

يا أخي وزوجي
والصديق الكاهن الأعلى!
لا تكل من الشراب ولا من الطعام
(ولا تمل) من احتساء (الخمر) حتى الثمالة، ولا من الغرام!
واحتفل باليوم الذي لا عمل فيه
واتبع قلبك في أيامه ولياليه
ولا تبالِ بقلبك،
وعظِّم السنوات التي قضيتها على الأرض[١٣]!

إن الغرب هي أرض النوم،
والظلام يخيم بثقله على مكان السكنى[١٤]،

وهؤلاء الذين يكونون هناك ينامون في هيئات مومياواتهم[١٥].

لا يستيقظون ليشاهدوا إخوتهم،
ولا يرون آباءهم ولا أمهاتهم،
ونسيت قلوبهم زوجاتهم وأبناءهم.

إن ماء الحياة التي بها قوت الجميع،
إنها الظمأ لي[١٦]،
فهي تجيء إلى من يوجد على الأرض،
إني أظمأ والماء بجواري![١٧]

إني لا أعرف المكان الذي توجد فيه[١٨]،
مُذ مجيئي إلى هذا الوادي،
أعطني الماء الذي يفيض!
وقل لي: «إنك[١٩] لست بعيدًا عن الماء»!
وحوِّل وجهي إلى ريح الشمال عند حافة المياه،
لعل قلبي يومئذٍ سيهدأ من حزنه!
أما عن الموت، «فتعالى!» اسمه[٢٠]
وكل هؤلاء الذين يستدعيهم إليه
تعالَ إليه في الحال،
فإن قلوبهم واجفة فزعًا منه.

ما من أحد من الآلهة أو الناس يراه،
فالكبير والصغير في قبضة يده،
ولا أحد يمنع إصبعه من كل أقربائه.

فهو ينتزع الابن من حضن أمه،
قبل العجوز الذي يسير بجواره[٢١]،
وهم في رعب منه يتوسلون أمامه،
وهو لا يدير أذنه نحوهم.
وهو لا يأتي لمن يصلي من أجله،
وهو لا يسمع لمن يثني عليه،
إنه لا يُرى حتى يقدم له المرء أي هدايا.

أنتم يا من تأتون جميعًا إلى هذه الجبانة،
امنحوني بخورًا على الموقد،
وماءً في كل عيد للغرب!

عمله[٢٣] الكاتب والنحات والدارس، والمطَّلع على أسرار بيت الذهب في «تيننت»[٢٢]،
خادم الإله حورس المسمى «إيمحوتب» ابن خادم الإله «خع حابي» المبرأ.

الهوامش

(١) حول قراءة اسم هذا المكان في منف، انظر: J. Quaegebeur, CdÉ, 49 (1974), 66, n.1 وقد كُشف عن هذه اللوحة في جبانة منف. ولم أجد دليلاً على نظرية ي. أ. ي. ريموند في أن «تيم حوتب» وزوجها قد دُفنا في الأصل بالإسكندرية، انظر: E. A. E. Reymond, op. cit., p.13.

(٢) اسم الجبانة، وبخاصة جبانة منف.

(٣) منف.

(٤) وهو ثيوس فيلوباتور فيلادلفوس نيوس ديونيسوس بطلميوس الثاني عشر. وقد وُلدت «تيم حوتب» في السابع عشر من ديسمبر عام ٧٣ قبل الميلاد.

(٥) لا يتضح نوع الشعيرة التي توصف في هذه الفقرة.

(٦) لقب الكاهن الأعلى للمعبود بتاح في مدينة منف.

(٧) بمعنى أن أباه كان يتقلد أيضًا وظيفة الكاهن الأعلى للمعبود بتاح.

(٨) الحكيم المؤله الذي عاش في عصر الدولة القديمة والذي أصبحت عبادته مشهورة في العصر المتأخر، عندما أُعطي منزلة «ابن بتاح»، وكان له معبد في منف في المكان الذي دُفن فيه.

(٩) إن تعبير *m w p (.t) m3ʿt.* كان محل مناقشات كثيرة. وفي أحدث دراسة «لأنتس» R. Anthes (1957), 176-185 قام بترجمة هذا التعبير بـ«تقرير الحق». وما زلت أعتقد أن «ب. جن» B. Gunn, (JEA, 27 [1941], 2-3) كان على صواب في ظنه أن ذلك كان يعني «وحيًا أو إلهامًا أو كشفًا» في أثناء الحلم. وانظر الآن البحث الجديد حول هذه الفقرة لـ«فيلدونج» Wildung, Imhotep und Amenhotep, pp.69-72. ولا يحدد النص أين تلقى الكاهن الأعلى حلمه. وقد صادفنا الإلهام من خلال الحلم في لوحة «سومتوت إن نخت».

(١٠) أي مثل إيمحوتب بن بتاح.

(١١) توفيت «تيم حوتب» في الخامس عشر من فبراير، العام ٤٢ قبل الميلاد.

(١٢) بمعنى أن الكاهن الأعلى للمعبود بتاح كان أيضًا الكاهن الجنائزي للملك المتوفي بطلميوس الثاني عشر.

(١٣) توجد ترجمات مختلفة كثيرة لهذه الجملة. فقد فسّر «إرمان» الكلمة المكتوبة بـ*itw* على أنها *iwty* بمعنى «من دون»، وترجم الجملة كالآتي: «ماذا تكون، السنوات التي لا تكون على الأرض؟». انظر: Erman, op. cit., p.108، وقد سار على هدي هذه الترجمة كل من «أوتو» و«شوت»، لكنها ليست مقنعة. ومن رأيي أن السياق يقتضي جملة تستمر في الحض على الاستمتاع بالحياة والذي عُبر عنه في الجمل السابقة. وفضلاً عن ذلك، فإن الوجود في العالم

الأخر لم يكن يُحصى بـ«السنوات» ومن ثم فإن تعبير «سنوات ليست على الأرض» هو بعيد الاحتمال. وعلاوة على ذلك، فإن الكلمة الاستهلالية *iẖy* لا تحتاج إلى أن تكون أداة الاستفهام *iẖ* «ماذا»، ولكنها من المحتمل أن تكون الفعل *3ẖ*. فعلى لوحة نوكراتيس لنقطانبو الأول، السطر الثالث، نجد لفظة *3ẖw* بمعنى «فوائد ومنافع» تتم تهجئتها *iẖw*. وأخيرًا، يرجح أن تكون *itw* هي الفعل *iti* بمعناها المشهور «يقضي أو يمضي الوقت».

(١٤) إما أن الفعل *dns* يمكن استعماله كفعل متعدٍ، وإما أن هناك حرف جر مفقودًا. ومرة أخرى اختلف عن «إرمان» والآخرين، في أنه عدّ *n nty imw* تقوم مقام *n3 nty imw*، وتشكل بداية الجملة التالية، وليست نهاية هذه الجملة.

(١٥) من المحتمل أن هذه هي الكلمة *sm* بمعنى «هيئة، صورة»، وليست الكلمة *sm* بمعنى «مهنة».

(١٦) معنى ذلك «أنها ما أظمأ أو أتعطش إليه».

(١٧) لقد صادفتنا هذه الجملة في نقش «إيسة إن خيبه». والمعنى الضمني هو أن هؤلاء الذين يقضون صغارًا يتعطشون لـ«ماء الحياة»، وهذا المعنى هنا يبلغ أتم تطور له.

(١٨) إما «المكان الذي أنا فيه». وإما أن النص يحتاج إلى تصويب.

(١٩) حول كلمة *ḥm*، وهي هنا في صيغة المؤنث، انظر ص١٣٤ ملحوظة (٥).

(٢٠) كما لاحظ «إرمان» (op. cit., p.111) فإن هذا تلاعب بالألفاظ في القبطية mou- amou؛ مما يعكس النطق الفعلي للكلمات في العصر البطلمي.

(٢١) بمعنى أن الموت لكونه قاسيًا فهو يفضل أخذ الطفل عن الشخص العجوز. ولاحظ السجع والقافية بين «أمه– وجواره» *mwt.f-rwt.f*.

(٢٢) معبد في منف.

(٢٣) توقيع الكاتب والنحات الذي ألّف النص وصمم اللوحة.

الفصل الثاني

النقــوش الملكــية

تُعد لوحة النصر الكبرى للملك «بي»، والذي يروي فيها انتصاراته وفتحه كل أرجاء مصر، في طليعة النقوش التاريخية في العصر المتأخر، فهي تضاهي حوليات تحتمس الثالث في عصر الدولة الحديثة من حيث سردها للوقائع، إلا أنها تبزها فيما تتميز به من حيوية بالغة.

وهي ترسم أيضًا صورة شخصية لملك نوبي كان ذا بأس وثاقب الرأي وكريمًا. كان مصممًا على حكم مصر لكنه فضّل إبرام المعاهدات على القتال، وعندما اضطر إلى الحرب، لم يُبنَ مجده على التمثيل بجثث خصومه على نحو ما كان يفعل الملك الآشوري.

وكان يتصف- شأن جميع أفراد أسرته الملكية المتمصرة- بالتقوى والورع الشديد وبخاصة ما كان يبديه من إخلاص للإله آمون الذي كان يتعبد له في «نباتا» عاصمته النوبية، وبالطبع في مدينة «طيبة» المدينة المقدسة للإله نفسه.

لقد استمر الحكم النوبي لمصر أقل من مائة عام، وأعقبه حكم أسرة مصرية قوية أصولها من مدينة سايس، هي الأسرة السادسة والعشرون التي أعادت بناء حكومة مركزية قوية تتميز بالنجاح والازدهار. وكانت العلاقات ببلاد النوبة- في مبدأ الأمر- تتصف بالسلام، لكن بحلول عام ٥٩٢ قبل الميلاد قام الملك بسماتيك الثاني بالهجوم على النوبة وزعم انتصاره عليها. لقد كانت مسألة أن تقوم مصر بإعادة فتح شمالي النوبة مستبعدة تمامًا، ولا نعرف بالضبط ما الذي دفع الملك إلى الهجوم عليها. على أي حال، فإن الحملة العسكرية المدونة على لوحة النصر للملك بسماتيك الثاني، يمكن أن يُنظر إليها على أنها عمل بدافع الثأر والانتقام.

أما لوحة نقراطيس للملك نقطانبو الأول فهي أثرٌ يمثل العهد الزاهر للأسرة

الثلاثين آخر أسرة وطنية في مصر. فقد شيد نقطانبو الأول المنشآت على نطاق واسع، وتميزت نوعية آثاره بالرقي والعظمة. وأقام هذه اللوحة في معبد الإلهة «نيت» في مدينة نقراطيس اليونانية على الأغلب. وهي شاهدة على مدى الثراء المادي الذي ساهم فيه اليونانيون بوصفهم تجارًا وصناعًا.

لوحة النصر للملك «بي»

محفوظة بمتحف القاهرة رقم ٤٨٨٦٢

لوحة كبيرة ذات قمة مستديرة مصنوعة من حجر الجرانيت الأشهب، كُشف عنها عام ١٨٦٢ في أطلال معبد آمون بمدينة «نباتا» العاصمة النوبية الواقعة عند أسفل جبل برقل.

فقد قام الملك «بي» بعمل توسعات كبيرة لمعبد آمون الذي أنشئ في عصر الدولة الحديثة. وتبلغ أبعاد هذه اللوحة ١,٨٠ متر × ١,٨٤ متر بسماكة ٠,٤٣ متر. وقد غطت النقوش جوانبها الأربعة جميعًا، وبلغ مجموع سطورها مائة وتسعة وخمسين سطرًا.

نشاهد في الجزء الأعلى المستدير من اللوحة منظرًا يظهر فيه على اليسار الإله آمون جالسًا على عرشه، وتقف الإلهة موت خلفه، وأمامه يقف الملك «بي».

ومن خلف الملك «بي»، يقود الملك «نمرت» من مدينة هرموبوليس جوادًا، ويصحب معه زوجته التي ترفع ذراعها اليمنى في وضعية الصلاة. وتظهر في الصف الذي يقع أسفل ذلك صور الملوك «أوسركون الرابع» و«يوبوت الثاني» و«بف تاواباست»، وهم يسجدون على الأرض. ويوجد خلفهم خمسة حكام آخرين، يُقبلون الأرض أيضًا، وهم: الأمير «بادي إيسه»، والزعماء الأربعة لشعب الـ«ما» (أو المَشويش) الليبية هم: «باتينيفي» و«بماي» و«أكنوش» و«جد آمون إف عنخ».

وأكثر الكلمات المنقوشة أمام هؤلاء الحكام الخاضعين مهشم.

كان «بي» ملك النوبة يسيطر على مصر العليا، يقود جيشه الذي يعسكر هناك. وبينما كان في «نباتا» بلغته الأخبار بأن «تف نخت» في مدينة سايس، الزعيم الأكبر لشعب الـ«ما» الذي كان يحكم غرب الدلتا بأكمله، كان يواصل انتصاراته متجهًا صوب الجنوب.

ويشكّل حلفًا مع عدد من الزعماء بمن فيهم الملك «نمرت» في هرموبوليس، واتجه جنوبًا حتى يحاصر مدينة هيراكليوبوليس، التي كان حاكمها «بف تواو باست»، قد تحالف مع الملك «بي». وقد قرر «بي» مبدئيًّا إرسال تعزيزات لجيشه في مصر، وعندما أخفق هذا الجيش في تحقيق انتصارات حاسمة، اتجه بنفسه على رأس جيش آخر إلى مصر.

وأبحر «بي» إلى مصر في العام العشرين من حكمه حوالي ٧٣٤ قبل الميلاد. وبعد أن توقف في طيبة للاحتفال بعيد أوبت للمعبود آمون، أحكم حصاره على مدينة هرموبوليس وضيّق الخناق عليها حتى استسلم الملك «نمرت». ثم أنقذ «بفت واو باست» المحاصر في مدينة هيراكليوبوليس، فأعلن مبايعته له. وتقدم بعد ذلك للاستيلاء على النقاط الحصينة التي تقف عائقًا بينه وبين مدينة منف. واجتاح قتال عنيف مدينة منف العظيمة ذات الأسوار التي أبت الاستسلام. يومئذ أسرع حكام الدلتا إلى الاستسلام فيما عدا «تف نخت» في مدينة سايس الذي ظل صامدًا. وفي النهاية اعترف «تف نخت» بالهزيمة ثم بعدما تفاوض عن طريق أحد الرسل، أعلن استسلامه. وأبحر «بي» المنتصر عائدًا إلى أرض الوطن، إلى نباتا، محملاً بالغنائم.

إن الأسلوب الواقعي المباشر الذي يتميز به هذا النقش يجعله وثيقة تاريخية من الطراز الأول. وهو أيضًا أكثر النصوص أهمية في سلسلة النقوش الملكية في عصر الأسرة الخامسة والعشرين النوبية.

وانتهى باحثون عديدون- في السنوات الأخيرة- إلى أن اسم الملك الذي كان يُقرأ «بعنخي» حتى الآن، كان في الحقيقة ينطق «بى» أو «بي». وفي الحقيقة اقترح

ج. ڤيتمان بعد بحثه عن الاسم أنه إذا كانت الصيغة النوبية هي «بى» أو «بي»، فإن المصريين فهموها على أنها «بعنخي»، ولذلك يوجد بعض الباحثين اليوم يكتبونه «بى (عنخي)» وقد اخترت بعد تفكير أن أكتبه «بي».

النشر العلمي للنص:
Mariette, Mon. div., pls. 1-6. Urk. III, pp. 1-56.

قطع إضافية:
G. Loukianoff, Ancient Egypt, n. v. (1926), 86-89 and 2 plates. D. Dunham, The Barkal Temples (Boston, 1970), pp. 12, 48, 77-81.

ترجمة النص:
BAR, IV, §§ 796-883. Bresciani, Letteralura, pp.470-484.

تعليقات على النص:
A. H. Gardiner, JEA, 21 (1935), 219-223. K. H. Priese, ZÄS, 98 (1972), 99-124. T. J. Logan and J. G. Westenholz, JARCE, 9 (1971/72), 111-119.

قراءة اسم الملك:
J. Leclant, OLZ, 61 (1966), 152. R. A. Parker, ZÄS, 93 (1966), 111-114. J. J. Janssen, JEA, 54 (1968), 172. K. H. Priese, MIO, 14 (1968), 166-175. J. von Beckerath, MDIK, 24 (1969), 58-62. G. Vittmann, Orientalia, n.s. 43 (1974), 12-16.

دراسات حول الموقف التاريخي:
J. Yoyotte in Mélanges Maspero I, 4 (1961), 121-181. K. H. Priese, ZÄS, 98 (1972), 16-32. K. Baer, JNES, 32 (1973), 4-25. Kitchen, Third Intermediate, pp.362-398. F. Gomaà, Die Libyschen Fürstentümer des Daltas, Beihefte zum Tübinger Atlas des vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften), No.6 (Wiesbaden, 1974).

مراجع إضافية عن الدراسات الأقدم:
PM, VII, 217.

النص

السنة الحادية والعشرون، الشهر الأول من الفصل الأول، في عهد جلالة ملك

مصر العليا والسفلى «بي محبوب آمون» العائش إلى الأبد.

أمر نطق به جلالتي:

«اسمعوا لما أنجزته وتفوقت به على (ما قام به) الأسلاف،

أنا الملك صورة الإله،

والشبيه الحي لأتوم!

الذي خرج من الرحم وهو موسوم حاكمًا،

ويخشاه من هم أعظم منه!

لقد عرف أبوه، وفطنت أمه،

أنه سيكون حاكمًا وهو لا يزال في البيضة[١]،

الإله الطيب، محبوب الآلهة،

ابن رع، الذي يعمل بذراعيه،

«بي محبوب آمون».

تقدم «تف نخت»

لقد جاء أحدهم لكي يخبر جلالته: «إن زعيم الغرب الأمير والعظيم في «نثر»[٢] «تف نخت» في مقاطعة... [٣]، وفي مقاطعة «أكسويس»[٤] وفي «حابي»[٥]، وفي... [٦]، وفي «عن»[٧]، وفي «برنوب»[٨] وفي «منف». لقد تغلب على الغرب بأسره من أول المستنقعات الساحلية حتى «إثت- تاوي»[٩]، وأبحر جنوبًا بجيش غفير، وأصبحت الأرضين موحدة خلفه، والأمراء وحكام المناطق كالكلاب عند قدميه.

«لا توجد نقطة حصينة قد أغلقت [أبوابها في] مقاطعات مصر العليا. «مر- أتوم»[١٠]، و«بر- سخم خبر رع»[١١]، و«حوت- سوبك»[١٢]، و«برمجد»[١٣]، و«تكنش»[١٤]، وكل مدن الغرب[١٥] قد فتحت له أبوابها خوفًا منه. وعندما ولى وجهه نحو مقاطعات الشرق، فُتحت له الأبواب أيضًا: «حوت- بنو»[١٦]، و«تيوچوي»[١٧] و«حوت- نسوت»[١٨]، و«بر- نب تب يح»[١٩].

«والآن [هو] يضرب الحصار حول «حنس»[٢٠] وقد أحاط بها تمامًا[٢١]، ولا يسمح للخارجين بالخروج، ولا للداخلين بالدخول، ويواصل القتال كل يوم. وقد قام بقياسها على امتداد محيطها كله. وكل نبيل عرف جداره[٢٢]. وقد جعل كل رجل يحاصر الجزء الذي يخصه، أي من الأمراء وحكام المناطق».

وقد أصغى جلالته إلى [ذلك] بسرور ضاحكًا وهو منشرح الصدر.

عندئذ أرسل هؤلاء الزعماء والأمراء القادة الذين كانوا في مدنهم[٢٣] إلى جلالته يوميًا قائلين: «هل صمت متجاهلاً أرض الجنوب، مقاطعات مصر العليا، في حين أن «تف نخت» يتقدم في غزوه، ولا يجد أي مقاومة؟ إن «نمرت»[٢٤] [حاكم هرموبوليس] أمير «حوت ورت»[٢٥] قد هدم سور «نفروسي»[٢٦]. كما أطاح بمدينته[٢٧] خوفًا ممن يستولي عليها لنفسه من أجل أن يحاصر مدينة أخرى. والآن فقد ذهب ليكون عند قدمه (أي قدم تف نخت). ونبذ البقاء على ماء جلالته[٢٨]. ومكث معه بمثابة واحد من [رجاله] في مقاطعة «أوكسيرنكس». وقد أعطاه (أي تف نخت) هدايا كما يحلو له من كل شيء وجده.

بي يأمر جنوده الذين في مصر بالهجوم، ويرسل تعزيزات

وأرسل جلالته إلى الأمراء والقواد الذين كانوا في مصر، القائد «بورم» والقائد «لمرسكيني» وكل قائد لجلالته كان في مصر: «سارعوا إلى القتال وخوضوا المعركة وحاصروا... واتخذوا أهلها أسرى واستولوا على ماشيتها وسفنها التي على النهر! ولا تجعلوا الفلاحين يخرجون إلى الحقول، ولا تدعوا من يحرثون الأرض يحرثونها. حاصروا مقاطعة الأرنب وحاربوها يوميًا!» ففعلوا ذلك.

عندئذ أرسل جلالته جيشًا إلى مصر مكلفًا إياهم بشدة[٢٩]: لا تهاجموا في أثناء الليل على طريقة لعب الداما، قاتلوا عندما يتمكن المرء من الرؤية[٣٠]. واطلبوا خوض

المعركة ضده من بعيد. وإذا طلب أن ينتظر مشاة وفرسان مدينة أخرى فابقَ ساكنًا لا تتحرك حتى تأتي جنوده. وحاربه عندما يطلب إليك الحرب. وأيضًا إذا كان له حلفاء في مدينة أخرى فاعمل على انتظارهم. أما الأمراء الذين أحضرهم لمساعدته وأي جنود ليبيين ممن يوثق بهم فأمر بمنازلتهم مقدمًا قائلاً: «أنت يا من لا نعرف اسمه والذي يحشد الجنود! أسرج أفضل جياد في الإصطبل عندك، وصف الجنود في خط المعركة، واعلم أن آمون هو الإله الذي أرسلنا![٣١].

«وعندما تصلون إلى «طيبة» عند «إيت- سوت»، انزلوا الماء وطهروا أنفسكم في النهر. وارتدوا أفضل ملابس كتان[٣٢]. وألقوا القوس وأرخوا السهم. ولا تتفاخروا [إزاء] رب القوة؛ لأنه من دونه لا تكون للشجاع قوة[٣٣]. فهو الذي يجعل ضعيف الذراع، قوي الذراع، وبذلك تفر الكثرة أمام القلّة، ويتغلب الرجل الواحد على ألف رجل! وانثروا على أنفسكم ماءً من موائد قرابينه، وقبّلوا الأرض أمام محياه وقولوا له:

«امنحنا سواء السبيل؛
حتى يمكن أن نحارب تحت ظل ساعدك!
أما الشبان الذين أرسلتهم، فعندما يقع الهجوم
ليت الكثرة ترتجف أمامهم!».
وعندئذ ألقوا بأنفسهم على بطونهم أمام جلالته:
إن اسمك هو الذي يمنحنا القوة،
ومشورتك ترسو بجيشك في المرفأ،
وخبزك في بطوننا في كل سبيل،
وجعتك تطفئ ظمآن.
إن بسالتك تعطينا القوة،
والخوف يسري في الأوصال عند تذكر اسمك،
لا يتغلب جيش يكون قائدَهُ جبانٌ،

فمن يكون مثيلك فيه (أي في الجيش)؟
فأنت الملك القوي الذي يعمل بساعديه،
وأنت الزعيم في شئون الحرب!».

وأبحروا صوب الشمال واذهبوا إلى طيبة، واعملوا وفق ما قاله جلالته.

وعندما كانوا منحدرين في النهر رأوا سفنًا عديدة تتجه نحو الجنوب محملة بالجنود والبحارة وجميع القوات المقاتلة من مصر السفلى، مجهزين بأسلحة الحرب ليحاربوا جيش جلالته. وقد وقعت مذبحة عظيمة بينهم وكان عددهم غير معروف. وقد أُسر جنودهم وجرى الاستيلاء على سفنهم، وأُحضروا أسرى إلى مكان جلالته[٣٤].

معركة في هيراكليوبوليس

ثم تقدموا نحو «حنس» (أهناسيا المدينة) وطلبوا خوض القتال. قائمة بأسماء الأمراء والملوك في مصر السفلى:

- الملك «نمرت» والملك «أوبوت».
- زعيم «ما» «ششنق» صاحب «بر- أوزير نب جدو»[٣٥].
- زعيم «ما» العظيم «جد آمون إف عنخ» صاحب بر- بانب جدت»[٣٦].
- وبكر أولاده وقائد جيش «بر- تحوت وب رحوي»[٣٧].
- وجيش الأمير «باكن نفي» ومعه ابنه البكر الأمير وزعيم «ما» «نسي نع إيسو» في «حسبو»[٣٨].
- وكل زعيم يحمل الريشة من مصر السفلى.
- والملك «أوسركون» صاحب «بر باست»[٣٩] وإقليم «رع نفر»[٤٠].
- وكل أمراء وحكام المناطق في الغرب وفي الشرق وفي الجزر التي في الوسط اتحدوا في إخلاصهم عند قدمي زعيم الغرب العظيم، حاكم مناطق مصر السفلى، وخادم الإلهة «نيت» سيدة «سايس» وكاهن ستم للمعبود بتاح المسمى «تف نخت».

وتقدموا نحوهم، وأوقعوا مذبحة عظيمة بينهم أعظم من أي مذبحة. واستُولي على سفنهم التي كانت على النهر. وعبرت الفلول النهر، ورسوا على الجانب الغربي في المنطقة المجاورة لـ«بربج». وعند فجر اليوم التالي، عبرت جنود جلالته نحوهم والتحم الجيش بالجيش. فقتلوا رجالاً كثيرين منهم وخيلاً لا يُحصى عددها. وأصاب الذعر من بقي منهم ففروا نحو مصر السفلى بسبب الضربة القوية المؤلمة التي كانت أكثر إيلامًا من أي ضربة أخرى. قائمة بالمذبحة التي وقعت بينهم. الرجال: ...[٤١].

وهرب الملك «نمرت» مصعدًا في النيل نحو الجنوب عندما قيل له: «إن «خمون» تُواجه بالحرب من جنود جلالته، فاستُولي على أهلها وماشيتها». ودخل إلى «أون»[٤٢]، في حين أن جيش جلالته على النهر وعلى ضفاف النهر في مقاطعة الأرنب. فسمعوا بذلك وحاصروا مقاطعة الأرنب من جوانبها الأربعة ولم يسمحوا للخارجين بأن يخرجوا ولا للداخلين بأن يدخلوا.

«بي» يقرر الذهاب إلى مصر

وأرسلوا يخبرون جلالة ملك مصر العليا والسفلى «بي محبوب آمون» معطي الحياة، عن كل هجوم قاموا به، وكل انتصار لجلالته. وغضب جلالته من أجل ذلك مثل الفهد: هل سمحوا لفلول من جيش مصر السفلى بأن تبقى حتى تجعلوا البعض منهم يهرب ويخبر عن الحملة؛ عوضًا عن قتلهم وإبادتهم عن آخرهم؟

وإني أقسم بقدر ما يحبني رع، وبقدر ما يتعطف عليَّ أبي آمون إني سأذهب بنفسي شمالاً! وسأهدم ما شيده، وسأجعله يهجر القتال إلى الأبد!

«وعندما تُنجز شعائر العام الجديد، ويقدم القربان لأبي آمون في عيده الجميل عندما يقوم بظهوره الجميل في العام الجديد، سوف يرسلني في سلام لأرى آمون في عيده الجميل (المسمى) «إيبت»[٤٣]، وسوف أحمله في قاربه في موكب إلى «إيبت» الجنوبية في عيده الجميل (المسمى) «ليلة إيبت» وفي عيد «الإقامة في طيبة» الذي

أقامه «رع» له في البداية. وسوف أنقله إلى بيته حتى يستقر على عرشه في يوم «إدخال الإله» في الشهر الثالث من فصل الفيضان، اليوم الثاني. ولسوف أجعل مصر السفلى تذوق طعم أصابعي!».

عندئذ سمع الجيش الذي كان هنا في مصر بغضب جلالته منهم. فحاربوا «بر مجد» التابعة لمقاطعة «أوكسير نيكوس» (البهنسا) واستولوا عليها بعد ما اجتاحوها اجتياح السيل العرم. وأرسلوا إلى جلالته غير أن قلبه لم يكن راضيًا بذلك.

ثم حاربوا «الصخرة عظيمة الانتصارات»[٤٤] وقد وجدوها مملوءة بالجنود من جميع الرجال المحاربين من مصر السفلى. فتم إنشاء برج الحصار لمقاومة ذلك، فدُكّت أسوارها. ووقعت مذبحة عظيمة بينهم بعدد لا يُحصى، ومنهم ابن زعيم «ما» «تف نخت». ثم أرسلوا لجلالته وبشأنها غير أن قلبه لم يكن راضيًا بذلك.

ثم حاربوا «حوت بنسو»، واختُرق داخلها، ودخلها جيش جلالته ثم أرسلوا إلى جلالته- ولكن قلبه لم يكن راضيًا بذلك.

ذهاب «بي» إلى مصر ومحاصرته «هرموبوليس»

في الشهر الأول من الفصل الأول، اليوم التاسع ذهب جلالته شمالاً إلى طيبة. وأتم عيد آمون في عيد «إيبت»، ثم أبحر جلالته شمالاً إلى ميناء مقاطعة الأرنب. وخرج جلالته من مقصورة السفينة، وأُسرجت الخيل، وامتُطيت العجلة الحربية، بينما عظمة جلالته قد أصابت الآسيويين، وخار كل قلب أمامه. وصاح جلالته فجأة ليوبخ جنوده وهو غاضبٌ منهم كالفهد (قائلاً): هل ستواصلون القتال وأنتم تهملون أوامري؟ إنه عام الحسم؛ لبثّ الخوف مني في مصر السفلى وتوجيه ضربة عظيمة مؤلمة لهم!».

ونصب معسكرًا في الجنوب الغربي من «خمون». وأخذ يضيق الخناق عليها

يوميًا. وأقيم جسر ليحيط بالجدار، وأقيم برج الحصار ليرفع الرماة عندما يرمون بالسهام، والضاربين بالمقلاع عندما يرمون بالحجارة، فقتلوا أناسًا هناك يوميًا.

ومرَّت الأيام، ورائحة «أون» نتنة في الأنف بعدما عز نسيمها[٤٥]. وانبطحت «أون» على بطنها، تتوسل أمام الملك. وجاء الرسل وذهبوا حاملين كل شيء جميل المنظر من ذهب وأحجار كريمة وثياب في صندوق وتاج كان على رأسه وصل يبث الخوف منه[٤٦]، من دون انقطاع لعدة أيام متوسلين لتاجه (أي تاج «بي»).

ثم أرسلوا زوجته، الزوجة الملكية والابنة الملكية «نسـتنت» لتتوسل إلى الزوجات الملكيات والمحظيات الملكيات وبنات الملك وأخوات الملك. وألقت بنفسها على بطنها في بيت النساء (أي الحريم) أمام السيدات الملكيات (قائلة): تعالين إليَّ يا زوجات الملك وبنات الملك وأخوات الملك لتهدئن حورس رب القصر صاحب القوة الكبيرة والنصر العظيم! فليمنح.........[٤٧]. «انظر، من الذي يهديك السبيل؟ من الذي يهديك السبيل؟[٤٨] من إذن الذي يهديك السبيل؟ من الذي يهديك السبيل؟ [لقد تركت] سبيل الحياة! هل الأمر أن السماء كانت تمطر سهامًا؟[٤٩] لقد كنت [راضيًا] أن أهل الجنوب قد خضعوا، (وقال) أهل الشمال: «اجعلنا في ظلك! هل الأمر من السوء أن... محملاً بهداياه؟[٥٠] إن القلب هو الدفة يقلب صاحبه خلال ما يتأتى من غضب الإله. [يرى النيران كأنها برد (وسلام)]... [لم يبلغ الكبر من يُشاهد بصحبة أبيه]. إن مقاطعاتك حافلة بالأطفال».

وألقى[٥١] بنفسه على بطنه أمام جلالته [قائلاً: «كن هادئًا»] يا حورس يا رب القصر! إن قوتك هي التي فعلته لي.

إني أحد خدّام الملك، يدفع الضرائب إلى الخزانة..... ضرائبهم. لقد فعلت من أجلك أكثر منهم». ثم قدم الفضة والذهب واللازورد والفيروز والنحاس وكل أنواع الأحجار الكريمة. فملأت الخزانة بهذه الجزية. وأحضر جوادًا في يده اليمنى، ومصلصلة من الذهب واللازورد في يده اليسرى[٥٢].

وظهر جلالته في بهاء من قصره وتقدم إلى معبد تحوت رب خمون (الأشمونيين)، وذبح ثيرانًا وأبقارًا قصيرة القرون وطيورًا وقدمها إلى أبيه «تحوت» رب «خمون» وإلى الثامون في معبد الثامون[٥٣]. وصاح جيش مقاطعة الأرنب وأنشد قائلاً:

«ما أجمل أن يكون حورس مسالمًا في مدينته،
ابن رع «بي»!
إنك تقيم لنا احتفالاً باليوبيل،
وأنت تحمي مقاطعة الأرنب!».

وتقدم جلالته إلى بيت الملك «نمرت»، ودخل إلى جميع غرف القصر وخزائنه ومخازنه. وقدم (نمرت) له زوجات الملك وبنات الملك، فقمن بتحية جلالته على طريقة النساء، في حين لم يحدِّق جلالته فيهن. وسار جلالته إلى إصطبلات الخيل وحظائر المهاري. عندما رأى أنها [تُركت] فريسة للجوع، قال: «أقسم بقدر ما يحبني رع، وبقدر ما تنتعش أنفي بالحياة، إن معاناة جيادي من الجوع أكثر إيلامًا لي من أي جرم آخر قد اقترفته بطيشك![٥٤] [سأعلمك أن تحترم جيرانك]. ألم تعلم أن ظل الإله فوقي، وأنه لن يسمح بأن يحبط عملي؟ ولو كان شخص آخر - أيًا كان - قد عمل ذلك معي، لما كنت إلا وبخته من أجل ذلك[٥٥]. لقد تشكلت في الرحم وخُلقت في بيضة الإله! إن بذرة الإله في داخلي! (أقسم) بـ«كائه» إني لا أفعل شيئًا من دونه، إنه هو الذي يأمرني بفعله!».

ثم صودرت أملاكه إلى الخزانة، ومخازن غلاله إلى وقف آمون في «إيبت-سوت»[٥٦].

هيراكليوبوليس (أهناسيا المدينة) تعيد تأكيد ولائها واستسلام مدن أخرى

هنالك جاء حاكم «حنس» (هيراكليوبوليس) «بفت تواو باست»(٥٧) يحمل جزية للفرعون: من ذهب وفضة وكل أنواع الأحجار الكريمة وجياد من خيرة ما في الإصطبل. وألقى بنفسه على بطنه أمام جلالته وقال:

مرحبًا بك يا حورس أيها الملك القوي،
الثور الذي ينقض على الثيران!
إن العالم الآخر قد أمسك بي،
وغرقت في الظلام،
وأنت الذي منحتني أشعة ضياء وجهه!
فلم أجد صديقًا في يوم البؤس،
يمكن أن يصمد في يوم النزال،
فيما عداك أيها الملك القوي،
فقد بددت الظلام عني!
سوف أكدح بما أملك،
وإن «حنس» (أهناسيا المدينة) تدين لمقرك،
أنت «حر آختي» فوق النجوم التي لا تفنى!
وكما أنه ملك فأنت كذلك،
وكما أنه لا يفنى فإنك لا تفنى،
يا ملك مصر العليا والسفلى «بي» «العائش إلى الأبد!».

وأبحر جلالته شمالاً إلى مدخل القناة بجوار «ري- هوني»(٥٨) فوجد أن جدران «بر- سخم خبر رع» مرتفعة وبوابتها مغلقة ومملوءة بكل الرجال المحاربين من مصر السفلى. عندئذ أرسل جلالته إليهم قائلاً: «أنتم يا من تعيشون في الموت،

أنتم يا من تعيشون في الموت، أيها البؤساء، أنتم يا من تعيشون في الموت! أيها البؤساء، أنتم يا من تعيشون في الموت! إذا مرت هذه اللحظة من دون أن تفتحوا لي، فستكونون في عداد الموتى وفق حكم الملك، فلا توصدوا أبواب حياتكم حتى تحضروا إلى الصخرة في هذا اليوم! إياكم واشتهاء الموت ونبذ الحياة!..... أمام الأرض قاطبة».

عندئذ أرسلوا إلى جلالته قائلين:
«انظر، إن ظل الإله فوقك،
وابن «نوت» أعطاك ساعديه!
وإن خطرة قلبك تحدث في الحال،
كأنما هي كلمة تخرج من فم الإله.
حقًا إنك ولدت من (صلب) إله؛
لأننا نرى (ذلك) في عمل ساعديك!
انظر، إن مدينتك وأبوابها
..........؛
ليت الداخلين يدخلون والخارجين يخرجون،
وليت جلالته يفعل ما يشاء!».

وخرجوا مع ابن زعيم «ما» «نف نخت». فدخل جيش جلالته فيها، ولم يقتل واحدًا من كل الناس، ووجد.......... وحاملي الأختام ليختموا ممتلكاتها. وخزائنها خُصِّصت لمصلحة الخزانة (الملكية) ومخازن غلالها لمصلحة وقف أبيه «آمون رع» رب عروش الأرضين.

وأبحر جلالته شمالاً ووجد «مر- أتوم» دار «سكر» رب «سحج» قد أُغلقت ولا يمكن الوصول إليها. فقد عقد العزم على القتال..........؛ خوفًا من عظمته ختم

على أفواههم، وأرسل جلالته إليهم قائلاً: «انظروا، أمامكم طريقـان فاختـاروا كما ترغبون. افتحوا تعيشوا، أغلقوا تموتوا. إن جلالتي لن يمرّ بمدينة مغلقة! ففتحوا في الحال، ودخل جلالته المدينة، وقدم أضحية.......... [إلى] «منحي» صاحب «سحج»، وقد خُصصت خزائنها للخزانة (الملكية) ومخزن غلالها كوقف لآمون فـي «إيت-سوت» وانحدر جلالته شمالاً صوب «إثت- تاوي» فوجد أسوارها المستحكمة مغلقـة، وداخل الجدران حافل بالجنود البسلاء من مصر السفلى. عندئذ فتحوا البوابات وألقوا بأنفسهم على بطونهم أمام [جلالته قائلين لـ] لجلالته:

إن أباك قد منحك ميراثه،

فالأرضان ملكك وما فيهما ملكك،

وكل ما على الأرض ملكك!».

وذهب جلالته ليقدم أضحية عظيمة إلى آلهة هذه المدينة: من ثيران وأبقـار قصيرة القرون وطيور وكل شيء طيب وطاهر. وخُصص مسـتودعها للخزانــة (الملكيـة)، ومخزن غلالها كوقف لأبيه «آمون- رع».

الاستيلاء على منف

[وتقدم جلالته إلى] منف. وقد أرسل إليهم قائلاً: «لا تغلقـوا (الأبـواب) ولا تحاربوا، أنتِ يا موطن «شو» مُذ البـداءة! واسـمحوا للـداخل بالـدخول وللخـارج بالخروج، ولن يُمنع من يريد أن يغادر (المدينة)! سأقدم قربانًا لبتـاح وآلهـة منـف. وسأضحي لـ«سوكر» في «شتيت». وسأشاهد الذي في جنوبي جداره[٥٩]. ثم سـأبحر شمالاً في سلام!..... وإن [أهل] منف سيكونون سالمين معافين، ولن يبكي أحد علـى الأطفال. انظروا إلى مقاطعات الجنوب! فإنه لم يُذبح واحد هناك، سوى الثائرين الذين جدفوا في حق الإله، وقد قُتل الخونة.

لقد أوصدوا حصنهم، وأرسلوا جيشًا ضد بعض جنود جلالتـه، قوامـه مـن الصناع والبنائين والنواتي [الذين قد دخلوا] مرفأ «منف».

ولقد وصل زعيم «سايس»[٦٠] إلى «منف» ليلاً حتى يبث الحماسة في جنوده وبحارته وجميع خيرة جيشه وقوامه ثمانية آلاف رجل محفزًا إياهم بشدة: «انظـروا، إن «منف» مكتظة بالجنود من خيرة ما في مصر السفلى، وأهراءها تفيض بالشـعير والبر وكل انواع الغلال، وبأسلحة [الحرب] من كل نوع. [ويحيط بها] جدار مستحكم، وأقيمت شرفة عظيمة، صُنعت بمهارة. والنهر يجري حـول جانبهـا الشـرقي، فـلا يستطيع أحد أن يقاتل هناك. والحظائر هنا ملأى بالثيران، والخزانة مجهزة بكل شيء من فضة وذهب ونحاس وثياب وبخور وعسل وراتينج.

سأذهب لأعطي هدايا لزعماء مصر السـفلى. وسـوف أفـتح لهـم مقاطعـاتهم[٦١]. وسأكون... [وفي بضعة] أيام سأعود» وأمتطي جوادًا لأنه لم يأمن عجلته الحربية[٦٢]، وسار شمالاً خوفًا من جلالته.

وعند فجر اليوم التالي، وصل جلالته إلى منف. وعندما أرسى سـفينته فـي شمالها، وجد أن الماء قد ارتفع حتى بلغ الأسوار، وأن السفن ترسو عند [بيوت] منف. رأى جلالته أنها كانت قوية، وأن الأسوار كانت مرتفعة ببناء جديـد، وأن الشـرفات مزودة بجنود على أشدها. ولم تكن هناك طريقة لمهاجمتها. وقد أبدى رأيه كل رجـل من جيش جلالته حول خطة الهجوم. فقـال بعضـهم: «دعونـا نحاصـرها...... لأن جنودها عديدون». وقال البعض الآخر: «فلنقم طريقًا صاعدة إليها فنرفـع (مسـتوى) الأرض حتى أسوارها. ودعونا نشيد برجًا للحصار، مقيمين عمدًا خشبية ومسـتعملين الصواري جسرًا إليها.

ويجب أن تقسمها على هذا النحو من كل جانب من جوانبها بأسوار مستحكمة و[طريق صاعد] من شمالها حتى يرتفع (مستوى) الأرض إلى أسوارها، لكـي نجـد طريقًـا لأقدامنا».

عندئذ غضب جلالته عليهم كالفهد قائلاً: «أقسم بقدر ما يحبنـي رع، وبقـدر ما يعطف عليَّ أبي آمون.......... وفقًا لأمر آمـون! هـذا مـا يقولـه النـاس:...

ومقاطعات الجنوب قد فتحت له (أبوابها) من بعيد، ولو أن آمون لم يضعها في قلوبهم، وأنهم لم يعرفوا ما الذي أمر به. إنه (أي آمون) قد خلقه لكي يظهر قوته، ويرى (الناس عظمته، إني سأستولي عليها (أي المدينة) وأجتاحها كسيلٍ جارف؛ لأن [آمون-رع] قد أمرني بذلك!». ثم أرسل أسطوله وجنوده لمهاجمة ميناء «منف».

وقد أحضروا له كل سفينة وكل معدية وكل قارب من نوع *shry* وجميع السفن الكثيرة التي كانت راسية في ميناء «منف» مع حبال مقدمتها المربوطة إلى بيوتها [ولم يكن هناك] جندي عادي قد بكى بين جنود جلالته. وأتى جلالته بنفسه لينظم صفوف السفن الكثيرة.

وأمر جلالته جيشه قائلاً: «تقدموا إلى الأمام تجاهها! وتسلقوا الأسوار! واقتحموا البيوت التي على النهر! وإذا وصل أحدكم إلى أعلى الجدار، فلا يقف أحد في مكانه، ولن تردكم الجنود! إن التوقف لأمرٌ شائن. لقد أوصدنا مصر العليا، وسوف نصلح من شأن مصر السفلى. ونتمركز في «ميزان الأرضين»!(٦٣).

وبعد ذلك استُولي على «منف» كأنما اجتاحها سيل جارف. وقد قتل فيها أناس كثيرون، أو أُحضروا أسرى إلى المكان الذي كان جلالته فيه.

عندما انبلج فجر اليوم التالي، أرسل جلالته أناسًا إليها لحماية معابد الإله من أجله. فرُفعت الأيدي عند قدس أقداس الآلهة وقدمت القرابين إلى مجمع (آلهة) منف. وطُهِّرت «منف» بالنطرون والبخور. وأقيم الكهنة في أماكنهم.

ثم تقدم جلالته إلى بيت [بتاح]. وأديت شعيرة تطهيره في غرفة ارتداء الثياب. وأديت له كل شعيرة كانت تؤدى لملك عندما دخل إلى المعبد. وقُدم قربان عظيم لأبيه «بتاح» جنوبي جداره (ويتألف) من ثيران وأبقار قصيرة القرون وطيور وكل شيء طيب. ثم سار جلالته إلى بيته.

عندئذ سمعت (ذلك) كل الأقاليم في منطقة «منف»، أما «حري بد مي» و«نبي- ني وع» و«برج بيو» و«قرية بيت»، فقد فتحوا أبوابهم ولاذوا بالفرار ولم يعرف أحد أين ذهبوا.

استسلام ثلاثة حكام

ثم جاء الملك «أوبوت»(٦٤) وزعيم «ما» المسمى «أكانوش»(٦٥) والأمير «بادي إيسة»(٦٦) وكل أمراء مصر السفلى، حاملين جزيتهم، ليروا جمال جلالته. وخُصِّصت خزائن وأهراء «منف» وفقًا «لآمون» و«بتاح» و«تاسوع الآلهة» في «منف».

زيارة «بي» لمقدسات هليوبوليس

وعند فجر اليوم التالي توجه جلالته إلى الشرق. وقرب قربانًا «لأتوم» في «خر عحا»(٦٧) ولتاسوع الآلهة في «بس چت» في «بس چت»(٦٨). وكهف الآلهة الموجود فيها(٦٩)، (ويتألف) من ثيران وأبقار قصيرة القرون وطيور؛ لعلهم يمنحون الحياة والازدهار والصحة لملك مصر العليا والسفلى «بي» العائش أبديًا.

وتقدم جلالته إلى «أون» فوق تل «خر عحا» على طريق «سب»(٧٠) إلى «خر عحا». وذهب جلالته إلى المعسكر الواقع غربي «إتي»(٧١).

وتم تطهيره (على النحو التالي): تطهر في بحيرة «قبح» وغسل وجهه في نهر «نون» الذي غسل فيه «رع» وجهه. ثم تقدم إلى «الرمال العالية»(٧٢) في «أون». وقُدم قربان عظيم على «الرمال العالية» في «أون» أمام وجه «رع» عند إشراقه، ويتألف (أي القربان) من ثيران بيضاء ولبن ومرٍّ وبخور وكل أنواع النباتات ذات الرائحة الجميلة.

ثم كان الذهاب في موكب إلى معبد «رع»(٧٣). والدخول إلى المعبد بتعبد وتمجيد. والثناء من كبير الكهنة المرتلين على الإله ليرد المتمردين عن الملك(٧٤). ثم

أداء الشعيرة الخاصة بغرفة ارتداء الثياب: من ارتداءٍ لثوب «سدب sdb» وتطهيره بالبخور والماء البارد، ثم تقديم أكاليل بيت الهريم وإحضار التمائم له.

وبعد ذلك كان صعود درجات السلم المؤدية إلى النافذة العظيمة ليشاهد «رع» في بيت الهريم، ووقف الملك بنفسه وحيدًا. وفض أختام المزاليج وفتح المصراعين، وشاهد أباه «رع» في بيت الهريم المقدس، ثم [تعبد](٧٥) لقارب الصباح الخاص بـ«رع» وقارب المساء الخاص بـ«أتوم». ثم أغلق المصراعين ووضع عليهما الطين وختمهما بخاتم الملك نفسه وأصدر توجيهاته إلى الكهنة (قائلاً): «لقد فحصت الختم، لن يسمح لملك آخر يأتي من بعدي أن يدخل هنا»، فوضعوا أنفسهم على بطونهم أمام جلالته قائلين: «ليتك تبقى وتستمر إلى الأبد من دون فناء يا حورس محبوب «أون»».

ثم كان الدخول إلى معبد «أتوم» والتعبد لصورة أبيه «أتوم- خبري» إله «أون» العظيم.

عندئذ جاء الملك «أوسركون»(٧٦) ليشاهد جمال جلالته.

«بي» يتولى الحكم في أتريب

وفي فجر اليوم التالي تقدم جلالته إلى الميناء على رأس سفنه. وعبر إلى ميناء «كم ور»(٧٧). وأقيم معسكر جلالته جنوبي «كهني» إلى الشرق من «كم ور».

ثم جاء أولئك الملوك والأمراء التابعون لمصر السفلى وكل الزعماء الذين يلبسون الريشة وكل الوزراء والزعماء وكل صديق للملك من الغرب ومن الشرق ومن الجزائر الواقعة في الوسط ليشاهدوا جمال جلالته.

وألقى الأمير «بادي إيسة» بنفسه على بطنه أمام جلالته قائلاً: «تعالَ إلى «أتريب» حتى ترى «خنتي ختي»(٧٨) لعل «خويت»(٧٩) تحميك، وأن تقدم قربانًا لـ«حورس» في بيته من ثيران وأبقار قصيرة القرون وطيور. وعندما تدخل بيتي،

ستُفتح لك خزانتي. وسأتقدم لك بممتلكات والدي، وسوف أعطيك ذهبًا بقدر ما تريد، والفيروز فإنه سيُكدس أمامك، وكذلك خيول كثيرة من أحسن ما في الإصطبل وخيرة ما في المرابط».

وتقدم جلالته إلى بيت «حورس خنتي ختي» وقدم قربانًا من الثيران والأبقار قصيرة القرون والطيور إلى أبيه «حورس خنتي ختي» رب «أتريب» وذهب جلالته إلى بيت الأمير «بادي إيسة»، فقدم (أي بادي إيسة) له فضة وذهبًا ولازوردًا وفيروزًا وقدرًا عظيمًا من كل شيء، وثيابًا من الكتان الملكي من كل عدد(٨٠)، وأرائك مكسوة بالكتان الفاخر، والمرّ والدهان في جرار، وخيولاً من الجياد والأفراس من أحسن ما في إصطبله.

وطَهَّر (بادي إيسة) نفسه بقسم إلهي أمام هؤلاء الملوك والزعماء العظام التابعين لمصر السفلى: «إذا أخفى أي واحد منهم خيوله وخبأ [ثروته](٨١)، فإنه سيموت ميتة أبيه! لقد قلت هذا حتى تشهدوا على خادمكم في كل ما تعرفونه عني، وقولوا إذا كنت قد أخفيت أي شيء عن جلالته من بيت أبي من [سبائك] ذهب وأحجار كريمة وكل أنواع الأواني، ودمالج* وأساور من ذهب، وقلائد وأطواق مرصعة بالأحجار الكريمة، وتمائم لكل عضو في الجسد، وعصابات للرأس وأقراط الأذن وكل الزينات الملكية، وكل الأواني الخاصة بتطهير الملك من الذهب والأحجار الكريمة. إن كل هذا قدمته للملك وثيابًا من الكتاب الملكي بالآلاف من أجود ما في بيتي. واعلم أنك ستُسر بها. واذهب إلى الإصطبل وتخير ما تشاء من كل الخيول التي ترغبها!».

وعندئذ فعل جلالته ذلك.

ثم قال هؤلاء الملوك والأمراء لجلالته: اصرفنا إلى مدننا حتى نفتح خزائننا وننتخب منها بقدر ما يرغب فيه قلبك، ولنحضر لك أحسن ما في إصطبلاتنا؛ أجود خيولنا». وعندئذ فعل جلالته ذلك.

---

* الدُملُج: سوار للزينة يطوق به أعلى الذراع (المترجم).

قائمة بالحكام الشماليين

قائمة بأسمائهم(82):

(1) الملك «أوسركون» في «بر باست» وإقليم «رع نفر»(83).

(2) الملك «أوبوت» في «تنت- رمو» و«تا- عن»(84).

(3) الأمير «جد آمون إف عنخ» في «بانب جدت»(85) ومخزن غلال «رع»(86).

(4) ابنه الأكبر، قائد الجيش في «بـر - جحـوتي- وب رحـوي»(87) (المسمى) «عنخ حور».

(5) الأمير «أكانوش» في «ثب- نتر» و«بر- حبيت» و«سما- بحدت»(88).

(6) الأمير زعيم «ما» (المسمى) «باثنفي» فـي «بـر - سـوبد» ومخزن غلال «منف»(89).

(7) الأمير زعيم «ما» (المسمى) «باماي» في «بر- أوزير نب جدو»(90).

(8) الأمير زعيم «ما» (المسمى) «نسي نح إيسو» في «حسبو»(91).

(9) الأمير زعيم «ما» (المسمى) «نخت حور- ناشنو» في «بر- جرر»(92).

(10) زعيم «ما» «بن تاورت».

(11) زعيم «ما» «بن تابخنت»(93).

(12) خادم الإله حورس رب «خم»(94) (المسمى) «با- دي حور- سما تاوي».

(13) الأمير «حربس» في «بر- سخمت- نبت سات» وفي «بر- سخمت- نبت- حسا»(95).

(14) الأمير «جد خيو» في «خنت- نفر»(96).

(15) الأمير «بي بس» في «خر- عحا» و«بر- حعبي»(97).

يحملون كل جزيتهم الطيبة [من] ذهب وفضة [وأحجار كريمة] وأرائك مكسوة بالكتان الفاخر، ومرّ في جرار، ..... ذات قيمة جيدة، وخيول..... .

... [وبعد] ذلك جاء أحد الناس ليقول لجلالته:

«......... الجدار......... لقد أضرم النار في خزانته [وفي السفن] التي على النهر. وحشد «مسد» بالجنود.........(98).

فأرسل جلالته جنودًا من قبله ليروا ماذا كان يحدث هناك، فقد كان حاميًا للأمير «بادي- إيسة». وعادوا ليخبروا جلالته قائلين: «لقد ذبحنا كل رجل وجدناه هناك».

فمنحها جلالته هدية للأمير «با-دي- إيسة».

إعلان «تف نخت» خضوعه

وسمع بذلك(99) زعيم «ما» «تف نخت»، وأُرسِل رسولٌ إلى المكان الذي فيه جلالته مبلغًا كلمات رياء ومداهنة قائلاً: «كن رءوفًا! ليس في مقدوري رؤية وجهك في أيام الخزي، ولا أستطيع أن أقف أمام لهيبك، إني أرتعد من هيبتك! لأنك «نوبتي» إمام أرض الجنوب(100)، وإنك «مونت» والثور القوي. وإن أي مدينة تولي وجهك شطرها فإنك لن تجد خادمك هناك حتى وصلت إلى جزر البحر! لأني أخشى غضبك بسبب تلك الكلمات العنيفة المعادية لي! «ألم يهدأ قلب جلالتك بهذه الأشياء التي فعلتها لي؟ وفي حين أنه يكللني الخزي والعار، فإنك لم تبطش بي جزاء جُرمي. فزنْ بالميزان، وأحصِ بالوزن وضاعف ذلك في حقي ثلاثة أضعاف! (لكن) اترك البذرة لعلك تجمعها في الوقت المناسب. ولا تجتث (أشجار) البستان من جذورها! فأظهر رحمتك! إن الرعب منك في جسمي، والخوف منك في عظامي! إني لم أجلس في حفل جعة، ولم تُحضر القيثارة من أجلي. وإني آكل خبز الجوعى، وأشرب من ماء العطشى، مُذ ذلك اليوم الذي سمعت فيه اسمي! وإن المرض قد تخلل عظامي، ورأسي أصلع، وثيابي أسمال بالية؛ حتى ترضى «بنيت» عني! طويل هو الشوط الذي قدته عليّ، ووجهك ضدي! إنها سنة قد طهرت «كائي» وطهرت خادمك من خطاياه! دع

ممتلكاتي تسلم للخزانة من ذهب وكل حجر كريم وأحسن الجياد وسداد المال عن كل شيء[١٠١]. وأرسل إليَّ رسولاً بسرعة ليذهب عن قلبي الخوف! ودعني أذهب إلى المعبد في حضرته؛ حتى أُطِّهر نفسي بقسم إلهي!».

وأرسل جلالته رئيس الكهنة المرتلين «بادي- آمون- نست- تاوي» ورئيس الجيش «بورم»، فقدم (أي «تف نخت») إليه فضة وذهبًا وثيابًا وكل حجر كريم، وذهب إلى المعبد ومدح الإله وطهر نفسه بقسم إلهي قائلاً: «لن أعصي أمرًا للملك، ولن أنحي جانبًا كلمات جلالته، ولن أقوم بضرر لأمير من دون علمك. ولن أفعل إلا ما يقوله الملك فحسب. ولن أنتهك ما قد أمر به». عندئذ رضي قلب جلالته بذلك.

آخر الذين رفعوا راية الاستسلام
وعودة «بي» إلى النوبة

وجاء أحد الناس ليقول لجلالته: «إن «حوت- سوبك»[١٠٢] قد فتحت بوابتها، و«متن»[١٠٣] قد انبطحت على بطنها وما من مقاطعة مغلقة أمام جلالته من مقاطعات الجنوب والشمال. إن الغرب والشرق والجزر التي في الوسط مستلقية على بطونها خوفًا منه، وترسل بضائعها إلى المكان الذي فيه جلالته، بمثابة رعايا للقصر».

وفي فجر اليوم التالي جاء حاكما مصر العليا وحاكما مصر السفلى الذين يرتدون الصل الملكي[١٠٤]؛ ليلثموا الأرض بسبب قوة جلالته. والآن فإن ملوك وأمراء مصر السفلى الذين أتوا ليشاهدوا جمال جلالته، كانت أرجلهم هي أرجل النسوة. ولم يستطيعوا دخول القصر لأنهم كانوا غير مختتنين ومن أكلة السمك. الذي كان أمرًا مقيتًا للقصر. لكن الملك «نمرت» دخل القصر لأنه كان طاهرًا ولم يأكل السمك. فوقف هناك الثلاثة بينما دخل واحد فقط القصر.

عندئذ حُمِّلت السفن بالفضة والذهب والنحاس والثياب وكل شخص من مصر

السفلى وكل منتجات «سوريا» وكل نباتات «أرض الإله»[١٠٥]. وأقلع جلالته جنوبًا وقلبه منشرح وجميع من كان بالقرب منه يهللون. وشرع الغرب والشرق في الإعلان والتهليل حول جلالته. وهذه كانت أغنيتهم في الاحتفال:

أيها الحاكم القوي، أيها الحاكم القوي،
يا «بي» أيها الحاكم القوي!
إنك تعود وقد استوليت على مصر السفلى،
وجعلت من الفحول نسوة،
ما أسعد الأم التي حملتك،
والرجل الذي أنجبك!
إن سكان[١٠٦]، الوادي يتعبدون لها،
البقرة التي حملت الثور!
إنك باقٍ إلى الأبد،
وقوتك راسخة لا تزول،
أيها الحاكم محبوب «طيبة»!

الهوامـــش

(١) بمعنى وُلِد ليكون حاكمًا.

(٢) لم يحدد موقع «نثر» بصورة مؤكدة، وربما تكون «بونو»، انظر: Yoyotte, op. cit., pp.154f.

(٣) لم يدون الكاتب اسم المقاطعة، وربما كان يعني مقاطعة «الحربة»، وهي المقاطعة السابعة من مقاطعات مصر السفلى، الواقعة في الركن الشمالي الغربي من الدلتا، انظر: Yoyotte, op. cit., p.154.

(٤) المقاطعة السادسة من مقاطعات مصر السفلى.

(٥) اسم لمقاطعة سايس الثنائية، انظر: Yoyotte, op. cit., p.155.

(٦) العلامة تالفة، ولابد من أن تكون منطقة مجاورة لـــ«حابي».

(٧) اسم لمناطق المستنقعات في «إيماو» (أو «أيامو»)، عاصمة المقاطعة الثالثة مـــن مقاطعـات مصر السفلى.

(٨) لم يتم تحديد موقع هذه المدينة.

(٩) العاصمة القديمة في عصر الدولة الوسطى، وهي تقع إلى الجنوب من مدينة «منـف». وهي تحدد هنا الحد الجنوبي لأملاك «تف نخت» في بداية حملته العسكرية الجديدة.

(١٠) «ميدوم» في «الفيوم».

(١١) بيت «أوسركون الأول» بالقرب من «اللاهون» و«غـراب» انظـر: Yooyotte, op. cit., p.135, n.1.

(١٢) «كروكودلوبوليس» عاصمة الفيوم.

(١٣) «أوكسيرينخوس» عاصمة المقاطعة التاسعة عشرة من مقاطعات مصر العليا.

(١٤) مدينة تقع في المقاطعة التاسعة عشرة من مقاطعات مصر العليا.

(١٥) بمعنى غرب نهر النيل، وقد تم إدراج أسماء المدن ابتداءً من الشمال إلى الجنوب.

(١٦) مدينة من المقاطعة الثامنة عشرة من مقاطعات مصر العليا.

(١٧) مدينة من مدن المقاطعة الثامنة عشرة وهي «الحيبة» الحالية.

(١٨) مدينة أخرى من مدن المقاطعة الثامنة عشرة.

(١٩) «أفروديت بوليس» (هي مدينة أطفيح الحالية) عاصمة المقاطعة الثانية والعشرين من مقاطعات مصر العليا. وقد تم إدراج تلك المدن الأربع الواقعة شرقي نهر النيل ابتداءً من الجنـــوب إلـــى الشمال؛ مما يبين أن «تف نخت» قد أحرز امتدادًا دائريًا.

(٢٠) «هيراكليوبوليس ماجنا» عاصمة المقاطعة العشرين من مقاطعات مصر العليا.

(٢١) حرفيًا: «حوّل نفسه إلى ذيل في الفم»، بمعنى أنه أحاط بالمدينة مثل حيّة ملفوفة.

(٢٢) بمعنى أن كل زعيم تحالف معه، قد عسكر أمام جزء من الجدار.

(٢٣) المقصود بهم الحكام المصريون الثانويون لمصر العليا الذين كانا يدينون بالولاء لـــ«بي».

(٢٤) كان «نمرت» حاكم هرموبوليس واحدًا من أربعة حكام مصريين اتخذوا لقب «الملك» في ذلك الحين. وكان يسيطر على مقاطعة الأرنب، وهي المقاطعة الخامسة عشرة من مقاطعات مصر العليا.

(٢٥) «حوت- ورت» هي «حر- ور» إحدى المدن المهمة في مقاطعة الأرنب.

(٢٦) مدينة أخرى تقع في مقاطعة الأرنب.

(٢٧) حصن «نفروسي».

(٢٨) المقصود أن «نمرت» قد انضم إلى «تف نخت» ونبذ التحالف مع «بي».

(٢٩) شرح «جاردنر» تكليف «بي» لجيشه في: JEA, 21 (1935), 219-223.

(٣٠) معنى ذلك أنه ينبغي لهم عدم القيام بالهجوم خلسة كما يحدث في الألعاب عندما يحاول فريـق التغلب على الفريق الآخر بالمكر والدهاء.

(٣١) كانت الغاية من تكليف «بي» لقواته هو أن الأجدر بهم أن يقاتلوا بضع معارك كبيرة وحاسـمة من أن يتورطوا في مناوشات صغيرة عديدة. ولقد كان على يقين من أن آمون ينحاز إليه.

(٣٢) أخذت هذه اللفظة على أنها *tpy* المذكورة في قـاموس بـرلين Wb.5, 292, 15-16 بـدلاً مـن المذكورة في ذات القاموس في موضع آخر Wb.5, 291, 17.

(٣٣) ترجم «جاردنر» هذه الجملة كما يلي: «لا تتفاخروا بأنكم أرباب القوة». بيد أن لفظة *nb* «رب» قد وردت في صيغة المفرد، وأن «رب القوة» هو آمون، الذي يُشار إليه في الجملة التالية.

(٣٤) أي إلى «نباتا».

(٣٥) بوزيريس» عاصمة المقاطعة التاسعة من مقاطعات مصر السفلى.

(٣٦) «منديس» عاصمة المقاطعة السادسة عشرة من مقاطعات مصر السفلى.

(٣٧) «هرموبوليس بارفا» عاصمة المقاطعة الخامسة عشرة من مقاطعات مصر السفلى.

(٣٨) المقاطعة الحادية عشرة من مقاطعات مصر السفلى.

(٣٩) هو الملك «أوسركون الرابع» صاحب «بو باستس».

(٤٠) لم يتم تحديد موقع «رع نفر» على وجه التأكيد، انظر: Gomaá, op. cit., pp.132-134.

(٤١) مساحة فارغة.

(٤٢) إن «خمون» و«أون» يشكّلان معًا «هرموبوليس ماجنا».

(٤٣) المقصود هو أن «بي» بعدما احتفل بعيد العام الجديد في «نباتا»، سار إلى «طيبة» في الوقت المناسب للاحتفال بعيد «إيبت» (أوبت)، وهو أحد أعياد آمون الرئيسة التي يُحتفل بها في «طيبة».

(٤٤) أحد حصون المقاطعة الثامنة عشرة، قارن: AEO, II, 93*.

(٤٥) ناقش «بريز» Priese, o. cit., p.124 الترجمات المختلفة لهذه الجملة واقترح ترجمتها على الوجه التالي: «وعندما بدأ اليوم الثالث- بعدما غدت «هرموبوليس» عفنة للأنف؛ لأنه كان ينقصها النسيم العليل لأنفها- فقد انبطحت على بطنها». غير أني لا أجد هذه الترجمة مقنعة، فليست قراءة «ثلاثة أيام» هي قراءة محتملة ولا أيضًا قراءة عبارة *m sp n ndm fnd.s*، فهي في غاية الإطناب حتى إنها لا تناسب الاقتضاب والإيجاز اللذين يميزان هذا الأسلوب القصصي. وإني أقرؤها *m ḫnm fnd.s*. وعلاوة على ذلك فإنه من غير المحتمل أن يُقال في جملة اعتراضية النتيجة الحاسمة لهذا الحصار، وهو أن المدينة صارت عفنة وكريهة الرائحة حتى عزّت على السكنى. وربما تتقدم *iw* الجملة الرئيسة؛ حيث إن هذه هي اللغة المصرية الكلاسيكية Classical Egyptian.

(٤٦) المقصود تاج الملك «نمرت».

(٤٧) فجوة طويلة في النص: فالسطور من ٣٥-٥٠ تكاد تكون تالفة تمامًا. واحتوى هذا القسم المفقود على شفاعة نساء «بي» وقبوله لخضوع واستسلام «هرموبوليس»، ثم ظهور الملك «نمرت» أمامه.

(٤٨) هذا كلام «بي».

(٤٩) يصر «بي» على أن حكمه لمصر كان حكمًا طيبًا رءوفًا، فهو لم يظلم الناس، وقد قنع بولاء حكامهم.

(٥٠) ربما يمكن تصويبها على النحو التالي: «هل كان الأمر من السوء أن يأتي ملك مقاطعة الأرنب محملاً بالهدايا؟».

(٥١) الملك «نمرت».

(٥٢) هكذا صُوِّر «نمرت» على المنظر الذي يتوج قمة اللوحة، فيما عدا أن اليديْن في وضع عكسي.

(٥٣) هم الآلهة الأزليون الثمانية، وكانت «هرموبوليس» هي مركز العبادة الرئيس لهم.

(٥٤) ناقش «إ. هورنونج» معنى مصطلح *kf3-ib* في: ZÄS, 87 (1962), 115-116، واقترح أن معناه «الطيش والاستهتار» في هذا المثال قد يناسب هذا المعنى المقام هنا، ولكنه لا يتناسب في بعض الحالات الأخرى. وقد اقترحت في كتابنا هذا (الأدب المصري القديم، المجلد الأول، ص١٥٢، ملحوظة ٢٧) أن *kf3* ربما انطوت على جذرين مختلفين.

(٥٥) إذا كانت هذه الترجمة صحيحة، فالمعنى يشوبه الغموض.

(٥٦) في كل المدن المقهورة، كان «بي» يخصص جزءًا من الغنائم لآمون إله «طيبة».

(٥٧) كان حاكم «هيراكليوبوليس» واحدًا من أربعة حكام اتخذوا لقب «ملك»، وظل هو الوحيد الموالي لـ«بي».

(٥٨) مدينة اللاهون الحالية، قارن: AEO, II, 116*.

(٥٩) المعبود «بتاح».

(٦٠) «تف نخت».

(٦١) ربما يعني هذا أن «تف نخت» سوف يعيد إلى الزعماء الشماليين المدن التي استولى عليها منهم؛ لكي يحصل على مساندتهم في الدفاع عن «منف» و«الدلتا».

(٦٢) أشار M. Gilula في JNES, 36 (1977), 296 أن *nhty* هي جذر كلمة *nḫt* بمعنى «يعتقد، يأتمن»، وليس كلمة *nḫi* بمعنى «يرغب، يطلب».

(٦٣) مدينة «منف».

(٦٤) هو «أوبوت الثاني» حاكم «ليونتوبوليس» (*T3-rmw, Ṯnt-rmw*) أحد الملوك الأربعة.

(٦٥) حكم هذا الزعيم الليبي المهم مدينة «سيبينتوس» (*Ṯb-nṯr*) عاصمة المقاطعة الثانية عشرة من مقاطعات مصر السفلى، وسيطر على منطقة شاسعة حولها بما فيها مدن «إيزيبوليس» (*per-hebyt*) و«ديوس بوليس السفلى» (*semꜥ-behdet*)، انظر: Yoyotte, op. cit., pp.159-161, Gomaá, op. cit., pp.69-71. لم ينضم إلى حلف «تف نخت»، وقد جاء الآن برفقة «أوبوت» و«بادي إيسة» ليعلن استسلامه.

(٦٦) حاكم «أتريب». ويظهر أيضًا أنه ظل على الحياد، انظر: Yoyotte, op. cit., pp.162-163.

(٦٧) مدينة تقع إلى الجنوب من هليوبوليس، أطلق عليها اليونانيون «بابيلون». ناقش «جاردنر» هذه المدينة بإسهاب في: AEO, II, 131*-144*.

(٦٨) فحص «جاردنر» مسألة ما إذا كانت «بر- بس چت» «بيت تاسوع الآلهة» هي مكان منفصل عن «خر- عحا»، أم مجرد اسم آخر لها، وقد مال إلى الرأي الأخير. انظر: Ibid., pp.141*-142*.

(٦٩) يعني بـ«الكهف» منبع الفيضان، بالإضافة إلى «المنبع المزدوج» لنهر النيل في «إلفنتين»، فقد زعمت «خر- عحا» امتلاكها منبع النهر.

(٧٠) إله المنطقة، ويُنطق «سبا» في النصوص الأقدم.

(٧١) اسم قناة «هليوبوليس».

(٧٢) بقعة مقدسة في «هليوبوليس» يكثر ذكرها في النصوص.

(٧٣) المعبد الرئيس في «هليوبوليس».

(٧٤) إجراء رمزي.

(٧٥) غير واضح فيما إذا كانت الكلمة هي *dsr*، وطبيعة الشعيرة التي يؤديها الملك.

(٧٦) هو «أوسركون الرابع» حاكم «بوباستس» آخر من استسلم من الملوك الأربعة.

(٧٧) المقاطعة العاشرة من مقاطعات مصر السفلى، وكانت عاصمته هي «أتريب».

(٧٨) الإله الرئيس لمدينة «أتريب» والذي توحد مع حورس.

(٧٩) إلهة محلية.

(٨٠) ربما تكون إشارة إلى عدد الخيوط في النسيج، والتي يتحدد على أساسها مدى رقته وجودته.

(٨١) على افتراض أن *33w* «قدر، قيمة، وزن» يمكن استعمالها بمعنى ثروة الشخص المادية أي ثروته.

(٨٢) تم ترتيب القائمة حسب درجاتهم ورتبهم.

(٨٣) انظر الملحوظات (٣٩)، (٤٠)، وكذا (٧٦).

(٨٤) انظر ملحوظة (٦٤). لم يتم التعرف على «تا- عن».

(٨٥) انظر ملحوظة (٣٦).

(٨٦) لم يتم تحديد موقعها على وجه التأكيد، انظر: Gomaá, op. cit., p.88.

(٨٧) «هرموبوليس بارفا» انظر ملحوظة (٣٧). وعن الحاكمين انظر: Gomaá, op. cit., pp.86-89.

(٨٨) انظر ملحوظة (٦٥).

(٨٩) إن مقر إقامة «باثنفي» «پر- سوبد» (صفت الحنة الحالية) كان عاصمة المقاطعة الثانية والعشرين من مقاطعات مصر السفلى. أما مدينته الأخرى «مخزن غلال منف» فلم يتم تحديد موقعها. ولم ينضم هذا الزعيم إلى حلف «تف نخت». وعن حكام «پر- سوبد» انظر: Gomaá, op. cit., pp.101-104.

(٩٠) إن «با ماي» كان حاكم «بوزيريس». وقد كان سلفه «ششنق» من المتحالفين مع «تف نخت». وعن حكام وأمراء «بوزيريس» انظر:

Yoyotte, op. cit., pp.165-172; Gomaá, op. cit., pp.60-67.

(٩١) انظر: ملحوظة (٣٨). وقد كان «نس نع إيسو» أحد الحكام ذوي الشأن المشاركين في تحالف «تف نخت».

(٩٢) لم يتم ذكر هذا الزعيم من قبل. ولم يحدد بصورة مؤكدة موقع مدينته في شرقي الدلتا، انظر: Gomaà, op. cit. pp.105-106.

(٩٣) زعيمان ثانويان لم يُذكرا من قبل.

(٩٤) كانت «خم» (ليتوبوليس) عاصمة المقاطعة الثانية من مقاطعات مصر السفلى.

(٩٥) حصنان يقعان في المقاطعة الثانية.

(٩٦) مدينة في مدينة «منف»، انظر: Gardiner, AEO, II, 120*-122*; Gomaà, op. cit., p.51.

(٩٧) مدينتان متماثلتان تقعان جنوبي «هليوبوليس»، انظر: AEO, II, 131*-144.

(٩٨) معنى ذلك أن «تف نخت» قد استولى على مدينة «مسد» (موسداي) شمالي «أتريب» على حدود مملكة «بادي إيسة».

(٩٩) عندما سمع «تف نخت» أن مقاومة «مسد» قد انهارت، استسلم ولكن من دون الظهور بشخصه.

(١٠٠) الإله «ست».

(١٠١) أو «مجهزة بكل شيء» إشارةً إلى الجياد.

(١٠٢) انظر ملحوظة (١٢).

(١٠٣) مقاطعة «أفروديتوبوليس» هي المقاطعة الثانية والعشرون من مقاطعات مصر العليا.

(١٠٤) الملوك الأربعة هم: «نمرت» و«بفت تواو باست» و«أوبوت الثاني» و«أوسركون الرابع».

(١٠٥) إن هذا المصطلح الخاص بالمناطق الأجنبية جنوبي وشرقي مصر، يبدو أنه يشير بصفة خاصة إلى البقاع كثيرة الأشجار. ويمكن أن يستعمل أيضًا للإشارة إلى الأراضي كثيفة الأشجار داخل مصر ذاتها كما هو مذكور في لوحة النصر للملك «بسماتيك الثاني»، انظر ص١٨١ ملحوظة (٢).

(١٠٦) سكان مصر العليا.

ثانيًا: لوحة النصر للملك بسماتيك الثاني من «الشلال»

عُثر على هذه اللوحة بقرية الشلال القريبة من أسوان عام ١٩٦٤، وثبت في النهاية أنها نسخة مكررة من لوحة بسماتيك الثاني المعروفة مسبقًا والتي عُثر عليها بالكرنك. وفي حين أن لوحة الكرنك مهشمة ولم تتبقَّ منها إلا قطع، نجد أن لوحة الشلال كاملة وفي حالة جيدة. وهي لوحة ذات قمة مستديرة مصنوعة من حجر الجرانيت الأحمر ارتفاعها ٢,٥٣ متر. وتوجد ديباجة ألقاب الملك في الجزء الأعلى المستدير أسفل قرص الشمس المجنح، ومن تحت ذلك يجري النقش في اثني عشر سطرًا رأسيًا.

وهي أثر من الأهمية بمكان لأنه يلقي مزيدًا من الضوء على حملة بسماتيك الثاني ضد النوبة، وهي الحملة المعروفة جيدًا من مصادر أخرى أبرزها هيرودوت في كتابه الثاني فقرة (١٦١)، ومن لوحة مهشمة إلى قطع عُثر عليها في «تانيس» عام ١٩٣٧، ومن بقايا لوحة الكرنك المذكورة آنفًا، ومن نقوش صخرية كتبتها قوات الملك الأجنبية المرتزقة على تمثالين من التماثيل العملاقة للملك رمسيس الثاني بأبي سمبل.

وقد شرح الظرف التاريخي كل من ج. يويوت وس. سونيرون في مقالين (انظر أدناه). وقد أشار ج. يويوت في المقال الأقدم إلى أن عمليات المحو العديدة لأسماء ملوك الأسرة الخامسة والعشرين النوبية على آثارهم في مصر كان من فعل الملك بسماتيك الثاني. وهذا المحو مع الحملة العسكرية ضد النوبة يُعَدّ دليلاً دامغًا على استئناف العداء بين مصر ومملكة النوبة.

وقد انهار الحكم النوبي لمصر تحت ضربات الهجوم العنيف للآشوريين، وفي أعقاب هذا الانهيار، كانت العلاقات بين النوبة ومصر تتميز بالسلمية. وعند إعادة بناء

دولة موحدة قوية، نظرت الأسرة السادسة والعشرون (الصاوية)- في بادئ الأمر- إلى جيرانها الأسيويين في الشرق، وليس النوبة في الجنوب، على أنهم مصدر قلاقل محتمل. والآن، ربما في أعقاب تحرك نوبي، لم يذهب بسماتيك الثاني إلى القتال فحسب وإنما أخذ على عاتقه محو أي ذكرى للملوك النوبيين الذين حكموا مصر. فقد مضى زمن طويل منذ أن كانت مصر تمد نفوذها إلى النوبة، وأن الحملة العسكرية التي شنها لم تغير من حقيقة أن النوبة قد غدت مملكة مستقلة قوية ولديها القدرة على غزو مصر. وعلى أي حال، فإن عمليات محو أسماء الملوك النوبيين، ولوحة انتصاره الذي يتفاخر به، يمكن النظر إليهما على أنهما ردة فعل مصرية متأخرة نوعًا ما عن عصر الاحتلال النوبي.

وبالإضافة إلى أهمية هذا النص التاريخية، فإنه يتميز بسمات أدبية جديرة بالذكر أبرزها وصف الملك لجولته في ارتياد ومشاهدة منطقة «إلفنتين»، وما يثيره من خيالات من رؤية المناظر الطبيعية الخلابة من مياه وأشجار. لم يقم الملك بقيادة الجيش بنفسه إلى النوبة، ولكنه بقي في هذه البيئة الآمنة حيث تسلم تقريرًا بنجاح المعركة، وهو التقرير الذي يتضمن التعبير الرائع الذي يقول: «خاضوا في الدماء كما يخوضون في الماء».

النشر العلمي للنص:

H. S. K. Bakry, Oriens Antiquus, 6 (1967), 225-224 and plates lvi-lix.

دراسات حول الخلفية التاريخية:

J. Yoyotte, RdÉ, 8 1951), 215-239. S. Sauneron and J. Yoyotte, BIFAO, 50 (1952), 157-207 and four plates.

النـــص

العام الثالث، الشهر الثاني من الصيف، اليوم العاشر في عهد جلالة «حورس»: «منخ- إيب» ملك مصر العليا والسفلى، السيدتان: قوي الذراع،

حورس الذهبي، الذي يزين الأرضين: «نف إيب رع»، ابن «رع» من جسده، «بسماتيك» العائش أبدًا، محبوب «خنوم»، رب منطقة الشلال (الجندل) و«ساتيس» سيدة «إيبو»، و«أنوكيس» التي تترأس النوبة. الإله الطيب، صاحب المشورة الفاعلة، الملك الباسل، الناجح في أداء الأعمال، قوي الذراع الذي يذبح الأقواس التسعة.

كان جلالته يتجول في المناقع عند بحيرة «نفر إيب رع»[1]، ويدور حول أرضها المغمورة بالمياه مجتازًا جزيرتيها، متأملاً شجرات جميز أرض الإله[2] على شطها الطيني، وكان قلبه يتوق إلى رؤية الخير (أو الجمال) مثل الإله العظيم وهو يعبر المياه الأزلية. عندئذ جاء أحد الناس ليخبر جلالته: «إن قوات جلالتك التي أرسلتها إلى النوبة قد وصلت إلى بلدة «بنوبس»[3] ذات التلال. وهي أرض ينقصها ميدان للمعارك[4]، ومكان تقل فيه الخيول. وقد انتفض النوبيون من كل البلاد ذات التلال ضده[5]، وقلوبهم كانت مفعمة بالغضب ضده[6].

ووقع هجومه[7]، وكان بلاءً على المتمردين. فقد قام جلالته بعمل المقاتل. وعندما نشبت المعركة، أدار المتمردون ظهورهم. ولم تحد السهام عن[8] اختراقهم (أي اختراق أجسادهم)، ولم ترتخِ[9] اليد. وخاض الإنسان في دمائهم كما يخوض في الماء. ولم يفرد واحد يديه في الأغلال من (جملة) ٤,٢٠٠ أسير. لقد تم إنجاز عمل ناجح.

عندئذ كان قلب جلالته سعيدًا بصورة لا يضاهيها أي شيء. وقدم جلالته أضحية عظيمة من الثيران والأبقار قصيرة القرون إلى جميع آلهة مصر العليا والسفلى، وقدم قربانًا إلى آلهة القصر في هيكل القصر. ليته يُعطي كل الحياة والاستقرار والسيادة وكل الصحة والسعادة مثل «رع» إلى الأبد!

الهوامش

(١) حيث إن ديباجة ألقاب الملك تستشهد بالآلهة الثلاثة في المنطقة الحدودية، فإنه من الواضح أن المنطقة التي كان يرتادها الملك ويتنزه فيها هي منطقة «أسوان» و«إلفنتين»، وقد بقي هنالك منتظرًا التقرير عن الحرب من جيشه. وقد تأكد كل هذا الأمر من خلال النقش اليوناني الذي تركه قائداه «بوتاسيمتو» و«أمازيس» في أبي سمبل. انظر: Sauneron and Yoyotte, op. cit., pp.187-188.

(٢) يمكن أن يشير اصطلاح «أرض الإله» هنا فقط إلى أحراش هذه المنطقة، انظر: ص١٧٧ ملحوظة (١٠٥).

(٣) يبدو أن «بنوبس» كانت تقع في منطقة الجندل الثالث، انظر: Sauneron and Yoyotte, op. cit., pp.163 ff.

(٤) أي لا يتوفر فيها السهل المنبسط المسطح.

(٥) أي ضد الملك «بسماتيك». ويستعمل التقرير كلا الضميرين المخاطب والغائب، كما يكثر ذلك من حين إلى آخر في مخاطبة الملك.

(٦) أعتقد أن الكلمة التي تركها «بكري» غير مقروءة هي حرف جر، ولعله *m-ḫnt.f*.

(٧) أي هجوم جيش الملك.

(٨) تُقرأ *mwdw* كما هي مكتوبة بوضوح على لوحة الكرنك.

(٩) هنا- كما في بعض النماذج الأخرى- فإن لفظة *wnḫ* تعني «ترتخي» وليس «تشتد» (انظر: كتابنا هذا: الأدب المصري القديم، المجلد الثاني، ص٣٦٠ ملحوظة (١).

ثالثًا: لوحة نقراطيس للملك نقطانبو الأول
متحف القاهرة

إن نقراطيس الواقعة على الضفة الشرقية للفرع الكانوبي لنهر النيل على مسافة ٥٠ ميلاً من عرض البحر و١٠ أميال من مدينة سايس، قد غدت مدينة يونانية رئيسة في مصر. وتبوأت هذه المكانة نتيجة احتكارها للتجارة اليونانية التي أنعم عليها بها الملك أمازيس، كما نعرف ذلك من (هيرودوت، الكتاب الثاني، فقرة ١٧٧). وعلى الرغم من أن الاحتكار بهذه الصورة قد انتهى بالاحتلال الفارسي لمصر لأنه قام بتشتيت المستوطنات اليونانية فيها، فإن نقراطيس كانت ما تزال المدينة اليونانية الأولى ومركز التجارة والصناعة في عصر الأسرة الثلاثين. وبالإضافة إلى اليونانيين فقد كان يعيش في المدينة مواطنون مصريون ينتمون إلى مقاطعة «سايس»، ومن ثم كان فيها معبد للإلهة «نيت» إلهة مدينة «سايس». وقد عُثر على لوحة نقطانبو في محيط هذا المعبد.

وهي لوحة من الجرانيت الأسود، مستديرة من الأعلى وتمتاز بجمال كتابتها، أبعادها ١,٥٨ × ٠,٦٨ متر. ويظهر الملك نقطانبو في منظرين متقابلين في الجزء الأعلى أسفل قرص الشمس المجنح وهو يقدم القرابين إلى الآلهة «نيت» وهي جالسة على العرش. ويوجد النص أسفل ذلك ويتكون من أربعة عشر سطرًا رأسيًّا. وإن غرابة هجاء كلمات النص والتي حالت دون فهمها، قد قام بشرحه في دراسات متعاقبة كل من «ماسبيرو» و«إرمان» و«زيته» و«بيل» و«كوينتز» و«بوزنير» و«جن» و«دي مولينير» حيث تجدها مدرجة أدناه. وعلى ذلك يبدو أن ترجمة «جن» في عام ١٩٤٣ هي الترجمة المؤكدة تقريبًا. فيما عدا قراءتين إضافيتين مصوبتين قام بهما «دي مولينير» عام ١٩٥٩.

وقد سنحت الفرصة لي أن أثبت- مع جميع المترجمين الآخرين- أن «جن» قد أساء فهم الجزء المهم من النص، وهي الفقرة التي تتضمن السطور من ٨-١٠،

والذي يحدد الملك فيها شروط الهبة التي قدمها إلى معبد الإلهة «نيت». فقد كان يُفهم من هذه الفقرة أن الملك كان يمنح المعبد عائدات الرسوم الجمركية الكاملة المفروضة على السلع الواردة إلى نقراطيس بنسبة ١٠٪، مع عائدات الضريبة المفروضة على جميع السلع المصنوعة في المدينة وأيضًا بنسبة ١٠٪. وعلى أي حال، فإن واقع الأمر هو أن مرسوم الملك نص على منح المعبد العُشر من دخل الواردات البحرية الذي كان يخضع للرسوم الجمركية، وكذلك العُشر من دخل الضرائب المفروضة على السلع المصنوعة محليًّا، **أما المعدل الذي كانت تفرض على أساسه هاتين الضريبتين فمايزال غير محدد**. وعلى هذا، فإن اعتقاد المترجمين المتكرر تبعًا لذلك في كتب عديدة بأن لوحة نقراطيس هي دليل على وجود رسوم جمركية بنسبة ١٠٪ وضرائب تجارية بنسبة ١٠٪، هو اعتقاد خاطئ وغير صائب.

النشر العلمي للنص: G. Maspero in E. Grébaut, Le Musée égyptien, Vol. I (Cairo, 1890-1900), pp.40-44 and pl. 45, and in CRAIBL, 27 (1899), 793-795. A. Erman and U. Wilcken, ZÄS, 38 (1900), 127-135. H. Brunner, Hieroglyphische Chrestomathie (Wiesbaden, 1965), pls. 23-24, Excellent photographs.

ترجمة النص: B. Gunn, JEA, 29 (1943), 55-59. Roeder, Cötterwelt, pp.86-94.

تعليقات على النص: K. Sethe, ZÄS, 39 (1901), 121-123. K. Piehl, Sphinx, 6 (1902), 89-96. Ch. Kuentz, BIFAO, 38 (1929), 103-106. G. Posener, ASAE, 34 (1934), 141-148. H. de Meulenaere, ZÄS, 84 (1959), 68-79. M. Lichtheim in Studies in Honor of George R. Hughes, Studies in Ancient Oriental Civilization, 39 (Chicago, 1977), pp.139-146.

النـــص

العام الأول الشهر الرابع من صيف اليوم الثالث عشر من عهد جلالة «حورس»: قوي الساعد، ملك مصر العليا والسفلى.

السيدتان: الذي يفيد الأرضين،

حورس الذهبي: الذي يحقق رغبة الإله: «خبر كا رع»،

ابن رع: «نخت نب إف»[1] العائش أبدًا، محبوب «نيت» سيدة «سايس». الإله الطيب،

صورة «رع»، الوريث الخيّر لـ«نيت».

لقد رفعت جلالته فوق الملايين،

ونصَّبته حاكمًا على الأرضين،

ووضعت صلهًا على رأسه،

وأسرت من أجله قلوب النبلاء،

واستعبدت له قلوب الناس،

وأبادت كل أعدائه.

إنه حاكم قوي يحمي مصر،

وجدار نحاسي يشتمل مصر،

القوي ذو الساعد المفعم بالنشاط،

ورب السيف الذي ينقض على الحشود،

ومن يلتهب قلبه عندما يرى أعداءه،

ومن يقتلع قلوب أصحاب القلوب الخائنة.

ومن يقدم الخير لمن هو موالٍ له،

فيمكنهم أن يهجعوا حتى طلوع النهار،

وقلوبهم مفعمة بفطرته الطيبة،

ولا يضلون عن سبيلهم.

ومن يجعل كل الأراضي خضراء عندما يشرق،

ومن يقرر لكل إنسان عطيته،

وكل العيون تنبهر برؤيته،

مثل «رع» عندما يشرق في الأفق.

وإن حبه يَخْضَرُّ في كل جسد؛

فقد أعطى الحياة لأجسامهم.

وهو الذي هتفت له الآلهة عندما رأته،

وهو الذي يصحو ويجدّ في البحث عما يفيد محاريبها،

ومن يدعو كهانها ليشاورهم

في كل مهام المعبد،

ومن يعمل على حسب كلامها (أي كلام الآلهة)،

ولا يصم أذنه عن نصيحتها.

وهو ذو القلب المستقيم على طريق الإله،

ومن يشيد قصورها، ويقيم جدرانها،

ويمد موائدها بالقرابين، ويكدس الأوعية[2].

ويزودها بكل أنواع القرابين.

وهو الإله الأوحد صاحب المعجزات العديدة،

ومن يفيده شعاع قرص الشمس،

وتظهر له الجبال مكنونها،

ويقدم له المحيط فيضه[3]،

والبلاد الأجنبية تحضر له خيراتها،

لعله يقر قلوبهم في أوديتهم.

سطع جلالته في قصر «سايس»، وجلس في معبد «نيت»[4]. ودخل الملك إلى قصر «نيت»، وظهر بالتاج الأحمر بجانب والدته[5]. وصب قربانًا سائلاً لأبيه رب الأبدية[6]، في قصر «نيت». ثم قال جلالته:

«يُمنح العُشر من الذهب والفضة والخشب، والخشب المشغول ومن كل شيء يرد من

بحر اليونانيين[٧]، ومن كل السلع (أو كونها كل السلع) التي تُحسب لملاك الملك في المدينة المسماة «حنت»[٨]، وكذلك العُشر من الذهب والفضة ومن كل الأشياء التي تُنتج في «بي- إمروي» التي يُطلق عليها <حنو> قراطيس، على شاطئ «عنو»[٩]، التي تُحسب لأملاك الملك؛ حتى تكون قربانًا إلهيًّا لأجل والدتي «نيت» لكل الأزمان وذلك فضلاً عما كان موجودًا من قبل[١٠]. وسيؤخذ منهم جزء من ثور وإوزة مسمنة وخمسة معايير من النبيذ بمثابة قربان يومي دائم، وتوريدها لخزانة والدتي «نيت»؛ لأنها سيدة البحر، وهي التي تهب خيره.

«وقد أمر جلالته أن يحفظ ويحمي القربان الإلهي لوالدتي «نيت»، وأن يستمر كل شيء كان يؤديه الأسلاف؛ حتى يستمر ما عملته بواسطة أولئك الذين سيكونون مدة أبدية السنين».

وقال جلالته: «فلتسجل هذه الأشياء على هذه اللوحة وتوضع في «نقراطيس» على شاطئ «عنو».

عندئذ سيُذكر صلاحي حتى نهاية الأبدية!»؛ من أجل حياة ورخاء وعافية ملك مصر العليا والسفلى «خبر كا رع» بن «رع» «نخت نب إف» العائش أبديًّا. ليته يمنح كل الحياة والاستقرار والسلطان وكل الصحة والسعادة مثل «رع» إلى الأبد!

الهوامش

(١) نقطانبو الأول مؤسس الأسرة الثلاثين.

(٢) حرفيًا: «من يضاعف الأوعية المقدسة»، فالعبارة المصرية القديمة تحتوي على كلمتين، ومن ثم فإن الترجمة الدقيقة كلمة بكلمة سوف تُذهب الأسلوب الإيقاعي.

(٣) المعاني المعتادة لكلمة *rdw* هي «سائل، ورطوبة».

(٤) إن خروج الملك من قصره ودخوله المعبد عُبر عنه بكلمات تشير إلى شروق وغروب الشمس.

(٥) الإلهة «نيت».

(٦) «أوزيريس».

(٧) سواء كانت *ḥ3w- nbw* تعني هنا اليونانيين أو الفينيقيين، فإن المقصود هو البحر المتوسط.

(٨) إن مدينة باسم «حنت» (بمعنى قناة أو مجرى مائي) لم تُعرف من مصادر أخرى، وربما كانت ميناء نقراطيس.

(٩) الفرع الكانوبي لنهر النيل.

(١٠) كما أشرت في المقال المثبت بعاليه، فإن الفقرة تعني أن معبد الإلهة «نيت» كان يتسلم العُشر من الموارد الملكية في نقراطيس من الرسوم الجمركية على السلع المستوردة، ومن الضرائب التجارية على السلع المصنوعة محليًا. ولم يتم ذكر المعدل الذي كانت تُفرض على أساسه الضرائب.

الفصل الثالث

كتابتان كاذبتان

إن النقشين المكتوبين على لوحين حجريين المعروفين باسم «لوحة بنتريش» و«لوحة المجاعة» هما نموذجان لأحد الأنواع الأدبية الذي يبدو أنه كان مفضلاً في العصر المتأخر. وهما كتابتان دعائيتان ألفهما الكهنة بحيث يتخفيان ويظهران في صورة نقوش ملكية ترجع إلى عصور أقدم بكثير، وكان الغرض من هذا التمويه هو إسباغ قوة علي حجيتها أو مصداقيتها.

أولاً: لوحة "بنتريش"

من معبد الكرنك

متحف اللوفر رقم C 284

لوحة من الحجر الرملي الأسود أبعادها ٢,٢٢ × ١,٠٩ متر، عُثر عليها عام ١٨٢٩ في معبد صغير- اندثر الآن- كان يقع بالقرب من معبد الإله «خونس» الذي أنشاه الملك رمسيس الثالث في الكرنك. وقد انتقلت اللوحة إلى باريس عام ١٨٤٤. ويُظهر المنظر المنقوش على الجزء المقوس أعلى اللوحة الملك رمسيس الثاني وهو يطلق البخور أمام قارب الإله «خونس في طيبة- نفرحوتب»، ويظهر خلف الملك كاهن يطلق البخور أمام قارب أصغر للإله «خونس الذي يمد بالقوت في طيبة». وأسفل ذلك يوجد النص ويتألف من ثمانٍ وعشرين سطرًا أفقيًا.

وعلى الرغم من أن اللوحة صُنعت لتظهر بمثابة أثر للملك رمسيس الثاني، فإن الحقيقة وواقع الحال هي أنها أحد أعمال العصر الفارسي أو البطلمي، وهي تروي لنا إحدى قصص العجائب في شفاء الأسقام قام بها الإله الطيبي «خونس الذي يمد بالقوت». ولو كانت قد كُتبت هذه القصة على البردي لتم تصنيفها مع قصص الآلهة الأخرى، وأنه بالتخفي في صورة أثر لرمسيس الثاني، كان الغرض الذي تتوخاه غرضًا دعائيًا.

فماذا كان الغرض بالضبط إذا لم يكن ظاهرًا في غاية الوضوح؟ هل كان المقصود هو تمجيد المظهرين الرئيسين للإله الطيبي «خونس» وهما: «خونس الرحيم» (*nfr-ḥtp*) و«خونس الذي يمد بالقوت» (*pr ỉr sḫr*)، أم أنه كان يبرز التنافس بين كهنة كل منهما، أم كان المقصود أيضًا هو التذكير بمجد ملوك مصر الوطنيين في زمن الاحتلال الأجنبي سواء كان فارسيًا أو بطلميًا؟

النشر العلمي للنص:
P. Tresson, RB, 42 (1933), 57-78 and pl.I A. de Buck, Egyptian Readingbook (Leiden, 1948), pp.106-109. Kitchen, Inscriptions, II, 284-287.

ترجمة النص:
BAR III, §§ 429-447. Lefebvre, Romans, pp.221-232. J. A. Wilson in ANET, pp.29-31. Brunner-Traut, Märchen, pp.163-167. Bresciani, Letteratura, pp.533-536.

تعليقات على النص:
A. Erman, ZÄS, 21 (1883), 54-60. W. Spiegelberg, RT, 28 (1906), 181. G. Posener, BIFAO, 34 (1934), 75-81. G. Lefebvre, CdE, 19 (1944), 214-218. S. Donadoni, MDIK, 15 (1957), 47-50.

لمزيد من المراجع الإضافية، انظر:
Lefebvre, Romans, pp.224-225.

النص

حورس: الثور القوي، ذو التيجان الجميلة،

السيدتان: الباقي في المُلك مثل «أتوم»،

حورس الذهبي: ذو السواعد القوية ذابح الأقواس التسعة، ملك مصر العليا والسفلى، رب الأرضين: «وسر ماع رع- ستبن رع»، بن «رع» من جسده: «رعمسيس محبوب آمون»[1]، محبوب «آمون- رع» رب عروش الأرضين وتاسوع الآلهة، سيدة طيبة.

الإله الطيب ابن «آمون»،
ونسل «حور آختي»،
البذرة الجميلة لرب العالمين،
من أنجبه «كاموتف»،
ملك مصر، حاكم الأراضي الحمراء،
العاهل الذي يقبض على الأقواس التسعة،
ومن تُنبئ له بالنصر حال خروجه من الرحم،
والذي مُنحت له البسالة وهو لا يزال في البيضة،
والثور جسور القلب إذا وطأ الحلبة،
والملك الإلهي الذي يخرج يوم النصر مثل «مونت»،
ذو القوة العظيمة مثل ابن «نوت»!

عندما كان جلالته في «نهرين» حسب عادته السنوية[٢]، قَدِمَ أمراء كل بلد أجنبي وهم ينحنون في أمان لما لجلالته من نفوذ يمتد من أقصى حدود المستنقعات. وكانت هداياهم من الذهب والفضة واللازورد والفيروز وكل أنواع النبات من أرض الإله[٣]، محمولة على ظهورهم، وكان كل واحد يتميز عن صاحبه. وقد أرسل أمير «بختان»[٤] هداياه أيضًا ووضع كبرى بناته أمامها، متعبدًا جلالته ملتمسًا الحياة منه، وقد سرَّت المرأة قلب جلالته بدرجة كبيرة تفوق أي شيء. لذلك جُعِل لقبها «الزوجة الملكية العظمى «نفرو- رع»[٥]. وعندما عاد جلالته إلى مصر، أدّت كل واجبات الملكة.

وحدث في السنة الثالثة والعشرين[٦]، الشهر الثاني من شهور الصيف، اليوم الثاني والعشرين، بينما كان جلالته في «طيبة المظفرة» سيدة المدن يؤدي الشعائر لوالده «آمون رع» رب عروش الأرضين في عيده الجميل في «إيبت الجنوبي» مقره المحبب إليه مُذ البدء، (حدث أن) جاء أحد الناس ليقول لجلالته: «إن رسولاً من أمير «بختان» قد قدم يحمل هدايا كثيرة للملكة». وقد جيء به أمام جلالته ومعه هداياه فقال

وهو يُحيي جلالته: «التحية لك يا شمس الأقواس التسعة! حقًا نحن نستمد الحياة منك!»، ثم قبّل الأرض أمام جلالته وتكلم ثانية أمام جلالته قائلاً: «لقد أتيت إليك يا أيها الملك يا سيدي بسبب «بنتريش»[٧] الأخت الصغرى للملكة «نفرو- رع». لقد تمكّن المرض من جسدها. ليت جلالتك ترسل عالمًا ليراها!».

فقال جلالته: «أحضروا إليّ موظفي بيت الحياة[٨] ومجلس شورى القصر. فأحضروا إليه في الحال، فقال جلالته: «لقد استدعيتكم لتسمعا هذا الأمر: ائتوني برجل ذي قلب بصير وبأصابع ماهرة في الكتابة من بينكم».

فمثل أمام جلالته الكاتب الملكي «تحوت محب»، فأمره جلالته بالذهاب إلى «بختان» مع الرسول.

وصل العالم إلى «بختان»، ووجد «بنتريش» قد تملكتها أو تلبستها روح، إنها (أي الروح) عدو يمكن مقاومته[٩].

عندئذ أرسل أمير «بختان» مرة أخرى إلى جلالته قائلاً: «أيها الملك يا سيدي فلتأمر جلالتك بإرسال إله [ليقاوم هذه الروح!»، ووصلت الرسالة] إلى جلالته في العام السادس والعشرين، الشهر الأول من شهور الصيف، خلال عيد «آمون» حينما كان جلالته في «طيبة».

وأبلغ جلالته (هذا الكلام) (للإله) «خونس في طيبة نفر حوتب» قائلاً: يا سيدي الطيب، أبلغك بأمر ابنة أمير «بختان»، فانتقل «خونس في طيبة نفر حوتب» إلى «خونس الذي يمد بالقوت» الإله العظيم الذي يطرد الأرواح الشريرة الجالبة للأمراض[١٠]. وتكلم جلالته إلى «خونس في طيبة نفر حوتب» قائلاً: «سيدي الطبيب، إذا أدرت وجهك نحو «خونس الذي يمد بالقوت» الإله العظيم الذي يطرد الأرواح الشريرة الجالبة للأمراض فإنه سيُحمل إلى «بختان»»، فجاءت الموافقة المؤكدة مرتين[١١].

وقال جلالته: «امنحه حمايتك السحرية وسوف أرسل جلالته* إلى «بختان» لينقذ ابنة أمير «بختان». وجاءت موافقة مؤكدة من «خونس في طيبة نفر حوتب». ثم منح الحماية السحرية لـ«خونس الذي يمد بالقوت في طيبة» أربع مرات. وأمر جلالته بانتقال «خونس موفر الطعام في طيبة» إلى السفينة العظيمة وأن تصحبها خمس سفن أخرى وعجلة حربية وخيول كثيرة من الشرق والغرب[١٢].

ووصل هذا الإله إلى «بختان» بعد عام وخمسة أشهر[١٣]، وجاء أمير «بختان» بجنوده وموظفيه أمام «خونس الذي يمد بالقوت»، وألقى بنفسه على بطنه قائلاً: «لقد أتيت إلينا حتى تحسن إلينا بأمر ملك مصر العليا والسفلى «وسر ماع رع- ستبن رع!» ثم سار الإله إلى المكان الذي فيه «بنتريش»، وعمل حماية سحرية لابنة أمير بختان فشُفيت في الحال.

وعندئذ قالت الروح التي كان معها[١٤] إلى «خونس الذي يمد بالقوت في طيبة»: «مرحبًا وسلامًا أيها الإله العظيم الذي يطرد الأرواح الشريرة الجالبة للأمراض! إن «بختان» بيتك وأهلها خدّامك، وإني خادمك، وسأذهب إلى المكان من حيث أتيت؛ حتى يهدأ قلبك بخصوص ما جئت من أجله. ليت جلالتك تأمر بأن يُقام يوم عيد معي ومع أمير «بختان»!

عندئذ أشار هذا الإله بالموافقة لكاهنه قائلاً: «دع أمير «بختان» يقدم قربانًا عظيمًا أمام هذه الروح».

والآن حينما كانت تحدث هذه الأمور بين «خونس الذي يمد بالقوت في طيبة» وبين الروح، كان أمير «بختان» واقفًا مع جنوده وكان في حالة خوف شديد. عندئذ قدم قربانًا عظيمًا لـ«خونس الذي يمد بالقوت في طيبة» وللروح، وأقام أمير «بختان» لهما يوم عيد. فذهبت الروح في سلام إلى المكان الذي رغبت فيه بأمر «خونس الذي

---

* المقصود هنا «الإله» (المترجم).

يمد بالقوت في طيبة». وفرح أمير «بختان» فرحًا عظيمًا مع كل امرئ كان في «بختان».

ثم دبر أمرًا في قلبه قائلاً: «سأجعل هذا الإله يبقى في «بختان»، ولن أسمح له بالعودة إلى مصر». وعلى ذلك لبث الإله هناك ثلاث سنين وتسعة أشهر. ثم بينما كان أمير «بختان» ينام على سريره رأى (في المنام أن) الإله يخرج من مقصورته في صورة صقر من الذهب ويطير في السماء نحو مصر. فاستيقظ فزعًا وقال لكاهن «خونس الذي يمد بالقوت في طيبة»: «إن هذا الإله ما زال هنا! ليعد إلى طيبة! ولتعد عربته إلى مصر!»؛ عندئذ سمح أمير «بختان» للإله بالذهاب إلى مصر معطيًا إياه هدايا كثيرة من كل شيء طريف، وعدوًا عظيمًا من الجنود والخيل.

ووصلوا «طيبة» في سلام، وتوجه «خونس الذي يمد بالقوت في طيبة» إلى بيت «خونس في طيبة نفر حوتب». فوضع الهدايا من كل الأشياء الطريفة التي أعطاها إياه أمير «بختان» أمام «خونس في طيبة نفر حوتب» من دون أن يعطي شيئًا منها لبيته[١٥].

وقد وصل «خونس الذي يمد بالقوت في طيبة» إلى بيته في سلام في العام الثالث والثلاثين، الشهر الثاني، اليوم التاسع من حكم ملك مصر العليا والسفلى «وسر ماع رع- ستبن رع» فليعطِ الحياة الأبدية مثل «رع».

الهوامش

(١) إن هذين الاسمين الملكيين الرئيسين هما للملك رعمسيس الثاني، لكن اللقب الحوري واللقب المنسوب إلى السيدتين ولقب حورس الذهبي قد تم تأليفها جميعًا بالخطأ؛ فقد اقتبست من ديباجة ألقاب الملك تحوتمس الرابع.

(٢) لقد وصل إلى أرض ميتاني على نهر الفرات الأعلى كل من الملك تحوتمس الأول والثالث، لكن الملك رعمسيس الثاني لم يفعلها مطلقًا.

(٣) حول معنى «أرض الإله» بمنطقة كثيفة الأشجار انظر: ص١٧٧ (ملحوظة ١٠٥) وص١٨١ (ملحوظة ٢).

(٤) لقد ظُن أن اسم «بختان» هو النطق المصري المحرف من اسم «بكتريا*» Bactria، انظر: Lefebvre, Romans, p.222.

(٥) إن الزيجة التاريخية لرعمسيس الثاني بالأميرة الحيثية التي أعطي لها الاسم المصري «ماعت نفرو رع» هي الأساس لهذا الزواج الذي ورد في هذه القصة.

(٦) دوَّن الكاتب «العام الخامس عشر»، لكن تصويبه إلى العام «الثالث والعشرين» الذي كان «إرمن» أول من اقترحه، هو الأكثر ترجيحًا بالنظر إلى التواريخ المثبتة بالقصة فيما بعد.

(٧) ربما يكون اسمًا كنعانيًا، (انظر: Lefebvre, Romans, p.222, n.7).

(٨) عن بيت الحياة»، انظر: ص٩٥ ملحوظة (١٠).

(٩) لقد شخَّص الكاتب الحصيف «تحوت إم حب» المرض على أنه يمكن شفاؤه، لكنه لم يستطع هو نفسه أن يؤثر في الشفاء أي يطرد الروح الشريرة.

(١٠) كان الإله «خونس» الطيبي يُعبد في عدة مظاهر متميزة، أخذ فيها «خونس في طيبة نفر حوتب» دور الريادة، بينما كانت أكبر السمات شهرة لـ«خونس *p3-ir-sḫr*» هو أنه شاف للأسقام.

(١١) هزة من تمثال الإله تعني الموافقة.

(١٢) كانت الحاجة إلى العربة والخيول لاستكمال الرحلة على الأرض.

(١٣) عُبر عن بُعد أرض «بختان» بأسلوب الحكايات الخرافية، وهو وضع طول أقصى للرحلة.

(١٤) أي «التي كانت تسكن فيها».

(١٥) لقد سلم «خونس الذي يمد بالقوت» كل الهدايا إلى من يعلوه مقامًا ومرتبة، وهو «خونس في طيبة نفر حوتب» من دون أن يحتفظ بشيء منها لمعبده.

---

* بكتريا صارت بكتريان = بختان (بلاد الفرس) (المترجم).

ثانيًا: لوحة المجاعة
على جزيرة سهيل

هذا النقش محفور على صخرة جرانيتية، ويأخذ صورة لوحة مستطيلة حيث يتألف المتن من اثنين وثلاثين سطرًا رأسيًا. وقد انشق سطح الصخرة من جراء صدع أفقي عريض كان موجودًا في الأصل عند حفر هذا النقش. وبعد نقشه ظهرت تشققات أخرى في الصخرة؛ مما تسبب في وجود فجوات كثيرة في النص. وقد مثل فوق النص، منظر يشاهد فيه الملك «زوسر» يقرب قربانًا للإله «خنوم» والإلهة «ساتت» والإلهة «عنقت»، معبودات منطقة الجندل (الشلال).

وتزعم اللوحة أنها تتضمن مرسومًا للملك «زوسر» من عصر الأسرة الثالثة، يخاطب فيه «حاكم الجنوب» الذي يتخذ «ألفنتين» مقرًا له. ويبلغه فيه بعدما ألمت بالبلاد مجاعة استمرت سبع سنوات بأنه قد استشار كاهن «إيمحوتب». وبعد مراجعة الكتب المقدسة أبلغه الكاهن بكل شيء عن معبد الإله «خنوم» في «ألفنتين»، وكيف أن «خنوم» هو الذي يتحكم في تدفق مياه الفيضان. وقد عدَّد الكاهن له أسماء جميع المعادن والأحجار الكريمة وأحجار البناء الموجودة في هذه المنطقة الحدودية. وفي الليلة التالية شاهد الملك الإله «خنوم» في رؤياه، ووعده (أي الإله) بوضع حدٍّ لهذه المجاعة. واعترافًا بالفضل للإله، يصدر الملك الآن مرسومًا يمنح بمقتضاه معبد «خنوم» في «ألفنتين» نصيبًا من جميع إيرادات المنطقة الممتدة من «ألفنتين» جنوبًا حتى «تكومبسو» لمسافة «اثني عشر *iter*» فضلاً عن نصيب من كل الواردات النوبية يُمنح للمعبد. وكان الحاكم هو المسئول عن تنفيذ ما جاء في هذا المرسوم.

ولا شك في أن النص بحالته الراهنة قد نُقش في العصر البطلمي. وقد ظن بعض الباحثين أنه يرتكز على مرسوم قديم يعود إلى عصر الدولة القديمة من عهد الملك «زوسر». وذهب البعض الآخر إلى أنه محض اختلاق. على أي حال، فإن

النص يقدم زعمًا في بإيرادات لصالح معبد الإله «خنوم» في «ألفنتين». فمن كان يقف وراء ذلك الزعم؟ وبحسب «ب. بارجيه» فإن «بطلميوس الخامس» هو من أصدر هذا المرسوم، وإن الغرض منه هو الإعلان عن سيطرة البطالمة علـــى منطقـــة النوبـــة. واعترض «هـــ. دي مولينير» على هذا الاقتراح وتساءل فيما إذا لـــم يكـــن «حـــاكم الجنوب» الذي حمل اسمًا غير مصري هو «مسير» زعيمًا نوبيًّا يحكم هذه المنطقة في تحدٍّ صريح للملك البطلمي. ويبدو لي أن الافتراض الأكثر قبولاً هو أن النقش كان من تأليف كهانة معبد خنوم الذين كانوا يتوقون إلى تعزيز وتثبيت امتيازاتهم في مواجهـــة المزاعم الطاغية التي تجاوزت كل حد من جانب كهنة الإلهة «إيزيس» في «فيلة».

وإن مسافة «أرض الاثني عشر *itr*» أو «دوديكاشوينوس» Dodekaschoinos (إقليم الاثني عشر ميلاً) كانت أيضًا محل بحث ومناقشة بدرجـــة كبيـــرة؛ لأن موقـــع «تكومبسو» المذكور بوصفه حدًّا جنوبيًّا لهذه المسافة لم يُعرف، ويبدو أن طول الـــ*itr* كان يختلف من وقت إلى آخر.

ويظهر أن هذه المسألة قد تم حسمها الآن بعدما تقرر أن يكون المعدل المعتاد للـــ*itr* هو ١٠,٥ كيلو متر، باستثناء *itr* أقصر بكثير تم ذكره على ألواح الحدود للملك «أخناتون» في مدينة «تل العمارنة» (انظـــر الدراســـات الجديـــدة لـــــ A. Schwab-Schlott). وهكذا فإن «أرض الاثني عشر *itr*» كانت تحدد النصف الشمالي من النوبة السفلى وتمتد جنوبًا من «ألفنتين» إلى مسافة حوالي ثمانين ميلاً.

وقد ساهم بدرجة كبيرة كتاب «بارجيه» الرائع في فهمنا لهذا النص الصعب. ومع ذلك يظل هناك عدد من المسائل والشكوك.

النشر العلمي للنص:

H. K. Brugsch, Die biblischen sieben Jahre der Hungersnoth (Lipzig, 1891). P. Barguet, La stèlede la famine à Séhel, Institut francais d'archéologie orientale, Bibliothèque d'étude, 34 (Cairo, 1953).

ترجمة النص:

G. Roeder, Urkunden zur Religion des alten Ägypten (Jena, 1915), pp.177-184.

ترجمة فقرات من النص:

J. Vandier, La famine dans l'Égypte ancienne, Institut Fancais d'archéologie orientale, Recherches, 7 (Cairo, 1936), pp.38-44 and 132-139. J. A. Wilson in ANET, pp.31-32.

دراسات وتعليقات على النص:

K. Sethe, Dodekaschoinos das Zwölfmeilenland an der Grenze von Aegypten und Nubien, Untersuchungen, II/3 (Leipzig, 1901; reprint Hildesheim, 1964). K. Sethe, ZÄS, 41 (1904), 58-62. W. Schubart, ZÄS, 47 (1910), 154-157. H. de Meulenaere, Bibliotheca Orientalis, 14 (1957), 33-34, review of Barguet's publication. H. Brunner, "Die Hungersnotstele" in Kindler's Literature Lexikom, III (Zurich, 1967), cols. 2255-2256. D. Wildung, Die Rolle ägyptischer Könige im Bewusstsein ithrer Nachwelt, Vol. I, Münchner ägyptologische Studien, 17 (Berlin, 1969), pp.85-91. A. Schwab-Schlott, Die Ausmasse Ägyptens nach altägyptischen Texten. Dissertation, University of Tübingen 1969; idem, MDIK, 28 (1972), 109-113; idem, "Dodekaschoinos" in Lexikon der Ägyptologie, Vol. I (Wiesbaden, 1975), cols. 1112-1113. M. Lichtheim in Studies in Honor of George R. Hughes, Studies in Ancient Oriental Civilization, 39 (Chicago, 1977), pp.142-144.

عن الأحجار والمعادن راجع:

Harris, Minerals.

النـــــص

السنة الثامنة عشرة من عهد حورس: «نترخت»،

ملك مصر العليا والسفلى: «نترخت»،

السيدتان: «نترخت»،

حورس الذهبي: «چسر»؛

وفي عهد النبيل والأمير وحاكم أملاك الجنوب وزعيم النوبيين في «إيبـــو» «مســـير» (Mesir)[١]. لقد أحضر إليه هذا المرسوم الملكي حتى تكون على علم:

بأنني كنت في حداد على عرشي،

وأولئك الذين في القصر كانوا في أسى،
وقلبي كان في غم شديد؛
لأن «حعبي» (النيل) لم يأتِ في ميقاته
في مدة سبع سنين[٢].
فكانت الغلة شحيحة،
والحبوب قد يبست،
وكل أنواع الطعام كانت نادرة.
وكان كل إنسان يسرق تؤمه[٣]،
وأولئك الذين يدخلون لا يخرجون[٤].
كان الأطفال يبكون،
والشباب يتساقطون،
وقلوب المسنين في حزن،
فكانت أرجلهم مطوية تحتضن الأرض،
وأذرعهم تلتف حولها وتضمها.
ورجال البلاط كانوا في عوز،
وكانت المعابد موصدة،
والمقاصير يخيم عليها التراب،
وكان كل إنسان في بلاء.
ووجهت قلبي بالعودة إلى الماضي،
واستشرت رجلاً من هيئة مستخدمي «إيبس»؛
رئيس الكهنة المرتلين لـــ«إيمحوتب»،
ابن «بتاح جنوبي جداره»[٥]،
«في أي مكان وُلد «حعبي» (النيل)؟
وأي مدينة للمتموج؟

وأي إله يسكن هناك
حتى ينضم إليَّ؟».
فقام: «سأذهب إلى «قصر المصيدة»[٦]،
[إنه مصمم على دعم الإنسان في أفعاله][٧]،
وسأدخل بيت الحياة،
وأنشر (أمامي) أرواح «رع»[٨]،
وسأسير على هديها».
ورحل ثم عاد إليَّ مسرعًا،
وجعلني أعلم بفيض «حعبي» (النيل)،
[شواطئه] وكل الأشياء التي تحتويها.
وكشف لي الأعاجيب الخفية،
التي سار نحوها الأسلاف،
ولم يستطع ملك أن يضاهيهم منذ ذلك الحين.
وقال لي:
«توجد مدينة في وسط اليم،
يحيط بها «حعبي» (النيل) واسمها «إيبو»،
وهي بداية البداية،
مقاطعة البداية «لواوات»[٩]
وهي مرتفع أرضي وتل سماوي،
وعرش «رع» عندما يقرر
أن يمنح الحياة لكل إنسان.
واسم معبدها هو «بهجة الحياة»
و«الكهفان» هو اسم المياه،
وهما الثديان اللتان تغذيان الجميع.

إنه بيت نوم «حعبي»[١٠] (النيل)،

وهو ينمو صغيرًا فيه في [ميقاته]،

[إنه المكان الذي منه] يجلب الفيضان:

وهو عندما يثب عاليًا فهو يجامع،

بحسبانه رجلاً يأتي امرأة.

مستعيدًا رجولته ببهجة وسرور،

ويندفع في مجراه بارتفاع قدره ثمان وعشرون ذراعًا،

ويتجاوز «سما- بحدت» بارتفاع قدره سبع أذرعٍ[١١].

وإن «خنوم» هو الإله [الذي يحكم] هناك،

[فهو يجلس على عرشه فوق اليم][١٢]

ونعلاه موضوعان على الفيضان،

ويقبض على مزلاج الباب في يده،

ويفتح المصراعين كما يريد.

وأنه أبديٌّ هناك بوصفه «شو»[١٣]

مانح الخير ورب الحقول،

لذلك أُطلق عليه اسمه.

لقد أحصى أراضي الجنوب والشمال[١٤]،

ليوزع على كل إله حصته،

إنه هو الذي يتحكم في الشعير،

والطيور والأسماك وكل ما يعيش منه الإنسان.

ويوجد هناك حبل القياس ولوحة أدوات الكتابة،

وهناك العمود وعارضته الخشبية

.... [١٥].

ومعبده يفتح من الجهة الجنوبية الشرقية،

ويشرق «رع» في مواجهته كل يوم،

ومياهه هادرة في جهته الجنوبية مسافة *itr*

وهي (بمثابة) حائط يرد النوبيين كل يوم[١٦].

وتوجد كتلة جبلية في منطقته الشرقية،

فيها كل أنواع الأحجار الكريمة وأحجار المحاجر،

وكل شيء يبحث عنه لبناء المعابد

في مصر جنوبًا وشمالاً[١٧]،

وكذلك حظائر الحيوان المقدس،

وقصور للملوك،

وكل التماثيل التي تنصب في المعابد والمقاصير.

«وكل منتجاتها مجتمعة قد وُضعت أمام وجه «خنوم» وحوله، وفوق ذلك النباتات الشاهقة وكل أنواع الزهور التي توجد ما بين «إيبو» و«سنموت»[١٨] في الشرق وفي الغرب.

ويوجد في وسط النهر- المغمور بالماء عند فيضانه السنوي- مكان لراحة كل إنسان يعمل بالتحجير على كلا جانبيه. ويوجد في النهر قبالة هذه المدينة «إيبو»، مرتفع في الوسط ذو جِرْم عسير يسمى "*grf-3bw*"[١٩].

تعلَّم أسماء الآلهة والإلهات في معبد «خنوم» وهم: «ساتت» و«عنقت» و«حعبي» و«شو» و«جب» و«نوت» و«أوزيريس» و«حورس» و«إيزيس» و«نفتيس». تعلَّم أسماء الأحجار الكائنة هناك الملقاة على التخوم[٢٠]: تلك التي في الشرق وفي الغرب، وتلك [التي على شواطئ] قناة «إيبو»، وتلك التي في «إيبو»، وتلك التي في الشرق وفي الغرب، وتلك التي في النهر: *bḫn*[٢١]، *mt3y*[٢٢]، *mḫtbtb*[٢٣]، *rʿgs*، *wtšy*[٢٤] في الشرق؛ و*prḏn*[٢٥] في الغرب؛ و*tšy*[٢٦] في الغرب وفي النهر.

«أسماء الأحجار الكريمة التي في المحاجر الكائنة فــي المنطقــة العلويـة.
ويوجد بينها ما يبعد أربعة *itr* – وهي: الذهب والفضة والنحاس والحديد والــلازورد
والفيروز و"*thnt*"[٢٧]، واليشب الأحمر، و" *K*ʿ"[٢٨] و"*mnw*"[٢٩] والزمــرد[٣٠] و"*mt*-
ikr"[٣١]. بالإضافة إلــى "*nšmt*"[٣٢] و"*t3-mhy*"[٣٣] و"*hm3gt*"[٣٤] و"*ibht*"[٣٥] و"*bks*-
ʿ*nh*"[٣٦] والكحل الأخضر والكحل الأسود والعقيق الأحمر[٣٧] و"*shrt*"[٣٨] و"*mm*"[٣٩]
والمغرة الحمراء[٤٠]؛ (كل ذلك) يوجد في نطاق هذه المدينة».

وعندما علمت ما كان يوجد هناك، [اهتدى] قلبي. وما إن ســمعت بالفيضــان حتى فتحت الكتب المربوطة[٤١]، وعملت (شعيرة) تطهير، وباشــرت إقامــة موكب لأصحاب الهيئات الخفية، قدمت قرباناً كاملاً يتألف مــن الخبــز والجعــة والثيــران والطيور وكل الأشياء الطيبة لآلهة وإلهات «إيبو» الذين ذكرت أسماؤهم.

وما كاد النوم يستولي عليَّ في سلام حتــى وجــدت الإلــه واقفًــا أمــامي، فاسترضيته بالتضرع إليه والصلاة له، وكشف نفسه لي بوجه عطوف، وقال:

«إني «خنوم» فاطرك!
وذراعاي تحيطان بك؛
لأحافظ على ثبات جسمك،
وأصون أعضاءك[١]،
وإني أنعم عليك بأحجار فوق أحجار،
[لم توجد] من قبل،
ولم يعمل منها أي عمل،
لبناء المعابد،
وإصلاح الأطلال،
وترصيع عيون التماثيل.

ذلك لأني السيد الذي يخلق،

وإني أنا الذي خلق نفسه،
وإني «نون المعظم الذي جاء في البدء،
وإني «حعبي» الذي يسرع حسب المشيئة،
والذي يصوغ كل إنسان،
والذي يقود كل إنسان في ساعته،
وإني «تاتنن» والد الآلهة،
وإني «شو» العظيم السامق في السماء!
وإن المحراب الذي أسكن فيه له شفتان[٤٣]،
وعندما أفتح البئر[٤٤]،
اعرف أن «حعبي» يعانق الحقول،
عناقًا يملأ كل أنف بالحياة،
لأنك ما إن تُعانق الحقول، حتى تولد من جديد!
إني سوف أجعل «حعبي» يتدفق من أجلك،
ولن يأتي عام فيه نقص أو عوز في أي مكان،
وسوف تنمو النباتات وتميل مثقلة بثمارها،
بصحبة «رينوتت» وهي تأمر الجميع،
وكل الأشياء تم تزويدها بالملايين!
سوف أجعل شعبك ممتلئ البطون،
وسيملئون أيديهم معك!
وستذهب سنوات الجوع،
وينتهي القحط في مخازن غلالهم.
وسيأتي أهل مصر يهرولون،
وستتألق الشواطئ بالفيض العميم،
وستكون القلوب أكثر سعادة عن ذي قبل.

الهـــبة

واستيقظت من نومي وضربات قلبي تتسارع، وبعد أن أزلت عن نفسي الإجهاد أصدرت هذا المرسوم لصالح والدي «خنوم». قربان ملكي للإله «خنوم» رب منطقة الشلال (الجندل) ورئيس النوبة:

في مقابل ما فعلته لي أقدم لك «مانو» بمثابة حدٍّ غربي، و«باخو» بمثابة حدٍّ شرقي(٤٥)، من «إيبو» إلى «كمسات»(٤٦) لمسافة اثني عشر *itr* إلى الشرق وإلى الغرب من النهر والتي تتكون من حقول ومراعٍ، ومن كل مكان في هذه الأميال.

إن المزارعين المستأجرين(٤٧) الذين يحرثون هذه الحقول، والذين يبثون الحياة بري الشواطئ والأراضي الجديدة في هذه الأميال، فإن محاصيلهم سوف تُحمل إلى مخازن غلالك، فضلاً عن نصيبك الكائن في «إيبو»(٤٨) وكل صيادي الأسماك وكل الصيادين الذين يصيدون الأسماك ويوقعون الطيور في الشراك ويتصيدون كل أنواع صيد الصحراء، والذين ينصبون الفخاخ للأسود في الصحراء- إني أقتطع منهم العُشر من إيراد كل ذلك، وكذلك من كل الحيوانات الصغيرة المولودة من الإناث في الأميال المذكورة [برُمتها].

وسوف تُعطى الحيوانات الموسومة لجميع القرابين المحروقة والأضحيات اليومية، وستُمنح العُشر(٤٩) من الذهب والعاج والأبنوس وخشب شجرة الخروب والمغرة والعقيق ونباتات *shrt* و*diw* ونباتات *nfw* وجميع أنواع الأخشاب (كونها) كل الأشياء التي يجلبها النوبيون من «خنت- حن- نفر»(٥٠) <إلى> مصر وجميع كل ما يأتي به كل إنسان [من المتأخرات عليهم].

ويجب على أي موظفين عدم إصدار الأوامر في هذه الأماكن أو حجز أي شيء منها؛ لأن كل شيء يجب أن يكون محميًّا لصالح محرابك. إني أمنحك هذه الأرض بأحجارها وتربتها الخصبة. ويجب على أي شخص هناك عدم......... أي

شيء منها. بل يسكن فيها الكتّاب الذين ينتمون إليك والمراقبون على الجنوب بوصفهم مراقبي حسابات يقيدون كل شيء يرد من عمال *kiry* والحدادين ورؤساء أصحاب الحرف وصياغ الذهب والـ...(٥١)، والنوبيين وفرقة العابيرو(٥٢)، وكل عمال التحجير الذين يشكلون الأحجار، يجب أن يوردوا العُشر من الذهب والفضة والنحاس والرصاص وسلال الـ...(٥٣) والحطب والأشياء التي يعمل فيها كل إنسان وذلك بأن يدفعها رسومًا.

وأن يدفع العُشر من الأحجار الكريمة وأحجار التحجير التي يؤتى بها من الجانب الجبلي كونها أحجار الشرق.

ويجب أن يكون هناك مراقب يزن كميات الذهب والفضة والنحاس والأحجار الكريمة الحقيقية والأشياء التي يخصصها النحاتون لبيت الذهب لصناعة التماثيل المقدسة وإصلاح التماثيل التي أصابها التلف، وكل الأدوات الناقصة هناك. وسيوضع كل شيء في المخزن إلى أن يُصنع من جديد عندما يعرف المرء كل شيء ينقص معبدك؛ لكي يصبح كما كان عليه في بادئ الأمر.

يُنقش هذا المرسوم كتابةً على لوحة في المعبد؛ لأنه قد حدث كما قيل، (وكذلك) على لوح لكي تكون الكتابات المقدسة عليهما في المعبد مرتين(٥٤). وإن من يلصق (عليها) بالحيلة سيكون عرضة للعقاب.

وعلى مراقبي الكهنة ورئيس مستخدمي المعبد أن يعملوا على أن يكون اسمي باقيًا في معبد «خنوم- رع» رب «إيبو» القوي أبديًّا.

الهوامــــش

(١) قراءة الاسم غير مؤكدة تمامًا، ولعله اسمٌ غير مصري.

(٢) عندما نُشر هذا النقش لأول مرة، ذهب الاعتقاد إلى أن مجاعة السنوات السبع لها ارتباط بقصة السنوات السبع العجاف في مصر الواردة في التوراة (سفر التكوين إصحاح ٤١)، ومنذ ذلك الحين ثبت أن تقليد مجاعة السنوات السبع كان منتشرًا في أدب الشرق الأدنى القديم*، انظر: C. H. Gordon, Orientalia, n.s., 22 (1953), 79-81.

(٣) ذهب «بارجيه» إلى أن لفظة *ḥtr* تؤدي معنى «إيراد أو دخل» Barguet, op. cit., p.15. بينما أراها تعني «توءم».

(٤) يبدو أن معنى ذلك أن أولئك الذين يدخلون بيوتهم كانوا على درجة كبيرة من الوهن والضعف بحيث لا يستطيعون أن يبرحوه.

(٥) تشير هيئة مستخدمي «إيبس» إلى مجلس الكتّاب الذين كان «تحوت» راعيهم. وقد أشار «بارجيه» إلى أن الملك استشار كاهن «إيمحوتب» وليس الإله «إيمحوتب» نفسه كما ظن المترجمون السابقون. Barguet, op. cit., p.16. واليوم يناقش الباحث «د. ڤلدونج» من جديد الرأي القديم D. Wildung, Imhotep und Amenhotep (Munich, 1977), pp.149-152.

(٦) يظهر أن *Ḥwt-ibṯt* (قصر المصيدة) كان اسمًا لمعبد الإله «تحوت» في «هرموبوليس ماجنا». وكان يقتضي منطق القصة أن يقوم الملك باستشارة كاهن «إيمحوتب» في العاصمة أي «منف» التي كانت أيضًا مركز عبادة «إيمحوتب». وحيث إنه قد قيل إن الكاهن قد عاد «مسرعًا» أو «في التو»، فإن الضرورة الشعرية يمكن أن تتسع وتشمل رحلة سريعة من منف إلى «هرموبوليس»، ولكن ليس بالتأكيد رحلة إلى معبد «خنوم» في «ألفنتين». وعلى ذلك فإن «قصر المصيدة» إن لم تكن تشير هنا إلى معبد «هرموبوليس» فإنها يمكن أن تشير إلى معبد في «منف» أو بالقرب منها.

(٧) جملة غامضة إلى حد ما، ويمكن ترجمتها حرفيًا: «حشد لإقرار ما عمل كل إنسان» والتي أخذتها على أنها تشير إلى المعبد، في حين فسرها «بارجيه» على أنها تشير إلى الكاهن.

(٨) «أرواح «رع»» هي الكتب المقدسة المحفوظة في «دار الحياة» داخل المعبد.

---

* يظهر ذلك في تقاليد «أوجاريت» وحتى في «بوغازكوي» عاصمة بلاد الحيثيين (المترجم).

(٩) المقصود «الفنتين في المقاطعة الأولى من مقاطعات مصر العليا، المواجهة للنوبة السفلى (واوات).

(١٠) تطرح هذه الفقرة الفكرة التقليدية التي تقول بإن فيضان النيل ينبع من كهفين متماثلين في «الفنتين».

(١١) معنى ذلك أنه في الوقت الذي يصل فيه فيضان النيل إلى مدينة «سما- نجدت» الواقعة في الدلتا، وعاصمة الإقليم السابع عشر من أقاليم مصر السفلى، يتقلص ارتفاعه من ثمان وعشرين ذراعًا إلى سبع أذرع.

(١٢) لقد أصلحت ما في الفجوة بكلمات يتطلبها هذا السياق. فإن «خنوم» الخالق هو الذي يُجري «حعبي» أي فيضان النيل.

(١٣) إن توحد «خنوم» مع «شو» يظهر أيضًا في نصوص أخرى من العصر البطلمي وبخاصة في «إسنا».

(١٤) حرفيًا: «أرض مصر العليا ومصر السفلى».

(١٥) على الرغم من تفسير «بارجيه» فإني أخفقت في فهم الكلمات المستعملة في وصف الأداة وموقعها وعلاقتها بالإله «شو». وقد ترجمها «بارجيه» كما يلي: Ilya là un support de bois et sa croix faite de poutres swt, four son peson, qui sont sur la rive; à cela est affecté Chou, fils de Re, en tant que 'maitre de largesse'.

انظر: Barguet, op. cit., pp.20-21.

وناقش هذه الأداة مرة أخرى في: CdE, 28, no.56 (1953), 223-227.

(١٦) يقصد الجندل الأول في نهر النيل الذي كان حدًّا فاصلاً فعالاً طوال تاريخ مصر.

(١٧) حرفيًا: «معابد مصر العليا والسفلى».

(١٨) جزيرة «بيجّه» جنوبي «ألفنتين» والمواجهة لجزيرة «فيلة».

(١٩) إن المرتفعين الموصوفين هنا؛ أحدهما مريح والآخر صعب، قد تم توحيدهما بالجبلين المسميين «جروفي» Grophi و«موفي» Mophi المذكورين في هيرودوت، الكتاب الثاني، فقرة ٢٨. انظر: Barguet, op. cit., p.22 حيث إن «جروفي» تقابل *grf-3bw*.

(٢٠) حيث إن العديد من هذه الأحجار لم يتم التعرف عليها، فإن من غير الواضح إلى أي مدى يكن أن تكون هذه القائمة دقيقة.

(٢١) عن حجر *bḫn* الذي كان مدار مناقشات كثيرة، انظر الآن: Harris, op. cit., pp.78-82، حيث

يفضل ترجمته بـ«حجر جَرْوَق greywacke».

(٢٢) يعتقد «هاريس» أنه من المحتمل أن لفظة *mṯꜣy* كانت مجرد تهجئة أخرى لكلمة *mṯ* التي تعني «حجر الجرانيت»، انظر: Harris (Ibid. p.74).

(٢٣) مادة لم يتم التحقق من نوعها، ويبدو أنها كانت ذات لون ذهبي، انظر: Ibid. p.88.

(٢٤) لم يتم التعرف على الحجرين *rꜥgs* و *wtšy*، انظر: Ibid. p.85 and 89.

(٢٥) طبقًا لـ«هاريس» (Ibid. p.105) فإن هذا الحجر يمكن أن يكون Prason اليوناني وهو «البْرِيْز» (ضرب من العقيق).

(٢٦) حجر لم يتم التحقق منه، انظر: Ibid. p.92.

(٢٧) هي كلمة تؤدي معنى «حجر كريم» وأيضًا، معاني «الفيانس (الخزف) والزجاج والطلاء اللامع» انظر: Ibid. pp.135-138.

(٢٨) حجر لم يتم التحقق منه، انظر: Ibid. pp.133 and 232.

(٢٩) يعتقد «هاريس» أنه من المحتمل أن هذا هو «حجر الكوارتز» (Ibid. pp.110-111).

(٣٠) أو ربما هو «الزمرد المصري»، انظر: Ibid. pp.105.

(٣١) حجر لم يتحقق منه، انظر: Ibid. p.92.

(٣٢) حسب «هاريس» (Ibid. p.115)، فإن هذا المصطلح عادةً ما يشير إلى «الفلسبار الأخضر».

(٣٣) حسب «هاريس» (Ibid. p.154)، فإن هذه اللفظة هي كتابة أخرى لـ *tmḥy* وتعني ضربًا من «المغرة الحمراء».

(٣٤) يعتقد «هاريس» أن هذا الحجر ربما يكون «العقيق الأحمر»، انظر: (Ibid. pp.118-120).

(٣٥) حجر لم يتحقق منه، انظر: Ibid. pp.96-97.

(٣٦) انتهى «هاريس» إلى أن هذا الحجر، كان يسمى في الأصل *ksy biꜣ* وهو «الهيماتيت» (أكسيد الحديديك الأحمر)، وربما كان أيضًا «المَغْنيتيت» (أكسيد الحديد المغناطيسي). انظر: (Ibid. pp. 186 and 233-234.

(٣٧) عن الـ *ḥrst* «العقيق الأحمر»، انظر: Ibid. pp. 120-121.

(٣٨) من رأي «هاريس» أنه حجر شبه كريم، ربما يكون أخضر اللون. Ibid. pp. 130-131.

(٣٩) معلوم أن *mm or mimi* هي كلمة تعني «البذور»، لكنها لا تناسب المقام هنا.

(٤٠) *šty and tꜣ-sty* بمعنى «المغرة»، انظر: Ibid. pp. 150-152.

(٤١) أي أن الملك رجع إلى كتب الإرشادات التي تعلّم كيفية أداء شعائر المعابد.

(٤٢) حديث الإله زاخر بالسجع، وهو ما حاولت محاكاته قدر الإمكان.

(٤٣) توحي لفظة «شفتان» بوجود نوع من البوابات أو الغطاء ذي المصراعين الذي يطلق المياه عند فتحه.

(٤٤) فضلت معنى «بئر» لهذه الكلمة عن معناها «غربال أو منخل».

(٤٥) حرفيًا: «غربك بمثابة «مانو»، وشرقك بمثابة «باخو»، وهما اسمان لسلاسل جبال تحد وادي النيل من الغرب والشرق.

(٤٦) إن «تكومبسو» اليونانية هي المنطقة التي تعين الحد الجنوبي «للدوديكاشوينوس» (إقليم الاثني عشر ميلاً).

(٤٧) قرأها «بارجيه» *imy s nb*. Barguet, op. cit., p.29. وأتساءل فيما إذا كان من الممكن أن تكون *imy nḥb nb* بمعنى *nḥb* الواردة في قاموس برلين Wb.2, 293.15.

(٤٨) قرأ «بارجيه» الاسم "Ville du Plëge" (هرموبوليس)، وأعتقد أنها مجرد كتابة أخرى لاسم «إيبو».

(٤٩) فضل «بارجيه» قراءة العلامات على أنها "*rf*" أي «غرارة» عن قراءتها *di r-10*. وقد أبقيت على القراءة *di r-10* وناقشت مسألة الهبة برمتها في مقالي عن «لوحة نقراطيس» Naucratis Stela الوارد في Studies in Honor of George R. Hughes (Chicago, 1977, pp.142-144.

(٥٠) منطقة النوبة جنوبي الجندل الثاني، انظر: C. Vandersleyen, Les guerses d'Amasis (Brussels, 1971), pp.64-68.

(٥١) أتساءل فيما إذا كانت الكلمة غير المقروءة يمكن أن تكون *ḫnrw* «سجناء»؟

(٥٢) ثمة مقال حديث بقائمة مراجع إضافية حول «العابيرو» الذين كثُر الجدل حولهم، كتبه م. ب. روتون: M. B. Rowton, JNES, 35 (1976), 13-20.

(٥٣) غير واضح الكلمة المكتوبة هنا، انظر: Barguet, op. cit., p.31، وحيث إن هذا المنتج الصالح للأكل قد أُدرج وحده، فإنه من الصعوبة ترجيح أن يكون نوعًا من الغلال.

(٥٤) ما دوّن هو «في المعابد مرتين عليه».

الفصل الرابع

الأناشيد والمراثي

إن الأناشيد المترجمة في المجلدين الأول والثاني من كتابنا «الأدب المصري القديم» قد وردت من آثار جنائزية لأفراد سواء كانت منقوشة على جدران المقابر أو اللوحات أو التماثيل أو مكتوبة على أوراق البردي. وعلى النقيض من ذلك، فإن الأناشيد التي نوردها هنا في هذا المجلد كانت أناشيد منقوشة على جدران المعابد. وبعبارة أخرى، كانت أناشيد عبادة شكلت جزءًا من طقوس المعابد. وكانت المعابد المحفوظة في حالة جيدة وتعود بتاريخها إلى العصرين اليوناني- الروماني وأبرزها معابد فيلة وإدفو ودندرة وإسنا، زاخرة بصفة خاصة بمثل هذه الأناشيد.

ومراثي إيزيس ونفتيس الموجهة إلى المعبود أوزيريس قد وردت أيضًا من محراب عبادة هذا الإله. بيد أن ما نورده هنا من نصوص كانت مكتوبة على البردي، وأُعِدت لاستعمال فرد واحد.

أولاً: أنشودة موجَّهة إلى «إمحوتب»
من معبد «بتاح» بالكرنك

علاوة على تأليه جميع الملوك، فقد سمح المصريون لأنفسهم بتقديس إلهي لقلة من الأفراد المتوفين الذين تميزوا بالعطف والحكمة بوجه خاص. وتكمن بدايات مثل هذا التقديس في الأفراد المتوفين في عصر الدولة القديمة. وقد صارت هذه العبادات ملحوظة وبارزة للعيان في الدولة الحديثة، إلا أنها بلغت أوج انتشارها في العصر المتأخر.

وقد كان أكثر هؤلاء الأفراد المؤلهين شهرة هو «أمحوتب» وزير ومعماري الملك «زوسر»، و«أمنحوتب بن حابو» المعماري ورجل البلاط الأول للملك «أمنحوتب الثالث».

وكان «أمحوتب» يُعبد في الأصل في مدينة «منف» حيث عاش ومات فيها ثم أصبح إلهًا شافيًا في العصر المتأخر وارتبط بالإله العظيم «بتاح» باعتباره «ابنًا» له، وانتشرت عبادته في جميع أرجاء مصر. ولقد رأيناه إلهًا مُحْسِنًا منح ابنًا للسيدة «تيم حوتب»، كما رأيناه في «لوحة المجاعة» راعيًا للكاتب الذي توجه إليه الملك «زوسر» لاستشارته. وتوثق الأنشودة الموجودة بمعبد بتاح بالكرنك عبادته في منطقة «طيبة».

أما «أمنحوتب بن حابو» فقد كان يتمتع بشهرة رائعة في عصر الملك «أمنحوتب الثالث»، وكان يمتلك عند وفاته معبدًا جنائزيًّا يقع خلف معبد مليكه على الضفة الغربية لمدينة «طيبة» حيث عُبد هناك من الأهالي بحسبانه إلهًا خيِّرًا وشافيًا. ويبدو أن عبادته- وإن كانت أقل انتشارًا من عبادة «أمحوتب»- كانت مقصورة على منطقة طيبة. وفي تلك المنطقة عُبد هذان الإلهان الشافيان معًا بمثابة «أخوين».

وقد نُقشت الأنشودة الموجهة إلى «إمحوتب» على عضادة الباب اليمنى (الجنوبية) من البوابة الرابعة لمعبد «بتاح» بالكرنك.

أما الأنشودة الموجهة إلى «أمنحوتب بن حابو» فموجودة على عضادة الباب اليسرى (الشمالية) من نفسها البوابة. وكلتا الأنشودتين قد تم تأليفهما في العصر الروماني، وكلتاهما تنتهي باسم الإمبراطور «تيبريوس». ولسوء الحظ، فقد أصاب الأنشودة الموجهة إلى «أمنحوتب بن حابو» تلف شديد، ولذلك لم نترجمها هنا.

النشر العلمي للنص:

G. Legrain, ASAE, 3 (1903), 61-62. Urk. VIII, p.145. S. Sauneron, BIFAO, 63 (1965), 73-87 and pl. V, text, translation and commentary.

حول عبادة «إمحوتب» و«أمنحوتب بن حابو»:

K. Seth, Imhotep der Asklepios der Aegypter, Untersuchungen, II/4 (Leipzig, 1902; reprint Hildesheim, 1964), J. B. Hurry, Imhotep, the Vizier and Physician of King Zoser (London, 1926; 2d ed. 1928). E. Otto, ZÄS, 78 (1943), 28-40. A. Varille, Inscriptions comcernant l'architecte Amenhotep fils de Hapou, Institut francais d'archéologie orientale. Bibliothèque d'étude, 44 (Cairo, 1968).

D. Wildung, Imhotep und Amenhotep, Münchner ägyptologische Studien, 36 (Munich, 1977), especially pp.206-209.

النــــص

التحية لك أيها الإله ذو [القلب] العطوف،
يا «إمحوتب» بن «بتاح»!
تعالَ إلى منزلك؛ معبدك في طيبة،
لعل أهلك[1] يرونك فرحين!
وتسلم ما يقدم هناك،
واستنشق البخور،
وأنعش بدنك بالقربان السائل!

إن عرشك هنا إنما هو عرشك المفضل،
أكثر روعة لك من عروش المدن الأخرى،
إنك تشاهد «آمون» في أعياد المواسم؛
لأن عرشك مجاور لعرشه[2].
إنك تتحد بالحياة في الضامَّة للحياة[3]،
وهو يواجه منزلك في «مانو»[4]
إن ساعدك ثابت بواسطة «مونت» رب «طيبة»[5]،
إنك تتلقى ريح الشمال المتجهة جنوبًا في منزلك.
وترى الشمس تتألق في أشعة من الذهب.
عند الأبواب العلوية لرب المجد[6]!
إنك تشاهد منازل الآلهة من جوانب منزلك الأربعة[7]،
وتتلقى القرابين التي ترد من موائدهم،
إنك ترطب حلقك بالماء،
عندما يحضر كهنتك هذا القربان السائل.

إن الكهنة التابعين لوقفك يقدمون لك كل شيء طيب،
كل مؤن الطعام لكل يوم:
من نبيذ وجعة ولبن
وقرابين محروقة عندما يرخي الليل سدوله.
ليت «باءك» تنتزل من السماء إلى منزلك كل يوم،
عند سماع الصوت السار للمنشد الكهنوتي التابع لك!
وليتك تسمع تراتيل القائم على شئون (معبدك)،
وهو يضع الأشياء أمام «كائك»[8]!

إن الرجال يهتفون لك[9]،
والنساء يتعبدونك،
كلهم طرًّا يثنون على عطفك!
لأنك تشفيهم،
وتبث الحياة فيهم،
وتجدد خلق أبيك[10].
إنهم يحضرون إليك هباتهم،
وهداياهم هي الجعة لك،
يقدمون لك سلعهم؛
حتى تطعم من أرغفة خبز القربان،
وتتبلع بالجعة،
بصحبة إخوانك الآلهة الكبرى،
وتطعم الأرواح الفاضلة بما يفيض عنك[11].

إن العلماء يمتدحون الإله من أجلك
والأول من بينهم هو شقيقك،

الذي يحبك وتحبه،

«أمنحتب بن حابو».

إنه باقٍ معك،

لا يفترق عنك،

إن جسديكما يشكلان جسدًا واحدًا،

إن (باعكما) (روحاكما) يتلقيان الأشياء التي يحبانها(١٢).

ويحضرها لكما ابنكما «قيصر أغسطس»(١٣).

الهوامش

(١) قرأت الكلمة على أنها *ꜥḥꜥ* بمعنى «حشد من الناس»، بينما فضل «وسنيرون» قراءتها *sḫmw* بمعنى «القوى الإلهية» (Sauneron, op. cit., p.78, note (e).

(٢) تصف هذه الفقرة كيف أن معبد «بتاح» كان محاطًا من جميع جوانبه بالمعابد الأخرى بالكرنك، مبتدئًا بالمعبد الكبير «لآمون» من ناحيته الجنوبية.

(٣) الجبانة التي تقع على الضفة الغربية.

(٤) الجبل الغربي. وعن *snty=sty* انظر: Wb.4, 332.7-10.

(٥) يقع معبد «مونت» إلى الشمال.

(٦) أي الجانب الشرقي من معبد «آمون» الذي يتلقى أشعة شمس الصباح.

(٧) يزخر النص كله بالسجع والجناس اللفظي، ويظهر بصفة خاصة في هذا الجزء الذي يبتدئ من هنا. ولأن «إمحوتب» كان أحد الآلهة الصغرى، فهو يتلقى القرابين التي كانت تقدم أولاً إلى الآلهة الكبرى في المعابد التي حوله.

(٨) يحظى «إمحوتب» بكهانة خاصة به تتألف من «خدّام الإله» و«كهنة الهبات» و«الكاهن الموسيقي» و«القائم على أمر المعبد».

(٩) بعدما وصفت الأنشودة عبادة «إمحوتب» في المعبد تتحدث الآن عن عبادة الأهالي الذين يجلبون هداياهم الشخصية للإله ملتمسين مساعدته.

(١٠) بحسبان «إمحوتب» إلهًا شافيًا و«ابنًا لبتاح»، فهو يجدد في خلق «بتاح» الذي يتبلور في منح الحياة.

(١١) المقصود «بالأرواح الفاضلة» الأشخاص المتوفين الذين توجد تماثيلهم داخل المعبد وتتلقى القرابين التي كانت تقدم أولاً إلى الآلهة.

(١٢) وردت كلمتا «جسد» و«با» (روح) في صيغة المفرد.

(١٣) هو الإمبراطور «تيبريوس».

ثانيًا: أناشيد موجَّهة إلى المعبودة «حتحور» في معبد دندرة

كانت دندرة (إيونت) عاصمة المقاطعة السادسة من مقاطعات مصر العليا، مركز عبادة المعبودة «حتحور».

وإن معبدها الهائل الذي تبقى لنا ويرجع بتاريخه إلى العصرين اليوناني-الروماني، يسجل تفصيليًا طقوس عبادة هذه الإلهة وشعائرها اليومية، وكذلك في أثناء الاحتفالات.

ويوجد بين النصوص المصاحبة لمناظر الشعائر، عدد من الأناشيد تتميز بالطابع الشعري. وقام «هـ. يونكر» بجمعها وترجمتها ومناقشتها. وقد اقتطعنا من كتابه مجموعة تتألف من أربع أناشيد قصيرة وترجمناها هنا.

وتؤلف الأناشيد الأربع جزءًا من نص طويل منقوش في سطور رأسية على الجدار الخلفي لصالة القرابين. والنص مصاحب لمنظر يظهر فيه الملك يقدم إناء من النبيذ (إناء *mnw*) للإلهة الجالسة على العرش. وتصف الأسطر التسعة الأولى محتويات الإناء، وتبدأ الأناشيد ببداية السطر العاشر.

وتبرز الأناشيد ذلك المظهر «لحتحور» الذي جعل منها نظيرةً لـ«أفروديت»؛ فهي إلهة الحب «الذهبية» التي تُعبد بمصاحبة الخمر والموسيقى والرقص.

النشر العلمي للنص:

Mariette, Dendérah, I (Pairs, 1870), 31. H. Junker, ZÄS, 43 (1906), 101-127.

ترجمة أربع أناشيد:

Schott, Liebeslieder, pp.76-79.

عن أناشيد حتحور في فيلة:

F. Daumas, ZÄS, 95 (1968), 1-17.

عن حتحور في دندرة:

F. Daumas, Dendara et le temple de Hathor Institut francais d'archéologie orientale, Recherches d'archéologie, de philologie de d'histoire, 29 (Cairo, 1969).

الأنشودة الأولى

يأتي الملك الفرعون ليرقص،
يأتي لينشد:
يا أيتها الربة شاهدي الرقص،
يا زوجة «حورس» شاهدي الحجل!

إنه يقدم إليك هذا الإناء،
أيتها الربة شاهدي الرقص
يا زوجة «حورس» شاهدي الحجل!

إن قلبه مستقيم وداخليته واضحة،
وما من ظلام[1] في صدره،
أيتها الربة شاهدي الرقص،
يا زوجة «حورس» شاهدي الحجل!

الأنشودة الثانية

أيتها الذهبية ما أروع هذه الأنشودة!
(إنها) مثل أنشودة «حورس» نفسه،
إن ابن رع ينشد مثل المنشد الأول،
إنه حورس الطفل، الموسيقي![1]
فهو لم يقلل من خبزك،
ولم ينقص من رغيف خبزك،

(لأن) قلبه مستقيم وداخليته واضحة،
وما من ظلام في صدره!

إنه يمقت حزن «كاتك»،
ويمقت جوعكِ وعطشكِ،
ويمقت بوصفه ربَّ الإلهة[٣]!

الأنشودة الثالثة

أيتها الجميلة، أيتها البقرة، أيتها العظيمة،
أيتها الساحرة العظيمة، أيتها السيدة الرائعة، يا ملكة الآلهة[٤]!
إن الملك يوقرك فامنحي لفرعون ما يعيش به!
يا ملكة الآلهة إنه يوقرك فامنحي ما يعيش به!
انظريه من السماء يا حتحور أيتها الربة،
شاهديه من الأفق يا حتحور أيتها الربة،
واسمعيه من المحيط أيتها المتوهجة!
وأبصريه من السماء ومن الأرض يا ملكة الآلهة،
ومن النوبة ومن ليبيا ومن «مانو» ومن «باخو»[٥]
ومن كل أرض، ومن كل مكان تسطع فيه جلالتك!

وأبصري ما في داخليته،
وإن لم يفصح فمه،
إن قلبه مستقيم وداخليته واضحة،
وما من ظلام في صدره!
إنه يوقرك يا ملكة الآلهة،
فامنحيه ما يعيش به!

الأنشـــودة الرابعة

إنه يجيء ليرقص،
ويأتي لينشد!
وخبزه في يده،
إنه لا يدنس الخبز في يده،
إن الأطعمة طاهرة في ساعديه،
لقد أتت من عين حورس،
إنه قد طهَّر ما يقدمه إليها!

إنه يجيء ليرقص،
ويأتي لينشد!
إن حقيبته من الأسل،
وسلته من البوص[٧]،
ومصلصلته من الذهب،
وقلادته من الملاخيت[٨].

إن قدميه تسرعان إلى ربة الموسيقى،
إنه يرقص من أجلها، وهي تحب ما يعمله!

الهوامش

(١) snk «الظلام» بمعنى «الضغينة».

(٢) مع تفضيل قراءة العلامة بـ lhy عن ntrˁ3، قارن Wb. I. 121.

(٣) إن ltnt «إلهة الشمس» أحد ألقاب حتحور.

(٤) أو «ذهب الآلهة».

(٥) أي الجنوب والشمال والغرب والشرق.

(٦) تقرأ k3r.f، انظر: Wb., 5, 12.1.

(٧) لقد تحررت في ترجمة نباتات twn و nnt على أنهما «الأسل»، و«البوص»، فليس معروفًا ما النباتات المقصودة من هذين المصطلحين. ولقد درس الباحث «أ. جتبب» العلاقة بين هذا البيت الشعري وبين المقولة رقم ٣٤٢ من متون الأهرام A. Gutbub in Mélanges Maspero I, 4 (1961), 31-72.

(٨) عن w3d «الملاخيت» انظر: Harris, Minerals, pp.102-104.

ثالثًا: أنشودتان للمعبود «خنوم» في معبد «إسنا»

كما يوثق معبدة دندرة عبادة حتحور، فكذلك الحال مع معبد إسنا (إيونت، لاتوبوليس) الذي يؤرخ أيضًا بالعصرين اليوناني- الروماني، فهو يمدنا بمستندات وفيرة عن عبادة خنوم. وإن النشر العلمي البارع لمعبد إسنا الذي قام به «س. سونيرون» أمد الدراسات البحثية بمادة غزيرة عن الاحتفالات السنوية التي جسدت العبادة في أتم مظاهرها.

إذ يفسر كتاب «سونيرون» تعقيدات طقوس المعبد المصري ويجلو عقباتها، كما يوضح فقرات الأعياد المختلفة، ويقدم رؤية شاملة عن الفكر الديني المصري وممارساته خلال القرون الأخيرة للوثنية.

ومن بين العدد الهائل من الأناشيد التي كانت تُنشد في الاحتفالات المختلفة، انتقيت أنشودتين ترجمناهما هنا هما «أنشودة الصباح» التي استعملت لإيقاظ الإله في محرابه، و«الأنشودة الكبرى لخنوم» التي مَجَّدت خنوم بحسبانه إلهًا خالقًا.

و«أنشودة الصباح» هي أحد الأنواع الأدبية المعروفة من خلال العديد من النصوص المنقوشة في المعابد المختلفة، والموجهة إلى آلهة مختلفة. وهي تتميز بالأسلوب الشعري الصريح الذي تعتمد فيه على تكرار لفظة واحدة في أوائل الأبيات ثم تكرار عبارة بعينها بطول القصيدة، أو تقتصر فقط على تكرار اللفظة الواحدة في أوائل الأبيات. وهذا الإعداد الشعري يفرق بينها وبين أناشيد المديح العامة؛ لافتقار هذه الأخيرة إلى البنية الشعرية، وإن كانت فيها تغييرات واضحة في المحتوى لابد وأنها استلزمت وقفات عند الإلقاء، وهي الوقفات التي عبرنا عنها بالفقرات.

ويحتوي معبد إسنا على العديد من أناشيد الصباح، والأنشودة التي نوردها هنا، كانت موجهة إلى «خنوم» في عيد اليوم العشرين من شهر «إبيفي Epiphi» ولقد كان مركز عبادة خنوم الأصلي في مدينة «إلفنتين»؛ حيث كان الإله- كما وصفته

لوحة المجاعة- يحكم منطقة الشلال (الجندل) ويسيطر على الكهفين اللذين ينبع منهما «حعبي» النيل الفيَّاض. وارتقى بعد ذلك إلى مكانة الإله الخالق الذي اختص بتشكيل البشرية على عجلة الفخاري.

وقد ارتبط بالآلهة الكبرى الأخرى بحسبانه إلهًا مهمًا، فارتبط بآمون ورع وشو وحورس. وفي أنشودة الصباح نجده في بادئ الأمر قد توحد مع آمون ثم مع شو ابن رع المحارب الذي يقاتل في المعارك التي يشنها إله الشمس. لكنه يظهر معظم الوقت في أناشيد معبد إسنا في دور الإله الخالق وبخاصة في الأنشودة الكبرى لخنوم التي كانت تُنشد في عيد تركيب عجلة الفخاري والذي كان يُحتفل به في اليوم الأول من شهر «فمينوت Phamenot».

وعلى الرغم من أن النص يرجع إلى العصر الروماني، فإنه قد تمت صياغته وفق أنشودة تعود إلى العصر البطلمي منقوشة أيضًا في معبد إسنا، لكنها في حالة سيئة من الحفظ الآن.

النشر العلمي للنص:

A Morning Hymn to Khnum: Esna, Vol. III, No. 261, 15-18, pp.157-158, text.
Esna, Vol. V, pp.364-366, translation.

دراسة أناشيد الصباح:

A. M. Blackman and H. W. Fairman in Miscellanea Gregoriana, pp.397-428.
Esna, Vol. V, pp.84-87.

الأنشودة الكبرى لخنوم:

Esna, Vol. V, pp.94-107, translation and commentary. J. Assmann, Ägyptische Hymnen und Gebete (Zurich, 1975), No. 145, pp.344-346 translation of excerpts.

رابعًا: أنشودة الصباح موجَّهة إلى المعبود "خنوم"

إيقاظ «خنوم»، قل:

استيقظ حقًا في سلام، استيقظ حقًا في سلام،

يا «خنوم- آمون» القديم،
الذي خرج من «نون»
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ يا رب الحقول،
يا خنوم العظيم،
الذي يجعل أملاكه في المراعي والمروج،
في سلام، استيقظ بسلام!
استيقظ يا رب الآلهة والبشر،
يا رب صيحة الحرب[1]،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ أيها المدبر القوي،
صاحب السلطة العظمى في مصر،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ يا رب الحياة،
يا من يخطب ود النساء،
ويسعى إليه الآلهة والبشر حيث يقيم،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ أيها الكبش عظيم الجلالة،
يا صاحب الرياش المرتفعة والقرون الحادة،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ أيها السبع العظيم،

الذي يفتك بالثائرين،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ أيها الملك- التمساح،
أيها المنتصر القوي،
الذي يظفر كلما شاء،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ يا ذا الوجه المستور،
الذي يغمض عينيه عن أعدائه،
وهو يحمل أسلحة القتال،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ يا قائد الرعاة،
الذي يقبض على العصا،
ويقتل من يهجم عليه،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ أيها التمساح العظيم الذي يقول:
«كل واحد منكم سوف يقتل زميله»[٢]
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ يا «شو» يا ذا الساعد القوي،
والمنتصر لأبيه،
وقاتل الثائرين،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ أيها الكبش المقاتل الذي يطارد أعداءه،
يا راعي اتباعه،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ يا صاحب الأشكال المتعددة،
الذي يغير هيئته كلما أراد،
في سلام، استيقظ بسلام!

استيقظ يا «خنوم» الذي يشكّل (الخلق) كلما رغب، ويضع كل إنسان في مكانه!

الهوامــش

(١) حرفيًا: «القوي في صيحة الحرب».
(٢) تلميح إلى معارك إله الشمس ضد أعدائه، والتي سانده فيها «شو» والآلهــة الأخــرى. ونجـد «خنوم» هذا وقد توحد مع «شو» يقاتل لصالح إله الشمس، ولابد من أن كلمة «زميله» تعنــي خصمه في المعركة.

خامسًا: الأنشودة الكبرى

المعبود «خنوم»

تتألف هذه الأنشودة من ثلاثة أجزاء. فـي الجـزء الأول يُصـور «خنـوم» باحسبانه إلهًا خالقًا للبشرية ما يفتأ يخلق الرجال والنساء على عجلة الفخاري ويـزوّد الجسم الإنساني بجميع أعضائه ووظائفه. وفي الجزء الثاني، يُعبد الإله بوصفه خالقًا لكل الشعوب وبارئًا للحيوان والنبات. أما الجزء الثالث فيصف الإله بمظاهره المختلفة وبمقتضى ذلك يتوحد مع الآلهة الخالقة الأخرى.

وغير أن تطابق الأطراف التي تنطوي عليها المنظومـة الشـعرية قـد تـم تعزيزها بواسطة العديد من الألفاظ المسجوعة والتجانس اللفظي.

خنوم بارئ الأجسام

أنشودة أخرى لخنوم- رع،

إله عجلة الفخاري،

الذي أرسى الأرض بصنع يديه،

ويشارك في السر،

ويبني على نحو سليم[1]،

والذي يغذي الصغار بِنَفَسِ فمه،

ويغمر هذه الأرض بصحبة «نون»

بينما البحر الدائري والبحر العظيم يحيطان به.

لقد صاغ أشكال الآلهة والبشر،

وشكّل أسراب وقطعان الحيوان،

وبرأ الطيور وكذلك الأسماك،

وخلق الثيران والعجول الولودة.

وقد أحكم تدفق الدماء إلى العظام،

وصاغ ذلك في [مصنعه] بمثابة صنع يديه؛

حتى يكون نسيم الحياة داخل كل شيء،

[فإن الدم لا ينفصل عن المَنِيّ] في العظام[2]؛

حتى يُمسك العظام فلا تتخلع.

وهو يجعل النساء يلدن عندما يكون الرحم مهيئًا؛

بحيث يفتح... كما يرغب،

فيخفف من المعاناة بمشيئته،

ويريح الحلوق فيدع كل إنسان يتنفس؛

لكي يمنح الحياة للصغير في الرحم.

وقد جعل الشعر ينبت والضفائر تنمو،

وألصق الجلد على أعضاء الجسم،

وبنى الجمجمة وشكّل الوجنتين؛

حتى يعطي هيئة للشكل الإنساني[3].

وقد شق العيون، وجوّف الآذان،

وجعل الجسد يستنشق الهواء،

وشكّل الفم ليكون مهيئًا لالتهام الطعام،

وهيأ [الحلقوم] لابتلاعه.

وقد خلق أيضًا اللسان حتى يتكلم،

والفكين لكي ينفرجا، والبلعوم من أجل الشرب،

والحلق من أجل أن يبتلع ويبصق

والعمود الفقري كي يعطي سندًا،

والخصيتين لكي [تتحركا]،

و[الذراع] لكي تعمل بقوة،

والمؤخرة لكي تؤدي وظيفتها.

والبلعوم من أجل التهام (الطعام)،

والأيدي وأصابعها لكي تنجز أعمالها،

والقلب من أجل القيادة.

والحقوين لكي تحمل العضو الذكري،

في أثناء عملية الإخصاب.

والأعضاء الأمامية لكي تستهلك الأشياء

والمؤخرة لتهوية الأحشاء،

وكذلك للجلوس براحة وطمأنينة،

ولحمل الأحشاء في أثناء الليل.

والعضو الذكري للإخصاب،

والرحم لكي يحمل الجنين،

ويزيد من الأجيال في مصر.

والمثانة لكي تصنع الماء،

وعضو التذكير لكي يقذف المني

عندما ينتفخ بين الفخذين.

ومقدم الساقين لكي يخطو بهما،

والساقين لكي يطأ بهما،

وعظامهم تؤدي وظائفها،

حسب مشيئة قلبه.

خنوم خالق جميع الشعوب والحيوات

لقد شكَّل الجميع على عجلة الفخاري،

ويختلف كلامهم في كل صقع،

ويتعارض مع كلام مصر[٤].

وقد خلق أشياء نفيسة في أراضيهم،

لكي يحملوا منتجاتهم خارج أوطانهم؛

لأن رب عجلة (الفخاري) هو والدهم أيضًا،

و«تاتنن»[٥] هو من خلق كل ما على أرضهم.

وهم ينتجون مؤنهم حتى يتمكن أهل «إبهات»[٦]

من تغذية أنفسهم وأطفالهم.

وما إن ينطق فمه حتى يولدوا في التو،

وتدور العجلة من دون توقف كل يوم

من الآن فصاعدًا.

إن جميع مخلوقاتك يقدمون الشكر لك،

فأنت «بتاح- تاتنن» خالق الخالقين،

الكائن في «إيونت» الذي أوجد كل شيء.

فهو يطعم الفرخ في العش في وقته المحدد،

ويجعل والدته تخرجه في الوقت المناسب،
لقد برأ البشر، وخلق الآلهة،
وشكَّل أسراب وقطعان الحيوان.
وصاغ الطيور والأسماك والزواحف جميعها،
وبمشيئته تثب أسماك «نون» من الكهوف؛
حتى يطعم البشر والآلهة في زمنه.
وجعل النبات في الحقول،
ونثر الزهور على الشاطئ؛
وجعل الأشجار المثمرة تحمل ثمارها؛
حتى يفي بحاجة البشر والآلهة.
وفتح الشقوق في بطون الجبال،
وجعل المحاجر تتدفق بأحجارها.

الأشكال المختلفة لخنوم

في «أول المدائن» هو «"با" رع»[٧]
الذي صور الناس في جميع أرجاء هذه الأرض،
ففي «إيونت» هو «"با" شو»،
شكَّل الناس على عجلته.
فصاغ البشر وأنشأ الآلهة،
ويحيون بما يأتي منه،
ويجعل الذين يرقدون في مقابرهم يتنفسون.

وفي «شاس- حوتب» هو «"با" أوزيريس»،
خلق جميع القطعان بصنع يديه،
وفي «حر- ور» هو «"با" جب»،
شكَّل كل الكائنات في هذه الأرض.
وهو «حورس- متنو» في «سمن حور»،
الذي خلق الطيور من عرق جسده.
إنه يغيّر من صورته فيغدو «رب السقيفة»[٨]؛
حتى يطوي اللفائف حول أوزيريس في مكان التحنيط،
ويصوغ كل شيء بين يديه؛
لكي يحمي أوزيريس على ميمنته،
وينقذه من الماء بواسطة توأمه[٩]،
ويحمي الملك على ميسرته، عاش أبديًّا.
إنه يغير من صورته فيصبح «سواح إن با» في «بي- نتر»[١٠]
فيصنع كل شيء بيديْه،
وينمي الأشجار ويزرع المحاصيل؛
لكي يقيم أود الجميع من حاصلاته.
ويبدل من صورته فيكون المُطْعم الخيِّر،
الكائن على قمة «تل- الصغير»؛
من أجل تشكيل البشر والحيوان.
لقد وضعوا[١١] الأربعة «مسخنت»[١٢] التي تخصهم بجوارهم؛

حتى يدفعوا مكائد الشر بالتعازيم،

إنهم يقفون بحسبانهم أرباب محاريب الجنوب والشمال،

في مكان خلق كل ما هو كائن.

أيها الإله الخيِّر

أيها الإله الراضي،

أيها الإله الذي يصوغ الأجسام،

أيها الإله الذي يهيئ المعاطس،

أيها الإله الذي يضم الأرضين؛

حتى يتشاركا في طبيعتهما.

في البدء عندما جاء إلى الوجود كل من «نون» و«تاتنن»،

ظهرا في صورة زهرة اللوتس على ظهره،

وبوصفه وريثًا لـ«چد- شيبسي» في البدء(١٣)،

فإن «كاءهم» لن تفنى،

ولن يعوق أحد عملهم،

لا توجد أرض تشكو نقصًا من أي شيء صنعه،

وهم يختفون بين البشر(١٤)،

يخلقون جميع الكائنات منذ زمن الإله،

وهم أحياء باقون،

مثل «رع» في إشراقه وغروبه،

ليت محياك الجميل يظهر عطفًا على الفرعون عاش أبدًا!

الهوامش

(١) اقترح قراءتها ḫws m swḏ3 عادًا الفرضين الصغيرين مجرد تكملة صوتية. ومن ثم تكون هناك مقابلة جيدة مع ما سبقها وهي k3s ḫnt št3.

(٢) إن قراءة هذه العلامات مُشْكِل يصعب البَتّ فيه، قارن مناقشة «سونيرون» Sauneron, Esna, V. (I) 99.

(٣) نظرًا إلى أن mnw «صورة» (Wb. 2, 71.3-6) تقوم مقام الجسم البشري الذي هو خلق الإله.

(٤) عن هذه الفقرة انظر أيضًا: Sauneron, BIFAO, 60 (1960 (1960), 37-39.

(٥) باعتبار «خنوم» رازق كل الشعوب، فقد توحد مع إله الأرض «تاتنن».

(٦) «إيهات» منطقة في النوبة السفلى.

(٧) «أول المدائن» هي «ألفنتين» لأن المصريين تصوروا الأرض تواجه الجنوب ومن ثم كانت «ألفنتين» هي أول مدينة داخل مصر، وفي جميع مراكز عبادته في «ألفنتين» و«إيونت» (إسنا) و«شاس- حوتب» (شُطب) و«حرور» و«سمن حور» (بالقرب من أطفيح)، كان «خنوم» مندمجًا مع الآلهة الكبرى الأخرى، وعُبد هناك بحسبانه «با» لهم أي «روحهم» أو «أحد مظاهرهم».

(٨) أنوبيس.

(٩) أو «توأم العين» أي «شو» و«تفنوت».

(١٠) كانت «بي- نتر» اسمًا لإحدى المقاصير الواقعة إلى شمال المعبد الرئيس. انظر: Sauneron, Esna, V, 316-322 and 334-337.

(١١) المقصود بـ«هم» المظاهر المختلفة «لخنوم».

(١٢) هي قوالب الطوب التي كانت تجلس عليها النساء عند الولادة، وقد تجسدت في هيئة إلهات.

(١٣) كان «چد- شيبسي» (عمود الـچد المقدس) إلهًا في مدينة منف، والذي يُصور هنا على أنه التل الأزلي الذي برز منه خنوم بوصفه إلهًا خالقًا في بداية الخلق.

(١٤) كما أشرنا سابقًا، فإن الضمير «هم» يشير إلى مظاهر خنوم.

سادسًا: مراثي إيزيس ونفتيس

بردية برلين رقم ٣٠٠٨

هذا النص المكتوب بالخط الهيراطيقي كان ملحقًا ببردية هيروغليفية تحوي كتاب الموتى، امتلكتها امرأة اسمها يُنطق بأشكال مختلفة، فهو «تنتروتي» أو «تريت». وترجع البردية بتاريخها إلى العصر البطلمي. وقد دوّن النص الهيراطيقي في خمسة أعمدة (أو خمس صفحات) بمقياس متباين. ويتألف من مراثٍ تنطق بها إيزيس ونفتيس موجهة إلى أوزيريس. وينتهي النص بتوجيهات عن استعماله، والتي تبين أن المراثي يجب أن تُتلى عن طرق امرأتين تمثلان شخصيتي الإلهتين.

وثمة رسم تخطيطي خشن في الهامش السفلي للعمود الخامس يُظهر امرأتين تجلسان على الأرض، كل منهما تحمل إناء ورغيف خبز للقربان.

وينتمي النص أساسًا إلى شعائر أسرار أوزيريس كما كانت تؤدى داخل المعابد. بيد أنه بإدراجه في كتاب الموتى فقد استُعمل لأغراض جنائزية للشخص العادي وهو الاستعمال الذي صار متاحًا بسبب الالتحاق التقليدي لكل شخص متوفي بالإله أوزيريس. ويشبه هذا النص نصًّا أطول مكتوبًا على بردية بريمنر- رند Papyrus Bremner-Rhind (Pap.Brit.Mus. 10188). ومن الواضح أن هذا النص الأخير الذي يرجع إلى القرن الرابع قبل الميلاد، كان معدًّا لتأديته داخل معابد أوزيريس في أيام أعياد معينة.

وقد أثبتت المقارنة بين الموضوعين، أن النص المختصر أي «المراثي» لم تكن اختصارًا «للأغاني» الأكثر إتقانًا، ولكنها رواية مختلفة. وقد نشر «ر.و. فوكنر» كلا النصين وناقش العلاقة بينهما.

ولابد من أن يُنظر إلى هذين النصين في ضوء اقترانهما بمجموعة نصوص تشتمل على شعائر أوزيريس، وبالتحديد النصوص الموجودة في معابد إدفو ودندرة وفيلة التي قام «هـ. يونكر» بنشرها تحت عنوان "Die Stundenwachen in den

Osirismysterien"، وتعبر النصوص الثلاثة جميعها عن الأفكار الأساسية التي توجه شعائر أوزيريس. فهي تعيد تمثيل حياة وممات وبعث الإله، وتوثق للمراثي المطولة على موته، وتتناول بإسهاب وتفصيل الحماية الشديدة التي تمنحها الآلهة لأوزيريس، الذي- على الرغم من بعثه وتبرئته وعبادته بمثابة إله كوني- ظل يحتفظ بسلبية واستكانة من نوع خاص.

النشر العلمي للنص:

R. O. Faulkner, "The Lamentations of Isis and Nephthys", Mélanges Maspero I, 1 (1934), 337-348 and 4 plates.

النصوص المتعلقة بهذا النص (غير مترجمة هنا):

R. O. Faulkner, The Papyrus Bremner-Rhind (Brit. Mus. No.10188), Bibliotheca, III (Brussels, 1933), pp. -1-32: "The Songs of Isis and Nephthys", Text. Iem, JEA 22 (1936), 121-140, translation. H. Junker, Die Stundenwachen in den Osirismysterien, Akademie der Wissenschaften, Wien, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 54/1 (Vienna, 1910).

النـــص

تلاوة النعم والتحميدات التي فاهت بها الشقيقتان في بيت «أوزيريس- خنت أمنتي» الإله العظيم رب أبيدوس في الشهر الرابع من فصل الفيضان، اليوم الخامس والعشرين عندما تم عمل مثل ذلك في كل مكان لأوزيريس، وفي كل عيد له: من أجل إسباغ البركات على «بائه» وجعل جسده ثابتًا، وتمجيد «كائه»، ومنح النفس لأنف من يفتقد النفس[1]. ومن أجل تهدئة قلب إيزيس ونفتيس، ووضع حورس على عرش أبيه، ومنح الحياة والاستقرار والسيادة لأوزيريس «تنتروتي»، التي أنجبتها «تيخاو» المسماة «برسيس» المبرأة[2].

وهي تفيد من يعمل بها، وكذلك الآلهة. تلاوة:

تتكلم إيزيس وتقول:

ارجع إلى منزلك، ارجع إلى منزلك!

أنت يا من ينتمي إلى «أون»[٣]، عُدْ إلى منزلك،
إذ لا أعداء لك!
أيها الموسيقيُّ الطيب، ارجع إلى منزلك!
وشاهدني، فإني أختك المحبوبة،
إنك لن تفترق عني!

أيها الشاب الجميل، عُدْ إلى منزلك!
فإني لم أرك منذ أمدٍ طويل طويل!
وقلبي يندبك، وعيناي تتلهفان عليك،
إني أبحث عنك حتى أراك!

هل لن أراك، هل لن أراك،
أيها الملك الطيب، هل لن أراك[٤]؟
إنه من الجيد أن أراك، من الجيد أن أراك،
أنت يا من تنتمي إلى «أون» من الجيد أن أراك!

عُدْ إلى من تحبك، عُدْ إلى من تحبك!
يا «ون نفر» المبرور، عُدْ إلى أختك!
عُدْ إلى زوجتك، عُدْ إلى زوجتك،
أنت يا مهيض القلب، عُدْ إلى سيدة دارك!
فإني أختك من أمك؛
فيجب ألا تبتعد عني!
فالآلهة وبنو البشر يبحثون عنك

ويبكون معًا من أجلك!
وبقدر ما أرى أناديك،
وأبكيك حتى يرتفع صوتي إلى عنان السماء!
ولكنك لا تسمع صوتي،
على الرغم من أني أختك التي أحببتها على الأرض،
ولم تحب أحدًا غيرها سواي، الأخت، الأخت!

تتكلم نفتيس وتقول:
أيها الملك الطيب، عُدْ إلى منزلك!
وأسعد قلبك، فكل أعدائك صاروا إلى العدم!
إن أختيك بجوارك تحميان نعشك،
تطلبان وهما تسكبان الدموع!
استدر على نعشك!
وشاهد النساء يتحدثن إلينا!
يا ملك سيدنا ادفع عن قلوبنا كل الآلام!

إن محكمتك للآلهة وبني البشر يشاهدونك،
فاكشف لهم عن محياك يا ملك سيدنا!
فإن وجوهنا تحيا بمرأى محياك!
ولا تجعل محياك يتحاشى وجوهنا!
فإن قلوبنا تسعد برؤياك أيها الملك!
وقلوبنا في حبور بمشاهدتك!

لقد هوى عدوك ولن يكون له وجود!
إني معك، حارستك للأبد طرًّا!

تتكلم إيزيس وتقول:
آهٍ! أنت يا من تنتمي إلى «أون» انهض في السماء من أجلنا يوميًّا[٥]!
نحن لا نكف عن رؤية أشعتك!
إن «تحوت» حارسك يُنْهض «باعك»،
في قارب النهار باسمك «القمر» هذا،
لقد جئت لأشاهد جمالك في عين حورس،
باسمك «رب عيد اليوم السادس».

إن حاشيتك بجوارك لن تتركك،
فقد تغلبت على السماء بقوة جلالتك،
باسمك هذا «رب عيد اليوم الخامس عشر».
أنت تشرق من أجلنا مثل «رع» كل يوم،
وأنت تتألق من أجلنا مثل «أتوم»،
إن الآلهة وبني البشر يحيون بمرآك.

وما إن تشرق لنا حتى يعم نورك الأرضين،
وأرض الأفق قد اكتملت بوجودك،
والآلهة وبنو البشر ينظرون إليك،
وعندما تسطع لا يصيبهم أذى.

وما إن تعبر السماء حتى يختفي أعداؤك،

إني حارستك كل يوم!
إنك تأتي إلينا طفلاً قمرًا وشمسًا،
ولا نكف عن رؤياك!
إن صورتك المقدسة، الجوزاء في السماء،
تشرق وتغرب كل يوم،
وإني «سوتيس» (نجم الشعرى اليمانية) التي تتبعه،
ولن أفترق عنه!
وتصدر عنك الصورة الكريمة،
فتقيم أود الآلهة وبني البشر،
والزواحف وقطعان الحيوان تعيش بها.

إنك تتدفق لنا من كهفك في وقتك،
وتصب الماء على «بائك»،
وتقدم القرابين لــ«كائك»،
من أجل أن تمد الآلهة وبني البشر كذلك بأسباب الحياة.

آه يا سيدي! ما من إله مثلك!
إن للسماء «باءك»، وجسدك في الأرض،
والعالم الآخر مفعم بأسرارك.
زوجتك هي حارستك،
وابنك «حورس» يحكم البلاد!

تتكلم نفتيس وتقول:

أيها الملك الطيب، عُدْ إلى منزلك!
يا «ون نفر» المبرور، عُدْ إلى «چدت»،
أيها الثور القوي، عُدْ إلى «عنبت»![6]
يا محب النساء[7]، عُدْ إلى «حت- محيت»،
ارجع إلى «چدت»، المكان الذي تحبه «باؤك»!

إن «با آت» (أرواح) آبائك هم رفقاؤك،
وابنك الصغير حورس، طفل أختيك أمامك،
وإني الضوء الذي يحميك كل يوم،
ولن أتركك للأبد!

آه يا من تنتمي إلى «أون»، ارجع إلى «سايس»،
إن اسمك هو «المنتسب إلى سايس»
عُدْ إلى «سايس» حتى ترى أمك «نيت»،
أيها الطفل الطيب، إنك لن تفترق عنها،

عُدْ إلى ثدييها اللذين يفيضان،
أيها الأخ الطيب، إنك لن تفترق عنها!
آه يا ولدي، عُدْ إلى «سايس»!
يا أوزيريس «تنثروتي» المسماة «ننى»
التي أنجبتها «برسيس» المبرأة[8].

ارجع إلى «سايس» مدينتك!

إن مكانك هو القصر[9]،
إنك سوف تستريح إلى الأبد بجوار أمك!
فهي تحمي جسدك، وتصد عنه أعداءك،
ولسوف تحرس جسدك إلى الأبد!
آه أيها الملك الطيب، عُدْ إلى منزلك،
يا رب «سايس»، ارجع إلى «سايس»!

تتكلم إيزيس وتقول:
عُدْ إلى منزلك، عُدْ إلى منزلك،
أيها الملك الطيب، ارجع إلى منزلك!
تعال حتى ترى ابنك «حورس»
ملكًا للآلهة وبني البشر!

فقد هزم المدائن الأقاليم
بسبب عظمة مجده!
إن السماء والأرض في رهبة منه،
و«أرض القوس»[10] في خشية منه
إن محكمتك للآلهة وبني البشر هي ملكه
في الأرضين عند عمل الطقوس لك،
وإن أختيك بجوارك تسكبان قربانًا سائلاً إلى «كائك»،
ويقدم ابنك «حورس» القرابين
من الخبز والجعة والثيران والطيور.

إن «تحوت» يتلو تراتيل الطقوس لك،

ويستدعيك بتعاويذه،

وأبناء حورس يحرسون جسدك(١١)،

ويباركون «كاءك» يوميًا.

إن ابنك حورس المنتصر لاسمك ومحرابك،

يقدم القرابين لـ«كائك»،

والآلهة وجرار المياه في أيديها

تصب الماء لـ«كائك»

عُدْ إلى حاشيتك يا ملك سيدنا!

لا تفترق عنهم!

والآن عندما يُتلى هذا، يجب أن يكون المكان منعزلاً تمامًا لا يراه ولا يسمعه أحد سوى كبير الكهان المرتلين وكاهن «ستم». ويتم إحضار امرأتين تتميزان بجسم ممشوق. ويكون جلوسهما على الأرض عند البوابة الرئيسة لصالة التجليات. ويُكتب على ساعديهما اسما إيزيس ونفتيس. وتوضع في يديهما اليمنى جرتان من الفيانس مملوءتان بالمياه، وفي يديهما اليسرى أرغفة خبز مخبوزة في منف كقربانًا، ويجب أن يكون وجهاهما ينظران إلى أسفل.

يؤدى ذلك في الساعة الثالثة من النهار، وأيضًا في الساعة الثامنة من النهار.

وينبغي عدم التباطؤ في تلاوة هذا الكتاب في ساعة الاحتفال. انتهى.

الهوامش

(١) حرفيًا: «من حلقه ضيق».

(٢) بإدراج اسم مالكة الكتاب، فإن أداء شعائر أوزيريس في المعبد ينتفع منها هذا الشخص المتوفى.

(٣) يطلق على أوزيريس «الذي ينتمي إلى هليوبوليس»؛ لارتباطه بإله الشمس «رع» في هليوبوليس.

(٤) لعلها ترجمة صوتية لـ*in nn iw.l r m3.k*.

(٥) في هذا الجزء من النص، يُصور أوزيريس على أنه إله كونيّ يأخذ مظهري الشمس والقمر. ولديه عيد في اليوم السادس من الشهر القمري وفي اليوم الخامس عشر عندما يكتمل القمر. وهو أيضًا «حعبي» النيل الفيّاض الذي يمد الأرض بأسباب الحياة.

(٦) «چدت» و«عنبت» اسمان لمدينة «منديس»، و«حت- محيت» هي مقاطعة «منديس»، وتعد المقاطعة السادسة عشرة من مقاطعات مصر السفلى.

(٧) من المعاني المختلفة لجذر كلمة *ḫnlḫnr*، اختار «فوكنر» معنى «مقبرة» وترجم العبارة إلى «إنك قد رغبت فيك المقبرة (?)» Faulkner, op. cit., p.344. وبالنظر إلى العبارة السابقة «الثور القوي»، أعتقد أن المقصود كان «الحريم» أو «نساء الحريم» وهو الأكثر ترجيحًا.

(٨) ومرة أخرى يتم إقحام اسم المتوفاة هنا.

(٩) عن المعبد الموجود في سايس المسمى «قصر النحلة»، انظر ص١٠٢ ملحوظة (٢).

(١٠) النوبة.

(١١) كان «أبناء حورس الأربعة» هم حماة الأواني الكانوبية التي كانت تُدفن فيها أعضاء الجسم الداخلية المحنطة.

الجزء الثاني

الأدب المدوَّن بالخط الديموطيقي

قصص ستني خعمواس

بين أيدينا سلسلة متعاقبة تتألف من قصتين نُسجت خيوطهما حول شخصية الأمير «خعمواس» الابن الرابع للملك «رعمسيس الثاني»، وفي الواقع التاريخي، كان الأمير «خعمواس» الكاهن الأعلى للمعبود «بتاح» في مدينة منف، وبهذه الصفة كان مسئولاً عن المعابد والجبانات في تلك المدينة. ولدينا عدد من الآثار قد نُقش عليها اسمه مما ينهض دليلاً على أنشطته بنّاءً ومرمّمًا للآثار المقدسة. واكتسب أيضًا خلال حياته شهرة بوصفه حكيمًا حصيفًا واسع الاطلاع. وبعد مماته، صاغ الخيال الشعبي ذكراه فحوّلها إلى ساحر ذي بأس شديد. وإن معرفة تفانيه في فحص وترميم الآثار، هي التي شكلت الأساس في إسناد ولعه وشغفه الشديد بدراسة الآثار القديمة. ولقد أمدت سمات هذه الشخصية الحقيقية والخيالية معًا ببواعث وعناصر الأعمال والمغامرات التي نسجتها القصص الديموطيقية حول اسمه.

إن اللقب الرئيس الذي أطلقه خعمواس التاريخي على نفسه كان «كاهن- ستم للإله بتاح» وكان ينطق هذا اللقب «ستمي» أو «ستني» في القصص الديموطيقية، واستُعمل كما لو كان اسم علم. لذا من المألوف أن يطلق على بطل هذه القصص الديموطيقية «ستني خعمواس»، ويُشار إلى القصتين اللتين تدوران حوله بـ«ستني الأولى» و«ستني الثانية» أو «خعمواس الأولى» و«خعمواس الثانية».

والقصتان محفوظتان على برديتين مختلفتين، وواقع الأمر هما بالأحرى مجموعة قصص وليست سلسلة متعاقبة من القصص؛ لأن القصة الثانية تتألف من حكايتين متباينتين تم إدماجهما معًا. علاوة على ذلك توجد بقايا نص تحوي روايات منوعة ووقائع إضافية.

وقصة «ستني الأولى» محفوظة على بردية رقم (٣٠٦٤٦) بمتحف القاهرة. وكانت البردية- في الأصل- تحتوي على ست صفحات، ولكن الصفحتيْن الأوليين

انتُزعتا وفُقدتا. وحُفظ جزء من البداية المفقودة أو رواية مغايرة عنها، على بردية أخرى بمتحف القاهرة تحت رقم (٣٠٦٩٢) لكن هذا الجزء ونصوصًا ممزقة متعلقة به لم يشملها كتابنا هذا. كتبتْ نص قصة «ستني الأولى» يد ماهرة، وتعود كتابتها إلى العصر البطلمي. وهي تنتمي إلى أجمل عصور الكتابة الديموطيقية، وتخلو من التحريف والأخطاء الهجائية. وتتميز هذه البردية بسمة غير مألوفة وهي أن صفحاتها مرقمة، ومما أمكننا أن نعرف على وجه التأكيد أن صفحتيْن مفقودتان من بداية البردية. أما الصفحة الثالثة فقد مسها عطب في بداية كل سطورها، أما الصفحات الثلاث الأخرى فهي في حالة جيدة.

ولقد كُتبت قصة (ستني الثانية) على ظهر بردية بالمتحف البريطاني British Museum Papyrus No.604، ويرجع تاريخ كتابتها إلى العصر الروماني، إلا أنه شابها الإهمال فكُتبت بغير اكتراث، وحفل النص بالأخطاء والسهو. وقد فُقدت أيضًا بداية البردية، لكن لما كانت الصفحات غير مرقمة، فإنه لا يمكن الجزم بمعرفة المفقود منها. كما تنقصها كذلك أجزاء كبيرة مما تُعَدّ الآن الصفحة الأولى.

وكلتا القصتين تسترعي الانتباه لما فيهما من طابع مميز وحيوية بالغة في سردهما. وبصفة خاصة الحوار الذي دار بين «ستني» و«تابوبو»، فإنه خير ما أبدعه كاتب في فن القص والتشويق. والموضوع المحوري الذي تدور حوله قصة (ستني الأولى) هو رغبة الأمير «ستني خعمواس» في امتلاك كتاب في السحر كتبه الإله «تحوت» بنفسه. وكان الكتاب قد استحوذ عليه عنوة الأمير «نا نفر كا بتاح»، الذي عاش في زمن يسبق زمن «ستني»، وقد اصطحب الكتاب معه إلى قبره بعدما كلفه استحواذه عليه حياته وحياة زوجته وابنه. وعندما عثر «ستني» على القبر وسرق الكتاب، دخل الأميران- وكان كلاهما ساحرًا نافذًا- في سجال لإظهار المهارات، حتى هُزم «ستني» وأعاد الكتاب. والقصة تمثل النظرة التقليدية للمصريين في أن السحر هو سلاح مشروع للإنسان، لكن أسرار الحياة والعالم تئول كلها إلى الآلهة وحدهم، وليس في إمكان الإنسان الاستحواذ عليها أو اكتسابها.

وتتألف قصة (ستني الثانية) من حكايتين متباينتين ترتبطان ببعضهما من خلال شخصية «سي- أوزير» ابن «ستني خعمواس»، الذي هو البطل الحقيقي لكلتا الحكايتين، بل تفوق على والده فيهما. والفكرة التي تدور حولها الحكاية الأولى هي زيارة «ستني» إلى العالم الآخر، يرشده إليه ابنه «سي- أوزير». ويشهد «ستني» هناك الحياة المباركة التي ينعم بها أهل الاستقامة جزاءً على أعمالهم الطيبة، كما يرى العذاب الذي يحيق بالآثمين الذين يعانون من عقاب أبدي.

وقد أوضح «هـ. جرسمان» H. Gressman في دراسته المتعمقة "Vom reichen Mann und armen Lazarus" أن المشهديْن المتعارضيْن لكل من النبيل الذي دُفن بكل مظاهر الثراء ويُعذب في العالم الآخر والرجل الفقير الذي دُفن على عجل وبات نبيلاً مكرمًا في العالم الآخر، كانا الباعثيْن المصرييْن الأصيليْن اللذيْن أوحيا بالأمثولة التي أوردها المسيح في إنجيل لوقا- الإصحاح ١٦، فقرات ١٩-٣١، وبالأساطير اليهودية ذات الصلة المحفوظة في الروايات العديدة الواردة في المصادر اليهودية في التلمود ومدونات العصور الوسطى.

إن المفهوم المصري للعالم الآخر كما ورد هنا في صورة متأخرة قد تشرَّب أيضًا عناصر من أصل يوناني أبرزها العذاب الذي يحيق بكل من «أوكنوس» و«تنتالوس»، والفكرة المحورية ذاتها وأقصد زيارة العالم الآخر بواسطة شخص حي، تذكرنا بـ«أورفيوس» الذي نزل إلى العالم السفلي (Hades)، وبـ«أودسيوس» الذي تجاذب الحديث مع أرواح الموتى. وانطوى أيضًا هذا التشرب من المعين اليوناني على الجمع بين مشهدين مختلفين للعالم الآخر؛ ففي أحدهما نجده تارة مكانًا تُقضى فيه الحياة على الأرض وتستمر بشكل متصل بها، ونجده تارة أخرى مكانا للمحاكمة والقصاص. أما القوم الذين يشاهدهم «ستني» يجدلون الحبال وتلوكها دومًا الحمير، والقوم الذين يُمنعون عن الطعام المعلق فوق رءوسهم بسبب وجود هوات تحت أقدامهم فلا يستطيعون إليه سبيلاً (أفكار من «أوكنوس» و«تنتالوس»)، فلم يكونوا من الآثمين الذين ارتكبوا جرمًا عظيمًا، وإنما كانوا أشخاصًا غير محظوظين في الحياة الدنيا

وتلقوا جميعًا المصير نفسه في العالم الآخر.

إن وجود العناصر اليونانية في قصة «ستني الثانية» يُعد أحد الأدلة التي تشهد على اختلاط الحضارتين المصرية القديمة واليونانية في العصرين اليوناني الروماني في مصر. وكلما تعمقنا في دراسة المصادر المتصلة بهذه الظاهرة وكلما كشف عن مصادر جديدة، فإن تعايش الشعبين وتوافق حضارتهما يصبح محسوسًا أكثر فأكثر.

قصة «ستني الأولى»

بردية بمتحف القاهرة رقم (٣٠٦٤٦)

Papurus Cairo 30646

النشر العلمي للنص:

F. Li. Griffith, Stories of the High Priests of Memphis, Vol. I (Oxford, 1990). W. Spieglberg, Die demotischen Denkmäler, Vol. II: Die demotischen Papyrus, Catalogue général... du musée du Caire (Leipzig, 1980), p.88 and pls. 44-47. Erichsen, Lesestucke, pp. 1-40.

ترجمة النص:

B. Gunn in B. Lewis, ed., Land of Enchanters (London, 1948), pp.67-83. Brunner-Traut, Marchen, pp. 171-192. Bresciani, Letteratura, pp. 615-626.

قصة «ستني الثانية»

بردية بالمتحف البريطاني رقم ٦٠٤ (ظهر البردية)

Pap. British Museum 604 Verso

النشر العلمي للنص:

F. Li. Griffith, Stories of the High Priests of Memphis, Vols 1-2 (Oxford, 1900). Erichsen, Lesestücke, pp. 41-49, excerpts.

ترجمة النص:

Brunner-Traut, Märchen, pp.192-214. Bresciani, Letteratura, pp. 627-641.

تعليقات على كلتا القصتين:

H. Gressmann, Vom reichen Mann und armen Lazarus, Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische klasse, 1918, No.7 (Berlin, 19180. M. Pieper, ZÄS, 67 (1931), 71-74. K.- T. Zauzich, Enchoria, 1 (1971), 83-86. M. Gilula, Enchoria, 6 (1976), 125.

عن الأمير خعمواس من واقع التاريخ:

F. Gomaà, Chaemwese, Sohn Ramses' II. Und Hoherpriester von Memphis, Ägyptologische Abhandlungen, 27 (Wiesbaden, 1973).

مراجع عن منشورات إضافية أقدم، وعن البقايا الممزقة لمجموعة قصص «ستني» لم تُترجم هنا، وتوجد في المراجع المشار إليها، وانظر:

K-T. Zauzich, Emchoria, 6 (1976), 79-82.

قصة (ستني الأولى)

«ستني خعمواس» و«نانفر كابتاح»

يمكن إعادة تصوُّر البداية المفقودة على النحو التالي:

إن الأمير خعمواس ابن الملك رعمسيس الثاني والكاهن الأعلى للمعبود بتاح في منف، كان كاتبًا متقفًا جدًا وساحرًا، قضى زمنه في دراسة الكتب والآثار القديمة. وفي أحد الأيام نما إليه وجود كتاب في السحر كتبه الإله «تحوت» بنفسه، محفوظ في قبر أمير يسمى «نا نفر كا بتاح» (نا- نفر- كا- بتاح)، الذي كان يعيش في الماضي البعيد، ودُفن في مكان ما في جبانة منف الفسيحة. وبعد بحث مضنٍ، أفلح الأمير خعمواس في العثور على قبر «نا نفر كاب تاح» ودخله بصحبة أخيه في الرضاعة «إنا روس». وشاهد كتاب السحر، وكان يشع منه ضوء مبهر، فحاول الاستيلاء عليه. بيد أن روحي «نا نفر كا بتاح» وزوجته «أهويري» هبتا للدفاع عن ممتلكاتهما العزيزة.

ولم تكن «أهويري» وابنها «مر إيب» مدفونين في هذه المقبرة المنفية، وإنما في مدينة قفط البعيدة حيث فقدا حياتيهما. لكن روح «أهويري» كانت بصحبة زوجها في هذه اللحظة العصيبة، وقد وقفت الآن أمام الأمير «خعمواس» وأخبرته عن كيفية حصول زوجها على كتاب السحر، وكيف أنهم دفعوا حياتهم جميعًا ثمنًا له. وبدأت

قصتها برواية أنها هي و«نا نفر كا بتاح» كانا أخًا وأختًا، طفلان وحيدان لفرعون يدعى «مرنب بتاح». وقد أحب كل منهما الآخر حبًا جمًا، ورغبا في الزواج من بعضهما، بيد أن الفرعون رغب في أن يزوج ابنه إلى ابنة أحد القواد، ويزوج ابنته بابن قائد آخر.

وفي غمرة الكرب الذي تعانيه «أهويري» طلبت من مدير قصر فرعون أن يتوسل إلى فرعون نيابة عنها. وقد فعل مدير القصر كذلك فصار الفرعون صامتًا وحزينًا.

فأجاب الفرعون ردًا على سؤال مدير القصر: لماذا هو حزين؟

(وهنا تبدأ القصة على الصفحة الثالثة من البردية)

«إنك أنت الذي تحزنني. فإذا كان من قبيل المصادفة أن لي طفلين وحيدين، فهل من الصواب أن يتزوج الواحد منهما الآخر؟ إني سأزوج «نا نفر كا بتاح» ابنة قائد، وسأزوج «أهويري» ابن قائد آخر. حتى تتكاثر أسرتنا!» وعندما حان ميعاد المأدبة لكي تقام أمام فرعون، جاءوا من أجلي واصطحبوني إلى المأدبة. لكن قلبي كان في غاية الحزن، وملامحي لم تعد كسابق عهدها. فقال فرعون لي: «يا أهويري» أأنت من أرسل إليّ (رسولاً) ليبلغني بهذه الكلمات السخيفة «اسمح لي بالزواج بمن [«نا نفر كا بتاح»] [أخي] الأكبر؟

فقلت له: «دعني أتزوج ابن قائد، ودعه يتزوج ابنة قائد آخر حتى تتكاثر أسرتنا!» وضحك فرعون[1]. [وعندما أتى مدير قصر] فرعون [قال له]: «يا مدير القصر، دع «أهويري» تؤخذ إلى بيت «نا نفر كا بتاح» الليلة، ويُحمل معها كل أنواع الأشياء الجميلة».

واصطُحبت زوجة إلى بيت «نا نفر كا بتاح» [تلك الليلة] وأرسل لي [فرعون] هدية من الفضة والذهب. وجميع آل بيت فرعون قدموا لي هدايا.

وأمضى «نا نفر كا بتاح» يومًا جميلاً معي، وأكرم وفادة جميع أفراد قصر فرعون. وقد ضاجعني في تلك الليلة ووجدني [سعيدة. ثم ضاجعني] مرة أخرى، ثم مرة ثالثة وأحب كل منا رفيقه.

وعندما حان وقت تطهري، لم أتطهر ثانية[2] وقد حمل الخبر إلى فرعون، وكان قلبه في غاية الانشراح. وقد أمر فرعون بأن تؤخذ [من الخزانة] أشياء كثيرة، وأرسل إليّ هدايا من الفضة والذهب والكتان الملكي وكلها غاية في الجمال. وعندما أتى وقت الوضع وضعت الولد الذي أمامك وسميناه «مر إيب». وقيد في سجل بيت الحياة[3].

[وحدث أن] أخي «نا نفر كا بتاح» [لم يكن له] مطلب على الأرض إلا التجول في صحراء «منف» يقرأ الكتابات التي في قبور الفراعنة، والتي على لوحات كتّاب بيت الحياة[4]، والكتابات التي كانت على [الآثار الأخرى لأن تحمسه] للكتابات كان عظيمًا جدًا.

وبعد ذلك أقيم موكب تكريمًا للإله «بتاح»، وذهب «نا نفر كا بتاح» إلى داخل المعبد ليتعبد. وبينما كان خلف الموكب يقرأ الكتابات التي كانت على محاريب الآلهة، [رآه كاهن مسن] وضحك فقال له «نا نفر كا بتاح»: «لماذا تضحك مني؟» قال: «إني لا أضحك منك، بل أضحك لأنك تقرأ كتابات [ليست بذات أهمية لأي أحد]. فإذا أردت أن تقرأ الكتابات، فتعالَ إليّ وسوف آخذك إلى مكان يوجد فيه كتاب وضعه «تحوت» بيده عندما نزل مقتفيًا الآلهة الأخرى. وتوجد فيه تعويذتان مكتوبتان. وعندما [تتلو التعويذة الأولى فإنك] ستسحر السماء والأرض والعالم السفلي والجبال والمياه. وسيتكشّف لك كل ما تقوله طيور السماء والزواحف. وسترى الأسماك في أعماق البحار [ولو كانت فوقها إحدى وعشرون ذراعًا إلهيًا] من المياه(٥)،. وعندما تتلو التعويذة الثانية فإنك لو كنت في العالم السفلي أو بصورتك على الأرض فسوف ترى «با رع» وهو يشرق في السماء بصحبة تاسوع الآلهة التابع له، وترى القمر في شكله عند ظهوره».

[وقال له «نا نفر كا بتاح»]: «أستحلفك بحق حياته (أي حياة الملك) أخبرني بشيء طيب ترغبه؛ حتى أفعله من أجلك، وتوجهني إلى المكان الذي فيه هذا الكتاب!».

وقال الكاهن لـ«نا نفر كا بتاح»: «إذا كنت تريد أن توجه [إلى المكان الذي فيه الكتاب] فعليك أن تعطيني مائة قطعة(٦) من الفضة لأجل دفني، وتنعم عليّ براتبين مما يُعطى للكهان معفيين من الضرائب».

واستدعى «نا نفر كا بتاح» خادمًا وأمر بأن يُعطى الكاهن مائة القطعة من الفضة. وأضاف إليها الراتبين المعفيين من الضرائب اللذين أنعم عليه بهما.

وقال الكاهن لـ«نافر كا بتاح»: «إن الكتاب الذي نحن بصدده يوجد في وسط مياه «قفط» في صندوق من الحديد. ويوجد في الصندوق الحديد صندوق من [النحاس. ويوجد في الصندوق النحاس] صندوق من خشب العرعر. ويوجد داخل الصندوق المصنوع من خشب العرعر صندوق من العاج والأبنوس. ويوجد داخل الصندوق المصنوع من العاج والأبنوس [صندوق من الفضة. وداخل الصندوق الفضة] يوجد صندوق من الذهب يحتوي على الكتاب. [وهناك ما يبلغ طوله ستة أميال(٧) من] الثعابين والعقارب وكل أنواع الزواحف حول الصندوق الذي فيه الكتاب، وهناك [حيّة لا نهاية لها حول] نفسه هذا الصندوق.

وبعد أن تكلم هذا الكاهن بهذا الكلام إلى «نا نفر كا بتاح» لم يدرِ «نا نفر كا بتاح» في أي مكان كان هو على الأرض. فخرج من المعبد، وأخبر[ني كل ما حدث له]. و[قال] لي: «سأذهب إلى «قفط» وسأحضر هذا الصندوق، وأعود من دون إبطاء إلى الشمال مرة أخرى».

ولكني وبخت الكاهن قائلة: «ليت الإلهة «نيت» تلعنك لإخبارك له بهذه [الأشياء الرهيبة!، لقد جلبت] لي العراك، وجلبت لي الشقاق. إن منطقة طيبة أراها الآن [بغيضة]» وقد عملت ما في وسعي مع «نا نفر كا بتاح» لكي أمنعه من الذهاب

إلى «قفط»، ولكنه لم يصغِ إليّ. وذهب إلى [فرعون] وأخبر فرعون بكل شيء قاله له الكاهن.

فقال له فرعون: «ما الذي [تريده]؟» فقال له: «فلتُعطِ لي سفينة فرعون بكل معداتها، وسوف أصطحب معي «أهويري» [وابنها «مر إيب»] نحو الجنوب وأحضر الكتاب من دون إبطاء».

فأعطيت [له] سفينة فرعون بمعداتها، وركبنا على متنها وأقلعنا ووصلنا [إلى قفط]. [وقد أبلغ بذلك] كهنة «إيزيس» صاحبة «قفط» وكبير كهان «إيزيس». وهبطوا لمقابلتنا وأسرعوا لمقابلة «نا نفر كا بتاح]، وكذلك أتت زوجاتهم لمقابلتنا. [وصعدنا من الشاطئ وذهبنا إلى] معبد «إيزيس» و«حربوقراطيس». وأمر «نا نفر كا بتاح] بإحضار ثور وإوزة ونبيذ. وقرّب قربانًا محروقًا وسكب قربانًا سائلاً أمام «إيزيس» صاحبة «قفط» و«حربوقراطيس». ثم اصطحبونا إلى بيت غاية في الجمال [حافل بكل الأشياء الطيبة]. وأمضى «نا نفر كا بتاح» أربعة أيام في عيد مع كهنة «إيزيس» صاحبة «قفط»، وكذلك زوجات كهنة «إيزيس» أمضين وقتًا سعيدًا معي. وعندما طلع صباح اليوم الخامس، أمر «نا نفر كا بتاح » بإحضار [كثير] من [الشمع] النقي * إليه. وصنع منه قاربًا مملوءًا بمجدفيه وبحارته. ثم قرأ عليهم تعويذة فجعلهم ينقلبون أحياء وأعطاهم نفسًا وأنزلهم إلى الماء. ثم ملأ سفينة فرعون بالرمال [وشد وثاقها إلى القارب الآخر]، [فصعد] على متنه، وجلست أنا على (شاطئ) مياه «قفط» قائلة: «سأعلم ماذا سيحدث له».

وقال للمجدفين: «جدّفوا بي إلى المكان الذي يوجد فيه الكتاب!» [فجدفوا به ليل نهار]. ووصل إليه في ثلاثة أيام. ورمى رملاً أمامه، فظهرت فرجة في النهر، ووجد ستة أميال من الثعابين والعقارب وكل أنواع الزواحف حول [المكان الذي كان

---

* هذه هي الترجمة الحرفية، ولكن المقصود بالطبع هو الشمع «الخام» الذي لم يشكل بعد (المترجم).

فيه الكتاب]. ووجد حية لا نهاية لها حول الصندوق نفسه. وقام بتلاوة تعويذة على الأميال الستة من الثعابين والعقارب وكل أنواع الزواحف التي كانت حول الصندوق، فلم تتمكن من النهوض. [ثم أتى إلى المكان الذي كانت فيه] الحية التي لا نهاية لها، فحاربها وصرعها. لكنها عادت إلى الحياة ثانية واتخذت صورتها مرة أخرى، فنازلها ثانية وقتلها، فعادت إلى الحياة مرة أخرى، [فعاد وحاربها كرّة ثالثة] وقطعها قطعتين ووضع رملاً بين القطعتين [فماتت] ولم تعد إلى صورتها الأولى قط.

وذهب «نافر نفر كا بتاح» إلى المكان الذي كان فيه الصندوق، [فوجد أنه كان صندوقًا من] حديد. ففتحه ووجده فيه صندوقًا من النحاس، ففتحه ووجد فيه صندوقًا من خشب العرعر، ففتحه فوجد فيه صندوقًا من العاج والأبنوس، ففتحه فوجد فيه صندوقًا من الفضة، ففتحه فوجد فيه صندوقًا من الذهب، ففتحه فوجد فيه الكتاب. فأخرجه من الصندوق الذهب. وقام بتلاوة تعويذة منه، [فسحر السماء والأرض والعالم السفلي والجبال والمياه. وفهم ما كانت تقوله كل طيور السماء والأسماك في أعماق البحار ووحوش البرية. ثم تلا تعويذة ثانية فرأى [«با رع» يظهر في السماء بصحبة تاسوعه]، والقمر طالعًا والنجوم في صورها. ورأى الأسماك في أعماق البحار على الرغم من وجود إحدى وعشرين ذراعًا إلهيًا من المياه فوقها. وقام بتلاوة تعويذة على [المياه، فجعلها تأخذ سيرتها الأولى].

[وصعد على] متن القارب، وقال للمجدفين: «جدّفوا بي إلى المكان الذي [أتيت] منه». فجدفوا به ليل نهار، ووصل إليّ (أي إلى «أهويري») عند المكان الذي كنت فيه. [فوجدني جالسة على (شاطئ) مياه «قفط» لم أكن قد شربت أو أكلت أو فعلت أي شيء على الأرض، ولكني كنت أشبه بشخص وصل إلى البيت الجميل[8].

وقلت لـ«نا نفر كا بتاح»: [مرحبًا بعودتك! دعني] أرى هذا الكتاب الذي من أجله تكبدنا كل هذه المعاناة [العظيمة]! فوضع الكتاب في يدي، وتلوت فيه تعويذة واحدة فسحرت السماء والأرض والعالم السفلي والجبال والمياه. وكُشف لي عما تقوله

طيور السماء والأسماك في أعماق البحار وكذلك وحوش البرية. وتلوت تعويذة أخرى فرأيت «با رع» يظهر في السماء بصحبة تاسوعه ورأيت القمر بازغًا وكل نجوم السماء في صورها. ورأيت الأسماك في أعماق البحار على الرغم من أنه كانت فوقها إحدى وعشرون ذراعًا إلهيًا من المياه.

ولما كنت لا أعرف الكتابة– وأعني بذلك إذا ما قورنت بأخي «نا نفر كا بتاح»[9] الذي كان كاتبًا بارعًا وعالمًا حكيمًا– فقد أمر بأن تُحضر له قطعة من صحيفة ورق البردي الجديد. وكتب عليها كل كلمة كانت في الكتاب أمامه ثم غمسها[10] في الجعة وأذابها في الماء. وبعد أن تأكد من أنها قد ذابت، شربها فاستوعب كل ما كان فيها.

ورجعنا إلى «قفط» في اليوم نفسه وقضينا يومًا جميلاً أمام الإلهة «إيزيس» صاحبة «قفط» مع الإله «حربوقراطيس». ثم ركبنا القارب وانحدرنا شمالاً في النهر ووصلنا إلى مكان يبعد ستة أميال عن شمالي «قفط».

والآن فقد اكتشف الإله «تحوت» كل ما حدث لـ«نا نفر كا بتاح» فيما يتعلق بالكتاب. ولم يتوانَ «تحوت» عن إبلاغ ذلك إلى «با رع» قائلاً: «كن على علم بحقي وقضيتي ضد «نا نفر كا بتاح» ابن «الفرعون» «مر نب بتاح»! لقد ذهب إلى مستودعي ونهبه واستولى على صندوقي الذي يحتوي على وثيقتي، وقتل حارسي الذي كان يحرسه!». فقيل له: «هو لك افعل به ما تشاء[11] هو وكل فرد من ذويه». وأرسلوا قوة إلهية من السماء قائلة: «لا يسمح «نا لنفر كا بتاح» وكل فرد من ذويه أن يصل سالمًا إلى منف!».

وفي لحظة معينة خرج الصبي «مر إيب» من تحت مظلة سفينة فرعون، وسقط في الماء وغرق[12]. وصاح كل الناس الذين كانوا على ظهر القارب، فخرج «نا نفر كا بتاح» من خيمته، وقام بتلاوة تعويذة عليه، فجعله يطفو على الرغم من أن إحدى وعشرين ذراعًا إلهيًا من المياه كانت تغمره، ثم قام بتلاوة تعويذة عليه وجعله يقص عليه كل شيء

حدث له وكذلك طبيعة الاتهام التي اتهمه بها «تحوت» أمام «با رع».

وعدنا إلى «قفط» معه، وأمر بأن يؤخذ إلى «البيت الجميل»، ويُسهر عليه ويُحنط مثل أمير أو شخص عظيم. وجعلناه يثوى في تابوته في صحراء «قفط». وقال أخي «نا نفر كا بتاح»: دعينا نبحر شمالاً حالاً حتى لا يسمع فرعون بالأشياء التي أُلمّت بنا وقلبه يغدو حزينًا بسببها». وصعدنا على متن السفينة وانحدرنا شمالاً في النهر في التو. وعلى بُعد ستة أميال من شمالي «قفط» في المكان الذي سقط فيه الصبي «مر إيب» في النهر، خرجت من تحت مظلة سفينة فرعون، وسقطت في النهر وغرقت. وكل الناس الذين كانوا على متن السفينة صاحوا وأخبروا «نا نفر كا بتاح»، فخرج من خيمة سفينة فرعون وقام بتلاوة تعويذة عليَّ وجعلني أطفو على الرغم من أنه كانت هناك إحدى وعشرون ذراعًا إلهيًا من المياه فوقي. وأمر بأن أُحضر على متن السفينة ثم قام بتلاوة تعويذة عليَّ وجعلني أحكي له كل ما حدث لي وطبيعة الاتهام الذي وجهه «تحوت» أمام «با رع».

وعاد معي إلى «قفط». وأمر بأن أؤخذ إلى البيت الجميل. وبأن يسهروا عليَّ، وأمر بتحنيطي كتحنيط أمير وكل شخص عظيم. وثوى رفاتي في القبر الذي كان يثوي فيه الصبي «مر إيب»، وذهب على متن السفينة ثم انحدر في النهر شمالاً في التو.

وعلى بُعد ستة أميال من شمالي «قفط»، في المكان الذي سقطنا فيه في النهر، تحدث مع قلبه قائلاً: «هل في مقدوري الذهاب إلى «قفط» وأسكن هناك أيضًا؟ فإذا ذهبت إلى «منف» الآن، فإن فرعون سيسألني عن أولاده، فماذا سيكون جوابي له؟ هل في مقدوري أن أقول له:» إني أخذت أطفالك إلى منطقة «طيبة»، وقتلتهم وبقيت حيًّا، ثم عدت إلى «منف» وأنا على قيد الحياة؟

وأمر بأن يُحضر له شريط من كتان ملكي يخصه وعمل منه رباطًا وربط به الكتاب ثم شده على جسمه وأحكم وثاقه. ثم خرج «نا نفر كا بتاح» من تحت مظلة

سفينة فرعون، وسقط في الماء وغرق. وصاح كل الناس الذين كانوا على متن السفينة قائلين: «مصاب جلل، خطب فادح! هل سيعود الكاتب الطيب والعالم الذي لم يوجد مثيله؟».

وأبحرت سفينة فرعون شمالاً من دون أن يعلم أحد على الأرض المكان الذي كان فيه «نا نفر كا بتاح».

ووصلوا إلى «منف» وقدموا تقريرًا عن ذلك لفرعون، وهبط فرعون لمقابلة سفينة فرعون وارتدى ملابس الحداد، وارتدى أهل «منف» أجمعين ثياب الحداد وكذلك كهنة «بتاح» وكبير كهان «بتاح» ومجلس مستشاري (فرعون) وآل بيت فرعون جميعًا. ثم شاهدوا (جثة) «نا نفر كا بتاح» معلقةً بسكّان سفينة فرعون. وذلك بفضل مهنته كاتبًا طيبًا، فالتقطوه ورأوا الكتاب على جسده (أي الذي كان مربوطًا حول جسمه) فقال فرعون: «أخفوا هذا الكتاب» ثم تحدث مجلس فرعون وكهنة «بتاح» وكبير كهان «بتاح» إلى فرعون: «يا سيدنا العظيم- ليته يحيا حياة «با رع»- إن «نا نفر كا بتاح» كان كاتبًا قديرًا وعالمًا حصيفًا جدًّا» فأمر فرعون بأن يدخل إلى البيت الجميل (مكان التحنيط) في اليوم السادس عشر ثم يكفن في اليوم الخامس والثلاثين ويُدفن في اليوم السبعين. ثم واروا رفاته في تابوته في مقر مثواه.

تلك هي الأمور السيئة التي أصابتنا بسبب هذا الكتاب الذي تقول عنه: «أعطوني إياه»؛ إذ ليس من حقك المطالبة به في حين أن حيواتنا قد أُخذت بسببه!

ستني يستولي على الكتاب

قال «ستني» لـ«إهويري»: «دعيني آخذ هذا الكتاب الذي أراه بينك وبين «نا نفر كا بتاح» وإلا فإني آخذه بالقوة!».

وانتصب «نا نفر كا بتاح» من النعش وقال: «هل أنت «ستني» الذي أخبرته هذه المرأة تلك الأمور الرهيبة ولم يعبأ بها؟ إن الكتاب المذكور، هل سيكون في

مقدورك أن تستولي عليه بقوة كاتب حسن، أو بالمهارة في اللعب معي بلعبة الداما؟ دعني نلعب نحن الاثنين لعبة الداما من أجله!»، فقال ستني: «إني مستعد».

ووضعنا أمامهما لوحة اللعب وعليها القطع، ولعبا كلاهما وكسب «نا نفر كا بتاح» دورًا من «ستني». وقام بتلاوة تعويذة عليه فارتطم رأسه بصندوق اللعبة الذي كان أمامه، وجعله يغوص في الأرض حتى ساقيه. وعمل بالمثل في الدور الثاني، وكسبه من «ستني»، وجعله يغوص في الأرض حتى عضوه الذكري (أي وسطه). وعمل بالمثل في الدور الثالث، وجعله يغوص في الأرض حتى أذنيه.

وبعد هذا، «ستني» كان في مأزق حرج في يد «نا نفر كا بتاح». ونادى «ستني» على أخيه في الرضاع «إيناروس» قائلاً: «أسرع في الخروج على ظهر الأرض، وقص على فرعون كل شيء قد حدث لي، وجلب تمائم أبي «بتاح» وكتب السحر الخاصة بي». فلم يتوانَ «إيناروس» عن الصعود على سطح الأرض، وقص على فرعون كل شيء قد حدث لـ«ستني». فقال فرعون: «خذ له تمائم أبيه «بتاح» وكتب السحر الخاصة به». ثم أسرع «إيناروس» في النزول إلى القبر، ووضع التمائم على جسم «ستني» فاندفع «ستني» عاليًا في اللحظة نفسها. ومد «ستني» يديه إلى الكتاب وأخذه.

في ذلك الحين وبينما «ستني» كان يخرج من القبر، كان النور يسير أمامه، والظلام يمشي خلفه، فبكيت «إهويري» بعده قائلةً: «التحية لك أيها الظلام! ووداعًا أيها النور! لقد ولى كل شيء كان في القبر!» فقال: «نا نفر كا بتاح» لـ«إهويري»: لا تدعي قلبك يحزن، فإني سأجعله يعيد هذا الكتاب هنا، وهو يحمل في يده عصا متشعبة ومجمرة مشتعلة فوق رأسه»[١٢].

وخرج «ستني» من القبر وربطه (أي الكتاب) خلفه كما كان. وذهب «ستني» إلى فرعون وقص عليه الأمور التي حدثت له من جراء الكتاب. وقال فرعون لـ«ستني»: «أعدِ هذا الكتاب إلى قبر «نا نفر كا بتاح» بوصفك رجلاً حكيمًا وإلا فإنه

سيجعلك تعيده وفي يدك عصا متشعبة ومجمرة مشتعلة فوق رأسك» فلم يصغ «ستني» له، ثم لم يعد لـ«ستني» هَمٌّ على الأرض إلا فض الكتاب وقراءة ما فيه لكل إنسان.

«ستني» و«تابوبو»

وبعد هذه (الأحوال) حدث أن «ستني» كان يتمشى ذات يوم في الفناء الأمامي لمعبد «بتاح»، فرأى [امرأة] بارعة الجمال، ليست هناك امرأة أخرى مثلها في مظهرها. لقد كانت جميلة وترتدي حُليًا كثيرة من الذهب، وتمشي خلفها الخادمات وكذلك خادمان ينتميان إلى أهل بيتها. وفي اللحظة نفسها التي رآها «ستني» فيها، لم يعرف أين كان على الأرض. فنادى خادمه قائلاً: «أسرع إلى المكان الذي فيه المرأة، واعرف ما هي مرتبتها». ولم يتوانَ الخادم عن الذهاب إلى المكان الذي فيه هذه المرأة، ونادى على الخادمة التي كانت تسير خلفها وسألها قائلاً: «من هذه المرأة؟ فقالت له» إنها «تابوبو» ابنة كاهن الإلهة «باستت» «عنخ تاوي». لقد أتت إلى هنا لتتعبد للإله «بتاح» الإله العظيم.

وعاد الخادم إلى «ستني» وقص عليه كل كلمة أخبرته بها (الخادمة). فقال «ستني» للخادم: «اذهب وتحدث إلى الخادمة» إن «ستني خعمواس» ابن الفرعون «وسرماع رع» هو الذي أرسلني لأقول: «سأعطيك عشر قطع من الذهب- واقضِ ساعة معي، أو هل عندك شكاية من ظلم؟ سآمر بردها عنك. وسآمر بأن تؤخذي إلى مكان خفي لن يجدك فيه أي إنسان على الأرض».

وعاد الخادم إلى المكان الذي كانت فيه «تابوبو»، ونادى على خادمتها أخبرها (بهذا الكلام). فصاحت كما لو أن ما قاله كان إهانة. فقالت «تابوبو» للخادم «كُف عن الحديث مع هذه الخادمة الحمقاء، وتعالَ تحدث معي». وأسرع الخادم إلى المكان الذي كانت فيه «تابوبو» وقال لها: «سأعطيك عشر قطع من الذهب وأمضى ساعة مع «ستني خعمواس» ابن الفرعون «وسر ماع رع» وإذا كانت لديك شكاية من ظلم، فإنه سوف يأمر برده عنك. وسيأخذك إلى مكان خفي لن يجدك فيه أي إنسان على

الأرض». فقالت «تابوبو»: «اذهب وقل لـ«ستني»: «إني في مرتبة كاهنة ولست امرأة وضيعة، وإذا أردت أن تفعل معي ما ترغب فيه، فعليك أن تأتي إلى «بوباسطس» في بيتي. فهو مجهز بكل شيء، وستفعل معي ما ترغب فيه، من دون أن يجدني أي إنسان على الأرض، ومن دون أن آتي أمرًا تفعله امرأة وضيعة في عرض الطريق».

وعاد الخادم إلى «ستني» وقص عليه كل شيء قد قالته له، فقال «هذا يناسبني!»، وكان كل فرد حول «ستني» ساخطًا.

وأمر «ستني» بإحضار قارب له، وذهب على متنه وأسرع إلى «بوباسطس». وعندما جاء إلى غربي الضاحية وجد بيتًا شاهقًا جدًا، وله سور حوله، وحديقة في شماله، ومقعد(١٤) عند بابه. وسأل «ستني»: «بيت من هذا؟»، فقالوا له: «إنه بيت «تابوبو». فدلف «ستني» داخل السور. وبينما كان يتلفت بوجهه صوب المستودع في الحديقة، أبلغوا «تابوبو» بمجيئه. فنزلت وأخذت بيد «ستني» وقالت له: «بحق فلاح بيت كاهن الإلهة «باستت» ربة «عنخ تاوي» والذي وصلت إليه، فإنه سوف يسعدني للغاية إذا تجشمت مشقة الصعود معي».

وصعد «ستني» درجات سلم البيت مع «تابوبو». ووجد الدور العلوي للبيت مكنوسًا ومزينًا، وأرضيته محلاة باللازورد الحقيقي والفيروز الحقيقي. وكانت فيه أرائك عدة مفروشة بالكتان الملكي، وعلى المنضدة أقداح كثيرة من الذهب. وملأت كأسًا من الذهب بالنبيذ وقدم إلى يد «ستني». وقالت له: «أيسرك أن تأكل شيئًا؟ فقال لها: «لا يمكنني ذلك». ووضع البخور على المبخرة، وأحضرت له العطور من النوع الذي يستعمله فرعون. وأمضى «ستني» يومًا جميلاً مع «تابوبو» التي لم ير مثلها قط قبل ذلك. وقال «ستني» لـ«تابوبو»: «دعينا نتمم ما جئنا من أجله هنا»، فقالت له: «إنك سوف تعود إلى بيتك الذي تعيش فيه؛ لأني على مرتبة كاهنة ولست بإنسانة وضيعة. وإذا أردت أن تفعل معي ما ترغب فيه فعليك أن تحرر لي عقد إعالة،

وتعويضًا ماليًا عن كل شيء وكل الأمتعة التي تملكها»(١٥). فقال لها: «أرسلي في طلب المُعلِّم» فأحضر في الحال. وحرر لها عقد إعالة وتعويضًا ماليًا عن كل شيء وكل الأمتعة التي يمتلكها.

وفي هذه اللحظة، جاء أحدهم كي يبلغ «ستني»: «إن أولادك في أسفل (الدار)، فقال: «دعوهم يحضروا هنا». ونهضت «تابوبو» وارتدت ثوبًا من الكتان الملكي، رأى «ستني» من خلاله كل جزء من جسمها، فازدادت رغبته فيها أكثر مما كانت عليه من قبل. وقال «ستني»: «يا «تابوبو» دعيني أنجز ما جئت من أجله هنا!»، فقالت له: «إنك سوف تعود إلى بيتك الذي تعيش فيه، إني في مرتبة كاهنة ولست بإنسانة وضيعة، وإذا أردت أن تفعل معي ما ترغب فيه فعليك أن تجعل أولادك يبدون موافقتهم ويصدقون على عقدي (أي عقد الإعالة). ولا تتركهم يتنازعون مع أولادي على أملاكك. فأمر بإحضار أولاده وجعلهم يصدقون على العقد.

وقال «ستني» لـ«تابوبو»: «دعيني أنجز ما جئت من أجله!»، فقالت له: «إنك سوف تعود إلى بيتك الذي تعيش فيه إني في مرتبة كاهنة ولست بإنسانة وضيعة، وإذا أردت أن تفعل معي ما ترغب فيه، فعليك أن تأمر بقتل أولادك. فلا تسمح لهم بأن يتنازعوا مع أولادي على أملاكك»، فقال «ستني»: «فلينفذ فيهم الرجس الذي ورد إلى رأسك»، وأمر بقتل أولاده أمامه، وأمرت بأن يُلقى بهم من النافذة إلى الكلاب والقطط فأكلت لحمهم، وكان يسمعها بينما كان يحتسي الخمر مع «تابوبو». ثم قال «ستني» لـ«تابوبو»: «دعينا ننجز ما جئنا من أجله هنا! فكل شيء قلته قد فعلته كله من أجلك» فقالت له: «تعالى الآن إلى هذا المستودع»(١٦) وذهب «ستني» إلى المستودع، واضطجع على أريكة من العاج والأبنوس ورغبته باتت على وشك التنفيذ(١٧). واضطجعت «تابوبو» بجوار «ستني» ومد يده ليلمسها، ففغرت فاهها(١٨) بصيحة كبيرة. فاستيقظ «ستني» وهو في حرارة شديدة، وإحليله في...(١٩)، ولم تكن عليه أي ثياب على الإطلاق.

في هذه اللحظة لمح «ستني» رجلاً نبيلاً يُحمل في محفة، ورجـال كثيـرون يهرولون بجواره، وكان يشبه الفرعون. وكان «ستني» على وشك أن ينهض ولكنه لم يستطع النهوض خزيًا لأنه لم تكن عليه ملابس. وقال فرعون: «يا «ستني» مـا هـذه الحالة التي أنت عليها؟»، فقال: «إن «نا نفر كا بتاح» هو الذي فعل كل هذه الأشـياء معي!»، فقال فرعون: «اذهب إلى «منف» إن أطفالك يريدونك، وإنهم يقفـون أمـام فرعون وفقًا لرتبهم». وقال «ستني» لفرعون: «يا سيدي العظيم- يا ليته يحيا حياة «با رع»- كيف يمكنني الذهاب إلى «منف» وليس على جسدي ما يستره من ملابس على الإطلاق؟ عندئذٍ نادى فرعون: على خادم كان واقفًا بقربه وأمره بأن يعطي «ستني» ثيابًا. وقال فرعون: «يا «ستني» اذهب إلى منف، إن أطفالك لا يزالون أحيـاء وهـم واقفون أمام فرعون وفق رتبهم».

«ستني» يعيد الكتاب

وعندما جاء «ستني» إلى «منف» ضم إلى صدره أطفاله؛ لأنه وجدهم أحياء. وقال فرعون لــ«ستني»: «هل هي حالة ثمالة التي كنت عليها من قبل؟ فقص عليـه «ستني» كل شيء كان قد وقع له مع «تابوبو» و«نا نفر كا بتاح». وقال فرعون: «يا ستني لقد فعلت لك كل ما أمكنني قبل أن أقول: «إنهم سيقتلونك إذا لم تعد الكتاب إلـى المكان الذي أخذته منه، ولكنك لم تصغِ إليَّ حتى الآن، فأعد هذا الكتاب إلى «نا نفـر كا بتاح» وأنت تحمل عصا متشعبة في يدك ومجمرة مشتعلة على رأسك».

وعندما خرج «ستني» من حضرة فرعون، كانت في يـده عصـا متشـعبة ومجمرة مشتعلة على رأسه. ونزل إلى القبر الذي كان فيه «نا نفر كا بتاح»، فقالـت «أهويري» له: «يا «ستني» إن الإله العظيم «بتاح» هو الذي أعادك سالمًا»، فضـحك «نا نفر كا بتاح» قائلاً: «هذا هو الذي قلته لك من قبل». فقام «ستني» بتحية «نا نفـر كا بتاح» ووجد ما يمكن قوله إن «با رع» كان في كـل القبـر. ورحـب كـل مـن «أهويري» و«نا نفر كا بتاح» بــ«ستني» ترحيبًا حارًا.

وقال «ستني»: «يا «نا نفر كا بتاح» هل هناك أمر مخز؟»[٢٠]، فأجاب «نـا نفر كا بتاح»: «يا «ستني» إنك تعلم أن «أهويري» وابنها «مر إيب» موجودان فـي «قفط»، وهما هنا في هذا القبر بفضل مهارة كاتب حسن[٢١]. فليقع علـى كاهلـك أن تقوم بمهمة الذهاب إلى «قفط» [وإحضارهما] هنا».

وحالما خرج «ستني» من القبر ذهب إلى حضرة فرعون وقص لفرعون كل شيء قاله له «نا نفر كا بتاح». فقال فرعون: «يا «ستني» اذهب إلى «قفط» وأحضر «أهويري» وابنها «مر إيب». فقال لفرعون: لتُعطِ لي سفينة فرعـون بتجهيزاتهـا»، فأعطاه سفينة فرعون بتجهيزاتها وركب على متنها وأقلع وسرعان مـا وصـل إلـى «قفط».

وقد أعلن بذلك كهنة «إيزيس» صاحبة «قفط» والكاهن الأكبر «لإيـزيس»، فنزلوا لمقابلته وتوجهوا به إلى الشاطئ. وصعد من هناك وذهب إلى معبد «إيـزيس» صاحبة قفط»، و«حربوقراطيس»، وأمر بإحضار ثور وإوزة ونبيـذ، وقـدم قربانـا محروقًا وسائلاً أمام «إيزيس» صاحبة «قفط» و«حربوقراطيس». وذهب إلى صحراء «قفط» مع كهنة «إيزيس» والكاهن الأكبر «لإيزيس». وأمضوا ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ وهم يبحثون في كل مقابر صحراء «قفط» مقلبين لوحات كتبة بيت الحيـاة وقـارئين النقوش التي عليها. فلم يجدوا المثوى الذي كانت فيه «أهويري» وابنها.

وعندما وجد «نا نفر كا بتاح» بأنهم لم يجدوا مثوى «أهويري» وابنها «مـر إيب»، نهض بوصفه رجلاً مسنًا وكاهنًا طاعنًا في السن للغاية وأتى لمقابلة «ستني». وحالما رآه «ستني» قال للرجل المسن: «إن لك مظهر رجل طاعن في الســن، فهـل تعرف المثوى الذي فيه «أهويري» وابنها «مر إيب»؟ فقال الرجل المسن لــ«ستني»: «إن والد والد والدي قد أخبر والد والدي قائلاً: «إن مثوى «أهويري» وابنهـا «مـر إيب» يقع في الركن الجنوبي من بيت [رئيس الشرطة]».

فقال «ستني» للرجل المسن: «من الجائز أن خطأ ما قد اقترفه رئيس الشرطة

ضدك، وبسبب ذلك أنت تحاول أن توعز لأحدٍ بهدم بيتــه»، فقــال الرجــل المســن لــ«ستني»: «ضعني تحت الحراسة وقم بهدم بيت رئيس الشــرطة، وإذا لــم يجــدوا «أهويري» وابنها «مر إيب» تحت الركن الجنوبي لبيته، فليوقع عليَّ العقاب». ووضعوا حرسًا على الرجل المسن ووجدوا مثوى «أهويري»، وابنها «مر إيب» تحت الركن الجنوبي لبيت رئيس الشرطة. وسمح «ستني» لهــذين الشخصــين العظيمــين بالدخول إلى سفينة فرعون. وأمر ببناء بيت رئيس الشرطة كما كان عليه مــن قبــل. وجعل «نا نفر كا بتاح» «ستني» يعلم حقيقة أنه هو الذي أتى إلى «قفــط»؛ لــيجعلهم يجدون المثوى الذي كان فيه «أهويري» وابنها «مر إيب». وذهب «ستني» على متن سفينة فرعون، وأبحر شمالاً وسرعان ما وصل إلى «منف» مع الناس الذين كانوا معه جميعًا. وحالما أبلغ ذلك لفرعون، هبط لمقابلة سفينة فرعون وسمح لهذين الشخصــين العظيمين بالدخول إلى القبر الذي كان فيه «نا نفر كا بتاح»، وأمــر بإغلاقــه علــيهم جميعًا.

الخاتمــة

هذا هو النص الكامل لقصة «ستني خعمواس» و«نا نفر كا بتاح» وزوجتــه «أهويري» وابنها «مر إيب». كتب هذه النسخة.......... في السنة الخامسة عشــرة. الشهر الأول من فصل الشتاء.

الهوامــش

(١) بالاقتباس الأنيق لعبارات الملك ذاتها، استطاعت «أهويري» أن تكسب الملــك فــي صــفها، ويسمح لها بالزواج بأخيها.

(٢) أي عندما لم يحن وقت المحيض.

(٣) إذا كانت هذه الترجمة صحيحة، فمعنى ذلك أن أفراد الأسرة المالكة كانوا يقيدون في سجلات بيت الحياة.

(٤) أي الكتابات التي صاغها كتبة بيت الحياة.

(٥) تم تصويب هذه الجملة حسب تكرارها في السطر 3137. والفهم الصحيح لهذه الفقرة مــأخوذ من: K.- T. Zauzich, Enchoria, I (1971), 83-86، ويبدو أن «الذراع الإلهية» مساوية «للذراع الملكية» وهو ٠,٥٢٥م. انظر:

E. Lüddeckens, Demotisch Texte, "Papyrologia Coloniensia, 2 (1968), 19-20.

(٦) حرفيًا: «مائة دبن»، والدبن يزن ٩١ جرامًا.

(٧) المقياس *itr = 3r*، وعن طول الــ *itr*، انظر ص١٥٠.

(٨) بيت التحنيط، والمعنى أنها تبدو شخصًا فارق الحياة.

(٩) حرفيًا: إني أتحدث فيما يتعلق بــ«نا نفر كا بتاح».

(١٠) أي النسخة الجديدة.

(١١) حرفيًا «هو أمامك».

(١٢) حرفيًا «أصبح شخصًا ممدوحًا من الإله رع».

(١٣) لابد أن هذه الأشياء كانت رموزًا على الندم والتوبة.

(١٤) الكلمة المصرية *ms3t* ترجمها Gunn بمعنى «شرفة»، وترجمتها Brunner-Traut بمعنى «قاعة استقبال»، أما في المعجم Glossar, p.228 فنجد معنى «مقعد، دكة»، وانظر أيضــًا: Černy, Copt. Dic., p.110.

(١٥) معنى ذلك أنه كان يتحتم عليه نقل ملكية كل شيء كان يمتلكه إليها.

(١٦) لقد ذُكر هذا المبنى ذاته من قبل في سطر 5.13، وواضح أن المقصود هنا لــيس مســتودعًا عاديًا، وإنما غرفة منعزلة ومحتجبة.

(١٧) حرفيًا «أمنيته باستلام الذهب».

(١٨) حرفيًا «إلى الأرض».

(١٩) معنى كلمة *Shy3* مجهول.

(٢٠) بمعنى «هل هناك أي أمر خاطئ فأصلحه لك؟».

(٢١) عن هذه الجملة، انظر: K.- T. Zauzich, Enchoria, I (1971), 86, and M. Gilula, Enchoria, 6 (1976), 125.

(قصة ستني الثانية)

«ستني خعمواس» و«سي- أوزير»

البداية مفقودة ولا يمكن استعادة مضمونها، بيد أن من الجلي أنه قبيل البداية الحالية قيل إن «ستني» وزوجته «محو سخي» كانا يتوسلان للآلهة أن يهبوهما ابنًا.

النص

[وفي إحدى الليالي] رأت (أي محو سخي» في المنام من تحدث إليها [قائلاً: «هل] أنت «محو سخي» [زوجة] «ستني» الذي يرقد [هنا في هذا المعبد] لينال الشفاء؟ [عندما يجيء الغد اذهبي إلى [المكان الذي يستحم فيه زوجك] «ستني». ستجدين نبات البطيخ في سوقه ينمو هناك، [اقطعي فرعًا] بما يحمله من يقطين واسحقيه، [واصنعي منه] دواءً، ثم ضعيه [في الماء واشربيه]... وسوف تتلقين سائل الحمل] منه في تلك [الليلة]».

واستيقظت «محو سخي» [من] الحلم الذي رأت خلاله هذه الأمور. ونفذت كل شيء حسب ما قيل لها في الحلم، واضطجعت بحوار] زوجها [ستني]. وتلقت [سائل] الحمل منه. ولما [حان وقتها في التطهر] لاحظت أن علامة [المرأة التي حبلت (قد ظهرت عليها). فأُبلغ ذلك لـ«ستني»] وكان قلبه سعيدًا للغاية بسبب ذلك. [فعلّق] تميمة [فوقها]، وقام بتلاوة تعويذة عليها.

وذات ليلة نام «ستني» [ورأى في المنام من حَدّثه] قائلاً: «إن «محو سخي» زوجتك قد تلقت [سائل الحمل منك]، والغلام الذي سيولد [سيُسمى] «سي- أوزير». وكثيرة هي [المعجزات التي سيقوم بها في مصر». واستيقظ «ستني] من الحلم الذي رأى خلاله هذه الأمور، [وكان قلبه] [سعيدًا] للغاية.

وأتمت [محو سخي] [أشهر حملها]... [وعندما حان أوان ولادتها] وضعت مولودًا ذكرًا. وحالما أُبلغ «ستني» بذلك [أسماه] «سي- أوزير» حسبما قيل له في الحلم.......... ووضعوه في المهد وأرضعوه.

ولما بلغ الغلام [«سي- أوزير» العام الأول من عمره] قال الناس عنـه: «إن عمره سنتان»، وعندما بلغ السنتين قالوا: «إن عمره ثلاث سنين». ولا تكاد تنقضـي ساعة على «ستني» إلا وكان يطيل النظر إلى الغلام «سي- أوزير»؛ لأن حبه له كان عظيمًا جدًا.

وعندما شب عن الطوق واشتد عوده، ألحق بالمدرسة. [وبعد فتـرة قصيرة تفوق] على الكاتب الذي كُلِّف بتعليمه. وبدأ الغلام «سي- أوزير» في تلاوة الكتابـات مع كتبة بيت الحياة في [معبد بتاح]. وكان كل من يسمعه يظن فيه أنه معجـزة هـذه الأرض. ورغب «ستني» رغبة شديدة في أن يؤخذ إلى المأدبة أمام فرعون..... وأن يقدمه إلى كـل..... .

[وفي يوم ما حدث أن] «ستني» كان يغتسل استعدادًا للمأدبة... [في بيتـه] وأن الغلام «سي- أوزير» [كان سيذهب بصحبته إلى المأدبة.]... وفي تلك اللحظة سمع «ستني» صوت عويل ونحيب..... فأطل [من نافذة] بيته [وشاهد نعش رجـل ثـري] محمولاً إلى الجبانة مصحوبًا بأصوات نواح [عالية جدًا]......، وكانت مراسم التكريم عظيمة..... [وفي لحظة أخرى] بينما كان يطل من (النافذة)، رأى [جثمان رجل فقيـر محمولاً إلى منف] ومكفنًا في حصيرة فحسب..... من دون أن يسير [خلفه] أحد.

[فقال] «ستني»: بحق [«بتاح» الإله العظيم، ما أسعد الرجل الثري الذي يُكـرم (أي يُدفن) مصحوبًا بأصوات [النواح] من الرجل الفقير الذي يُحمل إلى الجبانة.....».

[فقال «سي- أوزير» لأبيه»: «عسى أن يجري معك في العالم الآخر] مثلمـا سيجري مع هذا الرجل الفقير! [وعسى ألا يجري معك مثلما سيجري مع هذا الرجـل الثري] في العالم الآخر!».

[وعندما سمع «ستني» كلمات] «سي- أوزير» [أصبح قلبه محزونـًـا جـدًا]، وقال: «هل ما أسمع هو صوت [ابني]؟» [فأجابه الغلام «سي- أوزيـر»: «إذا شـئت فسوف أريك الرجل الفقير الذي لم يبكه أحد، والرجل الثري الذي كان يقام من أجلـه

كل هذا النواح والعويل.»]، وسأله «ستني»: «وكيف يمكنك فعل ذلك؟» فأخذ «ســي- أوزير» بيد أبيه، وتوجه بـ«ستني» إلى مكان [في الصـحراء الغربيـة]..........[١]

[ودخلا القاعة الرابعة، شاهد «ستني»] قومًا [يجدلون الحبال، وحميـرًا تمضـغ مـا يجدلون]. وكان هناك قوم آخرون يتدلى من فوق رءوسهم زادهم من ماء وخبز، وكلما تزاحموا في الإمساك به وإحضاره، كان هناك قوم آخرون يحفرون الأرض من تحت أقدامهم لكي يمنعوهم من الوصول إليه.

ودخلا القاعة الخامسة، وشاهد «ســتني» الأرواح العظيمـة واقفـة حسـب مراتبها. ولكن من كانت متهمة بجرائم كانت تقف عند الباب متوسلة. وكـان محـور باب القاعة الخامسة مثبتًا في العين اليمنى لرجل كان يتوسل ويصرخ بصوت عالٍ.

ثم دخلا القاعة السادسة وشاهد «ستني» آلهة [محاكمة] سكان العالم الآخـر، وهم يقفون حسب مراتبهم، في حين أن خدام العالم الآخر وقفوا يعرضون الاتهامات.

ثم دخلا القاعة السابعة وشاهد «ستني» الهيئة السرية لأوزيريس الإله العظيم المتربع على عرشه من الذهب الخالص، والمتوج بتاج «الآتف» atef. وكـان الإلـه «أنوبيس» عن يساره، والإله العظيم «تحوت» عن يمينه، وآلهة محاكمة سكان العـالم الآخر كانوا يقفون عن يساره ويمينه. وكان الميزان قائمًا في الوسط أمامهم، وكـانوا يزنون الحسنات في مقابل السيئات، بينما «تحوت» الإله العظيم يدوّن و«أنوبيس» يبلغ زميله بالمعلومات.

ومن وجدت سيئاته أكثر من حسناته كان [يُلقى به] إلى الملتهم التـابع لـرب العالم الآخر، وتُدمر روحه (باؤه) وجسده ولا يُسمح له بالتنفس مرة أخرى للأبد.

أما من وُجدت حسناته أكثر من سيئاته فكان يدخل في عداد آلهة محاكمة رب العالم الآخر، بينما تصعد روحه (باؤه) إلى السماء في صحبة الأرواح العظيمة. ومـن وُجدت حسناته مساوية لسيئاته كان يدخل في عداد الأرواح الممتازة التي تخدم الإلـه «سوكر- أوزيريس»[٢].

ثم شاهد «ستني» رجلاً ثريًا يرتدي عباءة من الكتان الملكي، كان واقفًا بالقرب من المكان الذي كان فيه «أوزيريس»، وكان يشغل مرتبة رفيعة جدًا. وكان «ستني» مندهشًا لما كان يشاهده من أمور في العالم الآخر.

وتقدم «سي- أوزير» أمامه وقال: «يا أبتي «ستني»، ألم تـرَ ذلـك الرجـل الثري الذي كان يرتدي عباءة من الكتان الملكي، وكان يقف بالقرب من المكان الذي فيه أوزيريس»؟ إنه الرجل الفقير الذي رأيته محمولاً من «منف» من دون أن يشيعه أحد، وكان مكفنًا في حصيرة. لقد أحضروه إلى العالم الآخر. ووزنوا سيئاته في مقابل حسناته التي فعلها على الأرض. ووجدوا أن حسناته أكثر بكثير من سيئاته بالنسبة إلى مدة حياته التي كتبها عليه كتابة «تحوت» وبالنسبة إلى حظـه علـى الأرض. فـأمر «أوزيريس» أن يُعطى لهذا الرجل الفقير المتاع الجنائزي الذي يخص الرجل الثري الذي شاهدته محمولاً من «منف» وسط تكريم عظيم، وأن يأخذ مكانـه بـين الأرواح العظيمة إنسانًا إلهيًّا يخدم المعبود «سوكر- أوزيريس» ويقف بالقرب من المكان الذي يكون فيه «أوزيريس».

«أما ذلك الرجل الثري الذي رأيته، فقد أخذوه إلى العالم الآخر وقاموا بـوزن سيئاته في مقابل حسناته، فوجدوا أن سيئاته تزيد كثيرًا عن حسناته التي عملها علـى الأرض. فأُمِر بأن يُسجن في العالم الآخر. وهو [الرجل الذي رأيته] وقد ارتكز محور باب العالم الآخر في عينه اليمنى بحيث يفتح ويغلق على عينه، بينما يظل فمه مفتوحًا في عويل ونواح شديدين. أقسم بأوزيريس، الإله العظيم، ورب العالم الآخـر، عنـدما قلت لك على الأرض: «[ليت أن يحدث] لك مثلما سيحدث لهـذا الرجـل الفقيـر، ولا يجري عليك ما سيجري لهذا الرجل الثري»، فقد كنت أعلم ما سيحدث له!».

وقال: «ستني» «بني «سي- أوزير» كثيرة هي الأعاجيب التي شاهدتها فـي العالم الآخر، والآن أحطني علمًا [بما يحدث] لهؤلاء القوم الذين يجدلون الحبال بينمـا تلوك الحمير ما يجدلون، وأولئك الآخرين الذين يتدلى من فوق رءوسهم زادهـم مـن

الماء والخبز، وكلما تدافعوا من أجل الإمساك به وإحضاره، كان هناك قـوم آخـرون يحفرون الأرض من تحت أقدامهم لكي يمنعوهم من الوصول إليه.

فقال «سي- أوزير»: الحق يا أبي «ستني» أن هؤلاء القـوم الـذين رأيـتهم يجدلون الحبال بينما تلوك الحمير ما يجدلون، هم نوع من الناس يعيشون على الأرض حلت عليهم لعنة الإله. يكدحون ليلاً ونهارًا من أجل أسباب الحيـاة، بينمـا نسـاؤهم يسرقنهم من وراء ظهورهم، فلا يجدون خبزًا يسدون به رمقهم، وحالما جـاءوا إلـى عالم الآخرة بدورهم، وُجِد أن سيئاتهم تزيد كثيرًا عن حسناتهم. فأُمِرَ بأن يحدث لهـم في العالم الآخر ما كان قد حدث لهم على الأرض. وكذلك أيضًا أولئك القـوم الـذين رأيتهم، وزادهم من الماء والخبز معلقٌ فوق رءوسهم، وهم يتدافعون من أجل الوصول إليه، بينما نجد قومًا آخرين يحفرون الأرض من تحت أقدامهم لكي يمنعوهم من بلـوغ مآربهم. هم نوع من الناس يعيشون على الأرض يمتلكون أسباب ومقومات الحيـاة[٣]، في حين يحفر الإله الأرض من تحت أقدامهم حتى يحول بينهم وبين الحصول عليهـا. وعندما جاءوا بدورهم إلى العالم الآخر، جُعِل ما كان يحدث لهـم علـى الأرض، أن يحدث لهم في العالم الآخر أيضًا، بينما تم استقبال أرواحهم (بائهم) في العالم الآخر.

«ضع هذا الأمر في قلبك يا أبي «ستني»» إن من يكون محسنًا على الأرض، سيُعامل بإحسان في العالم الآخر. وإن من يكون سيئًا، سيلقى السوء حتمًا. فإن هذا أمرٌ مُقرَّر [وسوف يظل كذلك] إلى الأبد. وإن الأمور التي شاهدتها في العالم الآخر بمدينة منف، هي التي تحدث في الاثنين والأربعين إقليمًا [التي يكون فيها قضاة] أوزير الإله العظيم..........».

وعندما انتهى «سي- أوزير» من الكلمات التي فاه بها لأبيه انحدر من صحراء منف [ووالده «ستني»] يحتضنه، وقد تشابكت أيديهما معًا. فسأله «ستني»: «يـا بنـي «سي- أوزير»، هل يختلف الدرب الذي نسلكه عند الهبوط (إلى العـالم الآخـر) عـن الدرب الذي نقطعه عند الصعود؟ لكن «سي- أوزير» لم يجب «ستني» على الإطلاق.

وتعجب «ستني» [من] الأمور التي اختبرها، وقال: «سوف يكون في مقدوره [بأن يصبح] إحدى هذه الأرواح المهيبة، وإنسانًا إلهيًا [وسوف] أذهب بصحبته قائلاً: «هذا هو ابني!». وقام «ستني» بتلاوة [تعويذة من] كتاب طرد الأرواح، بينما كان لايزال يتملكه العجب مما قد شاهده [من أمور] في العالم الآخر. وكانت تلك الأمور ينوء بحملها لأنه لم يستطع أن يرويها لأحد [من الناس على الأرض].

[وعندما] بلغ «سي- أوزير» الثانية عشرة من عمره، حدث أنه لم يكن هناك [كاتب أو عالم] في منف [يستطيع أن يضارعه] في تلاوة التعاويذ وممارسة السحر.

الساحر النوبي

[وبعد تلك الأمور] حدث ذات يوم أن [ذهب] الفرعون «وسر- ماع- رع» إلى ساحة القصر في منف، [وكان مجلس] الأشراف والقواد وعظماء مصر [يقفون] كلٌ حسب درجته في ساحة (القصر). [عندئذٍ جاء أحدهم وأعلن «توجد رسالة دبجها زعيم النوبة [ومربوطة] على جسده في وثيقة». وعندما أُعلِن: بأمره [أمام] فرعون، أُحضر إلى القصر. فقام بالتحية [وقال: «هل يوجد أحد يستطيع قراءة هذه الوثيقة التي [أحضرتها] إلى مصر أمام فرعون من دون أن يفض خاتمها، وفي مقدوره أن يقرأ ما تحتويه من كتابة من دون أن يفتحها؟

فإذا [كان لا يوجد كاتب بارع وعالم في] مصر في مقدوره قراءتها من دون أن يفتحها، فسوف أبلغ خزي وعار مصر إلى وطني بلاد النوبة».

[وعندما] سمع الفرعون [والأشراف] هذه الكلمات [لم يدروا في أي بقعة على الأرض يوجدون]. وقالوا: «نقسم بحق «بتاح»، هل في قدرة كاتب بارع وعالم أن يقرأ كتابات لا يرى منها إلا ظواهرها، وهل في وسع أحد قراءة وثيقة [من دون أن يفتحها]؟»، [فقال] فرعون: «استدعوا لي ابني «ستني- خعمواس»! فهرعوا وأحضروه في الحال. وانحنى إلى الأرض وقام بتحية فرعون ثم نهض واستقام على قدميه وألقى التحية التعبدية لفرعون. فقال فرعون له: «يا [بني] «ستني» أسمعت الكلمات التي فاه

بها أمامي زعيم [النوبة] هذا قائلاً: هل يوجد في مصر كاتب بارع وعالم في مقدوره قراءة هذه الوثيقة التي بين يدي من دون أن يفض خاتمها ويعلم ما كُتب فيها من دون أن يفتحها؟».

وبمجرد أن سمع «ستني» هذه الكلمات لم يدرِ في أي مكان على الأرض كان يوجد، وقال: «سيدي العظيم، من هو ذا الذي يستطيع قراءة الكتابة من دون فتحها؟ لكن امهلني عشرة أيام لعلي أرى ما يمكن فعله للحيلولة دون إبلاغ خزي مصر إلى أرض النوبة؛ بلاد أكلي الصمغ». فقال فرعون: «فلتمنح (تلك المهلة) لولدي «ستني».

وأعدوا غُرفًا للنوبي لكي يلتمس الراحة فيها، وجهزوا له الروث[٤] بالطريقة النوبية. ونهض فرعون وغادر القصر بقلب حزين جدًا. واستلقى من دون أن يشرب أو يأكل. وذهب «ستني» إلى داره من دون أن يدري إلى أين هو يتجه على الأرض وتدثر في ثيابه من رأسه إلى قدميه واستلقى من دون أن يدري أين يوجد على هذه الأرض.

وحالما علمت زوجته «محو سخت» بذلك، جاءت إلى حيث يوجد «ستني». ودست يدها داخل ثيابه، فلم تجد أي حرارة بينما كان مستلقيًا مرتديًا ثيابه. فقالت له: «يا أخي «ستني» لا توجد حرارة في صدرك، ولا [حركة] في لحمك. (ولكن) يوجد حزن وأسى في قلبك». فقال لها: «اتركيني يا أختي «محو سخت» فإن الأمر الذي يُحزن قلبي ليس بالشيء الذي يمكن البوح به لامرأة».

وجاء الفتى «سي- أوزير» ووقف عند أبيه «ستني» وقال له: «يا أبي «ستني» لماذا ترقد بقلب مفعم بالحزن والأسى؟ صرح لي بالأمور التي تخفيها في قلبك لعلي أتمكن من زوالها. فقال: «دعني وشأني يا بني «سي- أوزير» أنت أصغر من أن تدرك هذه الأمور التي في قلبي، ولم تبلغ من العمر ما يكفي حتى [أُطلِعَك عليها]». فقال «سي- أوزير»: «أخبرني بها وسوف أُريح قلبك منها».

قال «ستني»: «بني «سي- أوزير»، لقد نزل زعيم النوبة إلى مصر ومعه وثيقة مثبتة على جسده وقال: «هل يوجد أي إنسان يقدر على قراءتها من دون أن

يفتحها؟ وإذا كان لا يوجد كاتب بارع وعالم في مصر يستطيع قراءتها، فسوف أبلغ خزي وعار مصر إلى بلادي أرض النوبة». وإني أرقد لأن قلبي عمّه الحزن والأسى بسبب ذلك يا بني «سي- أوزير».

وما كاد يسمع «سي- أوزير» هذه الكلمات حتى انفجر ضاحكًا لوقت طويل، فقال له «ستني»: لماذا تضحك؟ فقال «سي- أوزير»: «إني أضحك لأنك ترقد وقلبك حزين لأمر بهذه البساطة! انهض يا أبي «ستني»! فإن في وسعي قراءة الوثيقة الواردة إلى مصر من دون فتحها، وسوف أعرف المكتوب فيها من دون فض الختم عنها!».

وحالما سمع «ستني» هذه الكلمات، نهض في الحال وقال: «ما البرهان على صدق كلامك يا بني «سي- أوزير»؟ فأجابه: «يا أبي «ستني»، اذهب إلى حجرات الطابق الأرضي من دارك. وكل كتاب تخرجه من الصندوق سوف أخبرك أي كتاب هو، ولسوف أقرؤه دون أن أراه، وأنا قابع فوق حجراتك بالطابع الأرضي».

نهض «ستني» ووقف على قدميه، وفعل كل شيء تمامًا حسبما قال له «سي- أوزير». وقرأ «سي- أوزير» كل الكتب التي كان يرفعها «ستني» أمامه من دون أن يفتحها. وصعد «ستني» من حجرات الطابق الأرضي لداره وهو في غاية السرور والابتهاج. وأسرع إلى المكان الذي كان فيه فرعون وحكى له كل ما قاله له الفتى «سي- أوزير» فسُر قلبه وابتهج بسبب ذلك. وفي ذات الوقت اغتسل فرعون استعدادًا لوليمة يتشاطرها مع «ستني»، وأمر بإحضار «سي- أوزير» إليها، فشربوا وقضوا يومًا هنيئًا.

وفي صباح اليوم التالي، ظهر فرعون في القصر وسط كبار رجال دولته. وأرسل فرعون في طلب زعيم النوبة. فأُحضر إلى القصر ومعه الوثيقة مثبتة على جسده. وعندما وقف في وسط القصر جاء الفتى «سي- أوزير» ووقف في الوسط بجوار زعيم النوبة وخاطبه قائلاً: يا هذا! يا خبيث النوبة، يا من قتله إلهه آمون! ويا من نزل إلى مصر، حديقة أوزير الجميلة، ومسند قدم «رع حور آختي» والأفق

الجميل للمعبود «شاي»(٥)، يقول: «سوف أبلغ خزيها (أي مصر) لبلاد النوبة، ليقضي عليك غضب إلهك آمون! إن الكلمات التي سأنطق بها هي تلك المدونة في الوثيقة، فلا تتحدث بالكذب بخصوصها في حضرة فرعون؛ سيدك!».

وعندما رأى زعيم النوبة الفتى «سي- أوزير» واقفًا في البلاط، أحنى رأسه وقال: «إن كل الكلمات التي ستنطق بها، لن أتحدث كذبًا بشأنها».

مضمون الوثيقة

هنا تبدأ القصص التي سردها «سي- أوزير» في حضرة فرعون ونبلائه وأهل مصر ينصتون إلى صوته. وقال: «إن المكتوب في خطاب زعيم النوبة الذي يقف في وسط (البلاط) هو التالي:

حدث أنه في يوم من أيام زمن الفرعون «منخ- با رع- سا آمون»(٦) الذي كان ملكًا رحيمًا على البلاد بأسرها، [وكانت مصر] تفيض بكل الخيرات في عهده؛ لأنه كان كريمًا في منح النفقات، وفي الأعمال التي تجرى في المعابد العظيمة في مصر- في ذلك اليوم حدث أنه بينما كان حاكم بلاد النوبة [يستريح] [في جوسق] في أحراش آمون، سمع أصوات ثلاثة زعماء للنوبة [تتناهى إليه] من غرفة خلفية.

كان أحدهم يتحدث بصوت مرتفع ومن جملة ما قاله: «لو لم أخشَ قدرة آمون أن تأخذني بذنبي، وأن [يبطش بي] سيد مصر، لألقيت على مصر أعمالي السحرية وجعلت أهل مصر ثلاثة أيام- ثلاث ليالٍ لا يرون الضوء، ولا يجدون إلا الظلام فحسب».

ومن ضمن ما قاله (زعيم نوبي) آخر: «لو لم أخشَ قدرة آمون على أن تنزل بي العقاب، وأن يعذبني سيد مصر، لألقيت على مصر أعمالي السحرية، فأُحضر فرعون من مصر إلى بلاد النوبة، ويُضرب بالسياط خمسمائة جلدة بالعصا علنًا في حضرة الحاكم، ثم يُعاد إلى مصر. ويتم كل ذلك في ست ساعات».

أما (الزعيم الثالث فقال: «لو لم أخشَ قدرة آمون على أن تنزل بي العقاب، وأن يبطش بي سيد مصر لألقيت على مصر أعمالي السحرية، وجعلت البلاد جدباء لثلاث سنوات».

وعندما سمع حاكم النوبة الأقوال التي فاه بها الزعماء النوبيون الثلاثة، أمر بمثولهم بين يديه، وقال لهم: «من منكم القائل: «لألقيت على مصر أعمالي السحرية فأجعل أهلها لا يرون النور لثلاثة أيام وثلاث ليالٍ؟ فقالوا: «إنه «حورس بن الخنزيرة». ثم قال «من منكم القائل: لألقيت على مصر أعمالي السحرية وأحضرت فرعون إلى بلاد النوبة، وأمرت بضربه خمسمائة جلدة بالعصا علنًا في حضرة الحاكم، وأمرت بعودته إلى مصر، وكل ذلك في غضون ست ساعات؟»، فقالوا: إنه «حورس بن المرأة النوبية».

ثم قال: «من منكم القائل: لألقيت على مصر أعمالي السحرية وجعلت البلاد جدباء لمدة ثلاث سنوات؟»، فقالوا: «إنه حورس بن الأميرة».

(عندئذٍ) قال الحاكم «لحورس بن المرأة النوبية»: «قم بأعمالك السحرية العظيمة! بحق آمون، ثور مروي، إلهي، إذا نجحت في عمل يدك، فلسوف أقوم بأعمال جليلة من أجلك!». فشكَّل «حورس بن المرأة النوبية» من الشمع محفَّة يحملها أربعة حمالين. ثم ألقى عليهم تعويذة سحرية فجعلهم أحياء يتنفسون، وأمرهم قائلاً: سوف تتجهون إلى مصر، وتحضرون فرعون مصر إلى حيث يوجد الحاكم. وسيُضرب بخمسمائة جلدة بالعصا علنًا في حضور الحاكم، وسوف تعيدونه إلى مصر، على أن يتم ذلك كله في غضون ست ساعات». فقالوا: «قطعًا، ولن نغفل شيئًا».

وطارت أشكال النوبي السحرية ليلاً إلى مصر. وتغلبت على الفرعون «منخ- با رع- سا آمون»، واقتادوه إلى بلاد النوبة حيث يوجد الحاكم. وضربوه على الملأ خمسمائة جلدة بالعصا في حضور الحاكم، وأعادوه إلى مصر، وتم كل ذلك في غضون ست ساعات.

تلك هي الأحداث التي رواها «سي- أوزير» على الملأ في حضرة فرعون ونبلائه، وأهل مصر كانوا ينصتون إلى صوته. وقال: «ليت غضب آمون إلهك يقتلك! أليست الكلمات التي تحدثت بها هي تلك المدونة في الوثيقة التي في يدك؟ فأجاب الزعيم النوبي: «واصل القراءة، إن كل الأقوال التي نطقت بها صحيحة». (عندئذ) قال «سي- أوزير- في حضرة فرعون: «وعندما أعادوا الفرعون «سا آمون» إلى مصر، كان ظهره قد ضُرب ضربًا مبرحًا، فاستلقى في حجرة خاصة[٧] من حجرات القصر، وعلى ظهره آثار ضرب شديد. وفي صباح اليوم التالي، قال فرعون لمستشاريه: «ماذا وقع في مصر عندما كنت بعيدًا عنها؟» وقد خجل من ظنونهم (به) التي كانت «ربما فقد فرعون عقله؟! فأجابه المستشارون: «صحتك، صحتك أيها الفرعون؛ مولانا العظيم! إن إيزيس، الإلهة العظيمة سوف تقصي ما تعانيه من مرض! ما معنى الكلام الذي تحدثت به إلينا [أيها الفرعون] مولانا العظيم؟ إنك تستلقي في الحجرة الخاصة من القصر والآلهة تحميك!».

فنهض فرعون بنفسه، وجعل [المستشارين] يرون ظهره وما يحمله من آثار [ضرب] مبرح، وقال: «أقسم بحق بتاح، الإله العظيم، لقد تم اقتيادي إلى بلاد النوبة هذه الليلة، وضُربت بخمسمائة جلدة بالعصا على الملأ أمام الحاكم، ثم أعادوني إلى مصر، وكل ذلك تم في غضون ست ساعات». وحالما شاهدوا ظهر فرعون مضروبًا ضربًا مبرحًا، فغروا أفواههم وأطلقوا صيحات عالية.

والآن، كان لدى «منخ- با رع- سا آمون» [ساحرٌ] يُدعى «حورس بن با نسحي»، كان رجلاً [عالمًا] حكيمًا. جاء إلى مكان فرعون، وأطلق صيحة مدوية وقال: «[مولاي العظيم] إنها أعمال سحر النوبيين! أقسم بحياة..... لسوف أجعلهم يدخلون..... الإعدام!]، فقال فرعون له: «أسرع من أجلي. ولا تدعهم يأخذونني إلى بلاد النوبة ليلة أخرى!».

[وسرعان] ما عاد [الساحر حورس بن] با نسحي وقد أحضر كتبه وتمائمه إلى حيث يوجد [فرعون]. وتلا تعويذة عليه وعلّق تميمة عليه حتى يمنع الأعمال السحرية للنوبيين من التغلب عليه.

ثم خرج من حضرة فرعون، واصطحب معه قرابينه من طعام وشراب، وصعد على متن قارب، وأسرع نحو مدينة «خمون» (هرموبوليس). وتوجه نحو معبد مدينة «خمون»، وقدم قرابينه من طعام وشراب إلى الإله «تحوت» سيد «خمون» الإله العظيم ثماني مرات[8]. وقام بالصلاة في حضرته قائلاً: «أدر محياك إليّ يا سيدي «تحوت»! ولا تدع النوبيين يبلغون خزي مصر إلى بلاد النوبة! فإنك أنت من ابتدعت [الرقى والتعاويذ] السحرية. وإنك أنت من رفع السماء وأرسى الأرض وأقام الآخرة، ووضع الآلهة مع..... عرّفني كيف أنقذ فرعون [من الأعمال السحرية] للنوبيين!».

واستلقى «حورس بن بانسحي» في المعبد. وفي تلك الليلة رأى حلمًا، تحدثت إليه فيه الهيئة الغامضة للإله العظيم «تحوت»، فقالت له: «هل أنت «حورس بن بانسحي» [ساحر] الفرعون «منخ- با رع- سا آمون»؟ عندما يبزغ صباح الغد، توجه إلى مكتبة معبد «خمون»، وسوف تجد حجرة[9] مغلقة ومختومة. افتحها وستجد صندوقًا في هذه الحجرة، وفي داخله تجد لفافة بردي كتبتها بخط يدي. أخرجها واصطنع نسخة منها، ثم أعدها إلى مكانها. واسم (هذه اللفافة) «كتاب السحر». لقد حمتني من الأعداء، وسوف تحمي الفرعون وتنقذه من أعمال سحر النوبيين».

وأفاق «حورس بن بانسحي» من الحلم الذي رأى فيه هذه الأمور، وأدرك أن ما حدث كان من فعل الإله. وقام بتنفيذ كل كلمة قيلت له في الحلم، فأسرع إلى مكان فرعون، وقام بعمل رقية سحرية مكتوبة من أجله.

وعندما حل اليوم الثاني، عادت الأشكال السحرية لحورس بن المرأة النوبية إلى حيث يوجد فرعون. إلا أنها عادت في ذات اللحظة إلى المكان الذي يوجد الحاكم

فيه؛ لأنها لم تتمكن من التغلب على فرعون بسبب الرقى السحرية التي علقها عليه الساحر «حورس بن بانسحي». وفي صباح اليوم الثاني حكى الفرعون للساحر «حورس بن بانسحي» كل شيء شاهده ليلاً، وكيف عادت أعمال سحر النوبيين راجعة لأنها لم تقدر على التغلب عليه.

ومر «حورس بن بانسحي» بإحضار كميات من الشمع الخام. وشكّل محفة يحملها أربعة حمالين ثم قام بتلاوة تعويذة عليها، فجعلهم أحياء يتنفسون. وأمرهم بقوله: «اذهبوا إلى بلاد النوبة هذه الليلة، وأحضروا حاكمها إلى مصر إلى المكان الذي يوجد فرعون فيه. وسوف يُضرب بخمسمائة جلدة بالعصا على الملأ في حضرة فرعون. وسوف تعيدونه إلى بلاد النوبة، على أن يتم ذلك في غضون ست ساعات».

فقالوا: «قطعًا، ولن نغفل شيئًا».

وطارت الأشكال السحرية التي اصطنعها «حورس بن بانسحي» مع سحب السماء وأسرعت صوب بلاد النوبة ليلاً. وتغلبت على الحاكم، وأحضرته إلى مصر، وضربوه خمسمائة جلدة بالعصا على الملأ في حضرة الفرعون، ثم أعادوه إلى بلاد النوبة في غضون ست ساعات.

تلك كانت هي الأحداث التي رواها «سي- أوزير» على الملأ في حضرة فرعون ونبلائه، بينما كان يستمع إلى صوته أهل مصر. وقال: «عسى أن يحل عليك غضب آمون إلهك يا خبيث النوبة! أليست الكلمات التي تفوهت بها هي تلك المدونة في هذه الوثيقة؟» فأجابه النوبي، وهو يحني رأسه إلى الأرض: «واصل القراءة، فإن كل ما ذكرت من أقوال مدون في هذه الوثيقة»، قال «سي- أوزير»: « عندما وقعت هذه الأحداث، وأُعيد الحاكم إلى بلاد النوبة في غضون ست ساعات، وضعوه في مقره. فاستلقى وعند بزوغ الصباح، نهض وقد تلقى ضربًا مبرحًا بالعصا في مصر، وقال لنبلائه: «لقد ضُربت بخمسمائة ضربة بالعصا على الملأ في حضرة فرعون

وأعادوني إلى بلاد النوبة مرة أخرى». وكشف ظهره لنبلائه، ففغروا أفواههم وأطلقوا صيحة عالية.

أما الحاكم فقد استدعى حورس بن المرأة النوبية وقال: «عسى آمون ثور مروي إلهي يصب لعنته عليك! إنه أنت من ذهب إلى أهل مصر. وعليك الآن أن تجد الوسيلة التي تنقذني بها من يد «حورس بن بانسحي»». فقام بأعماله السحرية وقام بتعليقها على الحاكم حتى يحميه من أعمال سحر «حورس بن بانسحي».

وفي ليلة اليوم الثاني، طارت الأشكال السحرية التي اصطنعها «حورس بن بانسحي» إلى بلاد النوبة. وأحضرت حاكمها إلى مصر، فضُرب بخمسمائة ضربة على الملأ في حضرة فرعون وأعادوه إلى بلاد النوبة وكل ذلك تم في غضون ست ساعات. وقد تكرر حدوث هذا الأمر للحاكم لمدة ثلاثة أيام؛ لأن أعمال سحر النوبيين لم تقدر على حماية الحاكم من يد «حورس بن بانسحي».

وكان الحاكم حزينًا حزنًا شديدًا. واستدعى «حورس بن المرأة النوبية» وقال له: «الويل لك يا شقي النوبة! لقد تسببت في إذلالي من قِبَل أهل مصر! ولم تفلح في إنقاذي من أيديهم! أقسم بحق آمون، ثور مروي؛ إلهي، إذا لم تستطع [حمايتي] من قوارب أهل مصر السماوية، فسوف أجعلك تقاسي من موتٍ عنيف يؤلمك ألمًا شديدًا!».

فقال: «سيدي الحاكم اسمح لي بالذهاب إلى مصر حتى أرى من يقوم بأعمال السحر هناك؛ لكي أمارس أعمال سحر ضده وأجعله يتذوق المرارة التي أكنُّها في قلبي له!».

وأوفد الحاكم المدعو «حورس بن المرأة النوبية» وتوجه إلى المكان الذي توجد فيه والدته المرأة النوبية، حوأخبرها بكل ما حدث له، فقالت له: «إذا نزلت إلى

مصر لتقوم بأعمال السحر هناك، فاحذر أهل مصر فإنك لن تستطيع منازلتهم. ولا تقع في أيديهم لأنك لن تعود إلى بلاد النوبة أبدًا!».

فقال: «لا شيء يشوب الكلمات التي نطقت بها، إني لا أستطيع تجنب الذهاب إلى مصر إذا أردت إلقاء سحري عليها». فقالت له أمه المرأة النوبية: «إذا كان الأمر كذلك وستذهب إلى مصر، فاجعل بعض الإشارات بيني وبينك، حتى إذا ما هُزمت أمضي إليك وأرى ما يمكنني عمله لإنقاذك». فقال لها: «إذا حدث وهُزمت، فسيحدث عندما تشربين [وتأكلين] أن يتلون الماء بلون الدم أمام عينيك، ويصطبغ الطعام بلون اللحم، وتصبح السماء بلون الدم أمامك». وبعدما أقر «حورس بن المرأة النوبية» الإشارات بينه وبين أمه، أسرع بالتوجه إلى مصر مزودًا بأعمال السحر. واجتاز البلاد التي خلقها آمون حتى بلغ مدينة منف، إلى حيث يوجد الفرعون، وهو يبحث عن ذلك الذي يقوم بأعمال السحر في مصر.

وجاء إلى القصر في حضرة فرعون، وقال بصوت عالٍ: «ويلٌ لك يا من تقوم بأعمال سحر ضدي في هذا القصر حيث يوجد الفرعون بينما ينظر إليه أهل مصر! يا كاتبي بيت الحياة، وأنت يا كاتب بيت الحياة الذي يقوم بأعمال السحر ضد الحاكم وتحضره إلى مصر من دون إرادتي!».

وحالما نطق بهذه الكلمات، وقف «حورس بن بانسحي» في القصر في حضرة فرعون وقال: «الويل لك يا شقي النوبة! ألست أنت «حورس بن المرأة النوبية» الذي أنقذته في حدائق «با رع» عندما أشرف على الغرق أنت وصاحبك النوبي الذي كان معك، على أثر سقوطكما من الجبل شرقي مدينة «أون» (هليوبوليس)؟ ألا تندم على اختطافك فرعون؛ سيدك، وضرب ظهره في مكان الحاكم؟ وهل تأتي- الآن- إلى مصر وتقول: «هل يوجد هنا من يقوم بأعمال السحر ضدي؟ أقسم بحق أتوم؛ سيد مدينة «أون» إن آلهة مصر هي من أحضرتك إلى هنا لكي تسدد ثمن ما اقترفت في أرضهم! احذر، فإني قادم إليك!».

وعندما تفوه «حورس بن بانسحي» بهذه الكلمات، أجابه «حورس بن المرأة النوبية»: «هل أنت من علمته لغة الذئاب من يقوم بأعمال السحر ضدي؟».

عندئذٍ جاء زعيم النوبة بسحر عظيم، وأشعل نارًا في القصر. فصاح الفرعون ونبلاء مصر صيحة عظيمة وقالوا: «أدركنا أيها الساحر «حورس بن بانسحي»!» فقام «حورس بن بانسحي» بتلاوة صيغة سحرية، وجعل السماء تهطل مطرًا جنوبيًا على النيران المشتعلة، فانطفأت في الحال.

وجاء النوبي بسحر عظيم آخر، فجعل سحابة كثيفة تغطي القصر فعمّ الظلام ولم يعد الرجل يرى أخاه أو رفيقه. فقام «حورس بن بانسحي» بتلاوة تعويذة سحرية على السماء وجعل السحابة تتلاشى، وخلت السماء من الريح الضارة التي كانت بها.

ثم أتى «حورس بن المرأة النوبية» بسحر عظيم آخر، فجعل قبة هائلة من الحجر، طولها مائتا ذراع وعرضها خمسون ذراعًا ترتفع فوق الفرعون ونبلائه حتى تنفصل مصر عن مليكها وتُحرم البلاد من سيدها. وعندما نظر فرعون نحو السماء ورأى قبة من الحجر فوقه فغر فمه بصيحة عظيمة، شارك فيها الناس الذين كانوا معه في القصر. فقام «حورس بن بانسحي» بتلاوة تعويذة سحرية، فأنشأ قاربًا سماويًا من البردي حمل القبة الحجرية بعيدًا وأبحر بها حتى «البحيرة العظيمة» مياه مصر الشاسعة.

عندئذ أدرك زعيم النوبة أنه لن يستطيع منازلة المصري. وجاء بسحر فجعل نفسه خفيًا في القصر حتى يهرب إلى موطنه بلاد النوبة. فقام «حورس بن بانسحي» بتلاوة تعويذة سحرية ضده، وكشف السحر الذي قام به النوبي، وجعله مرئيًا لفرعون وأهل مصر الذين كانوا يقفون في القصر: فاتخذ هيئة ذكر الإوز البري وأوشك على التحليق. فقام «حورس بن بانسحي» بتلاوة تعويذة سحرية ضده وجعلته ينقلب على ظهره، بينما يقف عليه صائد طيور يحمل مديته الحادة في يده، ويتأهب لذبحه.

وعندما حدثت كل تلك الأمور، فإن الإشارات التي اتفق عليها حورس بن المرأة النوبية مع والدته، قد ظهرت كلها أمام عينيها. فأسرعت بالتوجه إلى مصر في هيئة إوزة، ووقفت فوق قصر فرعون، وأطلقت صرخات بصوتها نحو ابنها الذي كان في هيئة ذكر إوز بري، ويقف عليه صائد الطيور. فنظر حورس بن بانسحي إلى السماء، ورأى المرأة النوبية في الهيئة التي كانت عليها، وعرف أنها هي المرأة النوبية. فقام بتلاوة تعويذة عليها وجعلها تنقلب على ظهرها، وصائد طيور يقف عليها، ويحمل سكينًا ويوشك أن يذبحها.

وقامت بتغيير هيئتها، واتخذت هيئة امرأة نوبية (مرة أخرى)، وتوسلت قائلة: «[لا تنهِ حياتنا] يا «حورس بن بانسحي»! واغفر لنا هذا الجُرم! فإذا منحتنا قاربًا سماويًا، فلن نعود إلى مصر مرة أخرى أبدًا!». فأقسم حورس بن بانسحي يمينًا بفرعون وآلهة مصري قائلاً: «لن أرفع عنكما سحري حتى تأتياني بقسم بألا تعودا إلى مصر أبدًا. فرفعت المرأة النوبية يدها بألا تنزل إلى مصر مرة أخرى. وأقسم حورس بن المرأة النوبية قائلاً: «لن أنزل إلى مصر لمدة ألف وخمسمائة عام!».

«سي- أوزير يكشف عن نفسه»

تلك هي الأحداث التي رواها «سي- أوزير» في حضرة فرعون، وأهل مصر ينصتون إلى صوته، بينما كان أبوه «ستني» يرى كل شيء، وكان رأس زعيم النوبة مطأطئًا إلى الأرض. وقال: «أقسم بحياتك سيدي العظيم، إن هذا الرجل الواقف أمامك هو «حورس بن المرأة النوبية الذي رويت لك قصته، والذي لم يندم على ما اقترف من أعمال سابقة، وجاء إلى مصر بعد انقضاء ألف وخمسمائة عام ليقوم بأعمال سحرية هنا! بحق أوزيريس، الإله العظيم، سيد العالم الآخر الذي أرقد بجواره، إني حورس بن بانسحي الماثل في حضرة فرعون! عندما علمت وأنا في العالم الآخر أن شقيّ النوبة يهم بإلقاء أعماله السحرية هنا، بينما لا يوجد في مصر في هذا الوقت كاتب ماهر وعالم حكيم لديه القدرة على منازلته، توسلت إلى أوزيريس في العالم

الآخر بأن يتركني أعود إلى الأرض مرة أخرى حتى أمنعه من إبلاغ خزي مصر إلى بلاد النوبة، فأصدر أوزيريس أمره بأن أعود إلى الأرض.

«فاستيقظت وقمت بالطيران حتى أعثر على «ستني» ابن الفرعون في صحراء «أون» (هليوبوليس)، أو صحراء منف، ونَموت في هيئة كرمة بطيخ حتى أستطيع العودة إلى جسد إنسان مرة أخرى وأولد على الأرض فأقوم بأعمالي السحرية ضد شقي النوبة هذا الذي يقف الآن في القصر». فجاء «حورس بن بانسحي» بسحر عظيم، بينما يتخذ هيئة «سي- أوزير» ضد زعيم النوبة. فأشعل نارًا أحاطت به فأحرقه في وسط القصر، بينما كان الفرعون يرى ذلك مع نبلائه وأهل مصر.

واختفى «سي- أوزير» من حضرة فرعون ومن أمام أبيه كأنه طيف لم يروه قط. وقد تعجب فرعون تعجبًا كبيرًا بصحبة عظمائه، من الأمور التي رأوها في القصر، وقالوا: «لا يوجد من الكتّاب المهرة ولا العلماء الحكماء من هو مثل «حورس بن بانسحي»! ولن يوجد مثيله أبدًا على الإطلاق! ففغر «ستني» فمه وأطلق صيحة مدوية بسبب أن «سي- أوزير» اختفى مثل طيف من دون أن يراه.

ونهض فرعون من على عرشه وهو متأثر أشد التأثر بالأمور التي رآها. وأمر بعمل الترتيبات لصالح «ستني» حتى يلتقي ابنه «سي- أوزير» فيطيب قلبه. وعندما حل الليل توجه «ستني» إلى داره وقلبه مفعم بالحزن. واستلقت «محو سخت» بجواره، وتلقت النطفة في تلك الليلة. ولما آن الأوان وضعت طفلاً ذكرًا سُمي «وسر- مونت- حور».

ولم ينسَ «ستني» تقديم قرابين مشوية وقرابين سائلة إلى روح «حورس بن بانسحي» في كل الأوقات.

الخاتمة

هذه هي نهاية الكتاب الذي كتبه..........

الهوامش

(١) في السطور المفقودة الآن، يُحكى أنهما نزلا إلى العالم الآخر ورأيا سبع قاعات.

(٢) معنى ذلك أن هؤلاء الناس يبقون في العالم الآخر ولا يصعدون إلى السماء.

(٣) ربما كان المقصود هو «أسباب الحياة ومقوماتها» وليس «الحياة».

(٤) كلمة بذيئة كُتبت حتى تعبر عن فكرة المصريين عن طعام النوبيين.

(٥) هو الإله الذي يجسّد القدر.

(٦) لقب عرش محرف. وغير واضح من كان يقصد كاتب اللغة الديموطيقية.

(٧) لابد من أن *Ḳnḥt* تعني شيئًا آخر، بالإضافة إلى «هيكل ومقصورة». وربما تعني هنا «حجرة خاصة» أو «غرفة نوم» انظر أيضًا: Instruction of Ankhsheshonq, 2/19 (p.162, below). والمعنى المقترح «(مكان مظلم)» في: Černy, Copt. Dic., p.60 التي تعتمد على ملاحظات «هورنونج» عن *Ḳnḥ* «يأخذ في الإظلام ويعتم» وذلك في: ZÄS, 86 (1961), 113-114.

(٨) تترجم هكذا حسب تصويب «جريفث».

(٩) ترد كلمة *Ḳnḥt* مرة أخرى.

الفصل الثاني

قصة: الأمير «بادي خونس» والملكة «سربوت»

من بردية «فيينا» الديموطيقية رقم ٦١٦٥

يُعَدُّ النص المترجم هنا، إحدى حلقات قصة يطلق عليها «المصريون والنساء المحاربات» وهي قصة تنتمي بدورها إلى مجموعة من النصوص معروفة بسلسلة قصص الملك «بادي باستت». وهذه الأخيرة محفوظة وبصورة ناقصة في عدة برديات ديموطيقية ممزقة ترجع إلى العصرين اليوناني- الروماني. وقد تتابعت قصصها وحُبكت حول شخوص بعض الملوك، وبالأخص الملك «بادي باستت» في تانيس و«إناروس» في هليوبوليس وأقرباؤهما «بينمو» و«بادي خونس» وآخرون.

وتدور الأفكار الرئيسة لهذه السلسلة حول صراعات ومعارك بين أبطال مختلفين وبين خصومهم. ويبدو أن هذه القصص تضرب بجذورها في الأحداث التاريخية التي وقعت بعد عصر الإمبراطورية، عندما حكم مصر أمراء عديدون ضعاف، كانوا يتصارعون فيما بينهم للفوز بالسلطة وتحقيق الهيبة. لكنها من ناحية الموضوعات الأدبية، فإن النزاعات التي وقعت بين أبطالها وتحدياتهم الكثيرة ربما تدين أكبر الظن إلى المعرفة بالملاحم الهومرية والأعمال الأخرى من الأدب اليوناني. وعلاوة على ذلك، فإن بعض الموضوعات مستوحاة بشكل واضح من نماذج يونانية وبالأخص قصة «المصريون والنساء المحاربات»، التي هي صدى لقصة أخيل وبنثسيليا.

وهناك ست قصص معروفة في الوقت الراهن تنتمي إلى سلسلة قصص «بادي باستت»، وللأسف فإن جميعها محفوظة في برديات ممزقة جدًا، وهي كالتالي:

(١) إناروس والحيوان الخرافي «غريفين»*.

(٢) الصراع من أجل وقف الإله آمون.

* الغريفين: حيوان خرافي نصفه نسر ونصفه أسد (المترجم).

(٣) الصراع من أجل درع صدر «إناروس».

(٤) المصريون والنساء المحاربات.

(٥) نا نفر كا سوكر والبابليون.

(٦) ورقة ممزقة تذكر «بينمو» وبطلين آخرين.

إن البردية التي تحوي قصة «المصريون والنساء المحاربات» ممزقة بشكل كبير، واحتفظت بأقل من نصف المتن المكتوب عليها بالإضافة إلى بدايتها المفقودة. وهي تبدأ- بشكلها الراهن- بوصول الأمير «بادي خونس» إلى بلاد «خور»، وهو اصطلاح يشير منذ القدم إلى سوريا ويعني آشور هنا أيضًا. وتوجد منطقة في بلاد خور تحكمها نساء محاربات تحت إمرة عاهلتهن الملكة «سربوت». وقام الأمير «بادي خونس» بغزو بلاد النساء المحاربات وعسكَر بالقرب من حصنهم الرئيس. وتبدأ الحلقة المترجمة فيما يلي بمجلس الحرب الذي عقدته «سربوت» وقرارها بإرسال أختها الصغرى «أشتيشيت» التي تنكرت في ثياب رجل؛ للتجسس على المعسكر المصري وجيشه الذي يتكون من الجنود المصريين والآشوريين. وبعدما أنجزت «أشتيشيت» مهمتها، اتخذت «سربوت» موقف الهجوم. فصفت جنودها وحصنتهم وقامت بالهجوم وأوقعت خسائر فداحة في جانب الجيوش المصرية والآشورية. أما الأمير «بادي خونس» فقد كان يراقب المعركة من دون أن يشارك فيها. وعند حلول الليل أخبر جنوده بأنه سيقوم بمنازلة الملكة سربوت فردًا لفرد في الغد. وفي اليوم التالي تحدى الملكة وقاما بمحاربة بعضهما طوال اليوم. وعند الغروب اتفقا على هدنة وأخذا يتبادلان الحديث الذي أصبح ودودًا بدرجة كبيرة، وفي النهاية عندما نظر كل منهما إلى الآخر عن قُرب، وقعا في حب بعضهما. وهذه هي نهاية الحلقة المترجمة هنا.

النشر العلمي للنص:

A. Volten, Ägypter und Amazonen, MPON, n.s. 6 (Vienna, 1962).

التعليقـات:

A. Volten, Akten des 8. Internationalen Kongresses für Papyrologie, MPON, n.s., 5 (Vienna, 1956), 147-152, relation to Greek literature Kitchen, Third Intermediate, Excursus G, pp. 455-461, historical background of the Petubastis cycle and list of the six stories. A. Spalinger, JARCE, 13 (1976), 140-147, historical background.

النـــص

جلست سربوت ملكة[1] بلاد النساء... من خيمتها، [بصـحبة قـواد][2] بـلاد النساء وهم وقوف عن يسارها ويمينها[3]. ورفعت وجهها [ونظرت صوب جنودهـا] الذين كانوا فئة قليلة وكانوا..... حصن بلاد النساء. وقالت: «- أدركيني[4] يا إيزيس [يا سيدتي] أيتها الإلهة العظيمة، ويا أوزيريس الإله العظيم! ألا تريان ما أفعل، وكيف جعل الجيش...؟ فاستدعت «أشتيشيت» أختها الصغرى وقالت: «لا تبطئي [في الذهاب إلى المكان] الذي [يعسكر] فيه ملايين الجنود حتى تعلمي بالموقف داخـل المعسـكر. وارتدي [ثياب الرجال]..... وطريقة..... الجيش. اعلمي كل أمر وكل هدف جـاءت من أجلهما هذه الجيوش. [واعرفي اسم] الزعيم الذي على رأسهم و[الظـروف التـي] حدت بهم إلى المجيء إلى (بلادنا).

وانطلقت «أشتيشيت» الأخت الصغرى لسربوت ملكة [بلاد النساء]. وغيـرت من [طريقة ملبسها] وخرجت بين الجيش. فلم يلاحظوا تجوالها..... ولا أنهـا كانـت امرأة. و[اطلعت] على طبيعة كل شيء جرى في المعسكر. وعرفت أن [الأمير] «بادي خونس» كان هو على رأسهم. وحاولت معرفة كيف وصل وحده إلى حصـن [بـلاد النساء]..... عرفت [طبيعة] كل شيء من دون أن يتعرَّف عليها أحد على الأرض.

وعادت إلى المكان... الذي كانت سربوت فيه. و[أخبرتها] بطبيعة كل شـيء رأته و[الحقائق عن الأمير] بادي خونس... من دون أن يتغير أي شيء فيها. وبمجرد أن سمعت سربوت [ملكة بلاد] النساء هذه الأمور، [قالت: «ساعديني يا إيزيس أيتهـا الإلهة العظيمة، ويا أوزيريس الإله العظيم وأيتها الآلهة العظيمــة.......... [الأفعـى]

الشريرة للمصري..... انظروا لقد سمعنا بأفعاله لعدة أيـام! [وذهـب للقتـال] ضـد الملك..... بلاد خور[5]. وحارب مع زعيم يومًا، وقاتل مع آخر [في اليوم التالي، وهو الزعيم] الذي لم تعرف آلهته كيف تتلقاه. سوف نعرف كيف نلتقيه وسـنعرف حتمًـا! والخطة الصائبة هو أن نستبقهم! [فمن الأفضل أن نستبقهم] من أن نـدعهم يسـتبقونا. سوف أنظم صفوف الجيش في ساحة المعركة [في مواجهة جيش] المصريين. [دعـوا] البوق [يُنفخ] والنفير يُطلق في بلاد النساء في [كـل] أصـقاعها [واسـمحوا بـالقول: «اتخذوا [أهبتكم] لقتال شعب أجنبي يقف بالخارج. فلا [تتباطئوا]..........».

وبعد هذا [بوقت] وجيز، احتشد جيش النساء من كل أصـقاع بـلاد النسـاء. ووفدوا إلى الحصن... [القبر][6] العظيم لبلاد النساء، بجيشهن... [سـاحة] المعركـة. سربوت... من خلال الجيش؛ وتفحصت النساء [وهن مجهزات بدروعهن وبأسـلحتهن [من أجل الهجوم]، ..... واللائي كن يعتلين..... [واللائي كن يعتلـين]..... وهـؤلاء اللائي أسرجن (الخيل)..... ويحملن الـدروع..... خـوذات بوجـوه الثيـران..... الأعداء..... الذين يسرعون نحو..... دروع الصدر، بينما يصطفون ويبثون الرعـب ويقفون..... بطريقتهم في الاشتباك بالمعارك.

وأعدت سربوت تجهيزاتها..... وعاينت طريقتهم في إقامة المعسكرات، وكان قلبها منشرحًا..... [وقالت]: «ليت لا تكون لك عين الحسود[7]! إن الجيش[8] جميـل. إن المجندين..... أوزيريس، الإله العظيم، وثورنا الطيب، الثور «منفـيس» الطيـب، لن .....».

[وقلن: «سربوت ملكتنا] معنا، ولن تتخلى عنا..... وما يتلاءم..... مـع الملكـة..... [وسوف نُري] «بادي خونس» كيف جئنا ....» [فقالت سربوت]»..... [عنـدما أشاهدكن] وستقبضن عليهم..... لا تحزنَّ.....

[إيزيس] الإلهة العظيمة تنظم جيش [النساء] فلا يستطيع الجلوس». سربوت..... ذلـك المعسكر. فقالت سربوت «..... الذين عنـد بـواب الحصـن..... والقـواد خـارج

المعسكر..... فلا يخرج [أحد] من معسكرهم على الإطلاق..... الـــ... لقتـــال.....» وقمن بتنفيذ كل كلمة أمرت سربوت بها.....

وذهبن إلى المكان الذي كان يوجد [الأمير بادي خونس] فيه..... للحرب ضد ..... وأرسل الأمير بادي خـــونس..... . [فصـــاحوا وأطلقـــوا اللعنـــات والتعـــابير الاستفزازية وكلمات [المحاربين]..... من الأول للآخر. ..... [وخرجت سربوت] إلى جيش...... الحشد. ودمرت..... فجأة ضدهم. وهـــؤلاء الـــذين تمنـــوا......، قامـــت بذبح..... . [إن ذبح الطير الجارح] من بين الطيور، هو ما كانت تفعله ســـربوت..... وأمسكت بأيديهم..... معها، في عيونهم..... في ذلك اليوم.

بادي خونس.....، أطلق صيحة مدويـــة..... الغبـــار..... للآشـــوريين..... [وقالوا]: «..... ضدنا..... معنا، ونحـــن..... . ..... هـــم ..... .» [وقـــال بـــادي خونس]: «إني لم أكافح..... [إن غدًا سيكون] جميلاً، بعد مرارة [اليـــوم]. ..... إلـــى ساحة المعركة اليوم ..... إلى ساحة المعركة لكي..... بـــلاد النســـاء مـــن دون..... سوف يحدث..... بلاد النساء. وسوف تنعمون بالمجد، مجـــد..... رفيقـــه. ..... مـــا ستفعلونه غدًا. أما جيش [النساء]..... موت عنيف سيكون مؤلمًا [لهن]»[٩].

وذهب الآشوريون إلى خيامهم..... كثيرًا جدًا. وتوجه الأمير بـــادي خـــونس إلى خيمته. وتناول الشراب مثل الأبطال وأكل..... في طرق الحرب..... في عينـــه. وعندما حل صباح اليوم التالي [ارتـــدى] [الأميـــر] بـــادي خـــونس درعـــه، وحمـــل أسلحته..... للمحارب ..... [مـــن الأول للآخـــر]. وأخـــذ..... ســـيفًا مقوسًـــا..... للمحارب..... الخاصة بالقتال، وانحنى رأسه نحو سيقان الرماح. وأعطى..... للقتال. لقد كان أشبه بأسد يزأر، ومثل ثور يفيض بالقوة،..... معلنًا الهجوم.

وقد ورد خبر وتم إعلانه بالحصن حيث كانت توجد سربوت، يقول: «اليـــوم وفد مصري يذهب منفردًا إلى ساحة المعركة». فقالت: «ساعديني يا سيدتي [إيـــزيس،

الإلهة العظيمة]! وأنقذيني من القتل بسبب هذه الأفعى الشـــريرة لـــذلك المصـــري!» وتوقفت عندها أشتيشيت أختها الصغرى، وقالت: «لقد حاربتِ كثيرًا بـــالأمس. [والآن دعيني أذهب] إلى ساحة المعركة لقتال هذا المصري اليوم! [فقالت سوبرت]: «إن ذلك لا يناسبني[١٠]! إنها الطريقة الجبانة للآشوريين..... يبدأ في ساحة المعركة اليوم. إنك تعرفين [طريقتهم، وقد حاربت] ضدهم. بحق إيزيس؛ الإلهة العظيمة، سيدة بـــلاد النساء، إنه أنا من سيرتدي [الدرع ويذهب] إلى ساحة المعركة ضد الأفعـــى الشـــريرة لذلك المصري اليوم!».

وهي..... تركتها <من دون> أن تنطق بكلمة أخرى. فأحضروا [لها] درعها وأسلحتها[١١]. فارتدت درعها، وحملت أسلحة المحارب..... حسب عادتهـــا. وفتحـــوا المزلاج أمامها، وخرجت، وأعلنت قتال..... بادي خونس. كان كـــل منهمـــا متأهبًـــا لملاقاة الآخر. وبسطا الـــ..... أمامهما. وطرقا الأشكال المنقوشـــة علـــى درعيهمـــا المزخرفين[٧]..... [وصاحا مطلقين اللعنات و] الكلمات الاستفزازية وكلام المحاربين. وكان الموت إليهما أقرب من الجار، وأعظـــم مـــن الحيـــاة..... وتبـــارزا، وكانـــت ضرباتهما رائعة، وضربتهما خادعة،..... واندفعا [للردى] مثل النسور..... وهاجمـــا مثل الفهود وجعلا..... مثل..... ســـوبك. وارتجـــت الأرض..... مـــن..... وقامـــا بالتمويه، وضربا، ووثبا. [كما أنه لم يخضع] أحدهما لخصمه الآخر. ..... ولم يتقهقر للآخر [خصمه]. ..... (منذ) وقت ضـــياء الصـــباح حتـــى [مغيـــب الشمس] في المساء.

ونادت [سربوت ملكة] بلاد النساء على الأمير «بادي خونس» [قائلة]: «أخي، أنت أيها المقاتل من مصر..... إن الشمس قد غَرُبَت، وسوف تشرق علينا غدًا مـــرة أخرى». فقال الأمير [بادي خونس]: «..... إن المرء لا يقاتل في الظلام». فقالت لـــه «سربوت» [ملكة بـــلاد النســـاء]: «أخـــي «بـــادي خـــونس» إن الشـــمس غربـــت واستراحت..... قسطًا من الراحـــة.....» ..... «[قالـــت] ســـربوت: «..... ســـيدتي،

الملكة، إيزيس العظيمة، والدة [الآلهة] ..... أخي [بادي خونس]..... نقاتـل الليلـة!»
..... وقف..... [قالت سربوت: «أخي «بادي خونس»، لماذا جئت هنا إلـى أصـقاع
[أرض النساء]؟»..... (شاء) القدر أن يدور القتـال..... إذا رغبـت..... بيننـا......
بيننا......». وضحكت..... في أصـقاع..... نحـن لا..... عظـيم..... بيننـا......
سربوت..... أحضرتهم إلى..... الأمير..... حجر صلد.

[وبمجرد أن نظرت ملكة بلاد النساء] إليه لم تدرِ في أي مكان هي على ظهر الأرض؛ [بسبب] الحب الكبير الذي استولى على...ها وما إن [نظر] الأمير [بادي خونس] نفسه إليها [لم يدرِ] في أي مكان هو على ظهـر الأرض..... [وقـال] لهـا: «أختي سربوت.....

الهوامـــش

(١) الكلمة حرفيًا هي «فرعون» وتنتهي بتاء التأنيث.

(٢) إن ملء الفجوات في النصوص هي على سبيل التخمين.

(٣) تبدو العلامات أقرب إلى *iȝ by wnm* من قراءة فولتن *tȝ-rȝ* «باب».

(٤) أو «امنحيني الحماية»، وتظهر هذه العبارة مرات عديدة في بردية كرال P. Krall ؛ حيث ترد علامة *ḫḥt* بشكل تقليدي أكثر.

(٥) «خور» ترد هنا بمعنى «سوريا»، وكذلك «آشور»، انظر: Volten, op. cit., p.7.

(٦) نظرًا إلى صغر الفجوة الواقعة بعد «حصن»، فإن الصلة بين «الحصن» وبين *htȝ* التي ترجمها «فولتن» بـ«مقبرة» غير واضحة. فإذا كانت هي كلمة *hyt* بمعنـى «حفـرة»، فـإن معنـى «مقبرة» يبدو محتملاً ولكنه غير مؤكد.

(٧) تظهر العبارة نفسها P. Krall 2/9 and 17/18.

(٨) من الواضح أن كلمة *ẖtbyt* استعملت بمعنى «معركة» و«قوى المعركة والجيش». ويبـدو أن المعنى الأخير يناسب هذا المقام، ويُستعمل بكثرة في P. Krall.

(٩) ورد التعبير نفسه في Setne II, 5/36.

(١٠) الاصطلاح نفسه هنا في صيغة النفي، كما في: Setene I, 5/10.

(١١) قارن P. Krall 12/24.

(١٢) تُقرأ *ipyt sẖt* «أشغال محفورة بالنقش» وانظر: Glossar, p.472, 2. والمعنى المقصـود هـو أنهما دقا على الأشكال المعدنية الزخرفية على سطح درعيهما؛ حتى تصدر صوتًا مرتفعًـا. ويشبه ذلك ما ورد في: P. Krall 23/7: *glʿ sty n ipy,* (درع عليه أشكال محفورة).

الفصل الثالث

الأسد الباحث عن الإنسان

من البردية الديموطيقية بمتحف ليدن رقم I 384

تخبرنا القصة المتطاولة الديموطيقية المعروفة بعنوان «أسطورة عين الشمس» (Leiden Dem. Pap. I 384) كيف أن «تفنوت» ابنة و«عين» إله الشمس رع، بعد أن دب الخلاف بينها وبين أبيها، غادرت مصر إلى النوبة واستقرت فيها، ثم تم إقناعها بالعودة إلى مصر؛ فقد أوفد إله الشمس المعبود «تحوت» المستشار والواسطة بين الآلهة ليهدئ من روع الإلهة الغاضبة وإعادتها إلى مصر. وفي مبدأ الأمر، قاومت تفنوت محاولات تملقها من «تحوت»، ونجمت عن ذلك مناقشات مسهبة، روى خلالها تحوت عدة قصص خرافية عن الحيوان تهدف كل واحدة إلى تعلُّم مبدأ أخلاقي. وفي آخر الأمر، رق قلب الإلهة واستجابت لطلب تحوت، وفي طريق العودة إلى مصر، استمر تحوت في الترفيه عنها برواية قصص خرافية، وعلى ذلك فإن هذه هي الفكرة الرئيسة التي تستعمل إطارًا روائيًّا للقصص الخرافية، والتي اخترنا منها قصة «الأسد الباحث عن الإنسان» للترجمة في هذا الكتاب.

ربما شاعت قصص الحيوان الخرافية في مصر منذ عصر الدولة الحديثة لأننا نمتلك عددًا من البرديات واللخاف المصورة التي ترجع إلى عصر الدولة الحديثة، تصور الحيوانات تعمل عمل الإنسان من القيام بالاحتفالات والأعمال والاشتباك في القتال. بيد أنه لم يرد إلينا أي نص عن قصص خرافية عن الحيوان قبل العصر اليوناني- الروماني.

إن قصة «الأسد الباحث عن الإنسان» تتصف بالروعة بوجه خاص؛ لأننا هنا نجد المصري يخرج عن إطار ذاته وينظر إلى الإنسان، فيجده كائنًا شريرًا.

أما الجزء الأخير من القصة، وهو المواجهة بين الأسد والفأر، فتظهر في صورة نسخة مختصرة ضمن قصص آيسوب.

وتشغل قصة «الأسد الباحث عن الإنسان» الصفحات ١٧/٩- ١٨/٣٤ من

بردية ليدن.

النشر العلمي للأسطورة كلها:

W. Spiegelberg, Der ägyptische Mythus vom Sonnenauge (Der Papyrus der Tierfabeln "Kufr") nach dem Leidener Demotischen Papyrus I 384 (Strassburg, 1917).

شذرات من ترجمة يونانية للأسطورة:

S. West, "The Greek Version of the Legend of Tefnut", JEA, 55 (1969), 161-183.

دراسات ذات علاقة:

H. Junker, Der Auszug der Hathor-Tefnut aus Nubien, APAW, Phil.-hist. Klasse, Anhang, 1911, No.3 (Berlin, 1911). K. Sethe, Zur altägyptischen Sage vom Sonnenauge das in der Fremde war, Untersuchungen, V/3 (Leipzig, 1912), reprint, Hildesheim, 1964.

الأسد الباحث عن الإنسان:

Spiegelberg, op. cit., pp.43-47, text and translation. Erichsen, Lesestücke, pp.59-67 and 69-72, text.

وحول قصص الحيوان الخرافية في مصر القديمة:

E. Brunner-Traut, "Altagyptische Tiergeschichte und Fabel: Gestalt und Strahlkraft", Saeculum, 10 (1959), 124-185.

النص

كان هناك [أسد على] الجبل، وكان قويًّا للغاية، وماهرًا في الاصطياد. وقد عرفت [حيوانات الجبال الصغيرة] ذلك، فكانت تخشاه وترتعد منه. وفي أحد الأيام قابل فهدًا وقد نُزع فراؤه، وتمزق جلده، وكان بين الحياة والموت [بسبب] جراحه. وقال الأسد: «كيف انتهى بك الأمر إلى هذا الحال؟ من الذي أزال فراءك، ومزق جلدك؟ [فأجابه] الفهد: «إنه الإنسان»، فقال الأسد له: «الإنسان! ومن يكون؟» فأجابه الفهد: «ليس هناك من هو أكثر مكرًا من الإنسان، ليتك لا تقع بين يدي الإنسان!»،[1] فاستشاط الأسد غضبًا على الإنسان، وابتعد عن الفهد لكي يبحث عن [الإنسان].

وصادف الأسد مجموعة من الحيوانات مشدودين إلى النير..... فثمة [شكيمة] كانت في فم الحصان، و[شكيمة] أخرى في فم الحمار. فقال لهما الأسد: «من الذي فعل بكما هذا؟! فقالا: «إنه الإنسان سيدنا»، فقال لهما: «هل الإنسان أقوى منكما؟» فقالا «لا يا سيدنا، ليس هناك من هو أمكر من الإنسان وليتك لا تقع بين يدي الإنسان!». فاستشاط الأسد غضبًا على الإنسان وهو يبتعد عنهما.

وحدث الأمر نفسه مع الثور والبقرة، فقد تم تقليم قرونهما، وثقب أنفيهما، وشُد وثاق رأسيهما، وسألهما، وأجاباه الإجابة ذاتها.

وحدث الأمر نفسه مع الدب، فقد انتُزعت مخالبه، واقتُلعت أسنانه. وسأله بقوله «هل الإنسان أقوى منك؟ فأجابه: «هذه هي الحقيقة. فلديَّ خادم يُعد طعامي. فقال لي: «حقًّا! إن مخالبك تبرز[2] عن لحمك، لا تستطيع رفع الطعام بها. كما أن أسنانك ناتئة وتمنع الطعام من بلوغ فمك. أطلق سراحي، وسوف أجعلك تلتقط ضعف ما تلتقطه من طعام!». وعندما أطلقت سراحه، انتزع مخالبي وأسناني. والآن ليس عندي طعام ولا قوة من دونهما! ثم نثر الرمال في عيني وهرب مني». فصار الأسد غاضبًا أشد الغضب على الإنسان، وابتعد عن الدب لكي يبحث عن الإنسان.

والتقى أسدًا (آخر) مشدود الوثاق إلى شجرة في الصحراء، وكان جذع الشجرة مطبقًا على قدمه، فكان الأسد في شدة الحزن لأنه لا يستطيع الفرار.

فقال له الأسد: «كيف انتهى بك الأمر إلى هذا الحال؟ ومن الذي فعل بك هذا؟ فأجابه الأسد (المقيد): «إنه الإنسان! احذره، ولا تثق به! فالإنسان سيئ، فلا تقع بين يدي الإنسان! فقلت له: «ما عملك؟ فقال له: «إن عملي هو أن أطيل العمر. ففي وسعي أن أصنع لك تميمة تجعلك لا تموت أبدًا. تعالَ، فسوف أقطع شجرة لك وأضعها على جسدك كتميمة بحيث لا تموت فذهبت معه. وجاء إلى هذه الشجرة على الجبل وقطعها وقال لي: «مد قدميك أمامك»، فوضعت قدمي بين جذع الشجرة، فأطبق بفمه عليه[3]. وعندما تحقق من أن قدمي قد قُيدت بحيث لا أستطيع مطاردته، نثر الرمال في عيني

وهرب مني».

عندئذ ضحك الأسد وقال: «أيها الإنسان، إذا وقعت يومًا في يدي، فسوف أذيقك الألم الذي سببته لرفقائي على الجبل!».

وبينما كان الأسد يسير بحثًا عن الإنسان، ضل فأر صغير طريقه، وذهب ناحية قدم الأسد، وكان الفأر صغيرًا في حجمه، وضئيلاً في شكله. وعندما همّ الأسد بسحقه، قال الفأر له: «لا تسحقني يا سيدي الأسد! فإن أكلتني، فإن ذلك لن يسد جوعك، وإن أطلقت سراحي فلن تشعر بالجوع نحوي كذلك. وإذا منحتني نسمة (الحياة) هبة، فسوف أمنحك نسمة (الحياة) لك هبة (أيضًا). وإذا كففت عني أذاك، فسوف أجعلك تفر من سوء حظك». وضحك الأسد من الفأر وقال: «ما الذي يمكنك عمله حقًّا؟[4] فهل هناك أحد على وجه الأرض يجرؤ على مهاجمتي؟ لكن (الفأر) أقسم يمينًا أمامه قائلاً: «سوف أجعلك تهرب من سوء حظك في يومك المشئوم!» والآن، على الرغم من أن الأسد عَدَّ كلام الفأر مجرد مزحة، فإنه فكر مليًّا: «إذا أكلته، فلن يسد جوعي حقًّا»، فأطلق سراحه.

وحدث أن جاء صياد بشبكته، ونصب الأفخاخ، وحفر حفرة أمام الأسد، فوقع فيها، ومن ثم وقع في يد الإنسان. ووُضِع في الشبكة، وقُيد بسيور من (الجلد) الجاف، وشُد وثاقه بسيور خام. والآن بينما كان يرقد وهو يعاني فوق الجبل في الساعة السابعة من الليل، رغب القدر[5] في أن يحقق مزحته[6]؛ بسبب الكلمات المتفاخرة التي قالها الأسد، وجعلت الفأر الصغير يقف أمام الأسد. وقال (الفأر) له: «هل تعرفني؟ إني الفأر الصغير الذي منحته نسمة (الحياة) هبة، واليوم قد جئت لكي أرد لك ما صنعت من أجلي، وأنقذك من سوء حظك؛ لأنك تعاني! إنه من الجميل عمل شيء طيب لمن يقوم بعمل ذلك في المقابل».

عندئذٍ أنشب الفأر فمه في أغلال الأسد، فمزق السيور الجافة، وأخذ يقرض جميع السيور الخام التي كانت تقيد الأسد، وحرره من الأغلال. وأخفى الفأر نفسه في

لبدته (شعر عنق الأسد)، وارتحلا معًا إلى الجبل في ذلك اليوم.

الهوامـــــش

(١) إن عبارة *ir 3wꜤ3t* تظهر ست مرات، وفي كل الحالات فيما عدا الأخيرة، فهي تُعرب مع *hrt*. وبينما معنى «يعاني في يد الإنسان» يظل محتملاً أيضًا هنا وفي المثال التالي (17/20-21). فإنه مـن غير المحتمل في المثال الثالث (18/2-3)، ومحال في المثـــال الرابع (18/10). ومن دون (في يـــد) فهـي تعني «يعاني» (18/30) Cf. Glossar, p.22 and Černy, Copt. Dic., p.141.

(٢) هذا هو المعنى المطلوب لكنه من غير الواضح أي كلمة هي المكتوبة، ربما *Ky* «عالية» بمعنى «طويلة».

(٣) معناها أن الإنسان، قام بنشر جذع الشجرة بالطول، وأبقى الشق مفتوحًا عن طريق إسفين ومـا إن أقحم الأسد قدمه في الشق، حتى أزال الإسفين فأطبق الشق على قدمه.

(٤) حرفيًا «في النهاية».

(٥) الإله «شاي» هو تشخيص للقدر.

(٦) أي وعد الفأر الذي عَدَّه الأسد مزحة.

الفصل الرابع

تعاليم عنخ شاشنق

بردية المتحف البريطاني رقم ١٠٥٠٨

حصل المتحف البريطاني على هذه البردية عام ١٨٩٦. وكانـت فـي حالـة مهترئة، أما المكان الذي عُثر عليها فيه فهو مجهول. وتتكون من ثمانيـة وعشـرين عمودًا (أو صفحة)، وقد فُقدت أجزاء كبيرة من الصفحتين الأولى والثانية. وابتداء من الصفحة الرابعة والعشرين وما بعدها من صفحات، فإن الفجـوات والمحـو الكبيـر لسطوحها، جعل الكثير من سطورها غير مقروء. وبالإضافة إلى ذلك، فـإن الحافـة العلوية من البردية بامتدادها قد أصابها التلف؛ مما أفقدنا السطور الأولى جميعًا. وخط البردية يعود إلى أواخر العصر البطلمي، إلا أن موضوعها ذاته ربما يعود إلى عصر أقدم، ولم يتم التوصل بعد إلى تاريخ نهائي.

والنص يشبه التعاليم الأقدم في أنه يحتوي على قصة تمهيدية تصـف الظـروف التي حدت إلى تأليف هذه النصائح، وهي مثل نماذجها الأولى تَعُدُّ المقدمة وسـيلة أدبيـة، وأدبًا من نسج الخيال. ولابد من أن مبتدع هذه المقدمة قد اجتهد حتى يبلـغ هـذه المقـدرة الإبداعية؛ لأنه قد وضع تأليف هذه النصائح في سياق مؤامرة فاشلة هددت حياة فرعون.

و«عنخ شاشنق» هو كاهن للإله رع في مدينة «هليوبوليس»، جـاء لزيـارة رفيق الصبا «حورسا إيسة» في مدينة «منف» الذي حصل مؤخرًا على وظيفة كبيـر الأطباء الملكيين، وكانت لدى «عنخ شاشنق» مشكلة شخصية سعى إلـى حلهـا عـن طريق مساعدة صديقه. ودعاه حورسا إيسة للإقامة معه لمدة طويلة، وائتمنه على سره فأطلعه على أنه ورجالاً آخرين من البلاط الملكي يأتمرون لقتل الفرعـون. وحـاول «عنخ شاشنق» من دون جدوى أن يثني صديقه بالعدول عن المؤامرة. وسـمع أحـد الخدم هذا الحديث فأبلغه للملك. فتم إعدام «حورسا إيسة» والمتآمرين الآخـرين، وزُج بعنخ شاشنق إلى السجن لأنه عجز عن إبلاغ الملك. وعندما قاسى عناء السـجن قـام بتأليف هذه التعاليم حتى ينتفع بها أصغر أبنائه.

وتختلف النصائح التي تلي هذه المقدمة اختلافًا كبيرًا عن التعاليم الأقدم. ففي حين أن التعاليم الأقدم قد تم تأليفها وصياغتها في مجموعات من الجمل المترابطة التي تحض على دروس خلقية من خلال وصف صور من الحياة، نجد أن تعاليم «عنخ شاشنق» والتعاليم الديموطيقية الأخرى أيضًا تتكون من جمل نثرية فردية مستقلة بذاتها، تشغل كل جملة سطرًا في الصفحة. وربما تعالج عدة جمل متتابعة الموضوع نفسه، وما من دراسة أخرى أُجريت لجمع كل البيانات حول موضوع واحد على التتابع، وعلى ذلك فإن مضمون البردية متنوع ويحتوي على شتى الموضوعات.

أما المسحة المميزة التي تصبغ تعاليم عنخ شاشنق فهي تنجم من جمعها بين المذهب العملي (البراجماتية) والفكاهة. تفضيل الوعظ الأخلاقي أن يكون واقعيًا ونفعيًا عن أن يكون متعاليًا ومثاليًا، إلى درجة أنه أحيانًا تحل المصلحة الشخصية محل المبدأ الأخلاقي. والنصائح تمت صياغتها إما بصفتها أوامر وإما بحسبانها ملاحظات عامة، وربما كان الكثير منها، وبخاصة تلك الملاحظات العامة عبارة عن أمثال وأقوال سائرة. بيد أنه ما لم ترد أكثر من مرة في هذا النص أو ذاك، فلا نستطيع التأكيد على أنها كانت أمثالاً. ولابد أن هذه النصائح- شأن كل التعاليم- قد ألَّفها أو صنَّفها أحد أفراد طبقة الكتَّاب، فالأقوال موجهة إلى جميع فئات الناس، وبخاصةٍ الشخص العادي. وإن محاولة P. Walcot إيجاد مشابهات ذات مغزى كبير بين تعاليم «عنخ شاشنق» وبين مؤلف «هسيود» «الأعمال والأيام» لهي محاولة غير مقنعة.

وتكتنف النص صعوبات كثيرة. ولابد أن الطبعة الأولى من كتاب الأستاذ «جلانفيل» قد تمت دراستها بالاشتراك مع الترجمة الهولندية المشروحة للأستاذ «شتريكر»، والتي تتضمن تحسينات كثيرة. غير أن «شتريكر»- بصفة خاصة- قد تبنى عددًا من القراءات النصية تختلف عن قراءات «جلانفيل»، وقد اعتمدتها كلها تقريبًا، وهي تظهر في ملاحظاتي.

النشر العلمي للنص:

S. R. K. Glanville, Catalogue of Demotic Papyri in the British Museum, Vol. II, The Instructions of Onchsheshonqy (British Museum Papyrus 10508) (London, 1955).

ترجمة النص:

B. H. Stricker, "De Wijsheid van Anchsjesjonq", OMRO, 39 (1958), 56-79, annotated Dutch Translation. Idem, Vooraziatisch Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux, Jaarbericht, 15 (1958), 11-38, same translation without notes. Bresciani, Letteratura, pp.563-584.

التعليقات على النص:

A. Volten, OLZ, 52, No. 3/4 (1957), cols. 126-128. H. S. Smith, JEA, 44 (1958), 121-122. B. Gemser in Congress Volume, Oxford 1959, Supplements to Vetus Testamentum, 7 (Leiden, 1960), 102-128. R. A. Parker, RdE, 13 (1961), 133-135. P. Walcot, JNES, 21 (1962), 215-219. J. H. Johnson, Serapis, 2 (1970), 22-28.

النـــــص

.... وسأله الفرعون عن عدة [أشياء] وأجابه عنها كلها.......... لكبير الأطباء، ولم يكن كبير الأطباء يقدم على شيء إلا واستشار «حورسا إيسة» بن «رعموسي» عنها. وبعد عدة أيام حدث أن كبير الأطباء ذهب إلى آبائه[1].

ونُصِّب «حورسا إيسة» كبيرًا للأطباء، وأُعطيت له كل ممتلكات كبير الأطباء بالكامل، ورُسِم أشقاؤه كهانًا من دون أجر. ولم يكن الفرعون يفعل شيئًا من دون استشارة «حورسا إيسة» بن «رع موسى» عنه.

وعقب ذلك، حدث يومًا أن «عنخ شاشنق» ابن «ثاي نوفي»..... كان في مأزق كبير. وظن في نفسه قائلاً: «إن ما يجب عليه عمله هو الذهاب إلى منف والإقامة مع حورسا إيسة بن «رع موسى» لقد قيل لي أن أصبح كبيرًا للأطباء، وأُعطي كل ممتلكات كبير الأطباء بالكامل، وإن أشقاءه رُسِموا كهنة من دون أجر. ولعل الإله يضع [في قلبه] أن يعمل الصواب من أجلي».

وارتحل من هليوبوليس من دون [إبلاغ] أي إنسان على الأرض بوجهته. ووجد سفينة كانت تقلع.............. [أقم] معي هنا في منف. .... أهلك ثلاث

مرات شهريًا[٢]. [فأقام «عنخ شاشنق بن ثاي نوفي» مع] «حورسا إيسة» بن «رع موسى»، وأنه..... إلى هليوبوليس (إلى) أهله ثلاث مرات في الشهر.
..... يتشاور بخصوص [مصير][٣] مرير..... وتشاور [حورسا إيسة بن رع موسى]
..... «عنخ شاشنق بن ثاي نوفي» شأنها. عندئذ قال له «عنخ شاشنق بن ثاي نوفي»: «ليت حياتك تزدهر![٤]. إن فرعون هو صورة الإله «با رع»!.....[٥] أتوافق على بلية تصيب فرعون؟ لقد عمل الفرعون من أجلك أشياء طيبة كثيرة [تزيد عما فعله] لكل أفراد [حاشية] القصر. وقد أُحضِرت إلى القصر عندما كنت لا تملك شيئًا من حطام الدنيا. وقد نصَّبك كبيرًا للأطباء. وسمح لك بحيازة كل ممتلكات كبير الأطباء بالكامل. ورسم أشقاءك كهنة من دون أجر. فهل ما تفعله في المقابل هو أن تجعله يُقتل؟ فقال: «دعني وشأني يا «عنخ شاشنق بن ثاي نوفي. فما من فائدة من الكلام الذي تقول، فإن المستشارين[٦] والقواد وعظماء القصر قد اتفقوا على فعل ذلك».

والآن حدث أن كل ما كان يقوله «حورسا إيسة» لـ «عنخ شاشنق بن ثاي نوفي»، وما رد به عليه «عنخ شاشنق»، أنه كان هناك رجل من العائلة [داخل][٧] مكان سمع منه أصوات الرجلين وكان يُسمى «واح إيب رع- ماخي بن بتاح إيرتيس»، وكان أن أصاب الدور هذا الرجل[٨] نفسه في أن ينام تلك الليلة في ردهة الحجرة الخاصة[٩] التي كان فرعون فيها. وعندما حل الليل استلقى في ردهة الحجرة الخاصة التي كان فرعون فيها.

وفي الساعة الثامنة من الليل، استيقظ فرعون، وأزال الغطاء عن وجهه ونادى: «من بالخارج؟ فأجابه: «واح إيب رع- ماخي بن بتاح إيرتيس» فقال فرعون له: «. الويل..... لمن يقع في يد الإله با رع والآلهة الذين..... .....[١٠] ..... وعندما [قال] ..... قال: «هل ستُكتب النجاة لي، هل ستُكتب النجاة لي يا واح إيب رع- ماخي، هل ستُكتب النجاة لي؟» فقال: «ستُكتب النجاة لك بقدرة الإله با رع والآلهة الكائنين معه، وإن «نيت» العظيمة، الوالدة، الإلهة العظيمة، سوف تضع كل شعوب الأرض

قاطبة تحت أقدام فرعون». ثم حكى للفرعون كل شيء تناهى إلى مسامعه مما قاله «حورسا إيسة بن رع موسى» لعنخ شاشنق بن ثاي نوفي»، وما قاله له «عنخ شاشنق» ردًا عليه من دون تحريف كلمة واحدة. فلم يستطع فرعون النوم حتى الصباح.

وعندما حل صباح اليوم التالي، جلس على عرشه في قاعة القصر في مدينة منف. ووقف القضاة في مواقعهم والقواد حسب طبقاتهم والتفت الفرعون إلى مكان «حورسا إيسة بن رع موسى» وقال له: «يا حورسا إيسة بن رع موسى» إنك جُلبت إلى القصر، وكنت معدمًا لا تملك شيئًا من حطام الدنيا، ونصبتك كبيرًا للأطباء ومُنحت كل ممتلكات كبير الأطباء بالكامل، ورسمت أشقاءك كهنة من دون أجر. فما الذي اقترفته أنت لتتآمر عليَّ وتتسبب في قتلي؟».

فقال لفرعون: «مولاي العظيم! إنه في اليوم الذي أمر با رع فيه أن يحسن إليَّ، وضع الحظ السعيد لفرعون في قلبي. وفي اليوم الذي أمر با رع فيه أن يسيء إليَّ؛ وضع الحظ العاثر لفرعون في قلبي». وقال الفرعون له: «هل تفوهت بهذا الكلام لأي أحد مطلقًا منذ أن أُبلغ إلينا؟[١١] فأجابه: «قلته لعنخ شاشنق بن ثاي نوفي كاهن با رع الذي يمكث معي هنا في مدينة منف»، فقال فرعون له: «وماذا يكون عنخ شاشنق بن ثاي نوفي» بالنسبة إليك؟ فأجابه: «كان والده صديق والدي. وكان قلبه [متعلقًا] به بشدة».

فقال فرعون: «أحضروا عنخ شاشنق بن ثاي نوفي!»، فسعوا وراء <عنخ شاشنق بن> ثاي نوفي وركضوا وعادوا مصطحبين له أمام فرعون في الحال.

فقال فرعون له: «يا عنخ شاشنق بن ثاي نوفي، هل تأكل من خبزي وتسمع أن شرًا يُدبر لي، ثم لا تأتي وتبلغني به، قائلاً: «إنهم يأتمرون عليك ليقتلوك؟»...... ...... فماذا تفعل مقابل ذلك لتتسبب في قتله؟[١٢] بحق وجهك، مولاي العظيم، لقد فعلت ما في سعي معه، ولكنه لم يستجب لي. وكنت أعرف أن هذه الأمور لن تخفى عن فرعون».

وبمجرد أن سمع فرعون هذا (الكلام)، أمر ببناء مذبح من الثرى عند بوابة القصر. وأمر بإلقاء «حورسا إيسة» بن «رع موسى» في النار[١٣] ومعه كل أهله وكل إنسان تآمر على هلاك فرعون. وأمر فرعون بأن يؤخذ عنخ شاشنق بن ثاي نوفي إلى دور الاحتجاز (أي السجن) في منطقة دفناي Daphnae[١٤]. وخَصَّصَ له خادمًا شخصيًا وحاملاً للعصا وهو رجل من بيت فرعون، (كما أن) طعامه كان يُجلب من القصر كل يوم.

وبعد هذا، حدث (الاحتفال) بيوم ارتقاء فرعون للعرش. وأطلق سراح كل إنسان كان في سجون دفناي Daphnae فيما عدا «عنخ شاشنق بن ثاي نوفي»[١٥]، فانقبض قلبه بسبب ذلك. وقال لحامل العصا الذي خُصص له: «اصنع لي معروفًا، وأحضر لي لوح كتابة وبردية، فإن لي ولدًا لم أستطع أن أثقفه. وسوف أكتب تعاليم من أجله، وعسى أن تؤخذ إلى هليوبوليس لتوجيهه بها. فقال حامل العصا: «سوف أبلغ ذلك أمام فرعون أولاً». وأبلغ ذلك حامل العصا أمام فرعون أولاً. وأمر فرعون قائلاً: «فليؤخذ لوح كتابة له، ولا تؤخذ له بردية»، فأخذا لوح الكتابة له ولم يأخذوا بردية له. وكتب على اللخاف* الأمور التي يستطيع تعليم ابنه بها مدونةً.

هذه هي التعاليم التي صاغها الأب الإلهي عنخ شاشنق وأمه كانت..... من أجل ابنه، (مدونةً) على لخاف الأواني التي كانت تُجلب إليه وكانت تحتوي على نبيذ ممزوج، عندما كان سجينًا في دار الاحتجاز (أي السجن) في منطقة دفناي Daphnae، وقال: «سوء معاملة وبؤس وشقاء يا مولاي العظيم با رع! وسوء المعاملة[١٦] هو ما نالني جزاءً على عدم قتلي لإنسان! وإن هذا هو ما تكرهه وتزدريه[١٧] يا مولاي العظيم با رع! أليس هذا ما يحدث عندما يغضب با رع على بلد؟ أيها الناس، يا من سوف تعثرون على كِسَر الأواني الفخارية هذه، اسمعوا مني كيف يغضب با رع على بلد!

* اللخاف: جمع لخفة وهي كِسَر الأواني الفخارية (المترجم).

(X/٥) ....

(١/٥) [عندما يغضب با رع] على بلد، يتسبب في.....

(٢) [عندما] يغضب با رع على بلد، فإن حاكمها يهمل القانون.

(٣) عندما يغضب با رع على بلد، يجعل القانون يتعطل فيها.

(٤) عندما يغضب با رع على بلد، يجعل التقوى[١٨] تنقطع فيه.

(٥) عندما يغضب با رع على بلد، يجعل العدالة تتوقف فيه.

(٦) عندما يغضب با رع على بلد، يجعل التقدير يعز فيه[١٩].

(٧) عندما يغضب با رع على بلد، لا يسمح للإنسان أن يكون مؤتمنًا فيه.

(٨) عندما يغضب با رع على بلد، لا يسمح للمرء [بتلقي الضربة] فيه.

(٩) عندما يغضب با رع على بلد، يرفع حقراءه ويخفض عظماءه.

(١٠) عندما يغضب با رع على بلد، يُنَصِّب الحمقى على الحكماء.

(١١) عندما يغضب با رع على بلد، يأمر حاكمه بإساءة معاملة شعبه.

(١٢) عندما يغضب با رع على بلد، ينصِّب كاتبه حاكمًا له.

(١٣) عندما يغضب با رع على بلد، يعين الغسَّال فيها رئيسًا للشرطة.[٢٠]

(١٤) تجري فيما يلي الكلمات التي دوَّنها عنخ شاشنق بين ثاي نوفي (١٥) على كِسَر الأواني الفخارية التي كانت تُجلب إليه ومنها نبيذ ممزوج لكي يمنحها (١٦) تعاليم لابنه، والتي كانت تُعلن أمام فرعون (١٧) وعظمائه كل يوم. عندما أدرك عنخ شاشنق بن ثاي نوفي (١٨) أنه سيمكث في السجن لأنه لم يطلقوا سراحه، (١٩) كتب على كِسَر الأواني الفخارية الأمور التي يستطيع تعليم ابنه بها مدونة.

(X/٦) ....

(١/٦) [اعبد] إلهك حتى يحرسك.

(٢) اخدم إخوتك حتى تتولد لك سمعة طيبة.

(٣) اخدم الرجل الحكيم حتى يخدمك.

(٤) اخدم من يخدمك.

(٥) اخدم أي إنسان لعلك تجد فائدة.

(٦) اخدم أباك وأمك حتى تنطلق وتزدهر.

(٧) تحرَّ عن كل أمر حتى تعيه.

(٨) كن ودودًا وحليمًا[٢١]؛ فيكون قلبك جميلاً.

(٩) لا ينجح التوجيه إلا مع النضج[٢٢].

(١٠) لا تعتمد على أملاك الآخرين وتقل: «سوف أعيش عليها». اكتسب أملاكًا لنفسك.

(١١) لا تظلم[٢٣] عندما تحقق النجاح حتى لا يصيبك الإخفاق.

(١٢) لا ترسل امرأة وضيعة[٢٤] في عملٍ لك، فسوف تسعى لمصلحتها.

(١٣) لا توفد عالمًا في أمر تافه، إذا وجب أمر جليل.

(١٤) لا تبعث بأحمق في أمر جلل إذا كان هناك رجل حكيم يمكنك إرساله.

(١٥) لا توفد (أحدًا) إلى المدينة عندما تجدها يعمها الاضطراب.

(١٦) لا تتقْ إلى دارك عندما تكون مبعوثًا في مهمة.

(١٧) لا تتقْ إلى دراك من أجل أن تحتسي الجعة فيه عند الظهيرة.

(١٨) لا تستجب لنزوات جسدك حتى لا تصبح واهنًا.

(١٩) لا تتخم نفسك صغيرًا حتى لا تتراخى كبيرًا.

(٢٠) ولا تكره إنسانًا لمجرد رؤيته ما دمت لا تعرف شيئًا عنه.

(٢١) لا تضطرب ما دمت تمتلك شيئًا.

(٢٢) لا تقلق ما دمت تمتلك شيئًا.

(٢٣) لا تغتظْ أبدًا.

(٢٤) لا تقلق بخصوص عملك.

(X/٧) ....

(١/٧) ....

(٢) أرغم [ابنك] ولا تسمح لخادمك بأن يرغمه.

(٣) لا تستغنِ عن عمل ابنك إن استطعت أن تجعله يؤديه.

(٤) لا تنصح الأحمق حتى لا يكرهك.

(٥) لا توجه النصح لمن لا يصغى إليك.

(٦) لا تعتمد على الأحمق.

(٧) لا تعتمد على أملاك الأبله.

(٨) لا تختفِ ثم تُظهر نفسك[٢٥].

(٩) لا تختفِ ما دمت لا تمتلك الطعام.

(١٠) إن من يختفي وهو لا يملك طعامه يكون في مكان من يسعى إليه.

(١١) لا تبتعد ثم تعود بمحض إرادتك.

(١٢) لا تولِ الأدبار بعد ضربك حتى لا يضاعف لك العقاب.

(١٣) لا توجه السباب لرئيسك.

(١٤) لا تنسَ أن تعبد إلهك.

(١٥) لا تنسَ أن تخدم سيدك.

(١٦) لا تنسَ أن تخدم من يستطيع خدمتك.

(١٧) لا تنسَ أن تحظى بخادم وخادمة عندما تكون قادرًا على ذلك.

(١٨) إن الخادم الذي لا يُضرب يمتلأ قلبه بالأحقاد

(١٩) إن الإنسان الضئيل الشأن الذي يستشيط غضبًا تفوح منه رائحة كريهة كثيرة.

(٢٠) الإنسان العظيم الذي يغضب قليلاً، ينال المديح الكثير.

(٢١) لا تقل: «يا صغير» لمن تقدم في السن.

(٢٢) لا تقلل في قلبك من شأن المسن.

(٢٣) لا تتعجل في كلامك حتى لا تتعرض للأذى.

(٢٤) لا تبح على الفور بما يفصح عنه قلبك[٢٦].

(X/٨) ....

(١/٨) ....

(٢) إن التعلم والغباوة كليهما من شيم أهل بلدتك، فأظهر الاحترام لأهل بلدتك.

(٣) لا تقل إني «عالم» وتفرغ للعلم.

(٤) لا تقدم على عمل شيء لم تتحره أولاً.

(٥) إن التدقيق والفحص يصنعان حظك السعيد.

(٦) إذا شاورت ثلاثة حكماء بشأن أمر فذلك عمل صائب، أما ما يتأتى ففي يد الإله العظيم[٢٧].

(٧) قم بعمل الخير بشخصك في أيام رفاهتك[٢٨].

(٨) ما من امرئ لا يموت.

(٩) لا تنصرف عن كاتب أُخذ إلى دار الاحتجاز (السجن).

(١٠) فإذا لم تقف إلى جواره، فسيأخذونه إلى دار خلوده (قبره).

(١١) لا تقف في المحكمة ضد رئيسك ما دمت لا تجد من يحميك منه.

(١٢) لا تتخذ لنفسك امرأة زوجها على قيد الحياة؛ حتى لا يصبح عدوك.

(١٣) تنمو الثروة في أوقات العسر أو في أوقات اليسر بسبب إنفاقها.

(١٤) (لا تجعل) مصيرك مصير من يستجدي فيُعطى.

(١٥) عندما تفلح في الأرض فلا تدلل بدنك.

(١٦) لا تقل: «هذه هي أرض أخي»، واعتنِ بأرضك.

(١٧) إن ثروة المدينة في أن السيد يطبق العدالة.

(١٨) ثروة المعبد تكمن في الكاهن.

(١٩) ثروة الأرض الزراعية هي في وقت فلاحتها.

(٢٠) ثروة المخزون في تزويده بالمؤن.

(٢١) ثروة الخزانة عندما تكون في يد واحدة[٢٩].

(٢٢) خير الممتلكات زوجة حكيمة.

(٢٣) ثروة الحكيم حديثه.

(X/٩) ....

(١/٩) وثروة ....

(٢) وثروة الجيش في [قائدها].

(٣) وثروة المدينة في عدم انحيازها.

(٤) وثروة صاحب الحرفة في أدواته.

(٥) لا تستخف بوثيقةٍ فيها استحقاق عليك.

(٦) لا تقلل من شأن دواء يمكنك استعماله.

(٧) لا تترفع عن عمل لفرعون.

(٨) لا تستخف بأمر يهم بقرة من الأبقار.

(٩) فمن يستخف كثيرًا بالأمور يمتْ بسببها.

(١٠) لا تتشاجر[٣٠] بخصوص مسألة تكون مخطئًا فيها.

(١١) لا تقل: «إن أرضي تترعرع»، ولا تتوقف عن مراعاتها.

(١٢) لا تسكن في بيت (واحد) مع أقربائك بالنسب.

(١٣) ولا تكن جارًا لسيدك.

(١٤) ولا تقل: «لقد حرثت الأرض لكن لم يكن هناك ما يكافئ»، احرث مرة أخرى، فإنه من الجيد أن تحرث.

(١٥) يبتهج وجه من يريح على الأرض الزراعية أكثر ممن يقضي يومه في المدينة[٣١].

(١٦) ولا تقل: «اليوم صيف»! فهناك الشتاء أيضًا.

(١٧) فمن لم يجمع حطبًا في الصيف، أعوزه الدفء في الشتاء.

(١٨) لا تسكن في دار لا تجد فيها دخلاً[٣٢].

(١٩) لا تثق في ثروتك كأنها [بيت المنافع].

(٢٠) ولا تحصر ثروتك في بيت فقط.

(٢١) ولا تجعل ثروتك في بلدة [يتوجب عليك إرسال أحد إليها][٣٣].

(٢٢) إن الثروة تملك زمام صاحبها.

(٢٣) فصاحب البقرة تجعله يركض.

(٢٤) لا تنفق (شيئًا) قبل أن تملأ مخزنك.

(٢٥) وأنفق على قدر وسائلك.

(X/١٠) ....

(١/١٠) لا تقل...... .....

(٢) لا تقل: «إني ماهر في الكتابة»...... ....

(٣) الكاتب (في) ورشة صناعة السفن، حرفيٌّ (في).....

(٤) عندما يُظهر التمساح نفسه، تختبر سمعته[٣٤].

(٥) لا يموت التمساح من الهم والقلق، وإنما يقتله الجوع.

(٦) يقول الغبي: «إن ما يفعلونه هو إهانتي» عندما ينصحه أحدهم.

(٧) ربما تزل قدمك في منزل رجل عظيم، يجب ألاَّ يزل لسانك.

(٨) إذا طُردت من دار سيدك، فكن حارسًا لبابه.

(٩) إذا كان سيدك جالسًا بجوار النهر، فلا تغمس يديك في المياه أمامه.

(١١) ليت أخي يكون سائسًا للخيل، وعندما يمتطي (صهوة الجواد) يحق لي الفخر والتباهي[٣٦].

(١٢) ليت رفيقي يقول: [«لا يدري تحوت»]..

(١٣) ليته لا يموت من أمزق ثيابي من أجله![٣٧]

(١٤) ليت «الشقيق الأكبر» في المدينة يكون من يؤتمن عليها!

(١٥) ليت الأخ البار بالعائلة يصبح هو الأخ الأكبر لها!

(١٦) ليت يكون لديَّ شيء ويكون لشقيقي شيء فآكل مما يخصني من دون توقف![٣٨]

(١٧) ليت فيضان المياه لا يعجز عن المجيء أبدًا!

(١٨) ليت الأرض الزراعية لا تتوقف عن الازدهار.

(١٩) ليت قطعة الأرض الرديئة تنبت علف الدواب بوفرة!

(٢٠) وليت البقرة ترحب بثورها!

(٢١) وليت الابن يقوم بما يشرف أباه!

(٢٢) وليت ابن السيد هو من يغدو سيدًا!

(٢٣) ليت أمي تكون مصففة شعر لي؛ حتى تعمل لي ما يسر!

(٢٤) ليت القمر يتبع الشمس ولا يخفق في الشروق!

(٢٥) ليت الوجود يعقب دومًا الموت!

(X/١١)..... .....

(١/١١) ليت...... .....

(٢) ليتني أبسط يدي لـ......

(٣) ليتني أدرك معرفة جاري حتى أمنحه متاعي.

(٤) ليتني أدرك معرفة شقيقي حتى أفتح قلبي له.

(٥) لا تكن عقبة كئودًا[٣٩] حتى لا تُلعن.

(٦) لا تثمل كثيرًا حتى لا تفقد عقلك ويصيبك الجنون.

(٧) اتخذ لنفسك زوجة حين تشارف العشرين من عمرك؛ حتى يتأتى لك الولد وأنت شاب.

(٨) لا تقتل حية ثم تترك ذيلها.

(٩) لا تقذف برمح إذا كنت لا تستطيع تحديد هدفه[٤٠].

(١٠) إن من يصوب بصاقه[٤١] نحو السماء، سوف يقع عليه.

(١١) إن طبع الإنسان يتولد من أسرته.

(١٢) وإن خلُق الإنسان يشكل [مصيره][٤٢].

(١٣) (كما أن) طبع الإنسان يبدو على ملامح وجهه.

(١٤) إن خلُق الإنسان هو أحد أعضائه.

(١٥) إن صائد السمك يلقي (بشباكه) من القارب، من دون معرفة أن الإله هو من يرسل (الرزق) لكل بيت.

(١٦) لا تمكث على الطريق حتى المساء فتقول: «إني على يقين من تلك البيوت»، فأنت لا تعرف قلوب ساكنيها.

(١٧) إن القاضي الذي يسرق، يصيب ابنه الفقر.

(١٨) لا[تشد وثاق قدم حمارك إلى جذع النخلة] حتى لا يهزها.

(١٩) لا تهزأ بابنك أمام أمه؛ حتى لا تعلم أنت قدر أبيه.

(٢٠) ليس الفحل هو من يلد الفحل.

(٢١) لا تقل: «عاصي الإله يعيش يومه»، واعتبر بخواتيم الأمور.

(٢٢) وقل: «العقبى الطيبة» في نهاية[٤٣] الشيخوخة.

(٢٣) ضع شئونك في يد الإله.

(X/١٢) ....

(١/١٢) لا ....

(٢) لا ..... يعاني.

(٣) لا يعرف المرء أيام نحسه.

(٤) لا تأتمن أحدًا على أهلك[٤٤] لم يجتز المحن.

(٥) لا تتوانَ عن امتلاك قبر لنفسك، فأنت لا تعرف مدى عمرك.

(٦) لا ترتكب إثمًا في حق إنسان فيرده إليك آخر.

(٧) لا تكن خائر العزيمة[٤٥] في مسألة يمكن أن تسأل (النصح) فيها.

(٨) ما أسعد قلب من أبدى حصافة أمام رجل عالم.

(٩) السيد الحكيم الذي يسأل (النصح) يدوم بيته إلى الأبد.

(١٠) الأنفة تحطم الرجل العظيم.

(١١) الجريمة الكبرى..... هي ما يستخف المرء بها.

(١٢) لا يفلح عمل الغبي في بيت يكون فيه رجل حكيم.

(١٣) اسمح لزوجتك بأن ترى ثروتك، لكن لا تأتمنها عليها.

(١٤) لا تأتمنها على مؤن عام واحد.

(١٥) مادام أخي لا يكف[٤٦] عن السرقة، فلن أكف عن تقييده.

(١٦) لا تثأر، (حتى) لا تجعل أحدًا يثأر منك.

(١٧) دع إحسانك يبلغ من هو في حاجة إليه.

(١٨) لا تكن بخيلاً، فالثروة لا تحقق الأمان.

(١٩) حتى السيد الطيب يقتل لكي يحصل على أمنه.

(٢٠) والقاتل الحذر لا يُقتَل.

(٢١) لا تشرع في أمر لا تستطيع تنفيذه.

(٢٢) لا تزعق في رجل بشدة ما دمت لن تستطيع أن تجعله يهن بها.

(٢٣) اسمح لمن عمل ما عهد به إليه بأن يرفع صوته.

(٢٤) لا تقل شيئًا في غير أوانه.

(X/١٣) ....

(١/١٣) ....

(٢) الإنسان الحكيم يبحث عن [الصديق، أما الأحمق] فيبحث عن العدو.

(٣) إن من يُعمل له عمل طيب في الماضي لا يستطيع أن يكافئه[٤٧].

(٤) ....

(٥) لا تعهد بولدك إلى مرضع بحيث تجعلها تهمل ولدها.

(٦) رفيق الغبي غبي، ورفيق الحكيم حكيم.

(٧) ورفيق الأبله أبله.

(٨) إن الأم هي التي تنجب الطفل، لكن الوسيلة هي التي تصنع رفيقًا[٤٨].

(٩) كل إنسان يكتسب الممتلكات، والحكيم هو من يعرف كيف يحافظ عليها.

(١٠) لا تسلم ممتلكاتك لأخيك الأصغر، ولكن اجعله يتصرف كأخيك الأكبر.

(١١) لا تفضل أحد أبنائك على الآخر، وأنت لا تعلم أيهما سيصبح عطوفًا عليك.

(١٢) إذا وجدت امرأتك مع عشيقها، فاتخذ لنفسك عروسًا تلائمك.

(١٣) لا تجلب خادمة لزوجتك إذا لم يكن لديك خادم.

(١٤) لا تجعل لنفسك صوتين*.
(١٥) وقل الحق لكل إنسان، واجعله قسيم حديثك.
(١٦) لا تفتح قلبك لزوجتك، فما أخبرتها به ينطلق إلى الشارع.
(١٧) لا تفتح قلبك لزوجتك أو لخادمك.
(١٨) وافتحه لأمك فهي امرأة قادرة على [كتمان السر].
(١٩) المرأة أدرَى بشئونها.
(٢٠) يشبه توجيه المرأة كيسًا من الرمال قد تمزق جانبه فانفتح.
(٢١) إن مدخراتها هي متاع مسروق.
(٢٢) وإن ما تفعله مع زوجها اليوم، تفعله مع رجل آخر في الغد.
(٢٣) لا تجلس بجوار رئيسك.
(٢٤) لا تتخذ شابًا رفيقًا لك.
(X/١٤)..... .....
(١/١٤) ....
(٢) سوف يجعله يعطي..... بينما قضاء الإله يلاحقه.
(٣) لا تتخذ اللص رفيقًا حتى لا يتسبب في قتلك.
(٤) حتى الأمر البسيط، لديه إنسان في قبضته[٤٩].
(٥) أغلق دارًا وسوف تزول نتيجة لذلك.
(٦) ومن كان حليمًا[٥٠] في الموقف الصعب فلن يؤذيه.
(٧) من يسرق متاع الآخرين فلن ينتفع منه.
(٨) إذا أصبحت رفيقًا لرجل حكيم لا تعرف (ما بداخل) قلبه، فلا تفتح قلبك له.
(٩) إذا صنعت معروفًا لمائة[٥١] إنسان ولم يشكرك إلا واحد، (فاعلم) أنه لم يضع جزءًا (واحدًا) منه.
(١٠) قدم قربانًا محروقًا وسائلاً أمام الإله، ودع تقواه تتعاظم في قلبك.

* أي لا يكون له وجهان (المترجم).

(١١) يسرق اللص في الليل، ويُقبض عليه في النهار.
(١٢) لا تزايد في الكلام.
(١٣) يُفتح الدار لمن يحمل الخير بين يديه.
(١٤) من يُلدغ بلدغة من حية، يخشَ لفة الحبل.
(١٥) الإنسان الذي ينظر أمامه لا تزل قدمه ويقع.
(١٦) لا تهجر امرأة في دارك لأنها عقيم.
(١٧) حسن الحظ[٥٢] يتحول إلى خراب بإرادة الإله العظيم.
(١٨) شرِّف صاحبك.....
(١٩) لا تدع خادمك ينقصه طعامه وكساؤه.
(٢٠) لا تصوب لحاظك إلى أملاك الآخرين حتى لا يصيبك الفقر[٥٣].
(٢١) لا تتعدَّ على أراضي الآخرين.
(٢٢) ولا تنشئ دارًا على أرض زراعية.
(٢٣) لا تدفع إنسانًا إلى مقاضاتك.
(X/١٥) ....
(١/١٥) لا .....
(٢) لا ..... شيئًا يكون ..... ك.
(٣) لا يوجد..... يبلغ السماء.
(٤) لا يوجد ..... من دون بكاء.
(٥) لا تقل..... خيرًا لهذا الإنسان، ولكنه لم يشكره لي».
(٦) لا خير إلا ما أديته لمن يفتقر إليه.
(٧) إذا عظمت إنسانيتك وحزت الأملاك الكثيرة، فارفع من شأن إخوتك معك.
(٨) إن العوز إذا عُرف أمره في الطرقات، عُدَّ خزيًا وعارًا.
(٩) عندما يُعلم الشاب التفكير، فإن ما يفعله هو التفكير في الخطأ.
(١٠) عندما يكتسب الإنسان أول مال له، فإنه ينفقه على تناول الشراب والطعام[٥٤].

(١١) إذا كانت للرجل رائحة المُرّ، فإن زوجته تصبح هرة أمامه.

(١٢) وإذا كان الرجل في معاناة، فإن زوجته تصبح لبؤة أمامه.

(١٣) لا تخشَ عمل شيء أنت على حق فيه.

(١٤) لا تقترف السرقة، فسينكشف أمرك.

(١٥) لا تدع ابنك يتزوج امرأة من بلدة أخرى، فيؤخذ منك.

(١٦) الصمت خير من اللسان الزلق المتعجل.

(١٧) الجلوس في سكون خير من اقتراف عمل دنيء[٥٥].

(١٨) لا تقل: «لقد باشرت عمل هذا الشيء» إذا لم تكن قد أديته.

(١٩) إن كونك شريرًا[٥٦] لن يكفل العيش لك.

(٢٠) إن الشراهة لن تمنحك القوت.

(٢١) إذا أرسلت لتجلب قشًّا[٥٧] ووجدت قمحًا فلا تشتره.

(٢٢) إذا كنت تتاجر في القش وكان مطلوبًا، يجب أن لا تطوف وتبيع القمح.

(٢٣) لا تعامل إنسانًا بما تكره فتشجع غيرك على معاملتك بالمثل.

(٢٤) لا تصاحب رجلاً فاتر الهمة يقول: «إني محبطٌ الآن»[٥٨].

(٢٥) يُقتل مئة رجل في لحظة واحدة من خور العزيمة.

(X/١٦) ....

(١/١٦) لا ..... [حتى لا يصيبك] الفقر إلى الأبد.

(٢) لا..... .....

(٣) لا تدع ابنك التلميذ يذهب إلى بوابة المستودع في سنة جدباء.

(٤) لا تتجه إلى أخيك حين تبتئس واقصد زميلك.

(٥) لا تشرب ماء في بيت تاجر، فسوف يطالبك بثمنه.

(٦) لا تسلم خادمًا إلى يد سيده.

(٧) لا تقل: «إن سيدي يكرهني، ولن أخدمه».

(٨) الخدمة بتفانٍ تزيل الكُره.

(٩) اقترض مالاً بفائدة واشترِ أرضًا زراعية.

(١٠) اقترض مالاً بفائدة وتزوج امرأة.

(١١) اقترض مالاً بفائدة واحتفل بيوم مولدك.

(١٢) ولا تقترض مالاً بفائدة لكي تعيش عيشة مترفة به.

(١٣) لا تحلف زورًا عندما تكون في كرب؛ حتى لا يزداد الأمر وبالاً عليك أكثر مما أنت عليه.

(١٤) لا تسأل الإله النصيحة ثم تهمل ما قاله.

(١٥) لا تسخر من هرة.

(١٦) لا تخضْ في شئون فرعون وأنت تحتسي الجعة.

(١٧) لا تفصل في أمرٍ، أنت مخطئ فيه.

(١٨) لا تكن ساقط الهمة في المآزق أو حين الشدة.

(١٩) لا تتوارَ بنفسك عن الغريب القادم من الخارج.

(٢٠) فإذا لم يكن هناك شيء في يديك، فربما يكون في يديه.

(٢١) لا تُقرض مالاً بفائدة من دون الحصول على ضمان.

(٢٢) لا تسرف في الثقة (بالناس) حتى لا تفتقر.

(٢٣) لا تكره من يقول لك: «أنا أخوك».

(٢٤) إذا كانت حصتي من بيت أبي صغيرة، فلن تزداد (أبدًا)[٥٩].

(٢٥) لا تستخف بوثيقة صغيرة ولا بمستصغر الشرر ولا بجندي صغير[٤٧].

(X/١٧) ....

(١/١٧) ....

(٢) ....

(٣) [لا] تهن امرأة يكونُ زوجها تابعًا لك.

(٤) [لا تأنف] من أداء عمل تعيش به.

(٥) لا تشترِ سلعًا ما دمت لا تملك مخزنًا.

(٦) لا تقبل هدية إذا لم يكن في نيتك أن تبرم عقدًا.

(٧) لا تقل: «لقد ذهب عني المرض، فلن أتناول الدواء».

(٨) لا تبتعد (عن العمل) كثيرًا حتى لا تصبح مكروهًا.

(٩) لا تصوب نظرة متبرمة إلى مزلاج الباب[٦١].

(١٠) لا تتعجل عندما تتحدث أمام سيدك.

(١١) لا تركض ركضًا متواصلاً حتى لا تتوقف مكرهًا.

(١٢) لا تكثر من تنظيف نفسك بالماء فقط.

(١٣) فالماء [يبري أو يسحق][٦٢] الحجر.

(١٤) لا تسرْ في الطريق من دون أن تحمل عصا في يدك.

(١٥) لا... رجلاً أمام خصمه عند المحاكمة[٦٣].

(١٦) لا تسرْ وحدك ليلاً.

(١٧) لا تقلل من شأن سيدك أمام تابع أدنى مقامًا.

(١٨) إذا نشأت مع رجل وأصبت نجاحًا معه، فلا تتخلَّ عنه إذا أصابه إخفاق.

(١٩) ودعه يبلغ منزلة الأبدية (أي القبر).

(٢٠) وإن من يعقبه سيدعمك.

(٢١) إن المرأة المعشوقة عندما يتخلى عنها الرجل، فهي مهجورة (حقًا).

(٢٢) فتش دارك كل الأوقات وستكتشف اللص فيه.

(٢٣) علِّم ولدك الكتابة والحرث والقنص والصيد بالفخ استعدادًا لعام يأتي فيه منسوب النيل منخفضًا؛ لكي يحصد فائدة ما فعله[٦٤].

(٢٤) اجمع روثًا، اجمع طينًا، لكن لا تجعل مهنتك من جمع القاذورات[٦٥].

(٢٥) لا تكثر من الكلام في حضرة سيدك.

(٢٦) كن ودودًا، وستزكو سمعتك[٦٦] في قلوب الناس.

(X/١٨) ....

(١/١٨) ....

(٢) [إذا] أصبح البستاني صائدًا للسمك، تلفت [أشجاره][٦٧].

(٣) إذا اكتسبت..... فأعطِ جزءًا منه نظير الحماية.

(٤) [إذا] فلحت الأرض الزراعية فلا تمارس الغش.

(٥) فشل كريم خير من نصف نجاح.

(٦) إذا كنت قويًا فألقِ بوثائقك في النهر، وإذا كنت ضعيفًا فألقها أيضًا.

(٧) إذا قال مرعوس (لك): «سأقتلك»، فإنه سيقتلك يقينًا.

(٨) وإذا قال رئيسك: «سأقتلك»، فضع رأسك على عتبة داره.

(٩) أعطِ مائة قطعة نقدية من الفضة لامرأة مدبرة، ولا تقبل مائتين من امرأة غبية.

(١٠) من يكافح مع أهل بلده، يسعد معهم.

(١١) أبناء الغبي يتسكَّعون في الشوارع، وأبناء الحكيم [يقفون أمامه][٦٨].

(١٢) من يختبئ من سيده، فسوف يجد مائة سيد.

(١٣) الإنسان الذي لا بلد له، إن خُلُقه هو أسرته.

(١٤) الرجل (الفقير) الذي لا يمتلك شيئًا، فإن زوجته هي شريكته (في فقره).

(١٥) لا تفرح بجمال زوجتك، فإن قلبها يتعلق بمن يحبها.

(١٦) لا تقل: «لديَّ ثروة هنا، لن أعبد الإله ولن أخدم إنسانًا».

(١٧) فالثروة تزول، وعبادة الإله هي ما توجدها.

(١٨) لا تبعث لأحد لا تعرفه مطلقًا.

(١٩) من يحب داره لكي يسكن فيه، يَشِع الدفء فيه حتى تبلغ عوارضه (الخشبية).

(٢٠) ومن يكرهه، يبنه ثم [يرهنه][٦٩].

(٢١) لا تقنط عندما تمرض، فإن (وقت) نزولك إلى اليابسة لم يحن بعد[٧٠].

(٢٢) لا تقل: «إني سأعطي مالاً لهذا الرجل» إذا لم يكن في نيتك أن تعطيه إياه.

(٢٣) اصطحب رئيسك إلى دارك، واصطحب مرعوسك إلى قاربك.

(٢٤) عندما يجيء النيل (حعبي)؛ فإنه يعيِّن الحدود لكل واحد.

(٢٥) عندما تُجلب السمكة من المياه، فإنها [تذهب[٧١] إلى من سيأكلها].

(X/١٩) ....

(١/١٩) ....

(٢) إذا قلت ....

(٣) الماء من شخص أعطاه مذاقًا أحلى من نبيذ [شخص تلقاه].

(٤) إذا سُرقت بقرة من الحقل فإن شخصًا.... صاحبها إلى المدينة.

(٥) إذا كان عدوك يبحث عنك، فلا تختبئ منه.

(٦) إذا حطَّ الطائر[٧٢] على مكان غيره، فسوف يفقد أحد رياشه.

(٧) لا وجود (حتى) لابن فرعون بليل.

(٨) إذا اتبع الأحمق قلبه تصرف بحكمة.

(٩) لا يحب المرء ما يكرهه[٧٣].

(١٠) اصنع الخير وارمه في النهر، وعندما يجف فسوف تجده.

(١١) عندما يتشاجر أخوان فلا تتدخل بينهما.

(١٢) فمن تدخل بين أخوين حين يتشاجران، وقع بينهما حين يتصالحان.

(١٣) إذا كانت ابنة الرجل القوي هي من تأكل، فإن غريمتها هي ابنة.....

(١٤) لو تصرف ابن السيد بوصفه السيد؛ لهجر الناس الصلاة أمام الإله.

(١٥) لا تكن ضيق الصدر[٧٤] عندما تكون في شقاء بحيث تصلي تمنيًا للموت.

(١٦) فإن من يعش تنبت أعشابه[٧٥].

(١٧) ما من أحد بائس إلا من مات (أو يحتضر)[٧٦].

(١٨) إذا كان هناك ألف خادم في دار تاجر، فهو واحد منهم.

(١٩) إذا تحدث سيدك إليك بكلام حصيف فلا بد أن تخشاه.

(٢٠) الرجل الحكيم هو من يعرف ما يدور أمامه.

(٢١) أعطِ بضاعتك وأردفها بكلام (طيب)، فإن ذلك يجمع بين الحُسْنَيين.

(٢٢) تختمر الجعة على جريشها فقط.

(٢٣) ويختمر النبيذ ما دام لم يفتح أحد (قواريره).

(٢٤) يكون العلاج فعالاً من يد طبيبه فقط.

(٢٥) إذا وهبوك العيش جزاء غبائك، فامقت التعليم وازدره.

(X/٢٠) ....

(١/٢٠) ....

(٢) ....

(٣) ....

(٤) انتهِ بزراعة أي شجرة، ولكن ابدأ (دائمًا) بزراعة شجرة الجميز.

(٥) لا تحدْ سَداة النسيج عن لُحمتها.

(٦) إن الحظ الحسن هو من فضل الإله.

(٧) حرث واحد[٧٧] لا ينتج...

(٨) [وقياس] واحد غير كافٍ.

(٩) إن فحيح الحية أشد وقعًا من نهيق الحمار.

(١٠) يوجد نوع من الركض يفضله الجلوس.

(١١) ويوجد نوع من الجلوس يفضله الوقوف.

(١٢) لا تسكن دارًا آيلة للسقوط، فإن الموت لا يقول: «هأنا قادم».

(١٣) إن الحية التي تأكل لا سم لها.

(١٤) نافذة بفرجة كبيرة تشيع دفئًا أكثر مما تشيع طراوة.

(١٥) يُرحب بكل أنواع الماشية[٧٨] في الدار، إنما لا يُرحب باللص.

(١٦) الاقتراب من الغبي هو اجتنابه.

(١٧) إذا قرنت بين زوج من الثيران يمكنك الاستلقاء في ظلهما.

(١٨) عامل كبار السن بإجلال واحترام، فتُجَل في قلوب الناس.

(١٩) تُعشق المرأة حسب طبع زوجها.

(٢٠) لا يأكل الإنسان ما يقع تحت عينيه.

(٢١) إن المستودع وإن مُلئَ بما يُغتسل به فهو مفيد.

(٢٢) إن خراب الدار عدم السُكنى فيه.

(٢٣) وإفساد المرأة عدم العلم بأمورها.

(٢٤) وإهلاك الحمار تحميله بالطوب.

(٢٥) وإهدار القارب تحميله بالتبن.

(X/٢١) ....

(١/٢١) لا يوجد ....

(٢) لا يوجد ....

(٣) لا يوجد ....

(٤) لا توجد سن تُنخَر فتبقى في مكانها.

(٥) لا يوجد نوبي يتخلى عن جلده[٧٩].

(٦) ولا يوجد صديق يمر منفردًا.

(٧) لا يوجد رجل حكيم يسعى إلى الأسى.

(٨) لا يوجد غبي يكتسب المنافع.

(٩) لا يوجد أحد يهين رئيسه، فلا يهان جزاءً وفاقًا.

(١٠) لا يوجد أحد يتخلى عن رفيقه في السفر، فيبقيه الإله لكي يفسر ذلك.

(١١) لا يوجد أحد يخدع (الناس) فلا يُخدع.

(١٢) لا يوجد أحد يرتكب الذنوب فينطلق ويزدهر.

(١٣) لا تتعجل في الوصول إلى القاضي ثم تتقهقر أمامه[٨٠].

(١٤) من يخجل من معاشرة زوجته، فلن ينجب أطفالاً.

(١٥) لا تكن طمّاعًا فتُنْهَر[٨١].

(١٦) لا تكن بخيلاً فتُكره.

(١٧) لا تسرق نُحاسًا أو ثيابًا من دار سيدك.

(١٨) لا تغتصب امرأة متزوجة.

(١٩) فمن يغتصب امرأة متزوجة على سرير، اغتُصبت زوجته على الطين.

(٢٠) إن تمثالاً من حجر خير من ابن أحمق.

(٢١) لا أخَ (لك) خير من أخ شرير.

(٢٢) الموت أفضل من العوز.

(٢٣) إذا شعرت بالعطش ليلاً، فدع أمك تعطيك الماء لتشرب.

(٢٤) لا تمكث في بلدة لا أحد لك فيها.

(٢٥) إذا مكثت في بلدة لا أحد لك فيها، فإن خُلُقك هو أسرتك[٨٢].

(X/٢٢) ....

(١/٢٢) ....

(٢) لا ....

(٣) لا تشعل [نارًا] لا تستطيع إطفاءها.

(٤) زوّج ابنتك لصائغ (أو تاجر ذهب)، ولا تعطِ .... [إلى] ابنته.

(٥) من يهز الحجر، يسقط على قدمه.

(٦) من يعاشر امرأة في الشارع، يتمزق كيس نقوده فينفتح من جانبه[٨٣].

(٧) المرء لا يُحمّل الحمار عارضة خشبية.

(٨) إذا أحبت امرأة تمساحًا، أخذت طبعه.

(٩) امرأة في المساء، ثناء عند الظهيرة.

(١٠) لا تتقول على امرأة محبوبة.

(١١) ولا تُثنِ على امرأة بغيضة.

(١٢) الأحمق لا ينسجم مع الرجل الحكيم، كما لا تنسجم الإوزة مع سكين الجزار.

(١٣) إن وجود الأحمق في دار مثل وجود ثياب جميلة في خزانة نبيذ.

(١٤) إن الدار الآيلة للسقوط لا تُبقي الغريب.

(١٥) كما أن التمساح لا يُبقي أحد أبناء البلدة.

(١٦) عندما تشعر بالجوع تناول طعامًا مما لا يثير اهتمامك، وما إن تشبع لا تلقِ إليه بالاً.

(١٧) من لم يراقب النهر، فلابد أن ينتبه إلى قوارير المياه.

(١٨) إذا نويت قول شيء لسيدك، فَعِدّ على أصابعك من واحد إلى عشرة[٨٤].

(١٩) أعطِ الشغال رغيفًا، يُعْطِكَ رغيفين (من كد) ذراعيه.

(٢٠) أعطِ الشغال رغيفًا، وأعط رغيفين لمن يصدر الأوامر (إليه).

(٢١) لا تهن أو تسب رجلاً من العوام[٨٥].

(٢٢) عندما تحدث الإهانة، يحدث الضرب.

(٢٣) وعندما يحدث الضرب، يحدث القتل.

(٢٤) ولا يحدث القتل إلا بعلم الإله.

(٢٥) ولا شيء يحدث إلا ما قدَّره الإله.

(X/٢٣)...... ......

(١/٢٣) ....

(٢) ....

(٣) ....

(٤) قد يستر الصمت حمقًا.

(٥) يستعمل شخص ضوء الشمس...... .

(٦) لا تعاشر امرأة متزوجة.

(٧) إن من يعاشر امرأة متزوجة، يُقتل على عتبة دارها.

(٨) إن تسكن في بيت صغير تملكه أفضل من أن تسكن في بيت كبيـــر لشـــخص آخر.

(٩) ثروة صغيرة قد تجمع في مكان واحد أفضل من ثروة كبيرة مشتَّتة.

(١٠) إن زلة اللسان داخل القصر الملكي هي انفلات الدفة في البحر.

(١١) إن الثور لا يخور على العجل الصغير، (ما دام) لا يُدمر الإصطبل الكبير.

(١٢) إن سبيل الإله أمام الناس كافة، (لكن) الأحمق لا يستطيع أن يجده.

(١٣) ويسأل المحتضر[٨٦]: «هل سأعيش؟».

(١٤) كل الأيادي ممدودة للإله، (لكنه) لا يقبل إلا أيادي مُحبيه.

(١٥) الهرة التي تحب الفاكهة، تكره من يأكلها.

(١٦) يقول الضعيف: «كلمتك هي كلمتي».

(١٧) لا تكن ماهرًا في شتى الأعمال، وتتراخى في عملك.

(١٨) من لم يكن متراخيًا، فإن أباه سوف ينشط من أجله.

(١٩) البنَّاءون يشيدون المنازل، والموسيقيون يدشنونها[٨٧].

(٢٠) الضفادع تمدح النيل (حعبي)، والفئران تأكل القمح.

(٢١) الثيران تحصد الشعير والقمح، والحمير تأكلهما.

(٢٢) لا [تتثاقل][٨٨] أمام الرجل العظيم.

(٢٣) لا تشرب الماء من بئر، ثم تلقي حجرًا فيه.

(٢٤) إن بطن المرأة، قلب جواد[٨٩].

(X/٢٤) ....

(١/٢٤) ....

(٢) ....

(٣) ....

(٤) إذا دَرَّت عليك ثروة كبيرة......

(٥) .... تموت.

(٦) لا تتزوج من امرأة عليلة[٩٠].

(٧) إذا ساير الحمار حصانًا، مشى مشيته.

(٨) إذا أحب تمساح حمارًا، ارتدى شعرًا مستعارًا[٩١].

(٩) شخص يمتطي جوادًا ليلحق بـ......، وشخص آخر يمتطـــي حمـــارًا لكـــي يدركه.

(١٠) إن الرجل أكثر شوقًا للمضاجعة من الحمار، لكــن كــيس نقــوده هــو مــا يردعه[٩٢].

(١١) الشخص يعطي الخبز للمفتش ليقوم بالتفتيش، فإذا لم يفتش أهلكه أحدهم.

(١٢) إن ثمالة الأمس لا تروي عطش اليوم.

(١٣) إن..... الجوع أفضل من أن تموت من الفاقة.

(١٤) لا تكن خجولاً في أدائـــ...ك، من دون لومها.

(١٥) إذا تشاجرت مع... ك، فلا تخبره بأنك مريض[٩٣].

(١٦) إذا بلغت المدينة..... .....

(١٧) إذا بلغت المدينة حد الانهيار..... .....

(١٨) من لم يحمل قمح أبيه، فسيحمل التبن[٩٤] (إلى) مستودعاتهم.

(١٩) لا تشرع في إنجاز شيء ما دمت لا تستطيع إنجازه حتى النهاية.

(٢٠) إن المرأة محجر،..... يستثمرها.

(٢١) إن المرأة الصالحة ذات الطبع النبيل هي طعام[٩٥] يجيء في وقت الجوع.

(٢٢) إن ابني لا فائدة منه إذا لم أقم .....

(٢٣) وخادمي لا فائدة منه إذا لم يؤدِّ عملي.

(٢٤) وأخي لا فائدة منه إذا لم يرعني.

(X/٢٥) ....

(١/٢٥) ....

(٢) ....

(٣) ....

(٤) كثيرة هي..... للإله ..... من تجليات با رع في القاعة العظيمة.

(٥) إذا كانت [المرأة في وئام] مع زوجها، فإن ذلك بقدرة الإله.

(٦) لا تبع دارك وإيرادك من أجل يوم واحد، ثم تفتقر إلى الأبد.

(٧) لا تطرد أحد العوام من أملاك فرعون؛ لئلا يحطمك أنت وأسرتك.

لا تأخذ..... لامرأة إلى قلبك.

(٨) إنها امرأة مؤذية من لا تترك شجرة سليمة.

(٩) تعلم كيف ترسل (تقريرًا) إلى قصر فرعون.

(١٠) تعلم كيف تجلس في حضرة فرعون.

(١١) تعلم تكوين[٩٧] السماء.

(١٢) تعلم تكوين الأرض.

(١٣) ليت قلب الزوجة يكون قلب زوجها؛ حتى يبرأ من النزاع.

(١٤) اخترْ زوجًا عاقلاً ومدبرًا لابنتك، ولا تختر لها زوجًا ثريًّا.

(١٥) اقضِ عامًا تأكل مما تحرز؛ لكي تقضي ثلاثة أعوام..... ضفة النهر.

(١٦) لا تتزوج من امرأة غير تقية؛ لئلا تنشِّئ أبناءك على عدم التقوى.

(١٧) إذا كانت المرأة على وئام مع زوجها فلن يصيبهما إخفاق.

(١٨) إذا همست المرأة بكلام عن زوجها، فلن يصيبا نجاحًا أبدًا.

(١٩) إذا لم ترغب المرأة في أملاك زوجها، فإن في قلبها رجلاً آخر.

(٢٠) المرأة الرخيصة[٩٨] ليس لها حياة.

(٢١) والمرأة السيئة ليس لها زوج.

(٢٢) وزوجة الأحمق..... .....

(٢٣) ....

(٢٤)

(X/٢٦) ....

(١/٢٦) ....

(٢) ....

(٣) [هناك]..... [الإلقاء] الرجل بالخارج.

(٤) وهناك العصا لحمله على الدخول.

(٥) وهناك السجن لمنح الحياة.

(٦) وهناك إطلاق السراح من أجل القتل.

(٧) وهناك من يدخر ولا يربح.

(٨) إن الجميع في يد القدر والإله[٩٩].

(٩) كل الأمراض شاقة، والرجل الحكيم يعرف كيف يمرض[١٠٠].

(١٠) إن الفعل يقع لفاعله[١٠١].

(١١) ينظر الإله إلى القلب (أو السريرة).

(١٢) في المعركة يجد [الإنسان] شقيقًا.

(١٣) وعلى الطريق يجد المرء رفيقًا.

(١٤) تدابير الإله شيء، وأفكار [الناس] شيء آخر[١٠٢].

(١٥) وتدابير صائد الأسماك شيء، ....

(١٦) إذا التقى تاجر بتاجر (آخر) ....

(١٧) هناك من يحرث ولا [يحصد].

(١٨) وهناك من يحصد[١٠٣] ولا [يأكل].

(١٩) من..........

(٢٠) ومن يحمل...... ......

(٢١) من يحفر حفرة...... ......[١٠٤].

(٢٢) أحب صديقي...... ......

(٢٣) ما من حماية كبيرة ....

(X/٢٧) ....

(٢/٢٧) ....

(٢) ....

(٣) الأحمق هو من لا يعرف ....

(٤) لا تتسبب في أن يكون شخص آخر ميسور الحال، ..... فتصبح أنت نفسك معدمًا تمامًا.

(٥) إذا...... ...... إلى الأرض.

(٦) ....

(٧) إذا كانت الزوجة من أصل أكرم من زوجها، فلابد أن يفسح الطريق لها.

(٨) .... قل له: «لا تفعل» فيقول: «سأفعل».

(٩) إذا أمرك أحدهم...... ...... لحمك.

(١٠) إن تعاليم الآخرين لا تبلغ قلب الأحمق، فما في قلبه هو في قلبه.

(١١) لا تقل...... ......

(١٢) .... بسبب الإله.

(١٣) إن الإنسان الذي يسب أهل مدينته، يظل تعيسًا إلى الأبد.

(١٤) لا تسكن في دار لعنها الإله[١٠٥]؛ لئلا ينقلب تدميره عليك.

(١٥) لا...... ......

(١٦) إذا تخلى المرء عن الرجل الحكيم..... فإنه يزول.

(١٧) إذا عملت .... أجد حقي.

(١٨) إذا خشيت...... ......

(١٩) إذا لا ....

(٢٠) لا ..... عدوك .....

(٢١) إذا أنت..... الإله.

(٢٢) لا تنادِ..... إذا [لم] يكن في صحبتك.

(٢٣) ....

(X/٢٨)...... ......

(١/٢٨) ....

(٢) لا تقل: «لديَّ وفرة في السلع»..... شخص أعظم منك.

(٣) خاطب خدَّامك بلطف...... .

(٤) لا تصاحب التاجر، فهو يعيش من أجل تناول شريحة[١٠٦].

(٥) لا تدعِ..... توانَ ..... من دون أن يتحرى عنها.

(٦) ....

(٧) لا تكثر من كلامك بغضب[١٠٧] إلى رجل من العوام؛ لئلا تُهزأ.

(٨) لا تُكثر من كلامك..... إلى رجل من العوام؛ لئلا يُدمر.....

(٩) لا..... ..... تكتشف ما تفعله.

(١٠) لا تمل من الدعاء للإله، فلديه ساعته لسماع الكاتب.

(١١) كتبه.

الهوامــش

(١) معنى ذلك أنه مات.

(٢) تحكي السطور المفقودة، أن حورسا إيسة قام بدعوة عنخ شاشنق للإقامة معه لمــدة طويلــة، ونصحه بالاتصال بأسرته في هليوبوليس ثلاث مرات في الشهر.

(٣) لم ترد كلمة *ȝbrt* في متون أخرى، وتظهر في السطر ١٢/١١ حيث يلائمها جدًا معنى «مصير او قدر». وتحكي السطور المفقودة كيف تورط حورسا إيسة في المؤامرة على حياة فرعون.

(٤) تقرأ *pȝy.k tʿw my wd.f* ، كما اقترح ذلك Stricker.

(٥) ربما كانت الكلمات المفقودة شيئًا من قبيل «كيف يمكنك يا حورسا إيسة» وهلم جرا.

(٦) يُفضل قراءتها *knbt* عن قراءتها *sȝwt*، وأيضًا في السطور ٩/٣، ٧/١١، ١٣/٢١ (Stricker).

(٧) اقرأها *hr tbn*، وانظر: Glossar, p.624.2.

(٨) تشكل الكلمات *rn pȝ rmt rn.f* بداية الجملة.

(٩) عن *knḥt* التي أخذتها بمعنى «حجرة خاصة»، انظر ملاحظتي رقم (٧) ص

(١٠) حلم الفرعون بكابوس رأى فيه تهديدًا لحياته.

(١١) تقرأ *n. n* (Stricker).

(١٢) يدافع عنخ شاشنق عن نفسه مستشهدًا بالكلمات التي حاول بها أن يثني حورسا إيســة عــن رأيه.

(١٣) تقرأ *pȝ ʿḥ* من دون *ḥmt* (Stricker).

(١٤) تحقق H. S. Smith من اسم المكان على أنها منطقة دفناي Daphnae، انظر: JEA, 54 (1968), 212 n.1.

(١٥) أثبت «سميث» Smith (Ibid., pp.209-214) أن *hʿ nsw* كان مصطلحًا للتعبيــر عــن ارتقــاء فرعون العرش وكذلك عيده السنوي، كما أنه ناقش مسألة العفو الشامل.

(١٦) عن *hbr* التعسف، إساءة المعاملة، التعذيب، والتي تظهر في ١١/٦، انظــر: Glossar, p.273 وأيضًا في تعاليم بردية إنسنجر Insinger Pap. حيث وردت ست مرات.

(١٧) *Btyt* «استهجان، وازدراء» تظهر في ٢٥/١٩ و١٦/٢٢ والفعل في ١١/١٢ و١٦/٢٢. وهي الكلمة القديمة *bwt* (Wb. I, 453)، وتختلف عن الكلمة *btw* «جريمة» المشتقة من (Wb.I, 483) *btȝ*، انظر: G. R. Hughes, JEA, 54 (1963), 181.

(١٨) أو «الكهنوت».

(١٩) قارن بردية إنسنجر ١٣/٣١ P. Insinger 31/13.

(٢٠) اقترح قراءتها *tp-mr-mś* G. R. Hughes في: G. Mattah and G. R. Hughes, The Demotic Legal Code of Hermopolis West, (Cairo, 1975), p.68.

(٢١) حرفيًا «قلل من الغضب، ووسّع القلب». وتظهر «قلل من الغضب» في ٢٠/٧ و٢٦/١٧، أما «وسّع القلب» فتظهر في ٦/١٤، ١٥/٢٤. وكلا التعبيرين يظهر بكثرة في والتعبيران بردية إنسنجر P. Insinger، حيث إن «واسع القلب» تعني بوضوح «صبورًا وحليمًا».

(٢٢) وجد Stricher أن *t3y-3myt* هي الكلمة في اللهجة البحيرية *ti-mꜥie* «ينمو حجمًا، يزداد»، وانظر أيضًا: Černy, Copt. Dic., p.77. ويلقي هذا التحديد الضوء على المعنى الأصلي لـ *3myt* حيث تعني «شكلاً، هيئة، نوعًا» ومن ثم دلت على «الطبع» و«السلوك»، وربما كانت أصلها اللفظة المصرية *im3* ، *im* «شكل، هيئة» (Wb.I, 78.1, 80.10) وليس *imy* «داخل» (Wb. I, 72)، ويتطابق تطور المعنى مع معنى الكلمة اليونانية tropos.

(٢٣) عن *hbr* انظر ملحوظة رقم (١٦) فيما سبق.

(٢٤) تُقرأ *ndst*، وأيضًا في ٢١/٢٥ (Striker).

(٢٥) يعني «أن تتطابق تصرفاتك ولا تتناقض». وقد وردت الفكرة نفسها في عدد من الأقوال، وعلى سبيل المثال: ١١/٧، ١١/٨-٩، ١٤/١٦، ١٧/٢٣.

(٢٦) هذه هي طريقة المصريين في التعبير عن فكرة «ألا تقول أول شيء يتبادر إلى ذهنك».

(٢٧) تُقرأ *n pḥw ntr ꜥ3* (Stricker)؛ حرفيًا «في النهاية الإله العظيم».

(٢٨) تُقرأ *n3y.k* (Stricker).

(٢٩) تُقرأ *wꜥt* (Stricker).

(٣٠) تُقرأ *ḫnt* (Stricker).

(٣١) تُقرأ *ḥtp r ḥry* (Stricker). وترجمت صيغة *iir* في صيغة المضارع، انظر الملحوظتين (٧٦)، (٨٦) أعلاه.

(٣٢) اعتمدت ترجمة Stricker لـ *n3.w nkt* بمعنى «دخل أو إيراد».

(٣٣) بمعنى «في مدينة تبعد عنك»؟

(٣٤) *šfꜥt* «سمعة، احترام» كما في سطر ٢٦/١٧.

(٣٥) إن الكلمة التي قرأها «جلانفيل» *3tl* هي في الواقع *3rl*. فالخط الأفقي لحرف *t* ينتمي إلى المخصص. إن اختصار حرف *r* قبل حرف *l* أمر شائع في الكلمات التي تحتوي على الثنائي *rl* (وأيضًا اختصار الـ *l* الأولى في الثنائي *ll*). وكلمة *3rl* هي بالتأكيد الكلمة القبطية ⲁⲗⲗⲁ «يكون مهمومًا أو قلقًا، وقد قام Černy في Copt. Dic. P.5 بإعطاء مقابل مصري معقول جدًا لها من العصر المتأخر هو *3rr* "؟" خيبة أو إحباط» الوارد في P. Brit. Mus. 10083, 25، ولاحظ التطابق في المخصص للكلمتين *3rl* و *3rr*. وربما يكون المعنى «قلقًا» غير دقيق تمامًا، إنما القراءة مؤكدة.

(٣٦) تُقرأ *iw.i ꜥr* (Striker).

(٣٧) تُقرأ *hbs* (Striker).

(٣٨) أخذتها على أنها الكلمة *dm* «يكون ساكنًا» الواردة في Glossar, p.678، وتظهر في ١٢/١٥، وبشكل *dmꜥ* في بردية إنسنجر P. Insinger 25/24.

(٣٩) *sḫt = sḫt* «أعاق، عرقل» انظر: Glossar, p.458, 461 وكلمة *syḫt* في بردية إنسنجر P. Insinger 26/9.

(٤٠) بمعنى «كن خاليًا من التناقض»، انظر ملحوظة رقم (٢٥) فيما سبق.

(٤١) تُقرأ *tf3* (Striker).

(٤٢) عن *3brt* انظر ملحوظة رقم (٣) فيما سبق.

(٤٣) تُقرأ *n pḥw* وقارن بردية إنسنجر P. Insinger 19/20.

(٤٤) تُقرأ *mtꜥ* (Striker)..

(٤٥) يبين السياق هنا وفي ٢٤/١٥ أن *šꜥt-ḥ3t* «مرتب القلب» يمكن أن تكون حالة مؤقتة، ومن ثم من المرجح أنها تعني خائر العزيمة» وليس «عديم الشفقة».

(٤٦) عن *dm* انظر ملحوظة رقم (٣٨) فيما سبق.

(٤٧) عن *ty tp* تعني «يكافئ، ويفي بالدين» انظر: Striker and Mythus 15/12.

(٤٨) تورية بين *mwt* «الأم» و *myt* «الطريق، التعليم».

(٤٩) حرفيًا «الإنسان الذي له شأن بسيط هو ما يمسك به».

(٥٠) عن «واسع القلب»= صبور- حليم، انظر ملحوظة (٢١) فيما سبق.

(٥١) تُقرأ «١٠٠» أيضًا في ٢٥/١٥ (Stricker).

(٥٢) لا أعتقد أن *ꜥ-shn nfr* تعني «العمل الطيب»، فالنص يشيع فيه استعمال *mtt nfrt* في معنى «العمل الطيب»، في حين أن *ꜥ-shn nfr* تعني «حسن الحظ» في مقابل *ꜥ shn bin* التي تعني «سوء الحظ أو المصير»، انظر: 2/10, 3/13-14, 8/5 and 20/6. وكلمة *wtt* «خراب» تظهر في ٢٧/١٤. وانظر Glossar, p.106. ولعل هذا القول يعني أن حالة حسن الحظ عبارة عن تميمة تقي صاحبها من إله يتخذ موقفًا عدائيًا.

(٥٣) عن كلمة *tjꜥ* «فقير»، انظر Westendorf, Kopt. Hw., p.562, 6.

(٥٤) حرفيًا «إن شربه وأكله هما إنفاقه»، عن *t3y* «ينفق» انظر: Glossar, p.668.

(٥٥) تُقرأ *hbsr* (Stricker).

(٥٦) أقرؤها *bin3 t* وأرى أنها هي المصدر من *bin*.

(٥٧) هي كلمة *š3* «قش أو تبن» التي تظهر في ١٨/٢٤، انظر الكلمة القبطية *eso* و *so* في: Černy, Copt. Dic., p.40 and Westendorf, Kopt. Hw., p.43.

(٥٨) تُقرأ *n3-š'i*، وفي نهاية السطر *t3mty mtw.t* (Stricker). وعن «خائر العزيمة» انظر ملحوظة (٤٥).

(٥٩) تُقرأ *tnyt* بدلاً من *mwt*، و *bn* عوضًا عن *tn* (Stricker). وأرى معناها أنه إذا كان ميراث الابن صغيرًا لأن له إخوة وأخوات، يجب عليه أن يقنع به.

(٦٠) تُقرأ *gl-sr* (Stricker).

(٦١) هكذا أحذو حذو «فولتن» Volten, OLZ, 52 (1957), 127.

(٦٢) *ḥt* عند Stricker معناها «يسحق» و *ḥt* عند Glanville معناها «يتدفق».

(٦٣) إن معنى *šk* مجهول. وتهجئة *wpyt* كما في ٨/١٢ و١٧/١٦، ومن ثم فهي تعني «محاكمة» وليس هي *wpyt* بمعنى «يفرح» التي تظهر في ١٠/١٨. أما *iry n wpyt* فمن المحتمل أنها تعني «الخصم في المحاكمة» وقارن *iry n ḏd* في Glossar, p.38.

(٦٤) كُتبت الكلمات الأخيرة تحت السطر.

(٦٥) عن *sksk* «يكنس»، انظر: Černy, Copt. Dic., p.150.

(٦٦) عن «قليل الغضب»= ودود، انظر ملحوظة (٢١)، وعن *sf'i* «سمعة» ملحوظة (٣٤).

(٦٧) تُقرأ *hf* [*šnyw*] *[i.ir] k3m ir wḥ iw n3y. f* (Stricker).

(٦٨) انظر: Glanville, n.224.

(٦٩) معنى *gr.'* غامض، قارن Glossar, pp.583 and 589.

(٧٠) *thr* في معنى «يكون مريضًا» كما في ٧/١٧ تمدنا بالمعنى الصحيح عندما تكون ذات صلة بـ *mn* «يرسو على الميناء» بمعنى «الموت»، انظر أيضًا ١٥/١٩-١٦.

(٧١) لا يتضح أي معنى يجب أن يُعطى لـ *wt*.

(٧٢) تُقرأ *ipt* «إوزة، طائرًا» أيضًا في ١٢/٢٢ (Stricker).

(٧٣) أو «الذي كرهه»؟ والمعنى غامض؟

(٧٤) حرفيًا «صغير القلب».

(٧٥) معناه «العشب المعالج» قارن: Volten, op. cit., p.127.

(٧٦) هذه واحدة من حالات عديدة، يبدو لي فيها أن اسم الفاعل *i.ir* يعبّر عن زمن المضارع، وانظر أيضًا ١٥/٩، ٢٣/١٢، ٣/١٩ و١٣/٢٣ والملاحظة رقم (٨٦). وتتضمن بردية إنسنجر أمثلة عديدة لاسم الفاعل *i.ir* يفيد زمن المضارع. ولقد ناقشت هذه النقطة في مقال قيد النشر.

تُقرأ *w'i* هنا وفي السطر التالي (Stricker).

(٧٧) تُقرأ *tp n t3wt* (Stricker).

(٧٨) تُقرأ *ḥnyt* «جلد» واقترح Stricker أن معناها هو جلد الحيوان الذي يُرتدى كنوع من الثياب، أما «تشرني» فقد رأى فيها «سيورًا من الجلد» Černy, Cop. Dic., p.287. بيد أن ما ورد في

(٧٩) سفر Jeremiah xiii: 23 «أيقدر النوبي أن يغيّر جلده؟» يؤيد المعنى الذي قيدناه.

(٨٠) أخذنا *3nt* على أنها فعل *inyt* بمعنى «يتراجع، يتقهقر» الواردة في قاموس برلين Wb. I, 102.2-7 (Stricker)؛ وتظهر في ١٠/٢٤.

(٨١) عن *3tm* «وبّخ، عنّف، تشاجر» انظر: Stricker and Wb. IV, 557.13.

(٨٢) قارن ١١/١١، ١٣/١٨. إن التكرار يُعدُّ دليلاً قويًا على أن هذا القول كان مثلاً سائرًا وقولاً مأثورًا. ويوجد قول مماثل في بردية إنسنجر ١٦/٢٥.

(٨٣) تُقرأ *iw t3y.f 3swt š't n 't.s*.

(٨٤) قرأ Stricker الجملة *ip hr trt.k š3' 100* وقد اعتمدتها فيما عدا الرقم، فقد قرأته ١٠ وليس ١٠٠، وقارن كتابة رقم ١٠٠ في الحالتين ٩/١٤، ٢٥/١٥.

(٨٥) *rmt '83* «رجل من الجماهير» هو «الرجل العادي»، انظر أيضًا ٧/٢٥، ٧/٢٨-٨، Glossar, p.72.

(٨٦) تُرجمت هذه الجملة: يسأل المتوفي: «هل أنا حي؟»، أو «من مات يسأل: «هل سأعيش؟». لكن هل من المعقول في تعاليم تصطبغ بصبغة عملية شاملة أن تجعل المتوفي يتكلم؟ يبدو لي أن اسم الفاعل *i.ir* يمكن أن يؤدي معنى المضارع الحِكْميّ الخاص بالأمثال السائرة، وانظر ملاحظة رقم (٧٦). وغني عن البيان أن سؤال المحتضر عبارة «هل سأعيش؟» يقرر حقيقة واقعة.

(٨٧) تُقرأ *iktw* «البنّاءون» و *t3y-'yk* «يدشن» (Stricker).

(٨٨) قارن الترجمات المختلفة لكل من Glanville, Stricker and Volten. ومن رأيي أن *ty 3byn* ربما تعني «يتصرف رجلاً فقيرًا» أو «يسلك سلوكًا على نحو وضيع، يتذلل» التي تختلف تمامًا عن *ir 3byn* «يصبح فقيرًا». الواردة في ٢٢/١٦.

(٨٩) هل معنى ذلك أنه كما أن الجواد يشغل فكره بالطعام، كذلك المرأة هي بطبيعتها تتصف بالطمع والشره؟

(٩٠) عن *thr* انظر ملاحظة رقم (٧٠) على الرغم من أن معنى «حزينة» يناسب المقام هنا أيضًا.

(٩١) تُقرأ *hrk* «شعر مستعار» (Stricker).

(٩٢) عن *šnṯ* انظر ملاحظة رقم (٨٠).

(٩٣) عن العبارة *m-ir dd n.fˁw h3t.k* قارن بردية إنسنجر ١٠/١٥.

(٩٤) *sr* «قش أو تبن» كما في ٢١/١٥.

(٩٥) تُقرأ *tfw* (Stricker).

(٩٦) تُقرأ *rmt ˁ3*، وانظر ملاحظة رقم (٨٥).

(٩٧) تُقرأ *snṯ* (Stricker).

(٩٨) عن *nḏst* انظر ملاحظة رقم (٢٤).

(٩٩) أو «قدر الإله». إن هذه المجموعة من المفارقات وما تنتهي إليه من أنها من أعمال القدر، تذكرنا بالاستخدام الواسع لمفارقات مماثلة في بردية إنسنجر.

(١٠٠) تُقرأ *šn* (Stricker).

(١٠١) أو «لفاعله يحدث الفعل». وهنا أيضًا نجد أن اسم الفاعل *iir* يؤدي معنى جيدًا إذا استُعمل في زمن المضارع الحِكْميّ الخاص بالأمثال السائرة.

(١٠٢) هذا هو المثل السائر «الإنسان في التفكير والرب في التَّدْبير» المعروف في تعاليم أمنموبي Amenemope 19/16-17. وعن *wṯ* «يختلف عن» انظر: *Glossar, p.104*.

(١٠٣) تُقرأ *ˁwy* (Stricker).

(١٠٤) كما لاحظ Stricker، فإن هذا هو المثل السائر الذي ورد في العهد القديم «من يحفر حفرة يسقط فيها» (سفر الأمثال، إصحاح ٢٦، فقرة ٢٧).

(١٠٥) تُقرأ *n p3 ˁwy [nty] sḥwr* (Stricker).

(١٠٦) أظن أن *ṯ3y šˁṯ* تعني حرفيًا «يستقطع جزءًا» تؤدي معنى «يستغل».

(١٠٧) تُقرأ *ṯ3y.k b3t* (Stricker).

الفصل الخامس

تعاليم بردية إنسنجر

منذ أن اشترى ج. هـ. إنسنجر هذه البردية الديموطيقية عام ١٨٩٥ لمصلحة متحف Rijsk museum في مدينة ليدن- هولندا وهي تحمل اسمه. يبلغ طولها ٦١٣سم، وضاع جزء كبير من بدايتها يصل إلى حوالي ثمانية أعمدة (أو ثماني صفحات). مما حرمنا من مقدمتها وخمسة فصول ونصف الأولى. ويرجع تاريخ كتابتها إلى القرن الأول الميلادي، بينما يعود موضوعها إلى أواخر العصر البطلمي.

وتوجد أربع قطع بردي ممزقة في مجموعة كارلسبرج في كوبنهاجن، وبضع شذرات في مجموعات أخرى، كلها تحتوي على روايات مختلفة من النص. مما يدل على أن هذه التعاليم كانت عملاً أدبيًا شائعًا، كان يُنسخ في نسخ عديدة؛ مما ألحق بها تغييرات وأخطاء جسيمة.

أما الرواية التي بين أيدينا الآن في نسخة ب. إنسنجر، فهي في الواقع تعج بالسقطات والسهو والتغيير في موضع الجمل، وسوء الفهم وغيرها من الأخطاء.

وزاد من تحريف النص عند نسخه أن بردية إنسنجر- مثل تعاليم عنخ شاشنق- تحتوي على نصائح ذات جمل منفردة قائمة بذاتها، كل جملة تشغل سطرًا واحدًا في الصفحة. لكنها على النقيض مما تتصف به تعاليم عنخ شاشنق من تنوع، فقد عمد مؤلف ومصنّف بردية إنسنجر إلى ترتيب النصائح الفردية في مجموعات حسب مضمونها، وألحق بها عناوين وصفية مناسبة؛ وبذلك قسمها فصولاً سماها «تعاليم أو نصائح» ثم أعطى لكل فصل رقمًا. وعلاوة على ذلك، فإن الكثير من النصائح تبدو كما لو كانت من صياغة المؤلف نفسه؛ لأن التعاليم ككل تتبنى وجهة نظر متماسكة ومتميزة. وتنفرد تعاليم بردية ب. إنسنجر في بعض الوجوه، وبخاصة في استعمال صيغ المفارقات التي تظهر في خاتمة كل فصل.

وعندما تكون نهايات الفصول التي تحتوي على المفارقات في حالة تامة من الحفظ وخالية من التحريف في أثناء النسخ، فهي تتكون من سبع جمل مكونة من زوجين

من المفارقات متبوعين بنتيجتين أخيرتين ثم اللازمة*. وقد قُصد من التعاقب الإجمالي لن يصف تعاليم كل فصل ببيان فكرة أنه بواسطة القدر والحظ يُوجِد الإله أحداثًا تتناقض مع التوقعات المجسدة في التعاليم الأخلاقية. وعلى سبيل المثال، فإن الفصل الثامن يحذر من النهم والشره وينصح بالاقتصاد في الإنفاق ويكيل اللوم للإنسان الشَّره والمنفق المستهتر. غير أن الفصل ينتهي بملاحظة أن من يعيش بالحكمةً والاعتدال يمكن أن يصبح فقيرًا على الرغم من ذلك، ومن يعش باستهتار وطيش يمكن أن يتوفر له الثراء العريض، ومثل تلك التقلبات هي من أعمال القدر والحظ اللذين يقضي بهما الإله.

وفي تعاليم بردية إنسنجر نجد أن النظام الأخلاقي والتقوى قد انصهرا تمامًا، وتمثلا في شخصية «الإنسان الحكيم» الذي يقدر على إبقاء تقلبات الحظ، ويظل على يقين من إحقاق الحق. أما نظيره فهو «الأحمق» أو «الإنسان غير التقي» الذي بتغاضيه عن الأوامر الإلهية يجعله يرتكب الجرائم التي تستوجب عقابه لا محالة. ومؤلف بردية إنسنجر - شأنه شأن الحكماء الأقدم- آمن بالاعتناق الكامل للنظام الإلهي الذي يحكم الطبيعة والوجود الإنساني. وأضاف إلى هذه الرؤية الجوهريةَ والتقليدية رأيه الخاص عن القدر والحظ بوصفهما وسائل للتغيير، وجزءًا من النظام الإلهي على الرغم من أنهما يحيران فهم الإنسان وإدراكه.

وتبدأ بردية إنسنجر بحالتها الناقصة الراهنة بصفحة لم تتبقَّ منها إلا بضع كلمات، كما يوجد عدد من الفجوات في صفحتها الثانية. وبعد ذلك كل الصفحات مكتملة ويبلغ عدد صفحاتها بما فيها الصفحة الأولى الممزقة خمسًا وثلاثين صفحة. وإن الدراسة القيمة للعالم «فولتين» Volten وترجمته الجزئية قد أسهمتا كثيرًا في تقدم فهمنا لهذه النص البالغ الصعوبة بما لا يضاهي مستوى المؤلفات الأولى لكل من Boeser and Lexa، لكن لا تُعَدُّ كل تصويباته مقبولة والكثير من ترجماته لبعض الفقرات تتطلب التعديل. وقد أُشير إلى تصويبات فولتين التي اعتمدتها في الملاحظات.

---

* اللازمة: عبارة تتكرر على نحو موصول في قصيدة أو حديث (المترجم).

النشر العلمي للنص:

W. Pleyte and P. A. A. Boeser, Suten-Xeft, le livre royal; papyrus démotique Insinger, Monuments égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide, 34 (Leiden, 1899). Suten-Xeft, le livre royal; édition en phototypie, Supplément à la 34e livraison des Monments égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide (Leiden, 1905). P. A. A. Boeser, "Transkription und Übersetzung des Papyrus Insinger", Internationales Archiv für Ethnographie, Vol.26 (1925)= OMRO, n.s., 3/1 (leiden, 1922). F. Lexa, Papyrus Insinger: Les enseignements moraux d'un scribe égyptien du premier siécle après J.- C. Texte démotique avec transcription, traduction francaise, commentaire, vocabulaire et introduction grammaticale et littéraire. 2 vols. (Paris, 1926).

دراسة النص:

A. Volten, Kopenhagener Texte zum Demotischen Weisheitsbuch, Analecta Aegytiaca, 1 (Copenhagen, 1940). Idem, Das Demotische Weisheitsbuch, Analecta Aegytiaca, II (Copenhagen, 1941), Partial transcription, translation, and study. Hereafter cited as Volten, Weisheitsbuch I and II. R. J. Williams, The Morphology and Syntax of Papyrus Insinger, Ph.D. dissertation, University of Chicago, 1948.

ترجمة النص:

P. A. A. Boeser, "Demotic Papyrus from Roman Imperial Time", Egyptian Religion, 3 (1935), 27-63. F. W. von Bissing, Altägyptische Lebensweisheit (Zurich, 1955), pp.91-120. Bresciani, Letteratura, pp.585-610.

تعليقات على النص:

W. Spiegelberg, OLZ, 19 (1916), 70-72; and idem, OLZ, 31 (1928), 1025-1037. P. A. A. Boeser, Acta Orientalia, 1 (1923), 148-157. H. Junker, OLZ, 28 (1925), 371-375. F. Lexa, Archiv Orientalni, 1 (1929), 111-146. P. A. A. Boeser, Egyptian Religion, 2 (1934), 1-5. A. Volten in Miscellanea Gregoriana, pp.376-379. H. Kees, OLZ, 46 (1943), 16-19. R. J. Williams, JEA, 38 (1952), 62-64. G. Botti and A. Volten, Acta Orientalia, 25 (1960), 29-42. A. Volten in Les Sagesses du proche orient ancient, colloque de Strasbourg 17-19 mai 1962 (Paris, 1962), pp.80-85. M. Gilula, JAOS, 92 (1972), 460-465. K.- T. Zauzich, Enchoria, 5 (1975), 119-122.

[النصيحة السادسة]

(١/٢) الطعام الطيب في حينه و..... ـــه[1].

(٢) النوم الهنيء في زمن الوهن..... بسببه.

(٣) [يزن رغبته بالطبيعة السمحة][2] لا..... ما [أمر به].

(٤) لا تتخم نفسك بطعام تشتهيه، في [اللحظة التي] يرغب فيه.

(٥) لا تتفوق عليه ولا تبزه في الملبس وأنتما تسيران في الطريق؛ بحيث ينظر أحدهم [إليك أكثر مما ينظر إليه].

(٦) لا ....

(٧) لا تخطئ في حقه مدى العمر؛ حتى لا تضحى هدفًا للموت.

(٨) أداء المعروف لأهله خيرٌ من الذهب والكتان الفاخر.

(٩) لا تنسَ يوم الجنازة، [ولا تتوان][3] حيال [مراسم التكريم] التي أمر بها الإله.

(١١) إن فضل الإله على الإنسان التقي هو في جنازته ومقر راحته.

(١٢) إن تجديد الحياة قبل الاحتضار[4] في ترك اسمه على الأرض [من بعده].

(١٣) [الا]سم والجنازة وزمن الوهن.....

(١٤) [وهناك من] يشغل حياته من أجل تشريف أبيه.

(١٥) [وهناك من] يستحق اللوم بسبب أنه يسب ..... ـــه خُلق.

(١٦) [إنه ليس] رحيمًا من يُحسن لابن.

(١٧) كما أنه ليس شريرًا من يسمح للجوع..... يغذيه.

(١٨) الانتقام و..... للأحمق يتسبب فيه حكمه على الأمور.

(١٩) القدر [الطيب] للإنسان التقي إنما يأتيه بفضل سريرته.

(٢٠) عندما يأتي القدر [و] الحظ، فإن الإله هو من يقسمهما. [الإجمالي]: ٥٢.

(٢١) **[النصيحة السابعة]**

(٢٢) يُقاس[5] [تعليم المرء] في كل أمر حتى ولو لم يفعل شيئًا لكنه يناسبه.

(٢٣) ..... الإنسان الحكيم ذو الخُلق من دون جزء من.....

(٢٤) ..... في قلوب الناس [يمنح] الحماية والاحترام.

(٢٥) ..... الإصغاء من دون عقاب.....

(١/٣) لا تغضب ممن ينهرك؛ لأنه قام بتأنيبك علانية على الملأ.

(٢) لا تسمح لنفسك بأن يدعوك الناس «الرجل السيىء» بسبب الأعمال الشريرة القاسية.

(٣) لا تسمح لنفسك بأن يدعوك الناس «الرجل الوقح»؛ بسبب عدم الحياء الدال على الجهل.

(٤) لا تسمح لنفسك بأن يدعوك الناس «الأحمق» بسبب شراهتك الطائشة.

(٥) لا تسمح لنفسك بأن يدعوك الناس «الذي يجبي بتَعسُّف»[6]؛ بسبب العنف والشدة.

(٦) لا تسمح لنفسك بأن يدعوك الناس «الثرثار»؛ لأن لسانك يتحرك في كل مكان.

(٧) لا تسمح لنفسك بأن يدعوك الناس «الأبله»؛ لأنك تصمت حين يجيء وقت الكلام.

(٨) لا تسمح لنفسك بأن يدعوك الناس «الغبي»، بسبب الإعياء الذي يسببه كلامك.

(٩) لا تؤتى ما ترغب فيه مع امرأة بأن تتملقها وتتزلف إليها.

(١٠) لا تتحدث بتعالٍ وكبر عند مجاذبة الحديث في العلن.

(١١) لا تتفوه بفظاظة عندما يستمع رئيسك إلى كلامك.

(١٢) لا تتقدم الطريق وأنت تطلق السباب أمام من تقدم في العمر.

(١٣) لا تجلس في حضرة عظيم.

(١٤) لا تُقيد نفسك بمن هو [أعظم] منك؛ لأنه بذلك ستتحطم حياتك.

(١٥) لا تتجول كثيرًا في كل مكان بصحبة الشرير بسبب سمعته.

(١٦) لا تعاشر [امرأة] تعاشر رئيسك.

(١٧) فإذا كانت جميلة [فابتعد بنفسك] عنها[٧].

(١٨) لا تهمل من يُسرع، والقوي في عمله.

(١٩) المكافأة والعصا في كفي الإنسان الحكيم؛ لكي يختبر بهما.

(٢٠) لا تشغل بالك بالانتقام وأنجز ما هو أمامك.

(٢١) (عمل) قليل ممن يُسرع في أدائه خيرٌ من عمل كثير ممن يتأخر في إنجازه.

(٢٢) لا تجعل لوزنك ثقلاً ما دام ميزانك ضعيفًا.

(٢٣) إن الأحمق الذي يتوق إلى الانتقام من الشقي هو الذي يقع على أرض المعركة.

(٢٤) [لا تتعجل منازلة سيد تكون عصاه سريعة][٨].

(١/١٤) من يكن عنيفًا يشبه الريح التي تتبدد في العواصف.

(٢) لا تتسرع في السعي إلى شجار مع حاكم قوي.

(٣) من يدفع [صدره] إلى الرمح، يُقتل به.

(٤) لا تتحدث عن الملكية والألوهية بعداوة وأنت غاضب.

(٥) إن اللسان المرتبك للغبي بمثابة مدية يبتر بها حياته.

(٦) لا تبدد القليل الذي تملكه ما دام ليس هناك مستودع وراءك.

(٧) لا تأكل ثمرة الشيء قبل أن يهبها لك القدر.

(٨) لا تكن شديد التوق إلى الثروة في حياة لا تعرف مداها.

(٩) إن الإنسان غير التقي يترك مدخراته عند الموت فيأخذها غيره.

(١٠) لا تتخذ لنفسك عادة تخالف بها عادات أهل البلد.

(١١) من يتكلم بحماسة مع عامة الشعب لا يُسمى[٩] «أحمق».

(١٢) لا تقل: «فرصة مواتية» وتنسى (حكمة) القدر فيها.

(١٣) إن الإنسان غير التقي الذي يتفاخر بنفسه، يضره فؤاده.

(١٤) إن العارضة (الخشبية) الأطول من قياسها السليم، تُقطع الزيادة منها.

(١٥) والريح التي تزيد عن حدها الملائم، تُغرق السفن.

(١٦) كل الأمور الجيدة بالمعيار السليم، لا يسبب صاحبها الأذى.

(١٧) إن الإله العظيم «تحوت» قد وضع الميزان على الأرض لكي يزن بالحق.

(١٨) وأخفى القلب في اللحم لبيان الوزن السليم لصاحبه.

(١٩) إذا لم يكن الرجل المتعلم موزونًا[١٠]؛ فإن تعليمه يذهب سُدى.

(٢٠) الأحمق الذي لا يعرف الميزان، قريب من المشكلات.

(٢١) إذا لم يكن الأحمق موزونًا؛ فلا يستطيع أن يعيش إلا عالة على غيره.

(٢٢) التفاخر والغطرسة هما ما يحطمان صاحبهما.

(٢٣) من يعرف قلبه، فالقدر يعرفه.

(٥/١) من يكن ودودًا بفضل طبعه السوي، يصنع مصيره بنفسه.

(٢) من يسخط ويحتدم غضبًا على خطأ، فهو من يكون وقع موته قاسيًا وشديدًا.

(٣) هناك الإنسان الذي يتدبر بقلبه فتكون حياته قاسية.

(٤) هناك من يقنع بقدره، وهناك من يقنع بعلمه.

(٥) ليس هو بالرجل ذي الخُلُق الحكيم من يعيش به (أي طبعه).

(٦) ليس أحمق في حد ذاته[١١]، من تكن حياته قاسية.

(٧) إن الإله يضع القلب في إحدى كفتي الميزان، ويضع الثقل في الكفة الأخرى.

(٨) يُعرف الإنسان التقي من غير التقي عن طريق سريرته.

(٩) وهناك إما لعنة وإما بركة على الخُلُق الذي مُنح إياهما.

(١٠) إن الأوامر التي أمر بها الإله هؤلاء الصالحين تتمشى مع خُلُقهم.

(١١) عندما يجيء القدر والحظ، فإن الإله هو من يرسلهما. الإجمالي: ٦٢

(١٢) **النصيحة الثامنة:** لا تكن طماعًا حتى لا تصبح رفيقًا للفقر.

(١٣) إن الأحمق الذي لا يتحكم في نفسه؛ سوف يكون في عوز[١٢] بسبب الطمع.

(١٤) إذا كان للأحمق نفوذ، فستقع له أحداث سيئة.

(١٥) إن الإله هو من يمنح الثروة، والحكيم هو من يحافظ عليها.

(١٦) إن فضيلة الإنسان الحكيم تجميع (الأموال) في غير جشع.

(١٧) إن المجد العظيم للإنسان الحكيم في مراقبته لنفسه وطريقته في الحياة.

(١٨) إن الأحمق تفوح منه رائحة كريهة على الطريق؛ بسبب شراهته وطمعه.

(١٩) ولن يصبح بائسًا بوسيلة واحدة فقط.

(٢٠) هناك من لا يقدر على الأكل على الرغم من اشتهاء قلبه لكثير من الطعام.

(٢١) هناك من هو منهك منذ أمس على الرغم من اشتهائه للنبيذ.

(٢٢) هناك من يمقت الجماع على الرغم من أنه <ينفق> الفائض لديه على النساء.

(٢٣) [وهناك] من يموت بائسًا بسبب الشراهة.

(٦/١) إن ما يصيب الأحمق من شرور، فإن بطنه وعضوه الذكري هما ما يسببانها.

(٢) [إن الشخص] يصيد على النهر بعد الإله (أي التمساح)، بسبب[١٣] [فزعه] (منه).

(٣) يسعى الموت[١٤] إلى الحية بسبب عشقها للدغ.

(٤) إن أول من يشبع من بين الماشية هو من يكون مناسبًا للذبح.

(٥) يمسك المرء بالطائر الذي يطير فوق الأسماك لكي يملأ بطنه.

(٦) إن الحمامة تتسبب في الضرر لصغارها[١٥] بسبب جوفها.

(٧) الحزن يصيب طائر الخُطّاف بسبب طعامه القليل.

(٨) إن الحياة التي تتحكم في الإسراف هي حياة تتفق مع قلب الإنسان الحكيم.

(٩) إن الخضراوات والنطرون هما أفضل الأطعمة التي يمكن العثور عليها.

(١٠) إن الثروة <من خلال> الادخار تعادل العمل.....

(١١) المرض يصيب الإنسان بسبب ضرر الطعام له.

(١٢) إن من يسرف في أكل الخبز، سوف يعاني من المرض.

(١٣) ومن يسرف في شرب النبيذ، يستلقِ مغمىً عليه.

(١٤) تصيب كل أنواع الأمراض الأعضاء بسبب الإسراف في الطعام.

(١٥) من يكن معتدلاً في نمط حياته، فلن يفسد جسمه.

(١٦) لا يحرق المرض من يكون معتدلاً في طعامه.

(١٧) لا يمسك الفقر بمن يراقب نفسه في الشراء.

(١٨) إن بطنه لا يخفف عن نفسه في الطريق بسبب أن الطعام يوجد فيه.

(١٩) ليس لدى الأحمق حياء ولا وفاء بسبب شراهته.

(٢٠) من يكن وقحًا بين الرجال يصبح الأول بين النساء.

(٢١) من يأكل لأجل (إشباع) بطنه؛ يعتدِ رفقاؤه عليه.

(٢٢) من يكن شرهًا لنقصٍ في الحياة؛ يجلب لنفسه كل أنواع اللوم.

(٢٣) من يأكل عندما لا يكون هناك مدخر من الطعام؛ فهو الذي ينام والموت أمامه.

(٢٤) من ينفق المال من دون إيراد؛ فلابد أن يسدد فائدة فوق فائدة.

(١/٧) إنه مرض لا شفاء له؛ الذي يفضي بالشخص إلى الموت.

(٢) إنه سجن بلا مستقبل؛ الشخص الذي في ضيق إلى الأبد.

(٣) رجل مسن بغير دخل، حياة غير مرغوب فيها.

(٤) الرجل العجوز[١٦] الذي يمتلك مؤنًا، هو صاحب بأس فيما يواجهه.

(٥) [من يدخر من أموال في الدار، فهو أمر فعَّال عند كل حاجة][١٧].

(٦) إن الأحمق الذي ينسى الغد، لن يجد القوت فيه.

(٧) إن القليل الذي يمتلكه هو جيد (أي يبدو جيدًا) إذا أتخم نفسه بالكثير من الطعام.

(٨) الجوع يصلح لمن يتخم نفسه؛ بحيث لا يقع عليه ضرر.

(٩) العقاب[١٨] الشرعي ينال الأحمق بسبب جوفه.

(١٠) الطماع بغير حياء يجلب على نفسه كل أنواع اللوم.

(١١) يضار الرجل الحكيم بسبب امرأة يحبها.

(١٢) من يكن معتدلاً فيما يتعلق بجوفه، ومحصنًا لعضوه الذكري، فلا يصيبه اللوم على الإطلاق.

(١٣) هناك من يعيش على القليل لكي يدخر، ومع ذلك يصبح فقيرًا.

(١٤) هناك من لا يعرف، ومع ذلك القدر يمنحه ثروة.

(١٥) ليس بالإنسان الحكيم مَنْ يدخر ويجد فضلاً (من مال).

(١٦) ولا هو من ينفق الأموال ويصبح فقيرًا.

(١٧) إن الإله يهب ثروة من الخيرات من دون دخل.

(١٨) وهو أيضًا يصيب الفقر لكيس نقود لا يُنفق منه.

(١٩) إذا جاء القدر [والحظ]، فإنه الإله من يرسلهما. الإجمالي: ٥٥

(٢٠) **النصيحة التاسعة**. استحالة أن يكون التعليم أحمق؛ بحيث يعجز عن استقبالك في الدار.

(٢١) [يحدث][١٩] الشر لقلب الأحمق بسبب حبه للنساء.

(٢٢) لا يفكر في الغد من أجل الإساءة لزوجة غيره.

(٢٣) إن الأحمق الذي يصوب نظره إلى امرأة أشبه بذبابة[٢٠] تقف فوق الدم.

(٢٤) ..... يصل إلى غرفة النوم، إلا إذا يد غيره وصلت إليه.

(١/٨) يجلب [الأحمق] المتاعب إلى..... بسبب عضوه الذكري.

(٢) إن حبه للزنا يضر يقينًا رزقه وأسباب عيشه.

(٣) من يعرف كيف يمتلك زمام قلبه، فهو يمتلك ما يعادل كل تعليم.

(٤) إذا كانت المرأة جميلة، فلابد أن تظهر لها أنك أعلى مرتبة منها[٢١].

(٥) المرأة الصالحة التي لا تعشق رجلاً آخر في أسرتها هي امرأة حكيمة.

(٦) النساء اللائي يتبعن هذه النصيحة نادرًا ما يَكُنَّ سيئات.

(٧) يتأتى صلاحهن بأمر الإله.

(٨) هناك من تملأ دارها بالخيرات بغير مورد.

(٩) وهناك سيدة الدار[٢٢] التي يُثنى عليها بفضل خُلُقها.

(١٠) وهناك من أمسك عن احتقارها بوصفها امرأة شريرة[٢٣].

(١١) اخشها (أنت) بسبب خشية حتحور.

(١٢) إن الأحمق الذي يسيء إلى سيدة الدار[٢٤]، سوف يُلعن نصيبه.

(١٣) من يكن كفوًا إزاء الإله فسيحظى بالاحترام من أجلهن.

(١٤) هناك من ينسى الزوجة عدما يكون صغيرًا؛ لأنه يعشق امرأة أخرى.

(١٥) ليست المرأة الصالحة مَنْ ترضى (رجلاً) آخر.

(١٦) ليست بحمقاء الطريق من تسيء السلوك فيه.

(١٧) ليس بالرجل الحكيم من يعاشرهن[٢٥].

(١٨) إنها أعمال المعبودتين موت وحتحور التي تحدث الأثر بينهما.

(١٩) معقود في النساء الحظ الحسن والحظ السيئ الكائنان على الأرض[٢٦].

(٢٠) القدر والحظ يجيئان ويذهبان عندما يأمرهما (الإله). الإجمالي: ٢٣

(٢١) **النصيحة العاشرة**. استحالة أن يَكِلَّ التعليم من توجيه ابنك.

(٢٢) الابن الأحمق هو تمثال من حجر، لم يتم توجيه أبيه[٢٧].

(٢٣) إن النصيب الطيب والمبارك من الابن هو تلقيه التعاليم وتوجيه الأسئلة.

(٢٤) ما من توجيه يُكتب له النجاح ما دامت هناك ضغينة[٢٨].

(١/٩) الشاب الذي لم يفسده جوفه لا يُلام.

(٢) من يتعفف مع عضوه الذكري، فلا تفوح من اسمه رائحة كريهة.

(٣) من يكن دءوبًا[٢٩] ومفكرًا، يتم اختياره من بين الناس.

(٤) من يُصغِ إلى التأنيب، يحم نفسه من الغير.

(٥) يتأتى الخطأ لكل الشخوص من عدم الإصغاء.

(٦) لقد وضع «تحوت» العصا على الأرض؛ لكي يُعلِّم بها الأحمق.

(٧) ومنح الإنسان الحكيم حاسة الحياء؛ حتى لا يتعرض لكل عقاب[٣٠].

(٨) إن الشاب الذي يتصف بالاحترام بسبب حيائه لا يمتهن بالعقاب.

(٩) لا يموت الابن من عقاب أبيه.

(١٠) من يحب ابنه الفاسد، فسوف يفسد معه.

(١١) العصا والحياء يقيان صاحبهما من الأشرار.

(١٢) إن الابن الذي لم يُعلَّم، فإن <...>[٣١] يسبب الدهشة.

(١٣) لا يرغب قلب أبيه في حياة مديدة (من أجله).

(١٤) الابن الراشد بين الأبناء، جدير بالحياة.

(١٥) ابن الغير خيرٌ من ابنٍ أحمق لعين.

(١٦) هناك من لم يتلقَّ تعليمًا، ومع ذلك يعرف كيف يوجه الآخرين.

(١٧) وهناك من يعرف التعاليم، ومع ذلك لا يعرف كيف يعيش بها.

(١٨) ليس بالابن الحقيقي من يسلِّم بالتعاليم حتى يتعلم.

(١٩) إنه الإله من يهب القلب، ويمنح الابن، وينعم بالخُلق الفاضل.

(٢٠) عندما يجيء القدر والحظ، فإن الإله هو من يقررهما[٣٢]. الإجمالي: ٢٥

(٢١) **النصيحة الحادية عشرة.** تعليم كيف تكتسب الحماية لنفسك بحيث لا تتعرض للأذى.

(٢٢) إن من يخدم بفضل خُلقه، فتلك حماية لمن يسعى إلى الحماية.

(٢٣) القليل من الغضب والحياء والرعاية هي ما يصنع الثناء على الإنسان الحكيم.

(١/١٠) [إنه الإله من] يهب الحماية للإنسان الحكيم بسبب عبادته.

(٢) الإنسان الحكيم الذي لديه رهن، يقدم الخدمات من أجل [السلامة].

(٣) الإنسان الحكيم في سكينة وطمأنينة يقدم الخدمات من أجل الرزق.

(٤) الأحمق الذي لا يقدم الخدمات، يذهب متاعه إلى غيره.

(٥) الأحمق الذي لا[٣٣] حماية له، ينام في السجن.

(٦) من وجد مأواه، فلا يؤخذ منه بالقوة.

(٧) من ينفق شيئًا من ماله نظير الحماية، ينمْ آمنًا في الطريق.

(٨) من يُعطِ خبزًا (أو هدية) عندما يكون هناك اتهام، يبرأ منه من دون أن يُحقق معه.

(٩) من يكن متحيزًا في عمل الخير، ومتحيزًا في تقديم الخدمات، يسبب الضيق.

(١٠) لا تمتنع عن ذكر اسمك حتى لا تضيع مكافأتك.

(١١) لا تتبجح بما قدمت من خدمات؛ لأنك بذلك تسبب الضيق.

(١٢) لا تتحدث في غير وقت الحديث، فإن سيدك سيكرمك بسبب ذلك.

(١٣) لا تبتعد حتى لا يضطر أحد للبحث عنك؛ فتصبح رائحتك كريهة عنده.

(١٤) لا تضاعف شكاويك للحصول على مكافأة ترغب فيها.

(١٥) لا تقل له إنك كنت صبورًا في وقت إحسانه.

(١٦) لا تطلق لسانك عند التحدث إليه حتى يعرف أنك كنت صبورًا[٣٤].

(١٧) لا تهزأ به في الطرقات حتى لا تؤنبك عصاه[٣٥].

(١٨) لا تنطق بالسوء له عندما يعيب عليك غباءك.

(١٩) لا تقل له قولاً طيبًا بدافع القلق اتقاءً لعداوته[٣٦].

(٢٠) لا تقل له أي شيء عندما يحتدم الغضب في قلبه.

(٢١) لا تجلس أو تقف ساكنًا عندما يحين وقت العمل.

(٢٢) لا تتوانَ عندما يصدر أمرًا؛ حتى لا تضيع وقته سدى.

(٢٣) لا تتعجل في الإتيان بالسوء؛ لأنه قال شيئًا وجب ألا يُصغى إليه.

(١/١١) لا تكن كثير النسيان في وقت الاستجواب[٣٧].

(٢) لا تقل شيئًا على الإطلاق ما دام هناك شيء آخر في قلبه.

(٣) لا تجب عندما يستجوبك عن عمل لا تعرفه.

(٤) لا تتفاخر بمورد رزقك ما دام يعرفه.

(٥) لا تدع اسمك يبلغه في أي أمر يتعلق بالنساء.

(٦) لا تنقل كلمة إلى الشارع من حديث جرى في داره.

(٧) لا تتهمه عند آخر بإلقاء اللوم على خُلُقه.

(٨) لا تكن خجولاً في وقت اتهام عندما يستجوبك ويمتحنك.

(٩) [يجب عليك خدمته سواء كان قريبًا منك أو بعيدًا عنك][38].

(١٠) اعرف طبيعة شخصيته، ولا تفعل ما يكرهه قلبه.

(١١) إذا وجد زلة وقعت فيها، فاذهب وردها عنك معه حتى يرضى عنك.

(١٢) إذا أعطاك هدية فالجأ بها للإله وسوف يهبك إياها.

(١٣) ما من وقاية حقيقية إلا عمل الإله.

(١٤) وما من خادم حقيقي إلا من يعبده.

(١٥) هو جدار من نحاس في الظلام لسيده.

(١٦) يجلب العقاب للإنسان غير التقي من دون حماية من خلفه.

(١٧) هناك من يُعذب، وسيده من يستجوب.

(١٨) ليس بالسيد القوي من يحمي الغير.

(١٩) ولا هو منبوذ عاجز من يُعذَّب.

(٢٠) إن القوي والضعيف في نظر الإله شيئان تافهان.

(٢١) عندما يجيء القدر والحظ ويذهبان فإن (الإله) من يأمرهما بذلك. الإجمالي: ٤٧

(٢٢) **النصيحة الثانية عشرة.**

(٢٣) لا تثق بامرئ لا تعرفه بقلبك؛ حتى لا يحتال عليك بمكره.

(٢٤) إن الضرير هو من أنعم الإله عليه؛ فطريقه مفتوح.

(١/١٢) والمُقْعَد الذي قلبه في سبيل الإله؛ طريقُه مُعبّد.

(٢) يبارك الإله في الثقة[39] المصحوبة بالحماية.

(٣) يُعاقب الإنسان الشرير بشدة بسبب غشه.

(٤) لا تثق بأحمق لأنه يجلب إليك (شيئًا) بتمجيد.

(٥) الأحمق الذي يسعى للخداع، يجلب لسانه عليه الأذى.

(٦) لا تثق بآخر على الطريق ما دام ليس هناك أناس بالقرب منك.

(٧) ينجح عمل الشرير ضد الإنسان الحكيم من خلال المكر والاحتيال.

(٨) لا تثق بعدوك حتى لا يُوجِد قلبه اللعنة.

(٩) الأحمق الوقح يزداد قوة بالأشرار.

(١٠) يجتزئ الشرير الثلثين؛ ويبحث عن الثلث الآخر.

(١١) لا تثق بأحمق بسبب أنه حلف قسمًا.

(١٢) لا تثق بالأحمق في عمل في أي وقت.

(١٣) تضيع ممتلكات الإنسان الحكيم لأنها تُركت في يد الأحمق.

(١٤) لا يكتشف الإنسان قلب الرجل ما دام لم يرسله (في مهمة).

(١٥) لا يكشف المرء قلب الإنسان الحكيم؛ ما دام لم يختبره في أحد الشئون.

(١٦) لا يكتشف المرء قلب الإنسان الأمين ما دام لم يشاوره في مشاورة.

(١٧) لا يكتشف المرء قلب الإنسان الجدير بالثقة ما دام لم يلتمس شيئًا منه.

(١٨) لا يكتشف المرء قلب الصديق ما دام لم يشاوره في أمر مثير للقلق.

(١٩) لا يكتشف المرء قلب الشقيق ما دام لم يلتمس (منه) شيئًا عند الحاجة.

(٢٠) لا يكشف المرء قلب الابن حتى (يأتي) اليوم الذي يطلب منه متاعًا.

(٢١) لا يكتشف المرء قلب الخادم ما دام سيده لم [يُعتدَ عليه].

(٢٢) لا يكتشف المرء قلب المرأة أبدًا أكثر من اكتشافه للسماء.

(٢٣) عندما يُختبر الإنسان الحكيم، فقليل من يكتشف جدارته.

(٢٤) ومن يتحامق بلسانه، يكتشفه الكثيرون يقينًا.

(٢٥) هناك من يأمن اللحظة فتمضي أحواله على خير ما يرام للأبد.

(١/١٣) هناك من لا يثق بأحد إلا نفسه.

(٢) ليس بالإنسان[٤٠] صاحب القلب الذي يُختبر في كل تصرف.

(٣) ولا هو بالأحمق من يُكتشف بالتحقق منه (من سلوكه).

(٤) إن حاسة الحياء هبة من الإله لمن يؤتمن.

(٥) فهو لا يخصصها للشرير، ولا للإنسان غير التقي.

(٦) إن الزور لا يبرحهما ولا الخداع الذي يعشقانه.

(٧) عندما يجيء القدر والحظ، فإن الإله هو من يقررهما. الإجمالي: ٣٥

(٨) **النصيحة الثالثة عشرة.**

(٩) لا تثق بلص حتى لا يصيبك الحزن والأسى.

(١٠) حيّة في الدار خيرٌ من أحمق يتردد عليه.

(١١) من يألف الأحمق يُستدرج إلى الجريمة.

(١٢) من يعشْ بصحبة الأحمق، يمتْ في السجن.

(١٣) ينام صديق الأحمق وهو مقيد به.

(١٤) جرائم الأحمق تضر أشقاءه.

(١٥) التمساح في شرهه يؤذي أشقاءه الإلهيين.

(١٦) الأحمق الذي يشعل نارًا، يقترب منها فيحترق.

(١٧) الأحمق الذي يبدأ شجارًا، يقترب منه فيسقط.

(١٨) عندما يرتكب اللص سرقته، يتلقى رفقاؤه الضرب.

(١٩) من يساير الإنسان الحكيم يقتسم المديح معه.

(٢٠) من يسرْ مع الأحمق على الطريق، تَفُحْ منه رائح كريهة.

(٢١) هناك من يجد الحزن لأنه قد التقى بأحمق.

(٢٢) هناك من يكون على مبعدة منه، ومع ذلك فإنه يقع في الجرم من دون أن يعلمه.

(٢٣) ليس برجلٍ من ينسجم مع أحمق تهلكه حماقته[٤١].

(١/١٤) ليس بالإنسان الحكيم من يبين الطريق للآخرين.

(٢) عندما يأتي القدر والحظ، فإن الإله هو من يقررهما. الإجمالي: ١٧

(٣) **النصيحة الرابعة عشرة.** لا تسمح للرجل المنحط بأن يتحكم في الأمور؛ حتى لا يُطلق عليك الأحمق.

(٤) إذا كان الطعام موزونًا[٤٢] على الوجه الصحيح، والعمل مقررًا، فالخادم يتواضع أمام سيده.

(٥) إن تقتل الأحمق، فإنك تسحبه بعيدًا عن خُلُقه الشرير[٤٣].

(٦) الأحمق الذي ليس أمامه عصا، لا يبدي اهتمامًا بقلبه.

(٧) والأحمق الذي لا يلقي بالاً، يهتم بمن يرسله (في مهمة).

(٨) ليكن الأجر المستحق للرجل المنحط هو الطعام والعصا.

(٩) إن الرجل المنحط ذا الوجه المنكسر، هو شخص أُحسن توجيهه.

(١٠) الأحمق العاطل، لا يريحه عضوه الذكري.

(١١) إذا كانت العصا بعيدة عن متناول السيد، فإن الخادم لا يصغى إليه.

(١٢) يبارك الإله من يعاقب بالعدل.

(١٣) يحتدم غضب الأحمق إذا تُرك لغبائه.

(١٤) إن الحاكم يُعاقب لسماحه للإنسان غير التقي بأن يحظى بالقوة.

(١٥) يرحل الإله عن مدينته عندما يحكمها سيد شرير.

(١٦) القانون والعدل يتعطلان في مدينة تغيب عنها العصا[٤٤].

(١٧) يصيب الناس الحزن والأسى بسبب الفوضى التي يسببها الحمقى.

(١٨) تتأتى المشورة الضارة للأحمق عندما لا تكون هناك رقابة[٤٥].

(١٩) الإله يهب الإنسان الحكيم القوة من أجل أن يقود.

(٢٠) يخرب المعبد العظيم بسبب الخلاف بين مرشديه.

(٢١) لا تغفر للشخص الذي يرتكب جرمًا[٤٦].

(٢٢) لا تترك الأحمق أو الشرير يمضي في سلوك يحبه.

(٢٣) لا تترك الجاهل أو الأحمق يعمل عملاً لا يعرفه.

(١/١٥) لا تدع الإنسان غير التقي أو المنحط يأمر الناس.

(٢) هناك بقية من الأدنى مرتبة في طبع التقي[٤٧].

(٣) ليس بالرجل العظيم من يُختار بسبب شخصه[٤٨].

(٤) ولا هو بالرجل المنحط من يترك الطريق بسبب الحماقة.

(٥) إن القلب والطبع وصاحبهما في يد الإله.

(٦) يجيء القدر والحظ ثم يذهبان عندما يأمرهما بذلك. الإجمالي: ٢٨

(٧) **النصيحة الخامسة عشرة.** لا تكن جشعًا حتى لا يتعفن اسمك.

(٨) إن الرهن بجشع يُعَدُّ جمرة تحرق صاحبها.

(٩) السرقة بجشع تجلب القتل الشرعي[٤٩].

(١٠) يهب الإله الثروة للإنسان الحكيم بسبب كرمه.

(١١) ثروة الإنسان الحكيم أعظم من ثروة الجشع.

(١٢) الجشع يبذر النزاع والخلاف في الدار.

(١٣) الجشع ينزع الحياء والرحمة والثقة من القلب.

(١٤) الجشع يسبب الاضطراب في الأسرة.

(١٥) من يكن جشعًا فلا يحب أن يعطي من أعطاه.

(١٦) لا يفكر في الغد لأنه يعيش يومه.

(١٧) لا يأكل بملء بطنه من أي شيء بسبب غبائه.

(١٨) مالٌ بجشع خطيئته لا تنتهي.

(١٩) المال هو الفخ الذي وضعه الإله على الأرض من أجل الإنسان غير التقي؛ حتى يصيبه القلق يوميًا.

(٢٠) لكنه يمنحه لمحبوبيه؛ لكي ينزع القلق من قلبه.

(٢١) من يكن كريمًا في منح الطعام من خلاله (المال)، فهو شخص قد منحه القدر إياه.

(٢٢) الثروة تذهب إلى من يهب الطعام من خلاله.

(١/١٦) قربان محروق وقربان سائل مناسبان لإعطاء الطعام.

(٢) يوم الدفن مناسب لإعطاء الطعام فيه.

(٣) يسعد قلب الإله عندما يشبع الرجل الفقير أمامه.

(٤) إذا كانت أملاكك في تزايد، فأعطِ شطرًا منها للإله، ذلك هو شطر الفقراء.

(٥) إذا كثرت أملاكك فأنفق على بلدتك؛ حتى لا تكون فيها معاناة.

(٦) إذا كان في قدرتك، فادعُ البعيد عنك كمن هو قريب منك.

(٧) فإن من يدعو البعيد، فإن اسمه سيصبح عظيمًا عندما يكون بعيدًا.

(٨) من يحب جاره، يجد أسرة حوله.

(٩) السمعة الحسنة للإنسان الصالح تنقل الاسم العظيم من شخص إلى آخر.

(١٠) (منح) الطعام بغير كُره ينزع كل كُره.

(١١) إن الإله يهب ألف ضعف لمن يعطي الغير في الأعياد.

(١٢) يسمح الإله للشخص باكتساب الثروة في مقابل عمله للخير.

(١٣) إن من يهب الطعام للفقراء، يتولاه الإله بعنايته في رحمة غير محدودة.

(١٤) يُسر قلب الإله بمنح الطعام أكثر من سرور من يتلقاه.

(١٥) من يحب إعطاء الطعام للغير، فسوف يجده أمامه في كل دار.

(١٦) ومن يتوارَ بسبب البخل فمثل الغريب الذي يتوارى (عن عيون الناس).

(١٧) ومن يكنْ وضيعًا مع أهله، يمتْ دون أن تُتلى عليه الصلوات.

(١٨) أسرة الحكماء تتأتى لمن يفكر في مكافأتها.

(١٩) إن موت الإنسان الشرير هو عيد لعائلته من بعده.

(٢٠) وإن الثناء في الشارع هو بديل الخيرات في المستودع[٥٠].

(٢١) ثروة قليلة مع البركة هي النيل (حعبي) في وقت [مدّه][٥١].

(٢٢) إن متاع الجشع رماد تذروه الرياح.

(٢٣) هناك من يقوم بدفنه بعد جمعه ثم تخفيه الأرض.

(١/١٧) ليس بالجشع ولا بالشحيح من يكن لديه مُدّخر في المستودع.

(٢) إنه الإله من يهب الثروة ويبلو بالفقر[٥٢]، حسبما قضى به.

(٣) عندما يجيء القدر والحظ، فإن الإله هو من يقررهما. الإجمالي: ٤٢

(٤) **النصيحة السادسة عشرة.** لا تدع بدنك يعاني ما دمت تملك شيئًا في المستودع.

(٥) لا يقدر القلب على النهوض ما دامت هناك أوجاع فيه.

(٦) الموت والحياة في الغد لا نعرف <طبيعتهما>.

(٧) اليوم برزقه هو ما يطلبه الإنسان الحكيم.

(٨) من يعشق اكتناز الثروات[٥٣]، فسيموت وقد سُلبت منه.

(٩) الحياة الطيبة لمن أصبح مسنًا، يعيلها [ما في] يده.

(١٠) من يكن حقيرًا على الرغم من وجود ثروة في مستودعه، فهو الشخص الذي سيضطر إلى التماس نصيبه منه.

(١١) من قضى ستين عامًا، فقد انقضى كل شيء له.

(١٢) إذا كان قلبه يعشق النبيذ، فلن يقدر على الشراب حتى الثمالة.

(١٣) إذا كان يشتهي الطعام، فلن يقدر على الأكل كما اعتاد أن يفعل.

(١٤) إذا كان قلبه يشتهي المرأة، فإن لحظتها لا تأتي.

(١٥) النبيذ والنساء والطعام تُدخل السرور على القلب.

(١٦) من يستعملهم بغير صياح عالٍ[٥٤]، فل يناله اللوم في الشارع.

(١٧) من يُحرم من واحدة منهم، يصبح عدو جسده.

(١٨) الإنسان الحكيم الذي ينتفع من المؤن، لن يصبح زمنه بائسًا.

(١٩) قِصَر الأجل لمن تقدم في العمر خيرٌ من حياة مديدة لمن يشحذ (أو قد شحذ).

(٢٠) إن حياة من يدخر (أو قد ادخر) هو شخص يمر (أو قد مر) من دون أن يعرفه أحد.

(٢١) إن الحياة التي تقترب من القمة، فُقد منها الثلثان[٥٥].

(٢٢) يقضي (الإنسان) عشر <سنوات> طفلاً قبل أن يفهم الحياة والموت.

(٢٣) يقضي عشرًا أخرى في اكتساب التعليم الذي بواسطته يقدر على العيش.

(١/١٨) ويقضي عشرًا أخرى يكتسب رزقه، ويحرز أملاكًا تمكنه من الحياة.

(٢) ويقضي عشرًا أخرى حتى[٥٦] يبلغ الكهولة قبل أن يتشاور قلبه.

(٣) تتبقى هناك ستون عامًا من الحياة كاملة التي قررها تحوت للإنسان الرباني*[٥٧].

(٤) واحد في المليون يعطيه الإله بركته هو من يقضيها بالتوافق مع القدر.

(٥) لا يستطيع الإنسان غير التقي ولا الإنسان الربانيُّ أن يغير في مدى العمر الذي كُتب له.

(٦) من يكن محظوظًا في أيام حياته، يفكر في الموت خلالها.

(٧) من يفكر فيه (الموت) من أجل اكتساب المال، فإن الثراء سيأتي بنهايته.

(٨) كبير الشياطين هو أول من يعاقبه بعد انتزاع النَّفس منه.

(٩) إن زيت شجر الأرز، والبخور، والنطرون، والملح هى علاج [بسيط][٥٨] لشفاء جراحه.

(١٠) نار[٥٩] لا ترحم تحرق جسده.

(١١) لا يقدر على قول: «أزح يدك» في أثناء العقاب الذي يقوم به من يكيل له الضربات.

(١٢) أما مصير الإنسان الربانيِّ، فيُدفن على الجبل مجهزًا بأثاثه الجنائزي.

(١٣) إن مالك الملايين الذي اكتسبها باكتنازها، لا يستطيع أخذها معه في يده على الجبل.

(١٤) ما من أحد يقضي عمره في الاكتناز؛ لكي يتركهم (الملايين) لغيره بعده.

(١٥) من يفكر في الإله وقدرته فهو الشخص الذي يفعل ما يرغب (الإله) فيه على الأرض.

(١٦) إن هبة الإله للإنسان الربانيِّ هي جعله صابرًا في وقت رحمته.

(١٧) ما أشد حزن هؤلاء الذين ينزلون عن الدرب، تاركين مدخراتهم لغيرهم.

(١٨) من يعرف حقيقة ما يدور في داخل الإنسان الربانيِّ، فلا يكتنز الثروات.

(١٩) كُل واشرب ما دام ليس لك أخ جائع، وما دام أن أباك وأمك لا[يتوسلان] إليك.

(٢٠) وامضِ أعيادًا بسخاء مادام ليس هناك أحد يلتمس منك شيئًا.

(٢١) ومتِّع نفسك مع من أردت مادام لا يوجد أحمق ينضم إليك.

(٢٢) بخصوص المرأة الفاضلة ذات الخُلق الطيب المُجرَّب، لـن تقـدر علـى أن تلومها بسببه[٦٠].

(٢٣) إن العلاج الفوري المناسب لدرء المرض هو أن تطوي قلبك علـى عظمـة الإله.

(١/١٩) هناك من يستعمل نصيبه لنفسه في حياته من دون عتاب.

(٢) هناك من يكتنز الثروات حتى يأتيه الموت.

(٣) ليس بصاحب ثروة تُقدَّر بالملايين من يستعمل نصيبه بهذه الطريقة.

(٤) ليس بالجشع من ينشغل بطعام يومه التالي.

(٥) يجيء القدر والحظ ويذهبان عندما يأمرهما (الإله) بذلك. الإجمالي: ٥١

(٦) **النصيحة السابعة عشرة.** لا تدع القلق أو الهم يتنامى حتى لا تصـبح شـارد الذهن.

(٧) إذا قلق القلب على صاحبه، جلب له المرض.

(٨) إذا ظهر القلق، فإن القلب يسعى إلى الموت ذاته.

(٩) إنه الإله من يعطي الصبر للإنسان الحكيم في الملمات.

(١٠) إن الإنسان غير التقي الذي ينسى الإله يموت مروَّع الفؤاد.

(١١) يوم قصير في شقاء هو (أيام) كثيرة في قلب الإنسان غير الصبور.

(١٢) إن الإله هو من يعين الإنسان الربانيَّ في الملمات.

(١٣) لا يدعوه الأحمق في العناء بسبب عدم تقواه.

(١٤) ومن يكن مثابرًا[٦١] في المشاق، يذهب قدره ويجيء بسبب ذلك.

(١٥) إن القدر بصحبة الإله يجلبان السعادة بعد الهم[٦٢].

(١٦) لا تكن قانطًا في بلدتك لأنك ضعيف.

(١٧) من يكن ضعيفًا في بلدته، يغدُ قويًّا فيها مجددًا.

(١٨) لا تفضل الموت على الحياة في الملمات بدافع اليأس.

(١٩) الإله يُعيد الاطمئنان، لكن الموتى لا يعودون.

(٢٠) وهو يصنع الخير من خلال القدر بنهاية[٦٣] الشيخوخة.

(٢١) إن الرجل الضعيف الذي لا يمتعض، طعامه يسير.

(٢٢) خير للإنسان ألا يكون حقودًا عندما يكون القدر شاقًّا.

(٢٣) لا تكن محزون القلب في أمرٍ ما دام قد توقف مجراه[٦٤].

(١/٢٠) إن يوم الخسارة الضائع يعود على صاحبه بالربح.

(٢) لا تمضِ في ركاب الإنسان الشرير حتى إن أنعم عليه القدر.

(٣) لا يموت الإنسان غير التقي في الرخاء الذي يرجوه.

(٤) لا تقنط وأنت في السجن، فإن تدبير الإله عظيم.

(٥) إن وجود الإنسان الربانيِّ في السجن [يعود عليه بالخير].

(٦) [الموت ينقذ من السجن بسبب إقامة الصلوات].

(٧) لا تشغل فؤادك [بمرارة] من يحتضر (أو مات).

(٨) لا أحد يصدف عن الحياة لموت الغير.

(٩) ولا أحد يصغى بسبب تضرعاتك للسماء.

(١٠) من يمت (أو مات) في منتصف العمر، يعلم الإله ما أتاه.

(١١) لا يغفل الإله عن عقاب أي جرم.

(١٢) إن ما يمر (أو مرّ) بك وأثار حفيظتك اليوم، دعه كأنه بالأمس بالنسبة إليك.

(١٣) إن ما يصيبك (أو أصابك) من مشاق)، فدع نفسك في يد الإلــه وأنــت فــي غمرتها.

(١٤) إن يومًا ليس مثل غيره لمن ينتبه قلبه.

(١٥) إن ساعة ليست مثل غيرها في عمر لا تثريب عليه.

(١٦) ما أكثر ما وقع من أحداث في البداية عندما كان الآلهة على الأرض.

(١٧) عندما أصاب الضعف (المعبود) بارع أمام الأعداء، أصابهم الضعف أمامــه تبعًا لذلك.

(١٨) عندما توارى حورس خلف نبات البردي، أصبح حاكمًا للأرض تبعًا لذلك.

(١٩) جاءت السعادة لإيزيس من رحم البلاء بعد[٦٥] ما قاسته.

(٢٠) التوجيه السديد[٦٦] ينبع من العنت بعد الحزن.

(٢١) إن الإله يصرف الخوف في أوقات العسر عندما يقترب الموت.

(٢٢) ويدخر الثور بعد وسمه ليوضع على حجر الذبح.

(٢٣) إن خوف الإنسان من الإله يذهب مثل مجيئه.

(١/٢١) إن المشقة التي تأتي مع عدم وجود خطيئة لا تدعو إلى الخوف.

(٢) إن مضى الإنسان الربانيّ وقتًا في البلاء لا يجعله يستسلم.

(٣) هناك من يكون مثابرًا حيال الغد من دون أن ينجح مسعاه (حرفيًا: تنجح يده).

(٤) وهناك من لا يعنيه الأمر، والقدر يحرص عليه ويرعاه.

(٥) ليس بالإنسان الحكيم من يتخذ قلبه رفيقًا في وقت البلاء.

(٦) عندما يجيء القدر والحظ ويذهبان، فإن الإله هو من يرسلهما. الإجمــالي: ٤٨

(٧) **النصيحة الثامنة عشرة.**

(٨) تعليمك الصبر حتى تتعود على التشاور فلا تسئ لأحد.

(٩) إن صبر الإنسان الحكيم في مناجاته للإله.

(١٠) صبرٌ بغير لومٍ يسفر عن توجيه سديد.

(١١) [عدو الإنسان الشرير يغدو الأول عند تحوت في قلبه].

(١٢) الأذى يصيب الأحمق لأنه لا يشاور (أحدًا).

(١٣) من يُصغِ إلى حكم قلبه ينمْ هادئ البال.

(١٤) من يصن قلبه ولسانه ينمْ ولا عدو له.

(١٥) من يُفشِ أمرًا سريًّا، فسيحترق داره.

(١٦) ومن يردده <بسبب> نفاد الصبر، فهو شخص يدنس لسانه[٦٧].

(١٧) من يملك نفسه عند الغضب، فهو شخص بعيد عن غضب الإله.

(١٨) الأحمق الذي يكون نافد الصبر، يتعقبه الإله بنفاد صبر.

(١٩) عندما يكون الأحمق صابرًا؛ فإن الوقت يمضي بطيئًا متثاقلاً من أجله.

(٢٠) إن صبر الأحمق أشبه بلهب توهج فجأة ثم انطفأ.

(٢١) إن صبر الأحمق يماثل مياهًا احتُبست ثم أُطلِقت عن سدها.

(٢٢) إن صبر الأحمق إلى حد أنه حين يوفده سيده، فإن من أرسله لابد أن يلحق به.

(٢٣) إن الصبر ونفاد الصبر، سيدهما القدر الذي أوجدهما.

(١/٢٢) ووقتهما كله قد اختبره الإنسان الحكيم.

(٢) وتقريرهما من خلال خطة قد قضى بها الإله.

(٣) من يجد النصيحة فليس بالإنسان الحكيم الذي يتشاور.

(٤) ولا هو من تضايق طريقته الأحمق أو الأبله.

(٥) إن التشاور والتفكر والصبر كل ذلك في يد الإله.

(٦) يذهب القدر والحظ ويجيئان عندما يأمرهما بذلك.

(٧) **النصيحة التاسعة عشرة.** تعليم جعل حديثك هادئًا.

(٨) إن الدماثة في كل أنواع السلوك[٦٨] تصنع الثناء على الإنسان الحكيم.

(٩) سلطة الأحمق في إصدار الأوامر هي شخص يسعى إلى الموت الزؤام.

(١٠) لا تجعل صوتك أجشً، ولا تتحدث بلسانك بصوت عالٍ.

(١١) إن الصوت العالي يسبب الأذى لكل أعضاء الجسد تمامًا مثل المرض.

(١٢) لا تكن نافد الصبر عندما تسأل بحيث يتملكك الغضب عند الإصغاء.

(١٣) لا تُفشِ الأسرار للإنسان الحكيم من أجل إصغائه (لك).

(١٤) يستحق الثناء العظيم أمام الناس لأنه يصغى.

(١٥) فالمياه تنساب إلى المعبد على الرغم من عدم وجود مياه أمامها.

(١٦) لا تكن حاقدًا على من كان حاقدًا حتى مجيء يومه

(١٧) من يبحر مع مجرى النهر بالمجداف، يجدّف حين يأتي وقت التجديف.

(١٨) لا تفصح عما في قلبك لسيدك عندما يتفكّر ويُقلّب الرأي[٦٩].

(١٩) إن الرأي الذي يخطر على باب الأحمق لا وزن له مثل الريح.

(٢٠) لا تطلق العنان للسانك كثيرًا في إسداء النصح ما دام لم يطلب أحد منك ذلك.

(٢١) من يتعجل بصوته حين الكلام يُجِبْ إجابة زائفة.

(٢٢) الناس لا تصغي إلى صوت [الثرثار][٧٠] في اتهام.

(٢٣) والمرء لا يفصل في شكوى الأحمق بسبب أن صوتها عالٍ.

(١/٢٣) المرء لا يعذب أحدًا إلا بعد أن يتحقق منه من خلال دفاعه.

(٢) المرء لا يرحم الإنسان غير التقي في عذابه؛ لأنه يبكي بصوت عالٍ.

(٣) المرء لا يمدح الحمار الذي يحمل أثقالاً لأنه ينهق.

(٤) الأحمق لا ينال جزءًا من شيء؛ لأنه يجلب (شيئًا ما)[٧١].

(٥) إن نصيب الصامت خيرٌ من نصيب من يسأل: «أعطني!».

(٦) خير لك أن تدعو لشخص ما من أن تؤذي شخصًا قد أهانك.

(٧) إذا لم يكن الإنسان الحكيم هادئًا، فإن سلوكه لم يبلغ حد الكمال.

(٨) إذا لم يوجد[٧٢] هدوء في المعارك، فإن جنودها لا تنعم بالراحة.

(٩) إذا لم يوجد سكون في العيد، فإن سيده لا يمتع نفسه.

(١٠) إذا لم يوجد سكون في المعبد، فإن آلهته هم من يهجرونه.

(١١) المرء يضع هيكلاً للإله بسبب اسمه[٧٣].

(١٢) ويقال المديح للإنسان الحكيم بسبب هدوئه.

(١٣) الشيخوخة هي (الزمن) الجميل في الحياة بسبب دماثتها.

(١٤) من يجعل سلوكه عنيفًا يسعَ إلى موت رديء.

(١٥) هناك الإنسان الشرير الهادئ مثل تمساح في المياه.

(١٦) هناك الأحمق الهادئ مثل رصاص ثقيل.

(١٧) ليس بالأحمق المُتَقَلِّق الذي يستولي عليه القلق.

(١٨) إنه الإله من يهب السكينة والقلق بأمره.

(١٩) عندما يأتي القدر والحظ، فإن الإله هو من يرسلهما. الإجمالي: ٣٦

(٢٠) **النصيحة العشرون.** لا تستهن بالشيء البسيط حتى لا تقاسي منه.

(٢١) الأذى[٧٤] المميت يسعى إلى الأحمق لاستخفافه بالعظمة في قلبه.

(٢٢) وفي المقابل يتضرر الرجل العظيم لاستخفافه بصغائر الأمور.

(٢٣) إنه الإله من يمنح القلب للإنسان الحكيم من أجل احترامه.

(٢٤) هو من يترك الإنسان غير التقي للأذى بسبب فظاظته.

(٢٥) لا تستهن بالملكية ولا بالألوهية لكي تسيء إليهما.

(١/٢٤) إن من يخشى الأذى لا يناله أي أذى[٧٥].

(٢) لا تستهن بمرض بسيط له علاج، استعمل العلاج.

(٣) من يعاوده المرض يومًا بعد يوم، يَصعُب شفاؤه.

(٤) لا تستهن بتميمة صغيرة في وقت الحاجة إليها.

(٥) التميمة التي لا تضر، تحمي صاحبها من الضرر.

(٦) لا تستهن بإله قليل الشأن حتى لا يؤذيك انتقامه.

(٧) إن فأر الزُّبَابَة* الصغير ينفس عن غضبه.

(٨) والجُعل (الجعران) الصغير (هو عظيم) بسبب هيئته الغامضة.

(٩) والقزم الصغير هو عظيم بسبب اسمه[٧٦].

(١٠) والحية الصغيرة لديها سم.

(١١) وجدول المياه لديه طيفه.

(١٢) وجذوة النار لابد أن تُخشى.

(١٣) ووثيقة صغيرة ذات فائدة عظيمة.

(١٤) وصغر السن (الشباب)، اسمه يوضع في الاعتبار عند القتال.

(١٥) والحبل الصغير يقيد [مجدافه].

(١٦) وصدق قليل يُنجِّي صاحبه.

(١٧) وزيف قليل يجلب المتاعب لمن يقترفه.

(١٨) وطعام قليل يقيم أود صاحبه.

(١٩) وخدمة صغيرة إذا كانت دائمة تنزع الكُره.

(٢٠) وادخار القليل يصنع ثروة.

---

* الزُّبَابَة: حيوان من آكلات الحشرات يشبه الفأر (المترجم).

(٢١) وخبز قليل يمنع القتل.

(٢٢) والقلب على صغره، يُحيي صاحبه.

(٢٣) وهم قليل يُكسِّر[77] العظام.

(٢٤) وأخبار بسيطة طيبة تُحيي القلب.

(٢٥) وقليل من الندى يُحيي الأرض الزراعية.

(١/٢٥) وقليل من الرياح يدفع القارب.

(٢) والنحلة الصغيرة تجلب العسل.

(٣) والـــ *skt* [78] الصغيرة تجرف الأرض الزراعية.

(٤) والجرادة الصغيرة تدمر الكرمة.

(٥) وخطأ صغير يعجّل بالموت.

(٦) وصدقة قليلة لا تخفى عن الإله.

(٧) كثيرة هي الأشياء الصغيرة التي تستحق الاحترام.

(٨) وقليلة هي الأشياء الكبيرة التي تستحق الإعجاب.

(٩) هناك من يخشى اللوم، ومع ذلك يرتكب جريمة كبرى.

(١٠) وهناك من يصيح ترفعًا، ومع ذلك يقدم خدمة.

(١١) من يحمِ نفسه فليس بالإنسان الحكيم ولا بالمحترم.

(١٢) ولا هو بالأحمق المخادع الذي يسعى إليه الأذى.

(١٣) عندما يأتي القدر والحظ، فإن الإله هو من يقررهما. الإجمالي: ٤٤

(١٤) **النصيحة الحادية والعشرون.** تعليمك ألا تكون وضيعًا حتى لا يستهان بك.

(١٥) إن اليد التي لا تتصف بالجشع فإن صاحبها لا يعاب عليه.

(١٦) في المدينة التي ليس لك فيها أسرة، فإن قلبك هو أسرتك[79].

(١٧) إن الخُلُق الطيب للإنسان هو ما يصنع الصحبة حوله.

(١٨) لا تحب جوفك واعرف الحياء في قلبك، ولا تقلل من شأن صوت فؤادك.

(١٩) من يستخف بواحدة منهم، تَفُحْ منه رائحة كريهة في الشارع.

(٢٠) لا ترقص في حشد من الناس، ولا تصنع وجهًا[80] في وسط الجموع.

(٢١) لا تجعل لسانك ينفصل عن قلبك في إسداء النصيحة عندما تُسأل.

(٢٢) الإنسان المخادع لا يفصح للغير عما في قلبه.

(٢٣) وما يرغب فيه لا يتحقق بسبب أفكاره.

(٢٤) لا تخفْ، لا تكنْ كسولاً، لا تقلق بإفراط.

(١/٢٦) إن مكافأةَ الأحمق والإنسان المنحط هي الضحك ينهال عليهما.

(٢) لا تطلب شيئًا ينتمي إلى الغير بدافع الاحتقار له.

(٣) لا تحتقر الإنسان المنحط لأنه يمد يده[81].

(٤) الأحمق يجعل من يسأله عدائيًّا بعدم إصغائه (إليه).

(٥) لا تتملق ولا تكن وقحًا داخل أي دار بسبب حبك لجوفك.

(٦) من يذهب دون توجيه الدعوة إليه، فإن الدار تضيق به (بمعنى غير مُرحَّــب به).

(٧) عندما يحظى الإنسان الشرير بالرفاهية، يطلب الموت فيها.

(٨) وعندما يقاسي الإنسان الحكيم، يندهش من الموت.

(٩) لا تفكر في تعويق[٨٢] الأحمق أو مسلوب الرأي.

(١٠) من يعشق القلق فلا يصغى إلى تصحيح ما قد فعله.

(١١) لا تعمل في مهنة حقيرة ما دمت تستطيع أن تعيش بغيرها.

(١٢) لا تقترب من شخص في قلبه ضغينة.

(١٣) الأحمق بخُلقه السيئ لا يتوقف عن البغض.

(١٤) لا تتوسل من أجل هدية من شقيق شرير في الأسرة.

(١٥) ما من شقيق في الأسرة سوى الشقيق صاحب القلب الطيب.

(١٦) لا تقترض مالاً بفائدة[٨٣]؛ لكي توفر طعامًا كثيرًا به.

(١٧) من يراقب نفسه في أسلوب حياته، فلن يتضرر بسبب جوفه.

(١٨) لا تغير من كلامك عند الإنفاق، ولا تغش وقت البيع (اتفاق).

(١٩) الإنسان الحكيم من يكون موضع ثقة، وعهده في يد الناس.

(٢٠) إن كلمة في أحد الشئون، عهدٌ من دون قَسَمْ.

(٢١) لا تحدد تاريخًا لأحد يستوجب فيه الدفع، بينما (تخفى) تاريخًا آخر في قلبك.

(٢٢) ما في قلب الإنسان الحكيم هو ما يجده الناس على لسانه.

(٢٣) لا تسحب كلامك إلا في إثم غير مشروع[٨٤].

(٢٤) إن شرف الكاتب في امتلاكه استقامة الإنسان الحكيم في كلامه.

(١/٢٧) لا تغش عندما تُسأل، فهناك شاهد من ورائك (أي الإله).

(٢) لا تسرق بدافع الجوع لأنه سيُحقَق معك.

(٣) الموت في عوز وفاقة خيرٌ من الحياة في خزي وعار.

(٤) لا ترفع يدك، فهناك شخص يصغي.

(٥) ....

(٦) من يصمت عند الخطأ، ينجُ من الضرر.

(٧) لا تتمنَّ الانتقام من سيدك لكي تحقق العدالة.

(٨) لا تقترب[٨٥] من الرجل القوي حتى وإن كانت لديك حماية من ورائك.

(٩) عندما يتجرد الإنسان الحكيم من أمواله، فإنه يعطي ثيابه ودعواته.

(١٠) لا تتكفل بأي عمل ثم تعجز عن الاكتفاء به.

(١١) لا تقدم رأيًا للناس إذا لم تكن معك عصا (تجعلهم) يصغون إليك.

(١٢) الأحمق الذي على حق أكثر إزعاجًا ممن يُخَطِّئه.

(١٣) لا تكن فظًّا مع الشخص الصامت؛ حتى لا يسبب قلبه نزاعًا.

(١٤) الحيّة التي يخطو عليها الناس، تنفث سمًا زعافًا.

(١٥) الأحمق الذي يكون فظًّا مع الغير، يُحتقر لفظاظته.

(١٦) هناك من يُحتقر لدماثته، ومع ذلك فهو حليم إزاء الغير حيال هذا الأمر.

(١٧) وهناك من يتكبر، فتفوح منه رائحة كريهة في الشارع.

(١٨) من يُنتخب من بين الناس فليس بالإنسان الحكيم.

(١٩) ولا هو برجل عظيم من يوقر من الغير.

(٢٠) إن الإله هو من يهب الثناء والخُلُق الذي لا يُعاب.

(٢١) متى يجئ القدر والحظ، فإن الإله هو من يرسلهما. الإجمالي: ٥٧.

(٢٢) **النصيحة الثانية والعشرون.**

(٢٣) تعليمك ألا تهجر المكان الذي يمكن أن تعيش فيه.

(١/٢٨) عمل حقير وطعام متواضع خيرٌ من الشبع في مكان ناءٍ.

(٢) انشغال الأحمق بجوفه هو سعيه إلى الموت العنيف.

(٣) قد يصيب الإنسان الحكيم والإنسان الربانيَّ مرض يُشرف بهما على المـوت، ومع ذلك يبرآن منه.

(٤) إن الإله الكائن في المدينة هو من يأمر بممات وحياة شعبه.

(٥) إن الإنسان غير التقي الذي يرتحل خارج الوطن، يضع نفسه في يد الأشرار.

(٦) إن الإنسان الربانيَّ البعيد عن بلدته لا تُعرف قيمته أكثر من قيمة غيره.

(٧) من يمت بعيدًا عن بلدته، يُدفن[86] بدافع الشفقة فقط.

(٨) إن الإنسان الحكيم المجهول هو الذي يستخف به الحمقى.

(٩) وبلدة الحمقى تعاديه بسبب تجواله في الأنحاء[87].

(١٠) إن الإنسان غير التقي الذي يهجر طريق بلدته، فإن آلهتها هي من تمقته.

(١١) من يحب التسكع غير الشرعي فهو من ينال العقاب الشرعي.

(١٢) تحصل التماسيح على نصيبها من الحمقى بسبب تسكعهم.

(١٣) تلك هي طريقة حياة الناس الذين يتسكعون.

(١٤) من يسافر ويقلْ: «سوف أعود»، فهو من يعود بقدر الإله.

(١٥) من يكن نائيًا وصلواته نائية، فإن آلهته تكون بعيدة عنه.

(١٦) ما من أخ شقيق يصل إليه في قلقه.

(١٧) من يفر خارج الوطن من شر فهو من يقع فيه.

(١٨) أينما حل الغريب فهو خادم للإنسان المنحط.

(١٩) وهو يثير الغضب وسط الحشود على الرغم من أنه لم يقترف خطأً.

(٢٠) سيستهين به أي شخص على الرغم من أنه لم يثر حفيظته.

(٢١) ويجب أن يصغى إلى السباب وصب اللعنات ويضحك عليها كأنما هي مزحة.

(٢٢) ولابد من أن يتناسى جرم (معاملته) كامرأة لأنه غريب.

(٢٣) إن الإنسان الثري خارج الوطن هو من امتلأ كيس نقوده بالثقوب.

(٢٤) عندما يكون الإنسان الحكيم مرتحلاً، يَحِنُّ قلبه إلى بلدته.

(١/٢٩) من يعبد إلهه في الصباح ببلدته، فسيعيش.

(٢) ومن ينطق اسمه (اسم الإله) في ساعة العسر ينجُ منها.

(٣) الإنسان الحكيم الذي يذهب ويجيء، سوف يضع عظمة الإله في قلبه.

(٤) من يذهب ويأتِ في سبيله (سبيل الإله)، يَعُدْ إليه مجددًا.

(٥) حيثما كان الإنسان الحكيم يصحبه الثناء على اسمه.

(٦) والأحمق بخُلُقه السيئ يتورط في الجريمة بسببه.

(٧) لا يوجد كثير من رجال البلدة من يعرف كيف يعيش فيها.

(٨) ولا من الغرباء من تكون حياته شاقة.

(٩) إنه الإله من يهدي إلى الطريق من خلال تعليم كيفية العيش.

(١٠) وهو من يترك الإنسان غير التقي يذهب ويجيء من دون أن يقيم في مكان.

(١١) إن القدر والحظ عندما يجيئان، فإنه الإله من يرسلهما. **الإجمالي: ٣٨**

(١٢) **النصيحة الثالثة والعشرون.** لا تحرق حتى لا يحرقك الإله بعقابه.

(١٣) إن سم الحيّة النافثة في فمها، وسم الإنسان المنحط في قلبه.

(١٤) وهو يماثل <الحية> التي تقتل، ولا يرحم مثل التمساح.

(١٥) لا يستطيع المرء انتزاع السم من التمساح أو الحيّة أو الإنسان الشرير.

(١٦) وليس في مقدور المرء أن يجد علاجًا للدغة لسان الأحمق.

(١٧) إن الأحمق الذي يتسكع في الطرقات لا يحب السلم ولا من يدعو إليه.

(١٨) لا يحب الإنسان غير التقي أن يرحم من أخطأ في حقه.

(١٩) إن عينه تتوق إلى الدماء في جريمة تخالف القانون.

(٢٠) من يتحرق لارتكاب الشر، يتورط في الجريمة بسببه.

(٢١) النار المتأججة تطفئها[٨٨] المياه، بينما تتحول المياه إلى نار.

(٢٢) إن النطرون والملح ينتهي عملهما (أي تأثيرهما) بسبب اشتعالهما.

(٢٣) يفسد اللبن في إبريق...

(١/٣٠) من الجيد أن تكون حازمًا بسبب الكثير[٨٩] من الأطعمة.

(٢) إن الإنسان الشرير الذي يعشق قلبه الشر سوف يجده.

(٣) من يفكر في الخير يسده. (أي يتسيد عليه).

(٤) الأثر الطيب للبخور ينبع من طبيعته[٩٠].

(٥) يتورط المتبرم[٩١] في المتاعب بسبب سعيه إلى الإيذاء بها.

(٦) ما يأتِ من الثرى يعدْ إليه مجددًا.

(٧) يهب الإله المصباح والشحم حسب النيّة.

(٨) يعرف الإله ما يفضله، ويمنح الخيرات لمن قدّم إليه (قربانًا).

(٩) لا يكف الإنسان غير التقي عن انتهاج السلوك الذي يهواه.

(١٠) إن الإنسان الربانيَّ لا يتحرق شوقًا للإيذاء؛ حتى لا يؤذيه الناس.

(١١) إن الشرير الذي يحظى بالقوة لا يدع الضرر يناله.

(١٢) يمكث الإنسان الربانيُّ في شقاء حتى يرضى الإله.

(١٣) من يعرف كيف يوجه قلبه فليس بالشخص الذي يرحم.

(١٤) ولا من يعرف لعنة تهور الشخص الذي يحرق.

(١٥) كل هؤلاء هم تحت سلطة القدر والإله.

(١٦) إن القدر والحظ عندما يأتيان، فإن الإله هو من يرسلهما. الإجمالي: ٢٨

(١٧) **النصيحة الرابعة والعشرون.**

(١٨) تعليمك إدراك عظمة الإله حتى تضعها في قلبك.

(١٩) إن قلب ولسان الإنسان الحكيم، تكمن عظمة مقربيهما في عظمة الإله.

(٢٠) عندما يكون كل من القلب واللسان لا لوم عليهما، ينتج عنهما التوجيه[٩٢].

(٢١) إن عمل الإله مزحة في قلب الأحمق.

(٢٢) إن حياة الأحمق عبء على الإله ذاته.

(٢٣) إن العُمر يمنح للإنسان غير التقي؛ لكي يجعله يواجه الانتقام.

(٢٤) والأملاك توهب للمرء الشرير لكي تحرمه من النَّفَس الذي يتنفسه من خلالها.

(١/٣١) لا يفهم المرء قلب الإله إلا بعد حدوث ما قضى به.

(٢) عندما يرفع الناس أياديهم فالإله يعلم ذلك.

(٣) ويعلم الإنسان غير التقي الذي يفكر في الشر.

(٤) ويعلم الإنسان الربانيَّ وما يطوي قلبه عليه من عظمة الإله.

(٥) قبل استجواب اللسان، يعلم الإله ردوده.

(٦) إن رمية الرمح التي تنطلق من مسافة بعيدة، تقرر لها المكان الذي تقع فيـه على الأرض.

(٧) إن الإنسان غير التقي يقاسي وحده ألف مرة.

(٨) ويسمح الإله له بالفرار من القتل بعد تقييده.

(٩) يقول المرء: «أعجوبة من الإله» عندما يكون الشخص في خوف من دون ذنب.

(١٠) إنه يحمي ليلاً من زواحف الظلام.

(١١) ويوجه القلب واللسان بأوامره.

(١٢) ويدلي برأي جيد في مجلس الشورى الذي لا يعرفه أحد.

(١٣) ويخلق قيمة[٩٣] وافرة من دون وجود مستودع خلفه.

(١٤) إنه من يجعل الطريق آمنًا من دون وجود حارس.

(١٥) إنه من يسن القانون العادل من دون وجود محاكمة.

(١٦) ويسمح لعريق الأصل[٩٤] أن يكون عظيمًا مدة حياته بسبب رحمته.

(١٧) ويجعل من المتسول الفقير سيدًا لأنه يعرف قلبه.

(١٨) يعترف الإنسان غير التقي «بوجود الإله» في الثروة التي قررها.

(١٩) من يقلْ: «لا يمكن حدوثه» فلابد من أن ينظر إلى ما في الغيب.

(٢٠) كيف يمكن للشمس والقمر أن يذهبا ويجيئا في السماء؟

(٢١) من أين تذهب وتأتي الماء والنار والريح؟

(٢٢) بواسطة من تصبح التميمة والتعويذة علاجًا؟

(٢٣) إن التدبير الخفي للإله، يجعله معروفًا على الأرض يوميًا.

(٢٤) لقد خلق الضياء والظلام الذي يوجد فيه كل مخلوق.

(١/٣٢) وخلق الأرض وذرأ فيها الملايين، وطواهم (تحت الثرى) وأنجب (غيـرهم) مجددًا.

(٢) وخلق اليوم والشهر والسنة بأوامر من رب الأمر.

(٣) وخلق الصيف والشتاء من خلال شروق وغروب نجم الشعرى.

(٤) وخلق الأقوات قبل الأحياء، الذي هو أعجوبة الحقول الزراعية.

(٥) وخلق مجموعة نجوم هؤلاء الكائنين في السماء؛ لكي يعلمهم هؤلاء الكـائنين على الأرض.

(٦) وبرأ فيها الماء العذب الذي ترغب فيه الأراضي قاطبة.

(٧) وخلق نسيم الحياة في البيضة على الرغم من عدم وجود منفذ إليها.

(٨) وأنشأ الولادة في كل رحم من المَنِّي الذي يتلقاه.

(٩) وخلق الأعصاب والعظام من المَنِّي نفسه.

(١٠) وجعل الذهاب والمجيء في الدنيا كلها من خلال ارتجاف الأرض.

(١١) وجعل النوم نهاية التعب، والسير للسعي على الأقوات.

(١٢) وخلق الدواء للبرء من المرض، والنبيذ نهاية للحزن والأسى.

(١٣) وجعل الحلم لكي يبين الطريق للحالم فيما عَمَى عليه من الأمور.

(١٤) وخلق الحياة والموت قبله من أجل تعذيب الإنسان غير التقي.

(١٥) وجعل الثروة للصدق، والفقر للزور.

(١٦) وخلق العمل للغبي، والقوت لعوام الناس.

(١٧) وخلق تعاقب الأجيال حتى يسمح لهم بالعيش.

(١٨) وأخفى مصير هؤلاء الكائنين على الأرض عنهم؛ بحيث يكون مجهولاً.

(١٩) وفرّق بين طعام الخادم وبين طعام السيد[٩٥].

(٢٠) وسمح للمرأة من الحريم الملكي أن يكون لها زوجًا آخر.

(٢١) وسمح للغريب الوافد من الخارج أن يعيش مثل المواطن.

(٢٢) لا يوجد ابن بلد[٩٦] يعرف الحظ الذي أمامه.

(٢٣) هناك من يتبع رأيه، غير أنه يجد الهلاك فيه.

(٢٤) وهناك الشر الذي يقترفه الأحمق، ومع ذلك يجد الفلاح فيه[٩٧].

(١/٣٣) من يكن على رأس الحشود، فليس بالشخص الذي يعدو (فرارًا).

(٢) ولا من يسقط في الطريق هو من يقتل.

(٣) إن القدر والانتقام يرتدان ويحدثان ما أمر به (الإله).

(٤) لا ينظر القدر أمامه، والانتقام لا يأتي عبثًا[٩٨].

(٥) عظيمة هي حكمة الإله في وضع الشيء عقب الآخر.

(٦) إن القدر والحظ عندما يأتيان، فإنه الإله هو من يرسلهما.

(٦) **النصيحة الخامسة والعشرون.**

(٧) تعليمك الوقاية من الثأر حتى لا ينالك جزء منه.

(٨) إن الرغبة الشديدة فى الانتقام من الإله تجلب الموت العنيف.

(٩) الحقد الشديد يجلب الثأر تبعًا لذلك.

(١٠) الإله لا يهمل، والثأر لا يقر له قرار.

(١١) إن الإنسان غير التقي لا يخشى الثأر، ولا (الثأر) يشبع منه.

(١٢) لكن الدماثة إزاء الضعفاء هي سلوك سبيل الإنسان التقي.

(١٣) من يكن متكبرًا في البلدة، فهو من يكون (أي سيكون) واهنًا على الأرض.

(١٤) من يكن صخّابًا في المعبد، فهو من يكون (أي سيكون) صموتًا فيه بسبب ضعفه.

(١٥) من يترك الضعفاء في البؤس أو العذاب، فهو من يجأر (سيجأر) بالشكوى، عندما لم يعد محميًّا.

(١٦) من يستولِ على الطعام بالقوة، فهو من سوف يتسوله بسبب الجوع.

(١٧) من يتعجل في الحلف بالقَسَم، فهو من يعجل بموته.

(١٨) من يُفْشِ أسرار غيره، فهو من سُتفشى أسراره.

(١٩) من يعتدِ على رجل بالقوة، فسيُدفن نسله سريعًا.

(٢٠) من يؤذِ لأجل الإيذاء، فسوف ينال شيخوخته الأذى.

(٢١) من يجعل قلبه يقظًا حيال الثأر، فلن يجده.

(٢٢) عندما تكون مليئًا بالقوة، اترك قليلاً منها للشارع.

(٢٣) عندما تعيش رجلاً لديه نفوذ، أقلل من غضب قلبك.

(٢٤) عندما تسير في الطرق، أفسح المجال لمن تقدم في العمر.

(١/٣٤) عندما تنظر إلى الرجل الضعيف، اخشَ القدر بسبب الضعف.

(٢) وعندما تنظر إلى الثأر، اخشه بسبب الجريمة.

(٣) يُمجد الثأر بسبب اسمه، ويقلل من شأنه بسبب التبرم ونفاد الصبر.

(٤) وعقابه أشد وطأة من عقاب (المعبودة) سخمت عند غضبها.

(٥) ....

(٦) وعندما يدخل (الثأر) دارًا، يسعى القدر إلى الهرب منه.

(٧) وعندما ينال أسرة، يترك الأشقاء أعداء.

(٨) وعندما يدخل بلدة، يشيع النزاع بين أهلها.

(٩) وعندما يدخل إقليمًا، يجعل الرجل الشرير يحظى بالسلطة.

(١٠) وعندما يدخل معبدًا، يجعل الحمقى أقوياء.

(١١) وعندما ينال من الإنسان غير التقي، يجعل غيره يخشاه.

(١٢) وعندما ينال من الإنسان الحكيم، يجعله أحمق وسيئًا وغبيًا.

(١٣) لا يوجد رأي ولا اعتبار للإنسان الحكيم وهو في حالة الثأر.

(١٤) ما من عمل يحيي الأحياء إلا بقدر.

(١٥) ما من امرئ يحتفظ برهن أو وديعة ما دام ملعونًا.

(١٦) لا يوجد قلق ولا أذى في وقت يكون الإله راضيًا فيه.

(١٧) لا يكف الثأر عن أذى المُفسِد.

(١٨) إن الحظ والبركة والقوة كلها بأمره (الإله).

(١٩) فهو يقضي بالعقاب لارتكاب الإثم، ويمنح المكافأة لعمل الإحسان.

(٢٠) ويجعل الجوع بعد الشبع، والشبع بعد الجوع.

(٢١) لا يستطيع البشر أن يتحاشوا الإله أو الثأر عندما يقرر ذلك لهم.

(٢٢) من يتحرق للقيام بأي أذى، فسيحرقه الإله بأذاه.

(٢٣) من ترك خطأ صغيرًا يمر، أزال البغض وبقي مسرورًا.

(٣٥/١) إن العنف والفقر والإهانة وغلظة القلب لا تسكن ولا يقر لها قرار أبدًا.

(٢) لم أتحرق لفعل السوء....، وقلبي، يطلع الإله [عليه].

(٣) لم آخذ بثأري من الغير، ولم يقاسِ الغير بسببي.

(٤) إن الإثم الذي اقترفته بغير قصد، ألتمس [العفو عنه].

(٥) إني أدعو الإله أن يرحمني، وأن [يلطف] بي.

(٦) وينزع الهم عن الرخاء من دون تحفظ.

(٧) ويمنح عمرًا من دون يأس أو قنوط، وجنازة [طيبة].

(٨) وتعوّل على قلبك في دربه وفي زمنه... .

(٩) ويمكث (الثوران) أبيس ومنفيس عند نافذة فرعون إلى الأبد.

(١٠) وسيصنعان الخير لمن يصغى إلى هذه (الكلمات) ولمن يقول... .

(١١) إن قلب الحكيم، مكافأته هي عين الإله... .

(١٢) إن قلب الإنسان غير التقي الذي لا يعرف..... .

(١٣) خاتمة التعاليم. ليت باءه (روحه) تزدهر إلى الأبد:

(١٤) «فيبحور» بن «چد حر باعن». وستعبد باءه أوزيريس- سوكر،

(١٥) الإله العظيم، رب أبيدوس. ليت باءه وجسده يظلان شبابًا إلى أبد الآبدين.

الهوامـــش

(١) ما تحتويه الصفحة الثانية حاليًا هو النصف الثاني من الوصية السادسة التي تتنـاول السـلوك إزاء الآباء.

(٢) حرفيًا «يزيد قلبه بخُلق طيب».

(٣) تسوق بردية إنسنجر العديد من الأمثلة لمصطلح «واسع القلب» ويعني «الصبور أو الحلـيم»، كما تقدم بعض الأمثلة لمصطلح «كبير القلب» ويعني «المتباهي، والمتكبر»، وتهجئة الكلمتَـين «واسع، وكبير» هي *ꜥw*. ويبدو أن معنى «الصبور أو الحليم» هو المفضل في هذا المثـال إذا امتدت دلالته إلى لفظة «توانَ». أما معنى «المتفاخر أو المتكبر» فقد ظهرا في ١٠/٣ و١٣/٤.

(٤) أو «من أجل قلب المحتضر (أو المتوفي)». وإني أرى أن *pꜣ iir mwt* ربما تعني «المحتضر» وكذلك «المتوفي»، انظر ص٣٣٧ ملحوظة رقم (٨٦).

(٥) اعتمدت ترجمة فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 9-10 and 126 في تعديل *ḏnt* إلـى *ḏnf* بمـا يتفق مع قراءة بديلة للكلمة في بردية كارلسبرج P. Carlsberg II, 1.2.

(٦) يبدو أن المقصود هو تجميع الديون، وعن *hbr* «تعسف، أساء استعمال، عذَّب» انظر ص٣٣٣ ملحوظة رقم (١٦).

(٧) حرفيًا «ضع اسمك على مبعدة منها». وعن «الاسم» بمفهوم «الذات والشخص» قارن الترجمة المختلفة لــ فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 159.

(٨) هكذا إذا تبنينا التصويب الذي اقترحه فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 13-14 المعتمـد علـى قراءة بديلة في نص بردية كارلسبرج P. Carlsberg II, 1.17.

(٩) هكذا حسب تعديل فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 15 بما يتفق مـع قـراءة بديلـة فـي P. Carlsberg II, 2.1.

(١٠) اعتمدت تصويب *rḫ* إلى *mḫy* هنـا وفـي السـطرين التـاليين الـذي اقترحـه Volten, Weisheitsbuch II, 40 وفق قراءة محتملـة بديلـة فـي P. Carlsberg II, 2.10، ومـن دون التصويب فإن الجمل الثلاث لا تؤدي أي معنى.

(١١) حرفيًا «إلى وجهه».

(١٢) اعتمدت تصويب فولتن لــ*šm* إلى *ir wš* Volten, Weisheitsbuch II, 16 بما يتفق مع قراءة بديلة للكلمة في P. Carlsberg II, 2.19.

(١٣) تصويب *mty* إلى *r-ṯbꜣ* كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 18.

(١٤) هل *wḏꜣ* هذه التي تعني «حسن الحال» مجرد تلطف في التعبير عـن «المـوت»؟ قـارن: Glossar, p.108.

(١٥) معتمدة على التصويب إلى *nꜣy.s šrw* الذي قام به فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 20؛ بما يتفق مع قراءة بديلة في P. Carlsberg II, 3.5.

(١٦) تصويب *mḫl* إلى *ḫl-ꜥꜣ* كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 23-24.

(١٧) هكذا إذا تبنى المرء تصويبات فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 27.

(١٨) بناء على أن *grṯ* «سكين»، بمعنى «عقاب» قارن: Glossar, p.587.

(١٩) تصويب *bw* إلى *ḫr* كما رأى فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 26، بما يتفق مـع القـراءة البديلة في P. Carlsberg II, 3.24.

(٢٠) تصويب *iwf* إلى *ꜥfꜥ* كما قام به فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 46، بما يتفق مع القـراءة البديلة في P. Carlsberg II, 4, 1.

(٢١) أوضحت السطور السابقة أن *ḥry* «الأعلى» تعني هنا «السيطرة على النفس».

(٢٢) تلك طريقة بردية إنسنجر في كتابة لفظة *pr* كما تعرف عليها فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 35 and 83.

(٢٣) هكذا إذا لم يقم المرء بالتصويب، لكن انظر: Volten, Weisheitsbuch II, 176 and 49.

(٢٤) تصويب *nb* إلى *nbt pr*، كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 27-28.

(٢٥) فقد صاغ زوجًا من المفارقات الاستهلالية، والسطر رقم (١٧) يقع في غير محلـه. وهـذه واحدة من عدة أمثلة، ثم تحريف المفارقات فيها.

(٢٦) هكذا حسب G. R. Hughes, JEA, 54 (1968), 179.

(٢٧) قارن Ankhsheshonq, 21/20.

(٢٨) يبدو أن كلمة *bwꜣ* *(bw)* بحسبانها أحد المصطلحات الرئيسة في بردية إنسنجر، كانت تستعمل أساسًا بمعنى «البغض، الاستياء، اللوم»، وبدرجة أقل بمعنى «الخطأ، الإثم». والتعريفـات التي وردت في Glossar, p.114 تحتاج إلى تعديل.

(٢٩) *Ḥrš* «ثقيل» تأتي هنا بمعنى «حليم، دءوب، مثابر» كما هي أيضًا في ١٤/١٩، ٣/١٢.

(٣٠) إن المعاني الأساسية لكلمة *btw* بوصفها من المصطلحات الرئيسة الأخرى هـي «جريمـة، إساءة، أذى» و«عقاب»، انظر أيضًا ص٣٣٣ ملحوظة (١٧).

(٣١) كلمة أغفلها الكاتب. وقد صححها فولتن فوضع في مكانها كلمة «أب» (Volten, Weisheitsbuch II, 180)، لكن يرجح أن تكون هناك تصويبات أخرى غيرها.

(٣٢) يرد أحيانًا في خاتمة الفصل «يرسل»، وأحيانًا أخرى «يقرر» قارن: Volten, Weisheitsbuch II, 108.

(٣٣) تصويب *wn* إلى *mn*، كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 24-25.

(٣٤) هكذا إذا أسقطنا الـ *f* من *h3t.f*.

(٣٥) تصويب *š3y* إلى *šbt*، كما رأى ذلك فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 14.

(٣٦) *p3 ḏdy* لا تعني فقط «العدو» وإنما أيضًا «البغضاء، العداوة»، وفي ٤/٢٦ لدينا *ir ḏdy* «يصنع عداوة».

(٣٧) تعطينا قراءة بديلة لنص الورقة الممزقة ببردية برلين رواية أفضل هي «لا تكن كثير النسيان عندما تُستجوب عن تقرير»، وانظر K.- T. Zauzich, Enchoria, 5 (1975), 119-120.

(٣٨) هكذا إذا قبلنا بتصويبات فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 55-56.

(٣٩) تُصوب *nḫṯt*، إلى *nḥṯt* كما Volten, Weisheitsbuch II, 48.

(٤٠) تُصب *Wᶜ* إلى *rmt* كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 35.

(٤١) اتبعت فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 111-113 في إلغاء النفي الثاني. واقترح M. Gilula في تفسير النفي المزدوج JAOS, 92 [1972], 460-465 غير مقنع؛ لأنه تركيب نحوي فريد وصعب أيضًا؛ ولأنه سوف يحذف المعنى الذي تبعثه المفارقات ويتطلبه السياق.

(٤٢) تُصوب *ḏnt* إلى *ḏnf*، كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 10؛ بما يتفق مع قراءة بديلة لنص بردية كارلسبرج P. Carlsberg II, 9.10.

(٤٣) يقترح المعجم Glossar, p.398 أن *ḫtb* «يقتل» ربما تعني «يُضرب ضربًا مبرحًا»، ويحيلنا إلى ZÄS, 65 (1930), 55، وعلى أي حال، فإن ترجمة الفقرة بهذه الصورة ليست نهائية. وعن *3nṯ* بمعنى «يسحب بعيدًا، ويضبط» انظر: Ankhsheshonq 21/13 and 24/10.

(٤٤) اعتمدت على تصويبات *3myt* إلى *tmy* و*r-tb3* إلى *iw mn* التي قام بها فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 25 and 53، وقارن P. Carlsberg II, 9.22.

(٤٥) تُصوب *r-tb3* إلى *iw mn* مرة أخرى.

(٤٦) حرفيًا «لا تمرر جرمًا لمن وقَّع (عليها)».

(٤٧) اعتمدت على التصويبات التي اقترحها فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 47، بما يتفق مع قراءة بديلة للنص في P. Carlsberg II, 10.2.

(٤٨) أو تُصوب *3myt* «خلْق، طبع» إلى *tmy*، «بلدة» كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 53-54.

(٤٩) بمعنى إعدام اللص.

(٥٠) تُقرأ هنا *pr-ḥt* وفي ١/١٧، ٤، ١٠ وانظر ملحوظة (٢٢).

(٥١) تُقرأ *tn*؟

(٥٢) تُصوب *ᶜfᶜ* إلى *šftt*، كما قام بذلك فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 35.

(٥٣) تقدم هذه الجملة أنصع برهان على أن لفظة *t3 wrt* تعني «ثراء، ثروات» كما هي في ٧/١٨، ١٨/١٨ و٢/١٩.

(٥٤) عن *šrl/šllwl* انظر Glossar, pp.263 and 520, and Černy, Cop. Dic., p.240.

(٥٥) أعتقد أن Lexa كان على حق عندما اقترح أن الكلمة التي ترد بعد «تقترب» هي *hry* «فوق، أعلى» ومن ثم «القمة» وليس الرقم ١٠٠. أما الثلثان اللذان «فقدا» فهما الأربعون عامًا الأولى من عمر الإنسان والتي وُصفت في الأسطر الأربع التالية، وعلى ذلك فإن «قمة» الحياة هي في عمر ٦٠ عامًا. ومما يجدر ذكره مجيء *iw* قبل *wn*.

(٥٦) يبدو كما لو أن *r pḥw* تعني «حتى كذا»، كما اقترح ذلك ويليامز Williams, Morphology, p.74، لكنها في ١٩/٢٠ يبدو أن معناها «بعد».

(٥٧) وعلى ذلك، فإن العمر المثالي هو مائة عام.

(٥٨) ومعنى السطور ٧/١٨-١١ هو أن من يكتسب ثروة بالإجرام سوف يعاقب في العالم الآخر. ومن ثم فإن *ḥmt* «حار» إما أنها تعني «تشديد العقوبة»، وإما لابد أن تُصوب إلى *ḫmt* «صغير، بسيط».

(٥٩) هذه الكلمة لم تُفهم وتُقرأ *ḫn* «نار - اشتعال»، قارن Wb. 3, 367.11 and 384.2.

(٦٠) ترجمها فولتن في Acta Orientalia, 25 (1960), 38 على النحو التالي: «لن تُلام بسببها»، لكن هذه الترجمة تتطلب التصويب ولا تقوم بتحسين المعنى.

(٦١) انظر ملحوظة (٢٩).

(٦٢) وردت *rhy* «مساء»، لكن لابد أن المقصود هو *rh/lh* «القلق أو انشغال البال».

(٦٣) هل *nphw* تعني فقط «في النهاية»؟ نتوقع معنى آخر في هذا السياق، انظر أيضًا Ankhsheshonq 11/22.

(٦٤) هكذا إذا قبلنا اقتراح Lexa بأن *d3d3* «رأس» هي تهجئة لـ *ddy* «مجرى، مسير».

(٦٥) عن *r phw* انظر ملحوظة (٥٦).

(٦٦) إن كلمة *Hmy/ ḥmy* «توجيه» بمعنى يُرشد إرشادًا صحيحًا، تظهر في ١٠/٢١، ١٣/٣٠، ٢٠/٣٠.

(٦٧) عن *ḏdḥm/ ḏḥm* «يفسد، يدنس» انظر: Černy, Copt. Dic., p.323.

(٦٨) لاحظ أن عبارة *3myt nb* توحي في الأساس بأن *3myt* تعني «شكلاً، صورة» وعند اتساع المعنى تصبح «خُلُقًا، طبعًا» و«سلوكًا» انظر ص٣٣٤ ملحوظة (٢٢).

(٦٩) عند *ḥn ip* قارن ١٦/١٢.

(٧٠) إن اشتقاق *pk-ḥ3t* ومعناه مُشكِل وصعب البت فيه، انظر Glossar, p.141, and Černy, Copt. Dic., pp.125.2 and 133.1. In P. Knall 12/20 *Pky n ḥ3t* بمعنى «تهور، طيش».

(٧١) بسبب أن لفظة *in* «يجلب» تؤدي معنى ضعيف، فإن فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 198 قد قام بتصويبها إلى *šn* «يطلب أو يسأل».

(٧٢) تصوب *wn* إلى *wn*، كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 24-25.

(٧٣) تلاعب واضح بالكلمات بين كلمة *gꜥ/ g3* «هيكل»، وبين *gꜥ/ gr* «صامت».

(٧٤) حرفيًا «أذى القتل».

(٧٥) قارن ترجمة فولتن Volten's translation of lines 24/1-12 in Acta Orientalia, 25 (1960), 39-40.

(٧٦) كان الأقزام مصدر تبجيل وتوقير.

(٧٧) على الرغم من أن *ḥrš* ليست *krš*، فإن معنى «يكسر» تقتضيه. أما «فستندورف» فقد فضّل معنى «يعصر، يكبس» الذي لا يناسب المقام Westendorf, Kopt. HW., p.560.

(٧٨) ظن «لكسا» Lexa أنها «النملة»، أما المعجم Glossar, p.526 فقد تركها غير مترجمة.

(٧٩) قارن Ankhsheshonq 11/11, 18/13 and 21/25.

(٨٠) ظن كل من «لكسا» و«فولتن» أن معنى «يصنع وجهًا» هو يبدي «تكشيرات بوجهه»، وأعتقد أن الأكثر احتمالاً هو معنى «يظهر نفسه لافتًا للانتباه وبارزًا للعيان».

(٨١) أو «أنه يباشر شيئًا ما»؟ قارن ١٠/٢٧.

(٨٢) عن *syḫt/ sḫt*، انظر Ankhsheshonq 11/5 with n.39.

(٨٣) *in ḥt r mst* «يقترض»؛ *ty ḥt r mst* «يُقرض»، انظر Ankhsheshonq 16/9-12 and 16/21.

(٨٤) معناه «إلا إذا كنت قد قلت شيئًا، ما كان يجب قوله».

(٨٥) ليست هذه هي طريقة الكاتب المعتادة في كتابه *ḥn*.

(٨٦) حرفيًا «يُرفع عن الأرض» أو «يُجلب».

(٨٧) تصوب *ḥt* إلى *kty*، كما اقترح فولتن Volten, Weisheitsbuch II, 54.

(٨٨) عن *ḥꜥ = ꜥḥm*، انظر Glossar, pp.70 and 351.

(٨٩) عن *gn = kn*، انظر Glossar, p.581.

(٩٠) حرفيًا «العمل الطيب للبخور، يكون نصيبه فيه».

(٩١) *ḥm* من *ḥm-ḥ3t*، كما هي أيضًا في ١٨/٢١.

(٩٢) قارن ١٠/٢١.

(٩٣) قارن Ankhsheshonq 5/6 ؛ حيث يندر أن نجد الإله الغاضب يصنع «قيمة». والمثالان يدلان على أن *šꜥr* تعني أكثر من «ثمن، تقييم» وترجمتها بـ«قيمة» يرجح أن تكون غير دقيقة تمامًا.

(٩٤) *Wr-(n)-ms* «عريق الأصل، كريم المحتد»؛ *ꜥw-(n)-ms ꜥy/* «قديم».

(٩٥) حرفيًا «جعل طعام من يحضره يختلف عن طعام من يحضره إليه»، ويبدو أن حرف الجر *m3y-trt* الذي ظهر في ٢١/٤، ١٨/٢٩ يعني هنا «الخاص بـ» بمعنى «المنتمي إلى» أو «سبب».

(٩٦) حرفيًا «شقيق في الحشد»، أو «شقيق بين الناس».

(٩٧) اصطلاحان متقابلان هما *sp*، *sp nfr*. وقد قدم فولتن ترجمة مغايرة للسطور ٢٢/٣٢-٤/٣٣ في: Miscellanea Gregoriana, p.377.

(٩٨) في الأسطر ٣/٣٣-٤، ١٠-١١ يُعدّ الانتقام قوة إلهية يرسلها الإله إذا ما قورن بالقدر والحظ. لكنه في معظم الفصل ٢٥ يُعدّ هو الانتقام الذي يسعى إليه الناس، وعدّ إثمًا وشرًا.

(٩٩) تصوب *r-tb3* إلى *p3 nty*.

(١٠٠) إذا أخذنا الكلمة على أنها *st tb3* بمعناها الحرفي، فإنها أصح من كتابة *stb* التي تعني «دمارًا، بؤسًا وشقاء».

المؤلفة فى سطور

مـــريام لشتهايم

- باحثة أمريكية من أصل يهودي، تخصصت في الدراسات المصرية القديمة. وُلدت في إسطنبول بتركيا عام ١٩١٤م، وتوفيت في القدس عام ٢٠٠٤م.
- درست الآثار المصرية القديمة على يد العالِم اليهودي هـــ. ج. بلنوتسكي بالجامعـــة العبرية بالقدس عام ١٩٣٠م.
- سافرت إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وحصلت على الدكتوراه في المصريات من جامعة شيكاغو عام ١٩٤١م.
- عملت أمينة مكتبة لجامعات بل وكاليفورنيا ولوس أنجلوس لســنوات طويلـــة حتـــى تقاعدت عام ١٩٧٤م.
- عادت عام ١٩٨٢م إلى إسرائيل وقامت بالتدريس في الجامعة العبرية حتـــى وفاتهـــا عام ٢٠٠٤م.

أهـــم المؤلفـــات:

(١) الأدب المصري القديم، ٣ أجزاء، إصدار جامعة كاليفورنيا، ١٩٧٣-١٩٨٠م.

(٢) الأوستراكا القبطية من مدينة هابو- مطبوعات المعهد الشرقي- شيكاغو ١٩٥٢م.

(٣) السير الذاتية المصرية القديمة في الدولة الوسطى ١٩٨٨م.

(٤) أدب الحكمة في العصر المتأخر ١٩٨٣م.

(٥) دور «الماعت» في السير الذاتية عام ١٩٩٢م.

(٦) القيم الأخلاقية في مصر القديمة عام ١٩٩٧م.

المترجـــم فى سطور

طـارق فـرج

- حاصل على الماجستير في الآثار المصرية القديمة، كلية الآثار- جامعــة القــاهرة، ٢٠٠٧م، ويدرس للدكتوراه في الآثار المصرية القديمة.
- عضو هيئة تدريس سابق بقسم الآثار المصرية بكلية الآداب- جامعة سوهاج.
- مُعد سابق، برامج تاريخية ودينية باتحاد الإذاعة والتلفزيون.
- مترجم سابق، بالمعهد العالمي للفكر الإسلامي - هرندن- فرجينيا- الولايات المتحدة الأمريكية- فرع القاهرة.
- مترجم سابق، بوزارة الدفاع والطيران والمفتشية العامة بالمملكة العربية السعودية.
- مرشد سياحي منذ ١٩٩١ حتى الآن.

أهــم المؤلفـــات:

١- القسم أو حلف اليمين في مصر القديمة، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآثار- جامعة القاهرة، ٢٠٠٧م.

٢- «أوزيريس» دراسة منشورة بمجلة الدراسات الإيطالية عام ١٩٩٢م.

٣- «يوسف عليه السلام في مصر في عهد الفراعنة» طُبع على نفقة المؤلف.

٤- «فرعون موسى وهوية جديدة» دراسة ضمن فعاليات الاحتفــال الــدولي لتكــريم أ. د. عبد الحليم نور الدين، منشورات هيئة الآثار المصرية، عام ٢٠٠٧م.

٥- Pharaoh of Exodus, A New Identity Revealed (in the press) كتاب يظهر قريبًا في الولايات المتحدة الأمريكية.

٦- مقالات أخرى في بعض المجلات والدوريات العلمية.

هذا هو المجلد الأخير لترجمتي النصوص المصرية القديمة. وهو يغطي الألفية الأخيرة من عمر الحضارة الفرعونية، منذ القرن العاشر قبل الميلاد حتى القرن الأول الميلادي، وهي الألفية التي شهدت تغيرات بعيدة المدى في مصر وفي الشرق الأدنى القديم كله.

وكما هو الحال في المجلدين السابقين، فإن النصوص المختارة تتضمن نقوشًا تذكارية وكتابات مدوّنة على أوراق البردي. وترتيب المواد في هذا الكتاب هو ترتيب زمني وموضوعي معًا. فإن نقوش السير الذاتية تبدأ من القرن العاشر قبل الميلاد وحتى القرن الأول قبل الميلاد؛ وبهذا تغطي كل مراحل تاريخ العصر المتأخر. كما أن النقوش الملكية تلقي الضوء على بعض الجوانب المهمة من أحداث الحروب والسلام.

وتعكس الترنيمات الموجهة إلى الآلهة العبادة الهادئة التي لا يبليها كرّ الأيام داخل المعابد التي كان يُحافَظ عليها إبّان الحروب والاحتلال الأجنبي. وتقدم مختارات النصوص الأدبية المدونة بالخط الديموطيقي، والتي تؤرخ كلها بالعصر اليوناني - الروماني، والتأملات والأفكار التخيلية في مرحلتها النهائية.

مريام لشتهايم

